

భారతి

సాహిత్య మాసపత్రిక

మార్చి 1984



వ్యవస్థాపకులు

దేశోద్ధారక నాగేశ్వరరావు పంతులు

Prof. KOLLAPATI
SRIRAMAMURTHY, D.Litt.

భారతి

మాసపత్రిక

❖

శివలెంక శంభు ప్రసాద్

సంపాదకుడు

(1938-1972)

✽

మార్చి 1984

పంపుటము : 61

సంచిక : 3

విడిపత్రిక వెల నాలుగు రూపాయలు

విషయానుక్రమణిక

మార్చి 1984

సచ్చిదానందలహరి	శ్రీ ముళ్ళపూడి సచ్చిదానంద	3
మనిశిత మేధోపరిజ్ఞానం కేవలం పరిపాషకశక్తి ప్రభావమేనా?	డా॥ గుమ్మనూరు రమేష్ బాబు	4
పుణ్యభూమి	శ్రీ చల్లా రాధాకృష్ణశర్మ	8
'అ' శోకపది	శ్రీ ముక్కామల వెంకటేశ్వరరావు	8
కూలీలక్ష్మి	శ్రీ రామా చంద్రమౌళి	9
తెలుగుమీద కన్నడ ప్రభావమెంత ?	"అ"	12
రెడ్డిమ్మ గుండు	శ్రీమతి ఆర్. వసుంధరాదేవి	17
ఎక్కుపెట్టిన కవిత - ఎత్తండి కాగడా	శ్రీ బండి రాధాకృష్ణ	24
శాస్త్ర - సాంకేతిక రంగంలో అనువాదకుల శిక్షణ	డా॥ ఆర్. ఎల్. ఎస్. శాస్త్రి	25
కాటికేశ్వరి శవం	శ్రీ వి. వి. బి. రామారావు	29
ప్రాచీన వస్తువులు, కట్టడములు, స్థలములు - పరిరక్షణచట్టాలు	డా॥ ఘంటా జవహర్ లాల్	35
నన్ను నునయించు నాన్నా !	డా॥ గుమ్మనూరు రమేష్ బాబు	39
గాయాలు - గేయాలు	శ్రీ దిలీపర్	41
థాంక్యూ మిస్టర్ గ్లాడ్	మరాఠీ మూలం : అనిల్ బర్వే	42
ఉపస్సు	తెలుగు అనువాదం : కె. సుజనా దేవి	
ఓరీ పిచ్చివాడా !	శ్రీ ఎస్. ఎ. రహ్మాఫ్	51
కృష్ణా జిల్లా గ్రామనామములు - ఒక పరిశీలన	శ్రీ ఆదిరెడ్డి మావుళ్ళు	51
విశ్వబ్ధ సంగీతం	శ్రీ ఎ. విజయ దత్తాత్రేయ శర్మ	52
ఊలేట్	శ్రీ కూచిభొట్ల విశ్వనాథ శాస్త్రి	59
కలగూరగంప	సింహప్రసాద్	60
గ్రంథ విమర్శలు		63
		73

ముఖచిత్రం :

1929లో కాశీనాథుని నాగేశ్వరరావు పంతులుగారు బర్మా వెళ్ళినప్పుడు అక్కడి ఆంధ్ర మహాసభవారు వారికి బహూకరించిన బుద్ధుడి దంతపు విగ్రహం.

PRESENTED
BY
Prof. KORLAPATI
SRIRAMAMURTHY, D.Litt.

సచ్చిదానందలహరి

శ్రీ ముళ్లపూడి సచ్చిదానందమూర్తి

మౌనము ధ్యానము మంచిమందు లింటికిని వంటికిని
కాని యట్లుండనీడు గృహకాటుష్య మరడుకే నీవు
స్థాణువుగా చక్కని అవతారమెత్తితిని. యోచించి
కోడాంబక విచిత్రమూర్తి ! సోమేశ్వరా మహాలింగ !

రాత్రిళ్ళు నిద్ర రాదుగదర ! పగలు మెలకువ రాదు
ధాత్రిని నేనొనరెడిది బాడాపు శూన్యమ్ము. యింత
మాత్రానికే సూత్రపట్టి మనుగడ నా కిచ్చుచుంటి?
స్తోత్రప్రియా ! మహాదేవ ! సోమేశ్వరా మహాలింగ !

ఓపికలేక కొంత మనసుండబట్టగలేక కొంత
ఏ పూవు లెట్లు వేసితినో ! ఈశ్వరార్పణమందు
నీ పాదముల వంకజములు నిజముగ నావె. ముక్కంటి
చూపానడము లేదో? నీకు. సోమేశ్వరా మహాలింగ !

చీకటినుండి చీకటికి చేరెడి నంధుల యట్లు
శోకమునుండి మరియుక శోకానబడి పోవుచుండు
లోకులు సుఖమును గోరి లోభ మింతకు కారణమ్ము
సోకుమూకలగొంగ ! స్వామి ! సోమేశ్వరా మహాలింగ !

కవులకు కాకిమూకలకు కరువులేదీ ప్రపంచాన
చివరికి పంది నందిగ రచింతురు నాల్గు మేతుకుల
కెవ డెటుచచ్చిన నేమి? యీ జాతి యేమైననేమి ?
సువియన సువియండు ! సోమేశ్వరా! మహాలింగ !

క్టర్ గుమ్మనూరు రమేష్ బాబు

సునిశిత మేధోపరిజ్ఞానం కేవలం పరిపోషకశక్తి ప్రభావమేనా ?

మేధోపరిజ్ఞానం ఏవిధంగా ఏర్పడుతుందన్నది ఈనాటికి సవాలుగానే నిలిచిఉన్నది. మనిషి తెలివితేటలలో కాని, బుద్ధిశక్తిలో కాని ఇతర జంతువులకన్నా అత్యధిక స్థాయిలో ఉన్నాడు. ఎవరూ కాదనలేని సత్యము. అయితే మనిషి, మనిషికి ఈ పరిపక్వతలో వ్యత్యాసముంటున్నది. పండితపుత్రుడు కంటే అవుతున్నాడు. పలు పట్టుకొనే గంగపుత్రుడు మహావిద్వాంసుడౌతున్నాడు. ఎందుకంటే? అఖండ మేధావిగా గొప్పశాస్త్రవేత్తగా విశ్వవ్యాప్తంగా కొనిగడబడ్డ అయిన్ స్టీన్ మెదడును పరిశీలించి, పరిశోధించి సాధించి 'కచే! ఆ మహాపురుషుని మెదడుకూ, సామాన్యమైన తగుమాత్రం తెలివితేటలున్న మనిషిమెదడుకూ సాంకేతికంగా పెద్దభేదమేమీలేదని. రెక్కడున్నది ఆ వ్యత్యాసం ?

"చింపాంజీ", "గొరిల్లా"ల వంటి జంతువుల నుంచి, ఆదిమ మానవుల నుంచి నేటి మానవుడు అత్యధికమైన పరిజ్ఞానాన్ని ప్రదర్శించేందుకు రణభూతంగా శరీరపరిమాణానికి, మెదడు పరిమాణానికి మధ్యన లక్షానె నిష్పత్తి ప్రభావంగా తేల్చిచెప్పినారు. మెదడుపరిమాణం

గణనీయంగా పెరిగేకొద్దీ తెలివితేటలు ఎక్కువకావడం సహజంగానే జరుగుతుందని భావించడం అసమంజసమేమీకాదు. మెదడు పరిమాణం పెరిగేకొద్దీ, దానికి అనులోమానుపాతంగా, జ్ఞాన నాడీకణాలు (అలోచించగలిగేవి!) కూడా అధికంగాఉండి, బుద్ధివికాసం పరిణిత స్థాయికి ఎదుగుతూఉంటుంది. 45 కిలోగ్రాముల బరువున్న "చింపాంజీ" మెదడు పరిమాణం, 60 కిలోగ్రాముల బరువున్న నేటిమనిషి మెదడు పరిమాణంకన్నా రెండురెట్లు తక్కువగా ఉండడంవల్ల, దాని తెలివితేటలుకూడా మనిషికన్నా చాల తక్కువ స్థాయిలో ఉందని స్పష్టంగా తెలిపినారు. కాబట్టి మెదడు మృదుకణజాలంలో విస్తరించుకొని ఉన్న "థింకింగ్ న్యూరాన్" ల సంఖ్య అధికంగా ఉంటే తెలివితేటలు కూడ ఎక్కువగా ఉంటుందని తెలుసుకోవచ్చు. "చింపాంజీ" లో 3.4 "బిలియన్"లు, మనిషిలో 8.5 "బిలియన్"లు - "థింకింగ్ న్యూరాన్"లు ఉండడం, మనిషికి ఉన్న ఆధిక్యతను (బుద్ధివికాసపరంగా) తేటతెల్లం చేస్తుంది. ఈ విషయానికి సంబంధించి మనిషికి, మనిషితో దగ్గరి సంబంధం ఉన్న మరికొన్ని షీరదాలకు ఉన్న బాంధవ్యాన్ని పట్టిక రూపంలో ఇచ్చినాను.

శరీరానికి - మెదడుకూ ఉన్న సంబంధ బాంధవాలు

షీరదం పేరు	శరీరం బరువు (కిలోగ్రాములలో)	మెదడు పరిమాణము (మన సెంటిమీటర్లలో)	శరీర నాడీ కణాలు (బిలియన్లలో)	జ్ఞాన నాడీ కణాలు (బిలియన్లలో)
"చింపాంజీ"	45	400	0.9	3.4
"గొరిల్లా"	250	600	1.9	3.8
"ఆస్ట్రలోపెథికస్ రోబస్టస్"	50	600	1.0	4.7
"హోమో ఎరెక్టస్"	50	1000	1.0	7.0
"హోమో సాపియెన్స్"	60	1800	1.0	8.5
(నేటి మనిషి)				

[ప్రొఫెసర్ జెర్రీస్, యూనివర్సిటీ ఆఫ్ కాలిఫోర్నియా వారి అంచనా ఇది !]

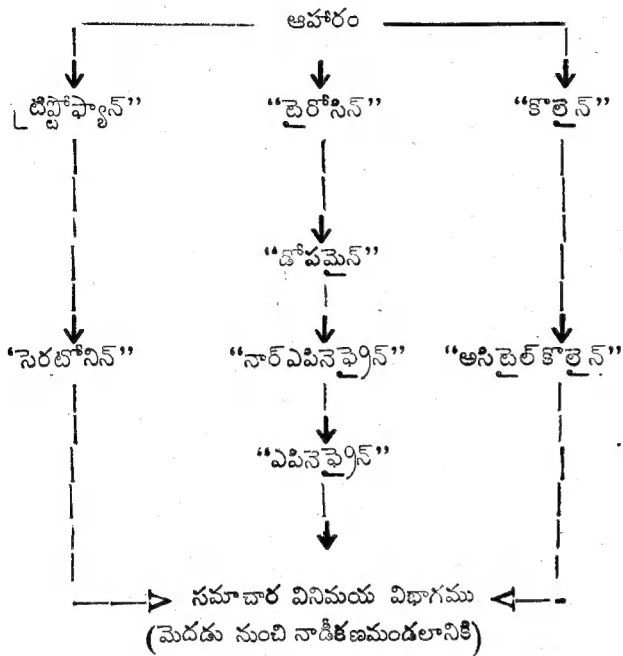
జంతువులపై మనిషికున్న ఆధిక్యత సంగతి సరే ! మనుష్యులందరిలోనూ ఒకే విధమైన తేలివేతలుండటం లేదు. అయినప్పటికీ కూడా - అంబేద్కర్ కు భేదముంది. టూల్ స్టాయ్ - గాథేకి తేడా ఉంది. మార్క్స్ కి - మహాత్మాగాంధీకి వ్యత్యాసముంది. పాశ్చర్యీకీ-పాపర్ కి తారతమ్యం ఉంది. ఈ తేడాలు ఎందుకని ? వారి రంగాలు ఏవైనా, వారు ప్రదర్శించిన అసమాన ప్రజ్ఞావిశేషాలు ఒక్కటే. ఈ ప్రజ్ఞా విశిష్టతలోనూ ఒకరినుంచి ఒకరు ప్రత్యేకమైన బాణీతో, వ్యక్తిగతమైన ముద్రతో వేరుపడుతునే ఉన్నారు. శరీర పరిమాణము, మెదడు పరిమాణము ఒకే విధంగా ఉన్నాయి. దేహ నాడీకణాల సంఖ్యలో కాని, మెదడు నాడీకణాల సంఖ్యలో కాని ఏ విధమైన మార్పు లేదు. అయినా ఈ తేడా ఎందుకు ? కారణాల కోసం అన్వేషణ మొదలు పెట్టినారు. మెదడు నాడీకణాలు ఒకదాన్నొకటి ఒక వలలాగా అంటి పెట్టుకొని ఉంటాయి. ఈ జాలకార నిర్మితం ఎంత జటిలంగా ఉంటే, ఆ జటిలత ఆధారంగా, బుద్ధివికాసం అంతగా పరిణితి చెంది ఉంటుందని ఒక భావన, అంటే నాడీకణానికి ఉండే నాడీపోచల సంఖ్య, ఆ పోచలు మరో నాడీకణం పోచలతో ముడిపడి ఉండే తీరు - ఇవి రెండూ బుద్ధి వికాసానికి దోహదం చేస్తాయన్నమాట. ఇది కొంతవరకు వాస్తవమేనని పరిశోధనలు సెలవిస్తున్నాయి. ఈ జాలకార నిర్మాణపు అమరిక జన్మసంబంధమైనదని ఒక ప్రతిపాదన. అయితే ఇది "అక్విడెంటల్" గా ప్రకృతిపరంగా జన్మపుటో కలిగే మార్పులవల్ల కూడ ఏర్పడవచ్చునని మరొక సూచన. అంటే ఈ సంక్లిష్ట నిర్మాణం యాదృచ్ఛికంగా స్వచ్ఛందంగా ప్రకృతి ప్రభావానికి లోబడి రూపొందేదని, ఆ విధంగా బుద్ధివికాసం (నా దృష్టిలో వివేచనా శక్తి) ప్రకృతి వరప్రసాదమేనని స్పష్టంగా బోధపడుతుంది. "జెనెటిక్ ఇంజనీరింగ్" లేదా "టైలరింగ్" ద్వారా జన్మపుటో మార్పులు కలుగజేసి "సూపర్ మ్యాన్" లను "డేర్ డెవిల్" లను తయారు చేసే వద్దకి కూడ ఈ భావనను ఆధారంగా చేసుకొని రూపకల్పన గావించబడ్డదే ! ఈ ఆలోచనల పరంపరలోనే మనిషి తీసుకొనే ఆహారాన్ని బట్టి మెదడు క్రియాశీలత మారుతూ ఉంటుందనే భావన వెలువడ్డది. పౌష్టికాహారం మేధోశక్తిని పెంచుతుందని భావించడం జరిగింది. ఇది నిజమా? కాదా? తేల్చి చెప్పడానికి మెదడు క్రియాశీలత వేటిపై ఆధారపడి ఉంటుందనే విషయాన్ని అవగాహనకు తెచ్చుకోవాలి.

మెదడు క్రియాశీలత "ట్రైప్టోఫ్యాన్", "టైరోసిన్" అనబడే "అమైనో ఆమ్లం" మీద, "కొలైన్" అనబడే క్రోవ్యుపదార్థం మీద ఆధారపడి ఉంటుంది. మనం తీసుకొనే పరిపోషకాలలో ("న్యూట్రియంట్స్") వీటి శాతం అధికంగా ఉంటే మెదడు క్రియాశీలత కూడా అధికంగానే ఉంటుంది. ఈ రెండు "అమైనో ఆమ్లాలు", "కొలైన్" క్రోవ్యుపదార్థము ఏవిధంగా మెదడు క్రియాశీలతను పెంచగలుగుతుందన్నది చాల అసక్తికరమైన అంశము.

తీసుకొనే ఆహారపదార్థాలలో పెండిపదార్థాలు ఎక్కువగా ఉన్నట్లుంటే "ట్రైప్టోఫ్యాన్" వనరులు అంతంతమూత్రంగానే లభ్యమౌతాయి. అదే మాంసకృత్తులు అధికంగా ఉన్నట్లుంటే "ట్రైప్టోఫ్యాన్" వనరులు అధికంగా లభిస్తాయి. "టైరోసిన్" కూడ తగు మోతాదులో రూపొందుతుంది. చివరకు, గ్రుడ్డునీన, గొడ్డె, మేక మాంసాలలో (ముఖ్యంగా కాలేయంలో) - "లెసిథిన్" అధికంగా ఉండి దానిద్వారా "కొలైన్" ఏర్పడుతుంది. ఒక విషయం మాత్రం స్పష్టం. "ట్రైప్టోఫ్యాన్", "టైరోసిన్", "కొలైన్" - వీటిపైనే మెదడు క్రియాశీలత ఆధారపడి ఉంటుంది. ఎందుకనలా? మెదడు నుంచి అనుబంధిత, సహసంబంధిత నాడీకణాలకు సంకేతాలను అందించడానికి కావలసిన "ఎలక్ట్రిక్ పొటెన్షియల్", "స్మూత్ ట్రాన్స్మిటిర్స్" ద్వారా కొనసాగించబడి సమాచారం "కమ్యూనికేట్" చేయబడుతుంది. ఈ "ట్రాన్స్మిటిర్" లు రూపొందడానికి ఈ రెండు "అమైనో ఆమ్లాలు", ఒక క్రోవ్యుపదార్థమే మూలకారణాలు ! ఏ పదార్థం ఏవిధమైన "ట్రాన్స్మిటిర్" ను ఏర్పరుస్తుందనేది విలయవారిగా చర్చించుకోవలసిన అంశము.

"ట్రైప్టోఫ్యాన్", "లెసిథిన్" అనే "ట్రాన్స్మిటిర్" ను ఏర్పరుస్తుంది. అలాగే "టైరోసిన్" అనేది దశలవారిగా "డోపమైన్", "నార్ ఎఫిన్ డైరెక్ట్", "ఎఫిన్ డైరెక్ట్" - అనబడే "కన్వేయింగ్ ఏజెంట్" ల తయారీకి ఉపకరిస్తుంది. ఇకపోతే "కొలైన్" అనేది "అసిటైల్ కొలైన్" గా రూపొంది సమాచారాన్ని చేరవేసే అపవాహ చాలకంగా వ్యవహరిస్తుంది. ఈ "స్మూత్ ట్రాన్స్మిటిర్" ల నిర్మాణాన్ని స్థూలంగా నిర్దేశించుకోవచ్చు : (రేఖాచిత్రం రివ పేజీలో)

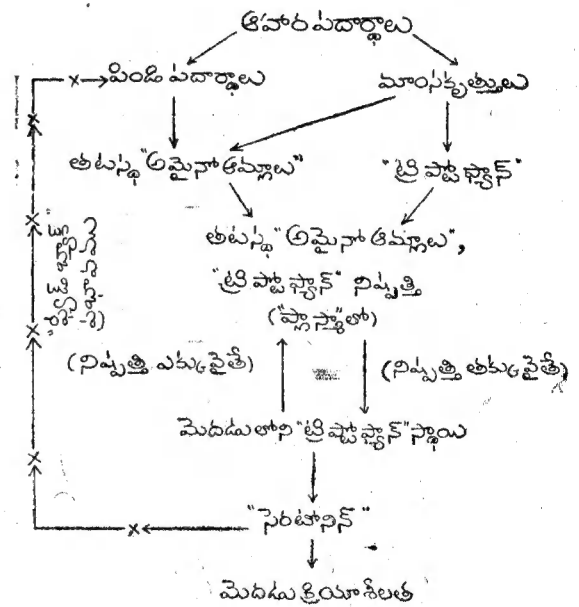
“న్యూరోట్రాన్స్ మిటర్”లు - సమాచార వినిమయాలు



మెదడుక్రియాశీలత మెదడులో ఉన్న “ట్రైప్టోఫాన్” నిలువల పెరుగుదల, “ప్లాస్మా”లో (రక్తంలో) ఉన్న “ట్రైప్టోఫాన్” నిలువలమీద ఆధారపడి ఉంటుంది. “ప్లాస్మా”లో “ట్రైప్టోఫాన్” అధికంగాఉంటే మెదడులోకి “ట్రైప్టోఫాన్” ప్రవేశించి “సెరటోనిన్” రూపొందడానికి అవకాశమిచ్చి క్రియాశీలతను పెంచుతుంది. ఒకవేళ “ట్రైప్టోఫాన్” శాతం “ప్లాస్మా”లో పడిపోతే మెదడుక్రియాశీలత బాగాతక్కువౌతుంది. అంటేమెదడు చురుకుతనం తగ్గిపోతుందన్నమాట! పిండిపదార్థాలను ఎక్కువగా తీసుకొన్నట్లయితే “ట్రైప్టోఫాన్”తోపాటు, మరో ఐదు తటస్థ “అమైన్ ఆమ్లాలు” కూడా ఏర్పడుతాయి. ఈ ఐదు తటస్థ “అమైన్ ఆమ్లాలు”గా “చైరోసిన్”, “ఫిన్టైల్ అలనీన్” “ల్యూసిన్” “ఐసోల్యూసిన్”, “వాలైన్” - లనుగుర్తించినారు. “సెరటోనిన్” ఏర్పడే అవకాశం “ట్రైప్టోఫాన్”కు, మిగిలిన ఈ ఐదు తటస్థ “అమైన్ ఆమ్లాలు” కూడా -మధ్యస్థులన్ని నిష్పత్తిపై ఆధారపడి ఉంటుంది. ఈ నిష్పత్తి ఎక్కువైతే (అంటే “ట్రైప్టోఫాన్” ఎక్కువగాఉంటే) “సెరటోనిన్” రూపొందుతుంది. ఒకవేళ “సెరటోనిన్” శాతం మరీఎక్కువైతే తటస్థమైన్ “అమ్లాలు”కు “ట్రైప్టోఫాన్”కు మధ్యఉన్న నిష్పత్తిని నియంత్రించేందుకు వీలుగా పిండిపదార్థాలను తీసుకోవడమనే చర్యను అరికట్టడం జరుగుతుంది. అంటే “సెరటోనిన్” ఎక్కువగాఉంటే,

పిండిపదార్థాలను తీసుకోవడం మనకు మనమే తగ్గించివేస్తామన్నమాట. పైపెచ్చు “ప్రోటీన్”లను ఎక్కువగాతీసుకొంటాము! “ఫెన్ థామైన్” (ఇది “సెరటోనిన్” తయారీకి వినియోగపడుతుంది.) “ఇంజక్షన్” లిచ్చిన ఎలుకలు ఎక్కువ పిండిపదార్థాలను ఆహారాన్ని (ఇందులో ఐదుశాతం మాత్రమే “ప్రోటీన్”లు ఉన్నాయట!) తీసుకోవడం బాగా తగ్గించి నలభై అయిదుశాతం “ప్రోటీన్”లున్న పిండిపదార్థాలను తీసుకోవడం గమనించినారు. కాబట్టి “సెరటోనిన్”, పిండిపదార్థాలన్న పోషణపై “ఫిడ్ బ్యాక్ ఎఫెక్ట్”ను చూపెడుతుందని అర్థమౌతుంది. “ట్రైప్టోఫాన్” పిండి పదార్థాలవల్ల, మాంసకృత్తులవల్ల ఏవిధంగా రూపొందుతుంది. ఆ “ట్రైప్టోఫాన్” నుంచి “సెరటోనిన్” ఏ విధంగా ఏర్పడుతుందన్నది. ఈక్రింది రేఖాచిత్రంలో విశదపరచాను

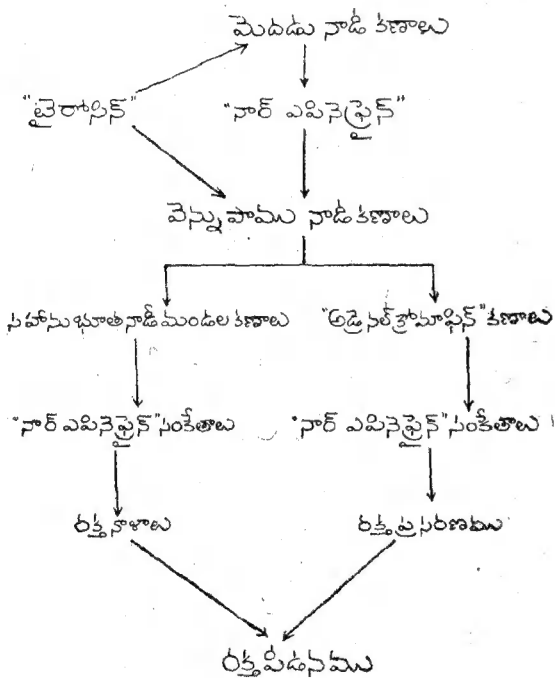
1. మెదడు పనితీరుపై పోషకపదార్థాల ప్రభావం!



“చైరోసిన్” “అమైన్ ఆమ్లం”, “ప్రోటీన్” ఎక్కువగా ఉన్న పదార్థాలలో ఎక్కువగా ఉంటుంది. ఈ “అమైన్ ఆమ్లం”, రక్తపీడ నాన్ని నియంత్రించే “క్యాటకాలమైన్ ట్రాన్స్ మిటర్” లను ఏర్పరుస్తుంది. ఈ “చైరోసిన్” ద్వారా రూపొందే “నార్ ఎఫిన్ డ్రైన్” మెదడు క్రియాశీలతపై ప్రభావాన్ని చూపి, దానిద్వారా వెన్నుపామును

కేదిలించి - రక్తనాళాల సంకోచ వ్యాకోచాలను, రక్తప్రసరణ తీవ్రతను నియంత్రిస్తుంది. ఫలితంగా రక్తపీడనస్థాయి అదుపులో ఉంటుంది. ఈ విధంగా "టైరోసిన్" ద్వారా రక్తపీడనస్థాయిని నదా సమాయత పరిచే మేధో క్రియాశీలత, మనం తీసుకొనే పరిపోషకాల ప్రభావమేనా అని అనిపించి ఆశ్చర్యంలో ముంచెత్తుతుంది. కాబట్టి ఒక విషయం నిర్దుష్టంగా తెలుస్తుంది. పరిపోషకాలవల్ల మెదడుకు చురుకుదనం కలుగుతుండేతప్ప తెలివితేటలు పెరుగదు. బహుశా చురుకుదనం వల్ల తెలివితేటలు పెరిగే అవకాశం ఉండేమో! ఇంకా నిర్ధారించ బడలేదు. రక్తపీడనాన్ని నియంత్రించడంలో "టైరోసిన్" పాత్రను ఈక్రింది రేఖాచిత్రంలో చూపినాను. పరికించండి.

2. రక్తపీడనాన్ని నియంత్రించడంలో "టైరోసిన్" పాత్ర!



"కొలైన్" ద్వారా ఏర్పడిన "ట్రాన్స్మిటిర్" - "అసిటైల్ కొలైన్" కండరాల సంకోచ వ్యాకోచాలను నిర్దేశిస్తుంది. ఈ నిర్దేశించడమనే ప్రక్రియ మెదడు క్రియాశీలతపైనే ఆధారపడి ఉంటుంది. "అసిటైల్ కొలైన్" స్థాయిని బట్టి, కండరాలలో నెలకొని ఉన్న శక్తి

జనకాల స్థాయిని బట్టి, సంకోచ వ్యాకోచాల వ్యాపకం పెరుగుతగ్గుతూ ఉంటుంది. క్రొవ్వు పదార్థాలు మనం తీసుకొనే ఆహార పదార్థాలలో ఎక్కువగా ఉన్నట్లయితే "కొలైన్" స్థాయి పెరిగే అవకాశముంది. తదనుగుణంగానే "అసిటైల్ కొలైన్" స్థాయి పెరిగి మెదడుక్రియాశీలత అధికమై నిర్దుష్టమైన సంకేతాల సమీకరణ ఎక్కువ కండరాల వ్యాపారాలను నియంత్రిస్తుంది.

ఈ విధంగా కేవలం రెండు "అమైన్ ఆమ్లాలు" మీద, ఒక క్రొవ్వుపదార్థం మీద మెదడు క్రియాశీలత ఆధారపడి ఉండడం ఆశ్చర్యంగానే ఉంటుంది. మెదడుకు తగిన మేత ఉంటేనే చురుకు ఉంటుందని మనమంటూ ఉంటాము. అంటే మెదడుకు పడుతున్న పేదూత ఉండాలని మన పరిభాష. కాని అది నిజమేనని, మెదడుకు సరియైన మేత అవసరమని తెలిసినప్పుడు, మనవారి దూరదృష్టికి, శాస్త్ర దృష్టి జోహారు అనవలసి వచ్చింది. ఆరోగ్య ప్రమాణాలతో అలరారే పోషక పదార్థాలను పరిగ్రహిస్తూ ఉంటే మెదడు చురుకుగా పని చేయగలుగుతుంది. సమస్యలను పరిష్కరించే సంకేతాలను అందించగల పరిజ్ఞానాన్ని పొందగలుగుతుంది. అంతేకాని సృజనాత్మకమైన శక్తిని పొందలేదు. అంటే వివేచనా ప్రవృత్తి అనేది స్వతఃసిద్ధమే కాని పరిపోషకశక్తి ప్రభావం కాదని నా అభిమతం. ఇది నిజం కాకపోయినట్లయితే, ఎంతోమంది పేదవారు, మింగమెతుకు లేనివారు సృజనాత్మక శక్తిలో ఎంతో వెనుకబడి ఉండేవారు. పరిపోషకాలు దైహికపరమైన సమస్యలకు సంబంధించినంతవరకు మెదడుకు పరిజ్ఞానాన్ని అందిస్తాయి. అదృతమనిపించే సృజనాత్మకశక్తికి, సంస్కారబద్ధమైన వివేచనా శక్తికి, పరిపోషక ప్రభావంతో పనిలేదని తెలుస్తుంది. కాబట్టి సునిశిత మేధోపరిజ్ఞానం కేవలం పరిపోషకశక్తి ప్రభావమే అని భావించే శాస్త్ర భావనలో శాస్త్రీయత ఎంతమాత్రమూ లేని అవాస్తవిక దోరణి ఉన్నదని విజ్ఞులు తెలుసుకోవలె!

వాస్తవ దృక్పథంలో విషయాన్ని తరచి చూడవలె!

పుణ్యభూమి

శ్రీ చల్లా రాధాకృష్ణశర్మ

వన గంగా సరిజలలు
హిస్తున్నందుకే కాదు
పూర్ణా విశ్వేశ్వరులు
చోటునే కాదు
సీమానన మందిరం
సినందుకే కాదు—
గ్నేని పాలూ కమ్మని పెరుగూ
బృద్ధిగా దొరుకుతున్నందుకు
నవలాడే కాయగూరలు
స్కలంగా లభిస్తున్నందుకు
రకాల పళ్లు ఫలాలు
మలవిందు చేస్తున్నందుకు

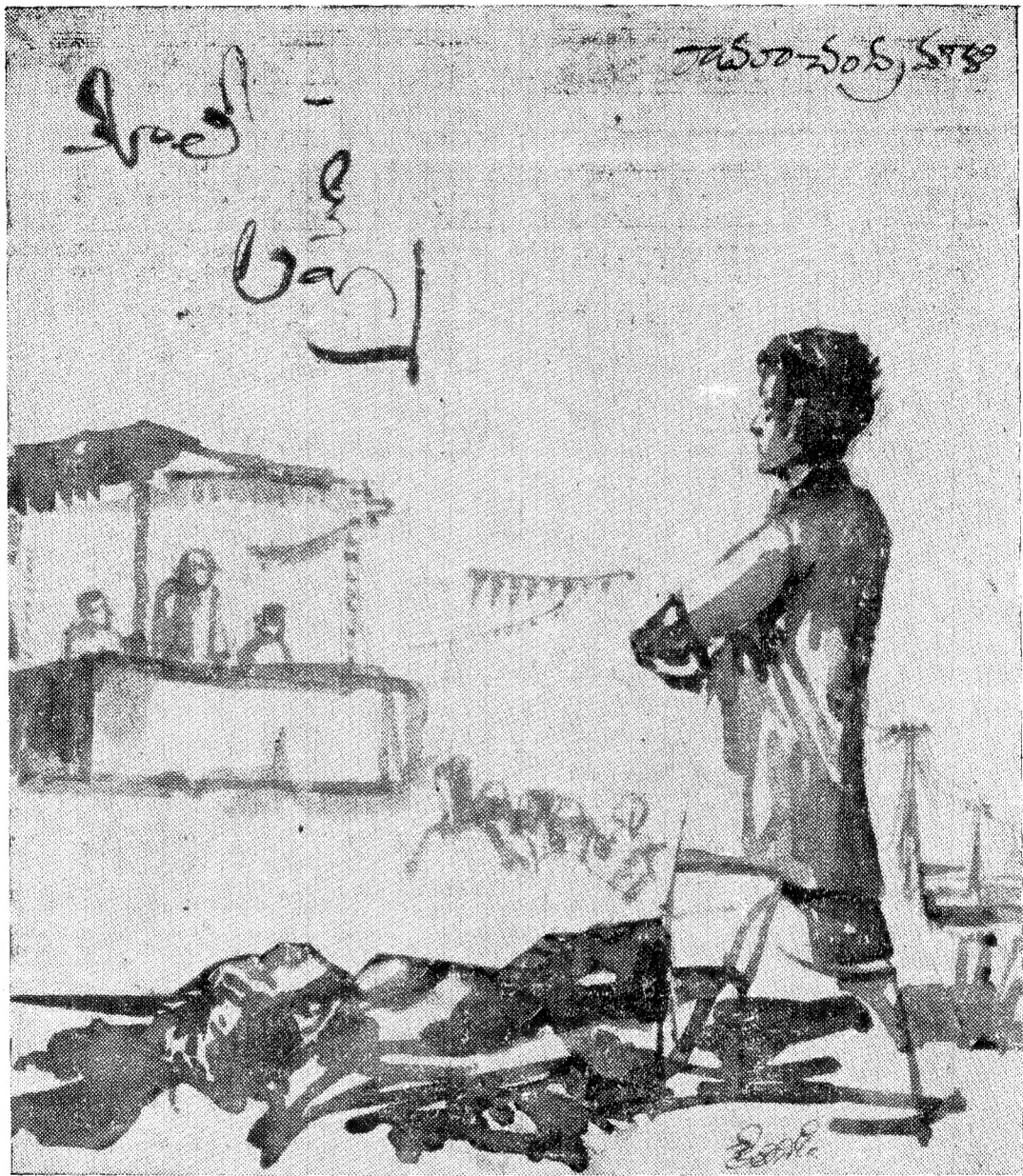
విగ్రహపుష్టి సంతృప్తి కలిగి
మనుషులు మనులుతున్నందుకు
అన్ని శాస్త్రాలకూ, భాషలకూ
ఆటపట్టుఅయినందుకు
పుట్టింటికి దూరంగా ఉన్నా
పెద్దపీట తెలుగుకి లభించినందుకు
తులసిదాస మాలవీయాది
అలఘు చరిత్రుల కార్యరంగమైనందుకు
కాశీనగరం పుణ్యభూమి
నిజంగానే పుణ్యభూమి !

‘అ’ శో క ప ది

శ్రీ ముక్కామల వెంకటేశ్వరరావు

అరసి జ్వాలా
హయని వెలుగూ
ఆగని రాగం
ఆపని పూపూ
అందని చూపూ

చావని చేవా
అతనివి కావా ?
‘ఆ’ తనివి తీరాయా ?
తెలుగు సాహితీలో
చెరగని సిరా శ్రీశ్రీ..



నేను ఆ థర్నల్ చవర్ స్టేషన్ సూపరింటెండింగ్ ఇంజనీర్ గా ... ఆ అరణ్యం నడుమ జీవితాన్ని గడుపబట్టి రెండు సంవత్సరాలైంది. మొదట్లో ప్రభుత్వం ఆ ప్రాజెక్ట్ కార్యభారాన్ని నాకు వప్పజెప్పి అక్కడికి పంపినపుడు దట్టమైన అడవి, దూరంగా సువిశాలమైన నదిపాయ తప్పితే ఏదీ కనిపించేది కాదు. చుట్టూ కొండలే నేస్తాయి. ఆ ఏడాదంతా వేలమంది కూలీలు నా సహచరులు కొద్దిమంది ఇంజనీరింగ్ స్టాఫ్, మినిస్టీరియర్ సిబ్బంది పాలనా విభాగంలో నాతోపాటు ఉండేవారు. సరియైన ఇండ్లుగానీ, వసతిసౌకర్యాలు గానీ ఉండేవికావు. ఎక్కడున్నామన్న ధ్యాన ఉండేదికాదసలు. ... ఎప్పుడు ప్లాంట్

తయారవుతుందా ... ఎప్పుడు కమీషనింగై విద్యుత్తు ఉత్పత్తి మొదలవుతుందా అన్నదే ధ్యాన - రాత్రింబవళ్ళు తపస్సు.

దినంలో ఎక్కువభాగం వందల వేల సంఖ్యలో దీక్షతో పని చేసే కూలీలమధ్య గడిపేవాణ్ణి. హడావిడితో, ఎంతో చురుకుదనంతో, చకచకా జరిగే ఆ పని జరుగుతున్న చోట ఉంటే ఎంతో తృప్తిగా ఉండేది. ముఖ్యంగా బాయిలర్ ఎరక్టర్స్, చిమ్నీ ఇన్ స్టలేషన్, కూలింగ్ టవర్ నిర్మాణం యిలాంటివి జరుగుతున్నప్పుడు ఎంతో సరదాగా ఆ

త్రయన కడ్డడాల్తో ఓ కుర్చీ చేసుకుని స్వయంగా పనిని గమనించే దిసి.

ఆ పరంపరలో -

మొదటి కూలింగ్ టవర్ నిర్మాణం జరుగుతుండగా,

దాదాపు 50 మీటర్ల ఎత్తున ... ఫైనల్ కాంక్రీట్ స్లాబింగ్ సున్నారు. నేను ఓ చోట లిఫ్ట్లో నిలబడి చుట్టూ చూస్తున్నాను.

కాంక్రీట్ తట్టలను కూలీలు చకచక అందిస్తున్నారు ఒకరి పిండి ఒకరికి. గ్యాప్ ఎక్కువగా ఉన్నచోట తట్టలను నెత్తిపై పట్టుకుని ఆతల ఎత్తున నెమ్మదిగా వెదురు వంతెనలపై నడుస్తున్నారు.

- అప్పుడు చూశానామెను.

పాపం నిండు చూలాల్లా ఉంది. ఎంతో భారంగా నెత్తిపై తట్టను ... కడుపులో పాపను ... మోస్తూ, భారంగా అడుగులో ఆడుగేసుకుంటూ,

ఆమె వెనుక ఓ పన్నెండేళ్ళకూడా నిండని ఓ బాలుడు.

వాడుకూడా నెత్తిపై తట్టతో రథాన్ని లాక్కెళ్ళుతున్న ఒంటరి గుర్రంలా -

మనసు చివుక్కుమంది.

ఆమెనేమో పూర్తిగా దయనీయమైన స్థితిలో - వాడేమో బాల కార్మికుడు ... హృదయాన్ని ఎవరో పిడికిట్లో పిసికినట్టనిపించి -

కంట్రాక్టర్ను పిలిపించాను. అడిగితే,

ఆమెపేరు లక్ష్మి అని చెప్పాడు. భర్త ఓ పెద్ద తాగుబోతు. వీళ్ళు ఏంజేస్తారన్నది వాడికినవసరం. కావలసిందల్లా వాడికి ఈమె రోజూ పది రూపాయలీయడం. లేకుంటే గొడ్డుదెబ్బలు తినడం. ఆమె వెనుక ఉన్నది ఆమెకొడుకు బీక్యారాం. వాడిని కొండంత అళితో బళ్ళో చదివిస్తోందామె. ఎనిమిదోక్లాసు. ప్రస్తుతం వేసవి సెలవులు కాబట్టి వాడుకూడా అమ్మతో కూలీకొచ్చాడు. సంక్షిప్తంగా అదీ కథ.

"వాని ఆమె పాపం ఆ స్థితిలో ఇంత ఎత్తున పనిచేయడం బాగు లేదయ్యా ... మరి పాశవికంగా ఉంది..." అని అంటున్నాన్నేను, ఇంతలో

"అ....మ్మామ్మామ్మా..." అని ప్రకృతి అదిరిపోయే కేక గాలినిండా అలుక్కుపోయి,

ఉలిక్కిపడ్డాను....

ఆమె...లక్ష్మి...వెదురువంతెన పైనుండి జారి నెత్తిపైనున్న తట్టతోసహా పడిపోయి...చూస్తూండగానే కట్టిబడ్డ అనేక వెదురు స్ట్రాక్చర్

ఆడ్డంకులను తట్టుకుంటూ, చిందరవందరై పోతూ - చటుక్కున నేలపై కూలిపోయింది.

ఆ దృశ్యం చూస్తూనే ... "అమ్మా ..." అన్న ఆమె కొడుకు బీక్యారాం గుండెదిరిపోయే పిలుపు.

ప్రకృతి స్తంభించి...ఎక్కడివాళ్ళక్కడే శిలరై....భయం... భయం...ఎటుచూసినా భయం.

హృదయం విదారకమైపోయింది..

కళ్ళనిండా నీళ్ళు...తప్తత...దోషిలా... ఆ ప్రాజెక్టు నేనే అధిపతినికాబట్టి - ఆమెను నేనే చంపించినట్టు భావన.

ఆ రాత్రి...నిద్రలేదు...చెవుల్లో ఆమెయొక్క మృత్యుకేకే ...పిల్లవాని పిలువే.

ఏంచేయాలి...

ఆ పిల్లవాడేంకావాలి...వాడికిప్పడెవరు దిక్కు - ఘర్షణ... ఆమె కుటుంబానికెలా న్యాయం చేయాలి... ఆమె ఓ కాంట్రాక్టర్ క్రింద కూలీ. ప్రభుత్వానికి సంబంధంలేనిది -

ఐనా ... ఏదో ఓ విధంగా రెండువేల రూపాయలు ఆమె తరపున బీక్యారాంకు అందేట్లు చేయగలిగేను.

తర్వాత మళ్ళీ పని ...

కాలం గడుస్తూండడం -

ఈలోగా ఫీఫ్ ఇంజనీర్గా ప్రమోషన్ రావడం, హైద్రాబాద్ మారడం జరిగి, మామూలు జీవన ప్రవాహంలో పడిపోయాను.

* * *

ఈరోజు - అదే థర్మల్ పవర్ స్టేషన్ను ఎవరో మంత్రి భారతజాతికి అంకిత మిస్తుంటే వెంట ఉంటూ నేనుకూడా వచ్చి - జ్ఞాపకాలు ...

రెండేళ్ళ సుదీర్ఘమైన జ్ఞాపకాలు.

మేం కూర్చున్న కారు అందంగా అలంకరించిన వేదిక పద్దకు చేరుకుంది. దిగగానే చుట్టూ ఎందరో అఫిషియల్స్. ఎస్. ఇ. లు, ఇ. ఇ. లు, డి. ఇ. లు, ఎ. ఇ. లు. - అన్నీ వెకిలి నవ్వులు. మస్కా నమస్కారాలు.

ప్రభుత్వ రంగంలో పవర్లో ఉన్న వాడికి చుట్టూ ఉన్న మనుషులు భరించలేని స్థాయిలో సుత్తి కొడుతూంటారు. దాన్ని తల వంచి సహించక తప్పదు.

మంత్రులగు త్వరత్వరగా స్టేషన్ ను కమీషన్ చేసేందుకు ఏర్పాటుచేసిన స్విచ్ ను ఆన్ చేసి వెళ్ళిపోయేందుకు హడావుడి పడిపోతున్నారు.

కాని - కమీషనింగ్ కన్నా ముందు, ఆ పవర్ స్టేషన్ నిర్మాణంతో నాకున్న అవినాభావ సంబంధాన్ని పురస్కరించుకొని నాతో ఓ చిన్న కార్యక్రమం ఏర్పాటు చేశారు. అది ... స్టేషన్ మెషినరీ ఎరక్షన్ లో ఉండగా, డ్యూటీలోనే గుండె ఆగి చనిపోయిన డివిజన్ ల్ ఇంజనీర్ శ్రీ ఎ. రామశాస్త్రిని “కర్తవ్య నిర్వహణలో కన్నుమూసిన అమర జీవి” గా ఓ పాలరాతి ఫలకంపై స్తూపానికి నిర్మింపజేసిన స్మారక చిహ్నాన్ని నేను అవిష్కరించడం.

సరే... ముఠా అంతా ఆ స్తూపంచేపు కదిలింది.

కార్డు దిగి... కరకరలాడే బట్టలు ... అంగ్ల సంభాషణలు ... సకిలింతులు ...

స్టేషన్ ఇంజనీర్ స్వాగతవచనాలు -

వేదిక అలంకరణలు -

స్మారక చిహ్న విష్కరణ కాబట్టి ... కాస్త మౌన గంభీర వాతావరణం ఏర్పడింది.

నడుస్తున్నాను స్తూపం దిక్కు ముందు నా పి.ఎ." అరిచాను. దారి తీస్తున్నాడు.

పాలరాతి ఫలకంపై ఏర్పాటుచేసిన సిల్కు పరదాను తొలగించేందుకు సిల్కుదారాల కుచ్చులను లాగబోతుండగా ...

“ధన్ ...” మని ఓ కాగితపు ఉండ ఫత్ మని గుండులా దూసుకొచ్చి - స్తూపాన్ని తాకి క్రిందపడి -

వందల, వేల తలలు చటుక్కున వెనక్కి తిరిగి,

“పక్ డో పక్ డో” అరుస్తోందొక ఖాకీ డ్రెస్.

పోలీసుమంద పరుగులు తీస్తోంది.

అంతా నిశ్శబ్దం ... ప్రపంచం బ్రద్దలైపోయినట్టు బాధ.

పిల్లవాడు పరిగెత్తుతున్నాడు ... మెరుపులా ... వాణ్ణి...

వాణ్ణి ఎక్కడో చూచినట్టు గుర్తు... ఎక్కడ... ఎక్కడ !

వంగి కాగితపు ఉండను ముట్టుకోజోతుంటే - “ఆగండిసార్.

అది బాంబేమో ...” అంది మరో పోలీస్ కంఠం.

తలెత్తి ఆతనివంక చూచి ... నవ్వి ... విచ్చుకున్న కాగిత ఉండను చేతుల్లోకి తీసుకుని - విప్పి.

“ఈ నిర్మాణంలో - ఈ దేశంకోసం అనువులు బాసిన ష అమ్మ లక్ష్మి కూలీ లక్ష్మి అమరజీవికాదా ఎక్కడుంది ఆ స్మారకచిహ్నం - బీక్యారాం.”

సిగ్గు తలలో, మనసులో ... అణువణువునా సిగ్గు -

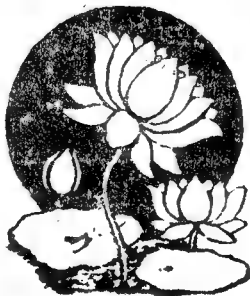
“రహరో ... ఆ పిల్లవాణ్ణి ఏమీ అనకండి. తీసుకురండిక్కడి

అరిచాను.

కూలీ లక్ష్మి పేరు రాయించాలి స్తూపంపై. లేకుంటే నేన

మనిషిని కాను -

గుండెల్లో ఏదో ఉద్యోగం !



తెలుగుమీద కన్నడ ప్రభావమెంత ?

డ్రీ సెంబరు 1988 భారతిలో శ్రీ ఆదవాని హనుమంతప్పగారి తెలుగుమీద కన్నడభాషా ప్రభావం" అనే వ్యాసం చదివితినీ.

బళ్లారి సరిహద్దులో నున్న తెలుగు గ్రామం (జోహరాపురం-లూరుతాలూకా, కర్నూలుజిల్లా) లోపుట్టి, కన్నడం మాతృభాషగలిగి తెలుగు అభిమానభాషగ కలిగి, ఇప్పుడు శ్రీ హనుమంతప్ప గారు తమ శ్యాసంలో ఉదాహరణాలిస్తున్న స్థలంలో నివసిస్తున్న నాకు ప్రకృత ప్రయం మీద కొన్ని తోచిన విషయాలు వ్రాస్తాను.

కన్నడతెలుగులు సోదరీమణులు. ఎవరు అక్క, ఎవరు చెల్లెలు అనే ప్రశ్న ఇప్పుడువద్దు. కవలలు అంటే మరీబాగు.

రాష్ట్రీతరాంధ్రులసంఖ్య కోటివరకుండ వచ్చును. అందులో మూడవవంతు కర్ణాటక ప్రాంతములో నున్నారు. కాలక్రమేణ, కన్నడ భాష చాలామార్పులను చెందింది. గుర్తుపట్టలేనంతగ మారిపోయింది. ప్రాచీన కన్నడ కావ్యములిప్పుడు విద్యాధికులకే ప్రయత్నపూర్వకంగా మాత్రమే అర్థమవుతాయి. పంపకవిభారతము చదువుతుంటే తెలుగు - కమిశం మిశ్రమమా అన్నట్లుంటుంది. అందుకేకాబోలు రాజాజీ ఒకసారి కనకపూజ వక్రోక్తితో ఇట్లన్నాడు: "తమిళాన్ని తెలుగు లిపిలో వ్రాస్తే అది కన్నడమవుతుంది."

తెలుగు పరిస్థితి వేరు. నన్నయ వాడిన భాషారూపమునే మనము నేటికీ వాడుతున్నాము. ఆయన పద్యాలు ఎవరికైనా చప్పన అర్థమవుతాయి. ఆమాటకువస్తే నేటి "పదనపద్యాలు" కంటే నన్నయ పద్యాలే సులభముగ అర్థమవుతాయి. భాష జీవంతము. భాషప్రవాహిని కాబట్టి తెలుగు భాష అభివృద్ధిచెందలేదని కాదు. ఆధునిక శాస్త్రములు వ్రాయుటకు భారతీయభాషలలోకెల్లా తెలుగు అనువయినదని 1958లో జె. బి. ఎస్. హార్డేన్ అన్నాడు. దీనినిబట్టితెలుగు భాషాభివృద్ధి తేట తెల్లమవుతున్నది.

కన్నడంలో నేడు పంపకవి మాదిరి పద్యాలు వ్రాసేవారినీ, వ్రాస్తేచదివి అర్థంచేసుకొనేవారినీ కర్ణాటకరాష్ట్రంలోఅరుదుగాచూస్తాము. అదే అంధ్రంలో నేడు నన్నయమాదిరి పద్యాలు వ్రాసేవారూ వున్నారు, వాటిని ఆదరించేవారూ వున్నారు. కన్నడభాష "మాడర్నయిజ్"

అయింది. ఇంగ్లీషు-వలె తెలుగు అభివృద్ధి అయింది-ఇటాలియన్ వలె. అందుకే కన్నడ తెలుగులు రెండునూ అజంత భాషలై నా, తెలుగుకే "ఇటాలియన్ ఆఫ్ ది ఈస్ట్" అను ప్రశస్తివచ్చింది. ప్రాచీన కన్నడ కవులు ఛందో విషయంలో చాలా వైవిధ్యం చూపినారు. మనం తెలుగులో వాడే వృత్తములు వారువాడినవే. పంప,రన్న వంటి కవుల పద్యములు నన్నయ తిక్కన పద్యముల మాదిరుండగా, తర్వాతి కన్నడ కవులు "రగడ"లనీ "షట్పదు"లనీ దేశీ ఛందస్సుల స్వీకరించి కన్నడ కవితా గాంభీర్యాన్ని సీరుగార్చివేసిరి. బసవేశ్వరాది భక్తులవి "పదనములు" -మన పదన పద్యాల వలెనే తలాతోకా వుండవువాటికి. వారి భాషమాత్రం ఇప్పటి కన్నడంవలె వుంటుంది. పంప వంటి కన్నడం పాతకన్నడం - "హళగన్నడం". ఈ హళగన్నడంలో వ్రాయుట ఘెడ్డ యజ్ఞం అనుకొంటారు ఇప్పటి కన్నడిగులు. "రామా శ్యమేధ" అనే చిన్న కావ్యాన్ని గద్యలో హళగన్నడంలో నందశివె లక్ష్మీనారాయణయ్య ("ముద్దణ") ఈ శతాబ్ది ఆరంభంలో మారుపేరుతో ప్రచురించగా ఆ గ్రంథం ప్రాచీన మైనదని కన్నడిగులు పడిన సంబర మింతా, అంతా? తెలుగులో వున్నంత పద్యశిల్పం వేరే భారతీయ భాషలలోలేదు. తిక్కన శ్రీపర్వంలో నున్నంత ఛందశిల్పంనభూతో నభవిష్యతి. టెనిసన్ కవి "మాడ్" అనే కావ్యంలోనూ, రాబర్ట్ బ్రిడ్జన్ "చెస్టమెండ్ ఆఫ్ బ్యూటీ" అనే కావ్యంలోనూ కొంత ఛందోవిన్యాసం గోచరిస్తుంది. ఇప్పుడుమనం వాడే గద్యవాక్య నిర్మాణం ప్రాచీన తెలుగుపద్యాలలోని వాక్యనిర్మాణంను పోలుతుంది. తిక్కన నుండి, అనంతామాత్యుని "భోజ రాజీయము" నుండి ఎన్నయినా వుదాహరణాలియవచ్చును. కన్నడ తెలుగు లిచ్చలు ఒకానొక కాలములో ఒకేవిధంగా వుండేవి. తర్వాత ఈ సోదరీమణులు వేర్పాటుపోయినారు. కన్నడ లిపి కొంత గజిబిజి. ఇట్లుంటే కన్నడిగు లొప్పుకోరు. సహజమే కదా! అయినా నేడు "లంకేశ్ వ్రత్తిక" లాంటి వారైప్రతికలు తెలుగు లిపికి సన్నిహితంగా ఉండే కన్నడ ద్రైపులనే వాడుతున్నారు. తెలుగు కన్నడాల కేకలిపి కావలెననే వుద్యమంవుంది. 1958లో తెలుగు లిపి సంస్కరణ సంఘం ఏర్పడింది. ఆ సంఘంవారు సూచించిన సవరణలనే ఒప్పుకోము. ఇక రెండుభాషలకూ ఒకే లిపియన్న వారూ ఒప్పుకోరు. మనమూ డిటో. ఆ సంఘసభ్యులు దాదాపు అందరూ పరమపదించిరి.

మొత్తానికి కన్నడ, తెలుగులు పడుగుపేకలవలె కలిసిపోయినవి. కన్నడకావ్యాలనుగానీ, తెలుగుకావ్యాలనుగానీ పరిశీలిస్తే పరస్పర ప్రభావం అంతగా కనరాదు. “నాడుభాష నిజంబు కర్ణాటభాష” అని గర్వంగా ప్రకటించుకొన్న శ్రీనాథునిలోనూ కన్నడప్రభావం కనిపించదు. ఆయన అసాధ్యుడాయె. “కర్ణాట” పదానికి డొంకతిరుగుడు అర్థం ఇచ్చి తప్పించుకోగలడు. కన్నడదేశంవాడని శ్రీ చిలుకూరి నారాయణరావు గారంతగా వాదించిన పాల్కురికి సోమన రచనలో కన్నడభాషాప్రభావం అంతంతే. తనది “జానుతెనుగు” అని చెప్పకొన్నాడు. తెలుగురాయని (మహావిష్ణువు) చే “కన్నడరాయలు” అని బిరుదుపొందిన శ్రీకృష్ణ దేశరాయల “అము క్తిమాల్యద”లో విచిత్రపదాలున్నా కన్నడప్రభావం లేదు. ఒకభాష మాతృభాషగా గల్గినవారు ఇంకొకభాషలో రచన చేస్తే, నిజమాతృభాషా సంప్రదాయాన్ని అవలంబిస్తాడనుకోవడం సరికాదు. శ్రీ పురిపండా అప్పలస్వామి, శ్రీ ప్రకాశచంద్ర శతపథి రచనలలో ఒరియా ప్రభావం ఉందా? సుప్రసిద్ధకన్నడరచయిత “బివి” (రాయసం భీమసేనరావు), “త. రా. సు.” (టి. ఆర్. సుబ్బారావు) ఆంధ్రులే అయినా వారికన్నడ రచనలలో తెలుగు ప్రభావంలేదు. కళురే పీఠరాజు మైసూరు రాజ్యంలోని ఉన్నతోద్యోగి. ఆయన వ్రాసిన వచనతెలుగు భారతంలో కన్నడప్రభావంలేదు. రచయితలు తమరచనలలో అన్య భాషాపదాలనెందుకు వేస్తారనేది పెద్ద క్వెస్టను. తమ బహుభాషా పరిచయం చూపించడానికి కావచ్చు ఆ భాషాపదమే ఆ భాషానికనువయిన దని వుండవచ్చు. “ఫ్రెంచిపదం “నావ్యూరిచ్” (నడుమంత్రపుసిరి) వలె. కావలసి కొంచెతనంగా అన్యభాషాపదంవాడి, చదువరులను తికమక పెట్టేందుకయి వుండవచ్చు. తానువాడే ఫలానాపదం, నుడికారం అన్య భాషీయం అని తెలిసియుండకపోవచ్చు. పాతపదాన్ని, అన్యభాషాపదం అక్రమించడం అనే భాషాదౌర్భాగ్యమూవుంది. చక్కని తెలుగుదేశ్య మయిన “కిసర” అనేపదాన్ని, హిందూస్తానీపదం “జేబు” నెట్టివేసింది. ఈ “జేబు” విశ్వనాథవారిని కొట్టివేసింది (“జేబు దొంగలు”).

ఒకభాషాప్రభావం, ఇంకొకభాషమీద కవుల రచనలలో కాకుండా జనవ్యవహారంలో కనపడవచ్చు. ఇప్పుడు శ్రీ ఆదవాని హనుమంతపు గారి వ్యాసంలోని వివిధాంశాలపై నాయాలోచనలను వెల్లడిస్తాను అగత్యం, ఆనడ్డ, మెయి, సోలు...వంటి పదాలు కన్నడంవి అనే భావంతో వ్రాసినారు. ఇట్టిపదాలు కన్నడంకు, తెలుగుకు భాగస్వామ్యం అనుకొంటేసరి. ఇవీతెలుగుపదాలే. ఏవయ మాండలికాలనుకోవచ్చును. రెండుకాని, అంతకంటె ఎక్కువకాని భాషల్లోవుండే సమానభార్యక పదాలను “కోగ్నెట్” పదాలంటారు. వ-హ, వ-బ, న-బ, క-చ అక్షరభేదాలతో కన్నడ - తెలుగులోనున్న “కోగ్నెట్” పదాలు కొన్ని వేల సంఖ్యలోవుంటాయి. ఈ సింపుల్ ట్రెక్కుతో రెండు భాష

లేర్పడినాయా అనే ఆశ్చర్యం కలుగకమానదు. ఒక తెలుగుపదం కన్నడ ప్రభావంవల్ల ఏర్పడ్డది అని ఎట్లుకనుగొనేదిఅంటే ఆ కన్నడపదం తెలుగుచ్చారణలో మార్పుపొంది, ఆ కన్నడపదంలేకుంటే, ఈ తెలుగు పదం ఉండియుండదని అనిపించినప్పుడు. ఉదాహరణకు: శ్రీ హను మంతప్పగారే ఇచ్చిన కన్నడపదం “హోళి”గలే తీసికొందము. దీనికి తెలుగుకోగ్నెట్టు “హోళి”. కానీ రాయలసీమలోకర్ణాటకాంబలములలో ఉండే వారు “ఓళిగలు” అంటారు. ఇదీకన్నడభాషాప్రభావంఅంటే. దిగువ, నేను తెలుగుపై కన్నడ భాషాప్రభావం ఉండేకొన్ని పదముల పట్టికనిస్తాను.

పట్టిక

కన్నడ భాషాప్రభావంగల కొన్ని తెలుగు పదములు (“కన్నడ తెలుగు”)

కన్నడతెలుగు	కన్నడమూలం	అర్థం/ప్రయోగం
అండా	హండె	పెద్దకాగు
అక్కులు	అక్కి	బియ్యం, “అక్కుళ్లు” ఇట్లు వచ్చింది.
అవలక్కులు	అవలక్కి	అటువలు
ఉడుగురులు	హడుగురు	పిల్లలు
ఉరక్కులు	హురక్కి	ఉప్పుడుబియ్యపు బొరుగులు
ఓళిగలు	హోళిగి	హోళిలు
కబ్బినము	కబ్బిణ	ఇనుము
కూసు	కూసు	శివు, అభ్యాసము కూసువిద్య
మణియు	మణి	గంతులు వేయు, పిల్లోడు కుణస్తా వుండాడు
కోసుంబరి	కోసుంబరి	నానపప్పు
గద్దలము	గద్దల	అల్లరి. ఇది సమాన పదమును కొంటాను.
గుంగాడులు	గుంగాడి	దోమలు
గొజ్జు	గొజ్జు	చింతపులుసు పంటకము
గొత్తు	గొత్తు	తెలియు, నాకు గొత్తులేదు (తెలియు)
జోకుమారుడు	జోకుమార	వానవచ్చేందుకు కొలిచే షుద్ర దేవత
చౌశేకాయలు	చవుశేకాయి	గోరుచిక్కుడుకాయలు, వీనికి “మొటిక్కాయలు” రాయల సీమ మాండలికము.

జోబి	జోబి	జేబు
దోత్రము	దోత్ర	దోవతి
వల్యము	వల్య	కూర, “పూరీపల్యం తెండి”.
బాళు	బాళు	మనుట, “బతికి బాళరా”
బాళికి	బాళికి	ఎక్కువకాలం వచ్చు, “ఈ గుడ్డ చాలానాళ్లు బాళికి వస్తుంది”
బాళేపండు	బాళేపాణ్ణు	అరదీపండు
బీగము	బీగ	తాళము
బుత్తి	బుత్తి	చలిది; రెండూ ‘భుక్తి’ తద్వ వములు
బేకు	బేకు	కావలయును; “నాకుబేకులేదు” (నాకు కాబట్టిదు)
బేడలు	బేళ	వప్పు
మొరము	మొర	చేట
వగ్గురిణి	వగ్గురిణి	తిరుగుబోత; బొరుగుల వగ్గురిణి
సుమ్మనె	సుమ్మనె	ఊరక; “ఉడుగురులూ, సుమ్మనె వుండు” (పిల్లలూ, ఊర కుండండ్)
సుడగాడు	సుడగాడు	వల్ల కాడు
హట్టాలు	హరటి	గప్పాలు, “హట్టాలు కొట్టేదేనా, పని ఏమయినా చేస్తారా?”

పై “తెలుగు” పదాలను కిర్రాటకరాష్ట్ర సరిహద్దుల్లో వుండే హిందూపురం, మడకళిర, ఉరవకొండ, రాయదుర్గం, కల్యాణదుర్గం (ఆనంతపురం జిల్లా), ఆలూరు, ఆదవాని, (కర్నూలు జిల్లా) ప్రాంతాల్లో జనులు వాడు తున్నారు. నిజానికి తెలుగుపదాలుకావు. కన్నడభాషారూపాలి స్వరూపం దాల్చినాయి. కన్నడంరాని తెలుగువాళ్ళ తెలుగులోనూ, తెలుగురాని కన్నడిగుల తెలుగులోనూ ఇట్టిమాటలు దొర్లుతుంటాయి.

కొన్నిసమాన (కోగ్నెట్) పదాలు రెండుభాషల్లో అర్థధ్చాయల్లో భేదంకల్గిఉన్నాయి.

ఉదా : “కంపు” పదం

కన్నడం కస్తూరి అంటారు. కానీ కన్నడకస్తూరి “కంపు” కొట్టును, కంపు పదం కన్నడంలో సువాసన అనే అర్థంలోనూ, ఇప్పటి తెలుగులో దుర్వాసన అనే అర్థంలోనూ వాడబడుతున్నాయి.

2. “కుడి” పదం

కన్నడంలో నీటినిమాత్రమే లేదావీడైనా ద్రవాన్ని, గాలిని

“కుడి”యుట వుంది. తెలుగులో ఘనపదార్థాన్ని సైతం “కుడి”చెడము (భుజింతుము)

3. “సుళ్ళ” పదం

కన్నడంలో “సుళ్ళ” అంటే అబద్ధం. తెలుగులో “సుల్లక” పదం అదే అర్థంకలిగి వుంది. సుల్లన, సుల్లోడు అనే పేర్లుగలవారున్నారు. సుల్లక పదం ఖుల్లక (నీచ) పదంనుండి వచ్చివుండవచ్చు.

4. “కళ్ళ” పదం

కన్నడంలో “కళ్ళ” అంటే దొంగ అని అర్థంకాగా, తెలుగులో “కల్ల” అంటే అబద్ధం అని అర్థం.

శ్రీ హనుమంతప్పగారు తమ వ్యాసంలో ఎల్లెడలా రెండురకాల్లో ప్రమాదాలుచేసినారు. ఒకటి తెలుగు నుడికారాన్ని, వాక్యాల్ని కన్నడం నుంచి వచ్చినాయని నిరూపింపబూనడం, రెండు ఇతర ఆంధ్ర ప్రాంతాల్లోని (ముఖ్యంగా సర్కారుజిల్లాలు) మాండలికాల్ని ప్రమాణ భాషగా తీసికొంటూ, రాయలసీమలోని ప్రామాణికరూపాల్ని మాండలి కాలుగానెట్టివేయడం. నాఈవాక్యాలకి ఉపపత్తులు చూపిస్తాను.

విలక్షణసంధి

నీయాకట్ల మేం పావుకార్లుకాదప్పా. “ఒకేఆధాన్నిచ్చే రెండు భాషల పదాల్నికలుపుట” అనే సూత్రంచేసినారు.

కన్నడపదం హగె (ఆగ), తెలుగుపదం అట్ల కలిసి ఈక్రింది విధంగా సంధి అయినదట!

నీ ఆగ + అట్ల → నీ ఆగ అట్ల → నీ ఆగట్ల → నీయాగట్ల → నీయాకట్ల. లక్షణంనుంచి లక్ష్యాన్ని సాధించడమంటే ఇదేకాబోలు!

పైని ఉదాహరణం తెలుగువాళ్ళమే. కన్నడం ప్రమేయమేలేదు. చూడుడు. అది రెండు విధాలుగా నిచ్చున్నంకాగలదు.

1. నీ ఆగు అట్ల → నీ యగు అట్ల → నీయగట్ల → నీయాకట్ల.

2. నీ అట్ల → నీ యట్ల > నీ యగట్ల > నీ యాకట్ల

తెలంగాణావైపు అట్ల అనేందుకు గట్ల, ఇంత అనేందుకు గింత అనడం సర్వేసర్వత్ర చూస్తున్నాము. పై వాక్యంలోని “కట్ల” అట్లు సిద్ధించిందే కాని వేరుకాదు.

కిలార్థం

కన్నడ ‘అంతె’ అనేది తెలుగు “అట” అయినదట! ‘అట ప్రాచీనకాలంనుండి కావ్యాలలోకూడ వాడబడింది (ఉదా: ‘వనకన్యకనట’)

పదబంధాలు

సున్నపుకాయ దబ్బి.

కన్నడ “కాయ” అంటే దబ్బిఅంటున్నారు.

గోదావరిజిల్లావారు సైతం “పొడుంకాయ” అంటే నన్యం వేసుకొనేదబ్బి అనే అర్థంలో వాడుచుండ, కాయ=దబ్బిఅని కన్నడపదం అనడం సరికాదు.

పదక్రమం

అప్పా అమ్మా ; క. తందెతాయి

తల్లిదండ్రులు; తె. అమ్మా నాన్న

అని ఇచ్చినారు. కన్నడంలో “తాయితందె” (అమ్మానాన్న) అనికూడా అంటాము. కావున ఈ సిద్ధాంతం చెల్లదు.

సంఖ్యావాచకం

నూరు (శతం) పదం కన్నడప్రభావంవల్ల వచ్చిందనీ, సరిహద్దు ప్రాంతాలలో ఇన్నూరు మొదలైన రూపాలున్నాయనీ కొస్తాలో ‘వంద’ అనివున్నదనీ ఇంకొకసూత్రం. ఇదీ సరికాదు.

‘వంద’ పదం మాండలికం. ‘నూరు’ పదం ప్రాచీనమూ, ప్రామాణికమూ, గ్రాంథికమూ అయినట్టిది. తెలుగుశాసనాలలోనూ, మహాకావ్యాలలోనూ ‘నూరు’ పదమే వాడబడింది.

వాక్యం

వాక్యాల్లో కన్నడ ప్రభావం వుంది అనడానికి ఈ క్రింది వాక్యాన్ని ఉదాహరణంగా ఇచ్చినారు.

ఉదా:-

ఉరవకొండకు పోయేల్లేదా అనేదానికి కన్నడ వాక్యం ఉరవ కొండగె హోగోదిల్లా? మూలమంటున్నారు.

పైని తెలుగువాక్యం, కన్నడవాక్యంతో సమానం కావచ్చుగాక. అట్లని కన్నడవాక్యం ప్రభావితం చేసిందనడం సమంజసమా? “హి వెంట్” అనే అంగ్లవాక్యం, ‘వాడు పోయెను’ అన్న తెలుగువాక్యం నిర్మాణం ఒక్కటే. అట్లని ఇంగ్లీషుదే ప్రభావితమయిందని యనగలరా?

ఉరవకొండకు పోయేల్లేదా? అనే వాక్య నిర్మాణం ఉరవ కొండకు పోయేదిలేదా? అను వాక్యంతో సమానం. “పోయేది” అనే రూపం శిష్ట వ్యవహారికంలోనూ, కావ్యాలలోనూ ఉన్నట్టిదే.

ఉదా:-

“ఉండేది రాముకొకడే”, “కరినేలింది హుళక్కి” ఇత్యాది. మరియు “పోవుటలేదా?” అనే గ్రాంథిక రూపంకాబట్టి “పోయేల్లేదా?” అనేది అచ్చపు తెలుగు వాక్యమేకాని కన్నడరూపం కాదు. తర్జుమాయూ

కాదు. ఇతర ప్రాంతాల్లో అయితే ఈ విధంగా వుంటుంది: ఉ కొండకు పోవా? అని శ్రీ హనుమంతప్ప గారన్నారు. ‘ఉరవ కొం పోవా’ అనే వాక్యసరణి ‘ఉరవకొండగె హోగోదిల్లా’ (క) తో గ. ‘ఉరవకొండకు పోయేల్లేదా’ (తె) తో గాని సమానంకాదు. “పోవా? లో మధ్యమపురుష ప్రమేయం అధ్యాహర్యంగా వుంది. ఇదే వాక్య కన్నడంలో ఈలాగుంటుంది :

ఉరవకొండగె హోగెయా?

రాయలసీమలోనూ “పోవా?” రూపంతో వాక్యాల్ని వాడుతారు.

సర్వనామం

కన్నడంలోని ‘యారు’ (ఎవరు) అనే పదాన్ని యథాతథంగా వాడుతారని ఇంకొక సూత్రం. కన్నడంలో ‘యారు’ కు ప్రాచీన రూపం “ఆరు”. తెలుగులో ‘ఏరు’ అనే ప్రాచీన రూపం ఉంది.

పరిపూర్ణారకం

కన్నడంలో “బిడు” అనే సహాయక క్రియను చేర్చితే పరిపూర్ణరక మేర్పడుతుంది. దానికి సమాన పదమయిన “విడు” క ప్రాంతంలో వాడబడుతుంది అంటూ శ్రీ హనుమంతప్ప గారు క్రింద యుదాహరణ మిచ్చినారు.

ఉదా:

చేసిడిసినాడు (చేసి విడిచినాడు “చేసేసాడు”)

అంటే “చేసిడిసి” అనే రూపం కన్నడం నుంచి వచ్చిందనా వారి నిగమనం?

ఈ క్రియారూపం కన్నడం నుంచి వచ్చిందీకాదు, రాయలసీమ సరిహద్దులోని వ్యావహారికమూ కాదు. ఇది ప్రాచీన ప్రామాణిక రూపం. గుంటూరువాడై, నెల్లూరులో వుంటూ, ఓరుగల్లు చక్రవర్తితో రావకార్యములు నడిపిన కవి తిక్కనయే వాడినాడు.

ఉదా:-

తప్పు దనదెసలేదని చెప్పివిడిచె (మహా భా. ఉద్యోగప.,

ఆశ్వా. 4, ప. 7)

కన్నడం లోని “హేబిడు”, తెలుగులోని “చెప్పివిడిచు” కు సమానం. ఇతర భాషలలోనూ ఇట్టి క్రియారూపాలు లేకపోలేదు. హిందీని తీసుకొందాం. “మార్దాలా” అనేది “చంపివిడిచె” తో సమానం.

శ్రీ హనుమంతప్పగారిచ్చిన లక్ష్య లక్షణాలను పరిశీలిస్తే తెలుగుపై కన్నడభాషా ప్రభావం దాదాపు లేనట్టేలేక్క.

కన్నడ తెలుగు లోకే యింటి యాడవడుచుల్లాంటివి. సమాంతరముగ, సమాన భాగస్వామ్యముతో పెరిగినట్టివి. సంస్కృతపదం

నక" ను ఇవి ఎట్లు పంచుకొన్నాయో చూడండి: తెలుగు - జొన్న, డం - జోళ. ఒకదానిపై నింకొకటికి గల ప్రభావం అంత స్పష్టంగా ద్యోతకం కాదు. తమిళ, కన్నడ, తెలుగులు స్వతంత్రంగా తమ విశిష్టతను నిలుపుకొంటూ వచ్చినాయి. తమిళం అతి ప్రాచీనం. స్వత కన్నడం, ఆ తర్వాత తెలుగు అనే సిద్ధాంతం సుల్లక. ఆటకు వస్తే తెలుగే ప్రాచీనతమం. ఇది నేనంటున్న మాట కాదు. వల ఒక తమిళదేశ భాషా శాస్త్రవేత్త ప్రతిపాదించిన సిద్ధాంతమిది.

తెలుగుపై కన్నడ ప్రభావం, ఉర్దూ పారశీక భాషలకన్నా ఎక్కువ. తెలుగులో ఉర్దూపర్షియన్ భాషాపదాలు ఎక్కడపడితే గ్లడ దొరుకుతాయి. ఆ భాషాపదాలు మనవే అనేట్లట్లు చేరిపోయాయి. "కొత్తిమీర", "అపరంజి" వంటి మాటలే తార్కాణాలు. ట్లని కన్నడభాషా ప్రభావమే తెలుగుపై లేదా అంటారేమో? ఉన్నది. చ్చరణలో, పసలో, కొన్ని కొన్ని మాటల ప్రయోగంలో సూక్ష్మతగా వుంటుంది. ఉదాహరణాలిస్తాను. "ధని" అనే పదం వుంది. ని సంస్కృతం. దీనిని కన్నడంవాళ్లు యజమాని (షావుకారు) కి పయోగిస్తారు. ఆదవాని లాంటి పూర్ణలో తెలుగువారు కూడా యజమానిని "ధని" అని వ్యవహరిస్తారు. మావారి ఉచ్చారణలో ఇది కణి" అనికూడా అయింది. ఇది భాషా ప్రభావమంటే. ఇంకొక చిత్ర పదం ఉంది. అది "నానేపాటి". ఇది మా పూరిలోని చాలా మంది, ముఖ్యంగా కమ్మ కులస్థులు పెట్టుకొనే పేరు. నానేపాటి, నానేపాటియ్య, నానేపాటిప్ప ఇట్లుంటాయాపేర్లు. ఈ పేర్లు కోర్టు త్రాళ్లోనూ, భూమి పట్టాల్లోనూ, పెండ్లి పత్రికల్లోనూ నమోదయి వి. దీనికర్థమేమిచ్చా అని ఆ పేర్లవారి నడిగితే, "మాకు తెలియదు స్వామీ, నీవే చెప్పి" అంటారువారు. అతోచిస్తే ఈ పేరుపై కన్నడ ప్రభావమందని తేల్చినాను. కమ్మవారు భూస్వాములు. వీరికి 'నానేపాటియ్య' అనే కులదైవమన్నాడు. ఈ దేవత ధన్యాధిపతి. తనని విగ్రహం (ఒక రాతిగుండు) నల్లరేగడి పొలంలోబయల (గుడి కోపురాలు లేక) వుండును. మా పూరిలో కొర్రలు ముఖ్యపంట. దీని కోతలు, కల్లము అయితర్యంత రైతులందరూ నానేపాటియ్య దేవరను కొలుచుకు పోతారు. రాతిగుండుపై కొర్రలు రాశి పోస్తారు. విందు వేసుకొంటారు. అంటే అర్థమేమి? "నానేపాటియ్య" ప్రియంగు (కొర్రలు) ధన్యాధిదేవత. కొర్రలకు కన్నడభాషలో "నవణి" అని పేరు. 'నవణి' ధన్యానికి పతి "నవణిపతి". "నవణిపతి" యే మన వారి చిత్రోచ్చారణలో "నానేపాటి" అయినది. 'నానేపాటి' పదం 'కొర్రపాడు' వంటిది కాదు. "నానేపాటి" దైవం. "కొర్రపాడు" గామం. కన్నడ నామం "నవణిపతి", మావారి తెలుగుచ్చారణలో "నానేపాటి" యగుట తెలుగుపై కన్నడంయొక్క సూక్ష్మ ప్రభావం. ఇంకొక భాషపై ప్రభావం కల్గియుండుటకు కన్నడభాషపై తెలుగు

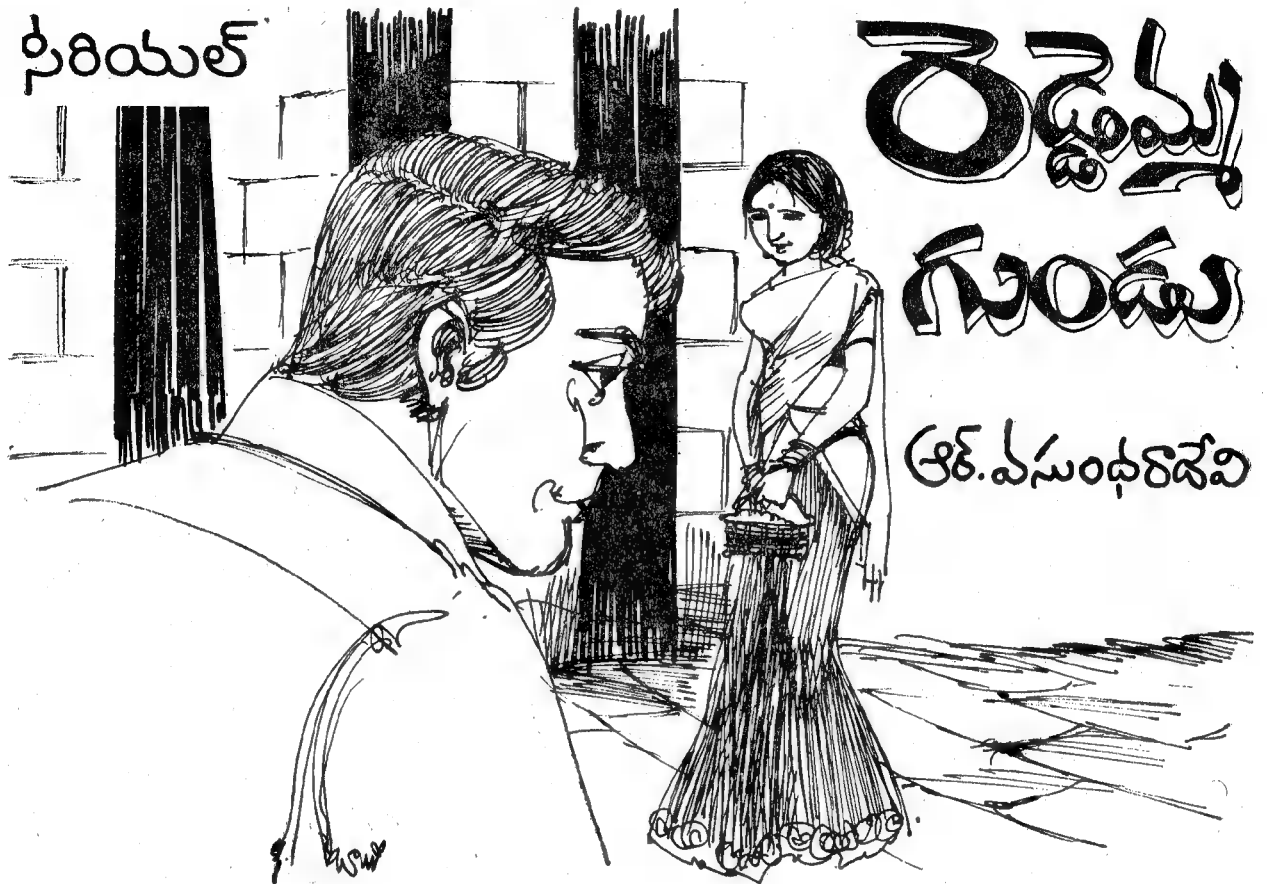
ప్రభావానికి ఒక ప్రసిద్ధ ఉదాహరణ ఇస్తాను. కన్నడరాయలు శ్రీకృష్ణదేవరాయలు పరిపాలించిన ఈ ప్రాంతానికి మనం "రాయలసీమ" అని పేరుపెట్టుకొన్నాం. కన్నడిగులా దీన్ని "రాయలసీమె" అంటున్నారు. అచ్చపు కన్నడంలోనే అయితే "రాయరసీమె" కావలెను. "ల" తెలుగుకారకం అయిననూ "రాయలసీమ" అనే పేరు అతుక్కుపోయింది. ఆలిండియారీడియోలో వివిధ భాషా వార్తా ప్రసారాల్లోనూ 'రాయలసీమ' అంటున్నారు. ఇది తెలుగు ప్రభావం!

రాయలసీమలో మాట్లాడే తెలుగుభాషను - అదొక వస్తు ప్రదర్శనశాలా నమూనాగ లేక బతికిన కాలేజిభాషలాగ, లేక ఒక అనాగరిక జనుల భాషలాగ పరిగణించడం మన నేటి విశ్వవిద్యాలయ భాషా శాస్త్రజ్ఞులకు పరిపాటి అయిపోయింది. గత నాలుగు శతాబ్దాల నుండి రాయలసీమ ప్రజలు అలనాపాలనా లేక, కరవులకు గురి అవుతూ, త్రాగడానికి నీళ్లులేక, విద్యాసౌకర్యాలు లేక, వాణిజ్యస్రోమత లేక చితికి చివికిపోయినారు. అట్లని వారిభాషను ఏదో హాస్యభాషనవు సరుకుగా చూడవద్దు. రాయలసీమలోని తెలుగుభాష తిక్కన, నాచన, సోమన, పోతనాదికవుల ప్రయోగాలకు కాణాది. మహాకవుల పలుకుబట్టు ఇచ్చట సజీవంగా వున్నాయి. రాయలసీమలో "యదారు" (విచారం) అనే పదం వాడుతూ వుంటాము. ఇదే తిక్కన వాడిన "ఎడరు". భయ పడు అనే అర్థంలో "యదపడె" అంటాము. దీనిని చేమకూర వేంకటకవి "ఎదపడి" అని వుపయోగించినాడు. ఇంక వాక్యనిర్మాణం చూస్తాము.

మా పూరిలో మేము స్వాములము. మమ్మల్ని అందరూ "స్వామీ! నీవు భోంచేస్తావా?" అని అడుగుతారు. స్వామీ ఏమిటి, నీవు అనే ఆ ఏకవచన సంబోధన ఏమిటి అనే సందేహం వస్తుంది. కానీ తీరాచూస్తే ఇది మహాకావ్య సంప్రదాయం. కవిత్వయ భారతంలో పాత్రలన్నీ ఏకవచనంలోనే పిలుచుకొంటాయి. బహువచనంలో సంబోధన వున్నచోట ఎగతాళికై ప్రయోగించబడినట్లు స్పష్టం. అర్జునుడు ద్రుపద మహారాజును కట్టి తెచ్చి ద్రోణుని ముందర పడవేసినప్పుడు ద్రోణుడు ద్రుపదరాజును పోల్చిపోల్చినట్లు నటిస్తూ "వీరవృర్యు ద్రుపద మహారాజులె యిట్లు కృపణులై పట్టువడన్ వీరికి వలెసెనె యహహ" అని అంటాడు. తర్వాత నాగరికం పండినకొద్దీ బహు వచనాలూ, ద్విబహువచనాలూ వచ్చినాయిలేండి.

రాయలసీమలోని మహాకావ్యభాషా వారసత్వంను తేలికగా చూడవద్దు. ఈ మహానీయ సంప్రదాయాన్ని నిలబెట్టుకొనుట ఆంధ్రుల విధి. శ్రీ ఆదవాని హనుమంతప్పగారు తమ వ్యాసంలో చివరన చెప్పిన సమగ్ర భాషానిఘంటువు, వ్యాకిరణం అపసరాన్ని నేనూ సమర్థిస్తాను. మూడుపువ్వుల వలె గుబాళించిన ఆంధ్రరాష్ట్రం ఆరు కాయలుగా పండి పండ్లగుండుపండ్లుగా మారవలెనని ఆకాంక్షిస్తున్నాను.

స్రిరియల్



రెడ్డిమ్మ గుండు ఆ.ఎ.సుంధరదేవి

(గత సంచిక తరువాయి)

7

చిన్న చాల ఉత్సాహంగా ఉన్నాడు. “మామ గురించి మీ ఆభిప్రాయం ఏమిటి?” అన్నాడు.

శివరావు సమాధానం చెప్పకుండా నవ్వి ఊరుకున్నాడు.

“నన్ను కూడా రోజూ ధ్యానం చెయ్యమన్నాడు!” గూడు పురాణీ చేస్తున్న చిన్న పిల్లవాడిలా అంటూ నవ్వాడు చిన్నా. అతని నవ్వులో ఎగతాళి, విసుగూ, తాను అందులో చిక్కుకోనందుకు గర్వమూ ఉన్నాయి. “చాల బోధ చేశాడటండి.... మామ మాటలు మహాబోరు. ఈచెవిలోంచి గ్రహించి ఆ చెవిలోంచి ఒదిలెయ్యడమే! ...కాసేపు కళ్లు మూసుకుక్కూర్చుంటే అదృశ్యాలు జరిగి పోతాయా? ప్రతిరోజూ తొమ్మిది గంటల సేపు కళ్లుమూసుకు నిద్రపోవటం లేదా? కావాలంటే యింకోగంట నిద్రపోవచ్చు... అయినా యిదంతా ఆశా స్త్రీయం!” సర్వజ్ఞుడిలా సెలవిచ్చాడు చిన్నా.

చిన్నాని చూస్తుంటే శివరావుకు నవ్వొచ్చింది. “దానికేం సమాధానం చెప్పారు?” అన్నాడు ప్రోత్సాహపరుస్తూ.

“ఏమిటో చెప్పాడటండి!... కళ్లుమూసుకుక్కూర్చుని బాహ్యం ద్రియాల రాజిడిని తగ్గించేస్తే ఆలోచన మరింత సూక్ష్మమూ, తీవ్రమూ అవుతుంది. మామూలుస్థితిలో గుర్తించని అనేక విషయాలు గ్రహింపుకోస్తవి. మనస్సు స్వరూపమూ, ఆలోచనల పరిధి, పరిమితులూ తెలుస్తవి. దాన్నుంచి జీవితంలోనూ, ఆరోగ్యంలోనూ వచ్చే మార్పు. లంటవి.... ముందు ప్రయోగం చేసేచూచి, తర్వాత విమర్శింపడం శాస్త్రీయం అంటూ చాలా బోధచేస్తాడటండి! నేను విననుగనుక బ్రతికి పోతున్నాను!” అన్నాడు చిన్నా.

“మీ మామకు నీవంటే చాల యిష్టం!.... నిన్నుకూడా తన లాగా మార్చేయాలని చూస్తున్నాడు!” అన్న శివరావుమాటల్లో యిద్దరూ హాయిగా నవ్వేశారు!

బిస్సు ‘అంగళ్లు’ మీదుగా గుర్రంకొండ వేపు పరుగెడుతుంటే అక్కడి ప్రకృతి సౌందర్యంతో పాటుగా ఏవిధమైన మార్పునీ, ప్రగతిని ఎరుగని ఆ ప్రాంతపు స్థితి శివరావును కదిలించింది. కట్టూ, బొట్టూ, మాటూ, తీరూ, తిండికోసం, నీళ్లకోసం కేవలం ప్రకృతి దయా దాక్షిణ్యాల మీద ఆధారపడి బ్రతికే దీనిస్థితి ఎక్కడో బ్రదికిపోవాలి కాలం తర్వాత ఏమీ మారలేదు ఈ తాలూకాలో!

“ఇరవయ్యో శతాబ్దపు నాగరికత అందిస్తున్న సంవద, అవ కాశాల్లో తమకు వాటా దక్కటంచేదని, ముప్పైఅయిదేళ్ల స్వాతంత్ర్యం తమ కష్టాల్ని గుర్తించలేదని వెనుకబడిన ప్రాంతాల నాయకులు అప్పుడప్పుడూ దుమారం రేపటం వినిపిస్తుంది. సంవత్సర ప్రాంతాల వారు తమకింకా తీరవలసియున్న అవసరాలను గుర్తించి, సరిచేసు కుంటూనేవుంటారు. కాని ఈ ప్రాంతాల గురించి ఎప్పుడూవినలేదు!... మీకు సరియైన నాయకులు లేనట్లుంది! దేశంలో వస్తున్న ప్రగతి, పరిణామాలు గురించి యిక్కడ స్పృహ కూడా లేనట్లున్నది! ఎంత అల్ప సంతోషులు!” అన్నాడు శివరావు.

చిన్నా కొంచెంసేపు మౌనంగా వుండిపోయాడు. “రాజకీయ వ్యవస్థ పుచ్చిపోయింది! మా పరిస్థితి మారదండీ! ఎవరికి చెప్పకున్నా జరిగేదేమీ వుండదు! భుజబలం లేదు” అన్నాడు నిర్వికారంగా ముఖం పెట్టి.

ఆ సమాధానంతో ఆ సమస్యను గురించిన తన బాధ్యత తీరి పోయినట్లుగా వెంటనే ఉత్సాహం వుంజుకున్నాడు. “మీరు చదివింది మనస్తత్వశాస్త్రం కదా... భౌతిక శాస్త్రం గురించి ఎన్నో విషయాలు తెలుసుకున్నారు!” అన్నాడు.

శివరావు చిన్నాని పరికించి చూచాడు...ఈ చిన్నాలోనే కాదు; యిక్కడి మనుష్యులందరిలోనూ - యీ వాతావరణంలోనే ఒక విచిత్రమైన స్తబ్ధత వున్నది! ఈ స్తబ్ధత జీవితానుభవంలో వాళ్లు పొందుతున్న తృప్తి నుంచి ఆనుభవిస్తున్న నిండుదనం నుంచి వస్తున్నదా లేక అది కేవలం ప్రయత్న రాహిత్యమా? అనుకున్నాడు. తిండి, నీళ్లు, నెత్తిమీద ఏదో ఒక కప్పువుంటే ఆపైన దేని కోసమూ ఆరాటపడరు వీళ్లు! అల్పసంతోషులు! ఇది అభినందించవలసిన విషయమా లేక అభిశంసింపవలసిన విషయమా? అన్న విషయం అతడు తేల్చుకోలేదు. ‘కారణం ఏదైనా, ఇక్కడ మానవ ప్రయత్నంలో నమ్మకమూ, ముందుకెళ్లాలన్న ఊహా కొరవడ్డవి!’ అనుకున్నాడు.

చిన్నా అడిగిన ప్రశ్నకు చిరునవ్వు నవ్వుతూ “నా ఆభిమాన విషయం మనిషి-అతని సాఫల్యమూ, అనందమూను! ఇప్పుడు తత్త్వ శాస్త్రం, మనస్తత్వశాస్త్రం, జీవశాస్త్రాిరేకాదు-భౌతిక శాస్త్రంకూడా వాటితో కలిసి ఒకే శ్రాణిమీదకు వస్తున్నది. ఆ కొనస అన్నీ మనిషి తత్త్వానికి అద్దంపట్టేవే అయిపోతున్నవి...విద్యావంతులైన యువకులు క్లాసులో చెప్పబడే పాఠాలు మాత్రమే కాకుండా తెలుసుకోవలసినవి చాలా విషయాలున్నవి— మీమామ చెప్పినట్లు!” అన్నాడు.

చిన్నాకొంచెంసేపు ఆలోచించాడు. “భౌతికవాదాన్ని గట్టిగా పట్టుకోవటమే శరణ్యం మనుషులకు. దాన్నిదాటి భావవాదాల్లోకి

అడుగుపెట్టామా, అంతేసంగతులు! ఎక్కడ తేల్తామో చెప్పలేము! మనకితెలియకుండానే బోడిగుండ్లు కొట్టించేసుకుని, కాషాయ గుడ్డలు కట్టుకొని, ‘హరేరామ, హరేకృష్ణ’ అంటూ ఎగరటం మొదలెడతాము! ఏ బాబాగుంపులోనో, భక్త సమాజంలోనో భజనలు చేస్తూ జీవిత శేషాన్ని గడిపెయ్యాలని ప్రయత్నిస్తాము!... ప్రమత్తతో వుండటం చాలా ముఖ్యం!” అన్నాడు గట్టిగా.

శివరావు నవ్వాడు. “ఆలోచించడానికే భయపడితే ఎట్లాగయ్యా! జీవితంలో తాను ఎదుర్కొంటున్న సమస్యలకూ, చేస్తున్నపనులకూ, పొందుతున్న అనుభవాలకూ— ప్రపంచంలో మనిషి తాను చూస్తున్న విషయాలన్నిటికీ—అర్థం చెప్పగల ఒక సమగ్ర సిద్ధాంతం, ఒక దృక్పథం ఏర్పరచుకొందేనే మనసుకు తృప్తి దొరుకుతుంది... నేనూ ఆలోచిస్తాను; కాని అందువలన నీవు భయపడ్తున్న పనులేవీ చెయ్యటంలేదు! ...భావము, అతీంద్రియత అన్నవాటిని చూసి రుణుకు కుంటే మనిషికి ఎదుగుదల ఎలావస్తుంది? శామ్మూల్ అల్మెన్డార్ అని ఇరవయ్యో శతాబ్దపు బ్రిటిష్తత్వవేత్త...”

శివరావు మాటల్ని మధ్యలోనే తుంచేసాడు చిన్నా. “మీరు యిప్పుడున్నట్టే లౌకికవాదిగా యిహముందు కూడా వుంటారని గ్యారంటీ ఏమీలేదు!” అన్నాడు.

తాము దిగవలసిన ఊరు రావటంతో మాటలాపి బస్సు దిగారు. శివరావు రామిరెడ్డి యింటివైపు బయల్దేరాడు. రెడ్డెమ్మ యింట్లో యివ్వ వలసిన వస్తువులు పట్టుకుని తోట్లోరిపల్లెకు వెళ్ళాడు చిన్నా.

8

అది నాలుగోరోజు. మధ్యాహ్నం చిన్నకునుకు తీసి ఉత్సాహంగాలేచాడు శివరావు. టీత్రాగి రెడ్డెమ్మ గుండుకేసి నడిచాడు. రెడ్డెమ్మ అతని మనసులో రేపిన అలజడికి, ఆ పిల్ల విచిత్ర ప్రవర్తనకూ కారణం కనుక్కువాలనుకున్నాడు.

ఆ కోవెల దగ్గర ఆ అమ్మాయి కన్పిస్తుందని అతనికి నమ్మకం తోచింది. ఎట్లయినా ఈ సమస్య అంతు తేల్చాలని నిశ్చయించుకున్నాడు.

అతను ఊహించినట్లుగానే దోవ మలుపుదగ్గర రెండడుగులు ముందుగా నడుస్తూ కన్పించింది రెడ్డెమ్మ. క్రిందటిసారి కలుసుకున్నప్పుడు అమె వింత ప్రవర్తనకు కారణమేమిటని సూటిగా ప్రశ్నించాడు శివరావు.

రెడ్డెమ్మ అతన్ని తీక్షణంగా చూచింది. “నవాబుకి రెడ్డెమ్మ ఎవరో తెలుసుకోవాల్సిన అవసరం లేదు! కాని శివరావుకి ఆ అవసరం వచ్చింది. సమాధానం చెప్పమంటావా? నేనెవర్నంటావా? ...నీవు రాక్షసుడివై నవ్వుడు నీ చేత బాధింపబడిన కన్యకనునేను! నీవు

మనిషివైనప్పుడు నీవుకొలిచేదేవతను నేను! నీవు దేవుడివైనప్పుడు నేను నీ దేవేరిని! నీవు ఈశ్వరుడివైనప్పుడు నీలో లీనమైయుండే శక్తిని నేను!... ఇప్పుడుతెలిసిందా, నేనెవరినో?" తీవ్రంగా అన్నది రెడ్డెమ్మ.

జాట్టువిరబోసుకుని, వేపమండలపట్టుకుని ఊగటంలేదుగాని మాటల్లోని లయ, ముఖంలోని తీక్షణతా, స్వరంలోనితీవ్రతా కొట్టొచ్చి నట్లుగావున్నది.

శివరావుకి మనసుచెదిరిపోయింది. ఆ అమ్మాయి మాటలు అబద్ధం గానూ, నిజంగానూ కూడాతోస్తున్నవి... ఆమెతో మాట్లాడిన ప్రతిసారి అతను ఓడిపోతూనే వున్నాడు!

"అనంతకాలాల్లోనూ నువ్వు నాతోనే వుంటూ వున్నావన్నమాట! ... ఇప్పుడూ నీవునాకోసమే పుట్టావా?" అన్నాడు నీరసంగా. అతను వెయ్యాలనుకున్నప్రశ్న అడికాదు...

రెడ్డెమ్మచిరునవ్వుతో తలూపుతూ "అవును! నీకోసమే పుట్టాను! రావణాసురుని చేతచిక్కిన వేదపతి దగ్ధమైపోయింది. కానీ సీతగామశ్శి వచ్చింది... ఒక్కసారి ఏర్పడ్డ కర్మబంధం కరిగి భగవంతునిలో లీనమవ్వాలి., తప్పదు!" అన్నది.

ఆ మాటల్లోని భావం శివరావుని అప్రతిభుణ్ణి చేసింది. తనకూ, ఆ కాలపు నవాబుకూ ఏమీ సంబంధం లేదని యీ రెడ్డెమ్మకు ఎలా చెప్పాలో అతనికి అర్థం కాలేదు.

"నువ్వేం మాట్లాడుతున్నావో నీకు తెలియటంలేదు! సీత రావణాసురుణ్ణి నాశనం చెయ్యటానికి పుట్టింది ... అయితే నన్ను నాశనం చెయ్యటం నీ లక్ష్యమా?" అన్నాడు.

అవికూడా అతననాలనుకున్న మాటలు కాదు! శివరావుకు తన మీద తనకే విసుగు కలుగుతున్నది!

రెడ్డెమ్మ నవ్వుతూ అన్నది: "నిన్ను నాశనం చెయ్యటమా?... నీవెవరు? ... నీ మూర్ఖత్వాన్ని కదలించి, ప్రేమగా కరిగించి, ఆత్మ సాక్షాత్కారం ప్రసాదిస్తానని ఒకానొక యుగంలో మాటయిచ్చాను నీకు!" ఆమె మాటల్లో కొంచెతనం తొంగిమాసింది.

వెంటనే తన మాటల్లోని మరో అర్థం తెలిసివచ్చింది. రెడ్డెమ్మ ముఖం సిగ్గుతో ఎరుపెక్కిపోయింది.

మనోహరంగా ఆ వున్న ముఖాన్ని చూస్తూ వుండిపోయాడు శివరావు. కొంతసేపటికి నిమృశంగా అన్నాడు: "ఆత్మసాక్షాత్కారం

విషయం యింకా తెలియలేదు గాని నాలో ప్రేమ ఉదయిస్తున్నా, గనుక యిదే మనకు ఆఖరు జన్మకావచ్చు!" అన్నాడు నవ్వుతూ పరీక్షగా రెడ్డెమ్మను చూస్తూ.

కంగారుగా దూరంగా జరిగింది రెడ్డెమ్మ.

"ఇక నాటకం చాలిద్దామా?" అన్నాడు శివరావు.

"ఒక నాటకంలోనుంచీ యింకో నాటకంలోకి వెళ్దామా?" అన్నది రెడ్డెమ్మ తడుముకోకుండా.

"నిన్ను మాటల్లో ఓడించడం ఎవరికీ తరంకాదు!" ఆ శివరావు అంటూనే నవ్వుతూ యిద్దరూ ముందుకు నడిచారు.

చెంకాయలూ, పసుపూ, పూలూ పట్టుకుని నలుగురు యా కులున్నారక్కడ. వాళ్ళతోపాటు రామిరెడ్డి కూడా వున్నాడు.

రామిరెడ్డి శివరావునీ, రెడ్డెమ్మనీ చూశాడు. అతని ముఖంలో నవ్వులేదు, పలకరింపులేదు.

"చీకటి పడుతున్నది... ఎందుకిక్కడున్నావు?" అన్నాడు రెడ్డెమ్మతో కటువుగా.

రెడ్డెమ్మవెనుదిరిగి యింటివైపు వెళ్లిపోయింది.

శివరావు కోవెలదాటి, దూరంగానడిచివెళ్లి నిర్మానుష్యం వున్నచోట విశాలమైన ఆకాశంక్రింద కూర్చున్నాడు. మనసు విడమరచి ఫలానాఅని చెప్పనలవిగాని ఉద్వేగం నిండిపోయింది.

ఇంక మూడురోజులతర్వాత తానిక్కడ వుండననీ; ఈ ప్రాంతంలోనూ, యిక్కడి చరిత్రతోనూ, రెడ్డెమ్మతోనూ తనకేమీసంబంధం వుండదనీ అనుకోలేకపోతున్నాడు. ముప్పైఅయిదేళ్ల జీవితంలో అతని చదువుతోతప్పించి నిజమైన మనుష్యులతో మమకారబంధాలేవీ ఏర్పడలేదు! ఇన్నేళ్లూ అతను యీ జీవితంతో, యీ ప్రపంచంతో సంబంధం లేనట్లూ, యీ లోకానికివచ్చిన అతిథిలాగానే వుండిపోయాడు... కా యీ రెడ్డెమ్మగుండుకు వచ్చినప్పటినుండి మనస్సు స్వస్థానానికి వలనట్లు, కాలప్రవాహంలో ఎప్పుడో ఎక్కడో తప్పిపోయిన తనజీవితానికి తిరిగి అడుగిడినట్లు, ఇదంతా చిరపరిచితమే అయినట్లు విచిత్రమైనట్లు. "నీ మూర్ఖత్వాన్ని ప్రేమగా కరిగించి..." అన్నమాటలు సిగ్గుతో ఎర్రబడినముఖమూ గుర్తుకొచ్చి నవ్వుకున్నాడు.

చీకటిపడ్డాకలేదే యింటికి బయల్దేరాడు.

యింటికిరాగానే రామిరెడ్డిఎదురుపడి ఏ ఉపోద్ఘాతం లేకుండా "మిరిక్కడింకా మూడురోజులుంటున్నారా?" అన్నాడు. అ

కాని, అది అడిగినతీరూ స్నేహపూర్వకంగాలేవు. కోవెలదగ్గరి నిమిషం గుర్తుకొచ్చింది. తాను రెడ్డెమ్మతో చనువుగా వుండటం కినికి నచ్చలేదని అనుకున్నాడు.

“అవును. అదివారం వెళ్లాలనే నేను అనుకున్నాను ... కాని ..” అంటూ ఆగి, “నేనిక్కడ వుండటం మీకు అసౌకర్యంగా ఉంటే చెప్పండి. మరేదైనా ఏర్పాటు చేసుకుంటాను” అన్నాడు.

రామిరెడ్డి ముఖావంగానే “అసౌకర్యం కాదు ... మూడురోజులే ... సరే, యిక్కడే వుండొచ్చు” అన్నాడు.

ఇవాళ శివరావుకి మనస్సు కష్టపెట్టుకోవాలని లేదు. అతని మనస్సు అతని ఆధీనంలో లేదు...

ఆదివారం... ఆదివారం.... మూడురోజులు!... ఆ తర్వాత? .. ఆలోచనలను బలవంతంగా మరలించుకున్నాడు.

ఇప్పుడు... ఈక్షణం.... తానిక్కడున్నాడు.... రెడ్డెమ్మవుండే నా వూళ్ళో.... అదొక్కటే నిజం! మిగతా ఆలోచనలు అబ్బలేదు! నుకున్నాడు.

అతనిమనస్సు ఆనందంలో నిండిపోయింది. కాలాని కఠితమైన పరమశాంతిలో తననుతాను యీ రెడ్డెమ్మగుండుకు అర్పించుకుని, ఎందులో నీనమైపోవాలన్న విచిత్రమైన ఆవేశం కల్గింది. ఈ ఆవేశంలో న ఉనికి తనకు తెలియకుండా పోయింది. భోజనం చెయ్యకుండానే ఏమంగా సుషుప్తిలోనికి జారిపోయాడు.

9

‘అయిదోరోజు!’ అనుకున్నాడు శివరావు, వాకిట్లో నిల్చుని. ‘అతని మనస్సు క్రిందటిరోజున కల్గిన అనుభూతి స్థాయినుంచీ తేరు తోలేదు. కాలాని కఠితమైన మరోలోకంలో విహరిస్తున్నది.

రాత్రి వానపడి నేల తడిసింది. ఎర్రని పూలతో ముద్దమందారం నందభారంతో కదలలేనట్లు నిశ్చలంగా నిల్చుని వుంది. రోజూరంగు గాలితో దేవగన్నేరు చల్లదనంలో మెల్లగా ఊగుతున్నది. ఇన్నాళ్ళుండతాలూకు తాపాన్ని, అలసటనూ తుడిచివేసి, యీ చల్లదనం శివరావు మనసులో తియ్యని మత్తును కలిగిస్తున్నది. అకారణమైన సంతోషం అతని మనసులోనూ, బయటకూడా నిండి వున్నది.

ఆరోజు బయటకు కదలకుండా తను వ్రాయాలనుకున్న నోట్సు వాసుకుండామని టైప్ రైటర్ తీసిపెట్టాడు. కాని పని జరగటంలేదు.

‘కొంతసేపటికి రెడ్డెమ్మ ముందువాకిట్లోంచి లోనికి రావటం స్పించింది. ఆ పిల్ల తనదగ్గరకు తప్పక వస్తుందనీ, పలుకరిస్తుందనీ

అనుకున్నాడు. ఆమె యిటువైపుకూడా చూడకుండా నేరుగా లోపలి వంటగదిలోనికి వెళ్లిపోయింది.

ఎంతోసేపు ఎదురుచూసాడు శివరావు. రెడ్డెమ్మ రానేలేదు. వెనుకవైపు వాకిలి నుంచీ వెళ్లిపోయి వుంటుందని గ్రహించాడు. అతని మనస్సు చివుక్కుమన్నది.

కొంతసేపు ‘ఆ పిల్లతో నాకేం సంబంధం?’ అనుకున్నాడు. ‘నేను గుర్తింపుపొందిన శాస్త్రజ్ఞుణ్ణి. ఈవూరికి కేవలం వారంరోజుల పనిమీద వచ్చాను’ అనుకున్నాడు.

‘కేవలం వారంరోజులు!’ అన్న ఆలోచన యిక్కడి అనుభవాన్నంతటిని పరిమితం చేసి, కుంచించజేసి ఊరట కల్గింది.

కాని అది ఎంతోసేపు నిలువలేదు. ఏదో ఆరాటం మనసును పట్టి ఊపేస్తుంటే ‘నాకేమైంది?’ అనుకున్నాడు విసుగ్గా. ‘రేపే తిరిగి వెళ్లిపోతేనో?’ అనుకున్నాడు నీరసంగా.

ఆరోజు సాయంత్రం రెడ్డెమ్మగుండు వైపు వెళ్లాలనిపించినా వెళ్లలేదు. అక్కడికి వెళ్లి రెడ్డెమ్మ కోసం ఎదురుచూడటం, ఆ పిల్లతో మాట్లాడటం తన ఉద్దేశం కాదు! అని నిశ్చయించుకుని యింట్లోనే వుండిపోయాడు.

కాని రెడ్డెమ్మ తనలాగే ఆలోచించి కోవెలదగ్గరకు వెళ్లకుండా యిక్కడికే వస్తుందని శివరావు అనుకోలేదు.

రామిరెడ్డిభార్య చిన్నమ్మ వెనకదొడ్లో ఆవులకు పాలుతీస్తున్నది. ఇంట్లో ఎవరూలేరు.

రెడ్డెమ్మ గజ్జెలు ఘల్లుమనిపించుకుంటూ వచ్చింది. శివరావు ఉద్యోగంతో తలెత్తి ఆ అమ్మాయినే చూస్తున్నాడు.

అతన్నిచూసి చూడనట్లు లోపలికి వెళ్తున్న రెడ్డెమ్మ ఆగి, మెల్లగా వెనక్కితిరిగి శివరావువద్దకు వచ్చింది.

తలవంచుకుని మెల్లగా అన్నది: “మీరు నన్ను ఒకందుకు ఊమించాలి. మీరు రెడ్డెమ్మగుండు దగ్గరకు అపనమ్మకంతో వచ్చినట్లు మొదటిరోజున చిన్నవాళ్ళతో చెప్తుంటేవిన్నాను. నాకు ఎందుకో మిమ్మల్ని ఏడిపించాలని బుద్ధివుట్టింది. అందువలన పిచ్చిపిచ్చిగా మాట్లాడి మిమ్మల్ని విసిగించాను. అదంతా మరచిపోండి, దయచేసి!” అన్నది.

ఇదింకో నాటకమా? అన్నసందేహం కల్గింది శివరావుకు ఊకాలం. కాని తలవంచుకుని ఊమాపణ అడుగుతున్న రెడ్డెమ్మ ఎంతో ప్రేమంగా, మనోహరంగా తోచింది.

“నేను తెలిసి తెలియని మాటలెన్నోవాగాను. ఏమీ అనుకోకండి.మిమ్మల్ని చిన్నబుచ్చాలనికాదు!చిన్నూ మీగురించి ఎంతో గొప్పగాచెప్పాడు! ...నేను ఉత్త...నాకేం తెలుస్తుంది! ...”అన్నది కళ్లు పైకెత్తకుండానే.

ఈ ముగ్ధసుందరి స్తంభించిపోయిన కాలనుంచీ వర్తమానం లోకి వస్తున్నది! తనదైన అతాకికణగత్తునుంచీ వాస్తవ ప్రపంచంలోకి అడుగిడుతున్నదనుకున్నాడు శివరావు.

సంతోషమూ, సులభమమూ వెల్లువలా అతన్ని ముంచెత్తివై.

“రెడ్డెమ్మ, నిన్ను కలుసుకున్నప్పటినుండి నా మనసు పరిపరి విధాలై పోయింది. నా ఆలోచనలు తిన్నగా, స్పష్టంగావుండటంలేదు! ఈస్థితి నాకు అర్థంకావడంలేదు, ఏదోగాలిలో కొట్టుకుపోతున్నట్లున్నది” అంటూ ఎదురుగా టేబిల్ మీద ఆసించివున్న రెడ్డెమ్మచేతిని తనచేతిలోకి తీసుకున్నాడు. “ఇంతవరకూ నేను నా పరిశోధనల గురించే ఆలోచించాను. అదేలోకంలో వుండిపోయాను. ...నేననుకున్నది సాధించానంటే విజ్ఞానంలో నూతన రహదారి నిర్మించినవాడినౌతాను. బాహ్య, అంతర్లోకాలను సమన్వయపరిచే యీ ప్రక్రియ నాకు కరతలామలకం

కావాలన్నదే నాకోరిక — నా తపన - నాప్రార్థన! కాని...” అంటూ ఆగాడు.

“ప్రార్థనా...” అంటూ చిన్నగా నవ్వింది రెడ్డెమ్మ. ఆ పిల్ల నవ్వులో మామూలు కొందెతనం తొంగిచూచింది.

శివరావు అకస్మాత్తుగా లేచి రెడ్డెమ్మను సమీపించాడు. ఆ పిల్లను గాఢంగా తొగిలించుకుని, నలిపెయ్యాలన్న ఆవేశం అతనిలో రేగింది.

రెడ్డెమ్మ గబుక్కున అక్కణ్ణుంచి కదిలి, వేగంగా వెనుకదొడ్డి వైపు వెళ్లింది.

ఆమెవెనుకనే పరుగెట్టాడు శివరావు. అతని చేతలు అతని స్వాధీనంలో లేవు. వెళ్లి ఆవేశంతో ముందుకెత్తున్నాడు.

ఇంతలో రామిరెడ్డి భార్య చిన్నమ్మ కనిపించింది. పాలచెంబుతో లోనికి వస్తున్నది ... ఒక్క క్షణం ఏంచెయ్యాలో తెలియనట్లు నిలబడిపోయాడు. ఆవేశాన్ని అణచుకొని ముఖానికిపట్టిన చెమటను

ఆంధ్రపత్రిక

ఆంధ్రపత్రిక ఇప్పటికి ఇంచుమించు ఏడు దశాబ్దాలుగా తెలుగువారికి సేవ చేస్తోంది.

విజయవాడ, హైదరాబాద్ ల నుండి వెలువడుచున్నది.

తాజా వార్తలు, పక్షపాతం లేని వ్యాఖ్యలకి ఆంధ్రపత్రిక పెట్టింది పేరు.

ఇవి కాక అన్ని రకాల అభిరుచులపై సంతృప్తి పరచే ఇతర శీర్షికలు ఎన్నో

మీరు ఆంధ్రపత్రికలో చదవగలరు!

★మన పిలిమాలు ★డాక్టరు కబుర్లు ★కలైడోస్కోపు కార్టూన్

★దినవారఫలాలు ★బొమ్మల సీరియల్ ★శ్రీకృష్ణ భాగవతం

★జ్యోతిషశాస్త్ర ఫలహాలు ★యుద్ధ కాండ ★వింతయథార్థం

★ ఇంకా — వ్యాసాలు, గేయాలు, కార్టూన్లు

ఎప్పటికప్పుడు ఆంధ్రపత్రికలో సరికొత్త ఆకర్షణలు ప్రవేశపెడుతూనే ఉంటాము!

వెంటనే ఆంధ్రపత్రిక చందాదారుగా చేరండి!

కుడుచుకుంటూ వెనక్కి తిరిగాడు. అతని మనస్సు కల్లోలితమై.
కోపంతో నిండిపోయింది.

అప్పుడే లోపలి కడుగుపెట్టిన వెంకటస్వామి పలుకరించాడు.
'ఈ వేళప్పుడు యింట్లో వున్నారేమిటి? షికారు కెళ్ళివుంటారను
సన్నాం. ఇంతసేపూ మీగురించే మాట్లాడుకున్నాం" అన్నాడు.

శివరావు సమాధానం చెప్పలేదు. తన గురించి వాళ్ళు మాట్లాడు
సన్నామన్న విషయంలో కుతూహలం కూడా లేదు. అతని మనసు
ఎంతా రెడ్డెమ్మమీదా, ప్రపంచమీదా విసుగూ, కోపం నిండివున్నాయి.

వెంకటస్వామి వెనుకనే చిన్నూ, రామిరెడ్డి యింట్లోకి వచ్చారు.

రామిరెడ్డికి వెనకదొడ్లో చిన్నమ్మా, రెడ్డెమ్మా కనిపించారు.
అతని ముఖంలో ప్రసన్నత మాయమైపోయింది.

కుర్చీలో కూర్చుని ఎదుటిబిల్లిమీద కూర్చున్న తమ్ముడివైపు
సాటిప్రాయంగా చూచాడు.

"మీరేమిటోళ్ళు?" అన్నాడు వెంకటస్వామి శివరావునుద్దేశించి.
తన ప్రశ్న అర్థంకాలేదని గమనించి "మనదేకులు?" అన్నాడు.

"నా కులం గురించిన ఆలోచన నాకులేదు. కాని మీరడుగు
కున్నారు గనుక చెప్పాలి...మేము బ్రాహ్మణం."

తండ్రి ప్రశ్నకు చిన్నూ చిన్నగా గొణుకుకున్నాడు.

హెచ్. యం. టి. ఆటోమాటిక్

రిస్క్ వాచ్

ధర. 30/- మాత్రమే

21జులై ఆటోమాటిక్ రిస్క్ వాచ్ చైనీసిస్టమ్తోనూ,

7సం. గ్యారంటీ తోనూ

రు. 30/- లకే లభించును.

పోస్టల్ మరియు ప్యాకింగ్ ఛార్జీలకు రు. 10/- లు అదనము.

M/s. Deepak Trading Co. (A. 3.)

P. O. Lalbigha (NAWADA)

కొంతసేపాగి రామిరెడ్డి కటువుగా అన్నాడు : "మీరు ఆలో
చించనంత మాత్రాన కులాలు లేకుండా పోవు! మా పల్లెటూళ్ళలో అవి
బలంగా, అట్లానే వున్నవి. సుగాలి, బోయ, మాల, మాదిగవాళ్ళు
తాకినవి మా యిళ్ళలోకి పనికిరావు. పెళ్ళిళ్ళ విషయంలో ఇంకా గట్టి
పట్టుబాట్లున్నవి" అని.

అతని ధోరణిని శివరావు పట్టించుకోదలచుకోలేదు. శివరావు
మనస్సు జరిగిపోయిన విషయమేమిదో కేంద్రీకరింపబడివున్నది. అతని
కిప్పుడు కొంచెం పశ్చాత్తాపం కలిగింది. 'ఆ పిల్లను అట్లా తరుము
కుంటూ పోయానేమిటి?' అనుకున్నాడు విసుగ్గా. తానింతకుమును
పెప్పుడూ యిలా ప్రవర్తించలేదు! ఇది తన పద్ధతికాదు!...తన
అధీనంలో లేని ఏజంతు ప్రవృత్తి తన నిట్లా ఆడించింది? ఈ సంద
ర్భంలో తన ప్రవర్తన హేతుబద్ధంగా లేదు; తనకు సహజంగాలేదు;
సమర్థనీయంగానూలేదు! అనుకున్నాడు.

శివరావు ఊరిపేరూ, సంపాదనా వగైరా వివరాలడిగాక 'పెద్ద
వాళ్ళ బాధ్యతలున్నాయా? తల్లి దండ్రులు ఉన్నారా? వాళ్ళు నీ దగ్గరే
వుంటారా?" స్నేహపూర్వకంగా నవ్వుతూనే, అడిగాడు వెంకట
స్వామి. శివరావుకు తల్లిలేదని, అతనొక్కడే సంతానమనీ, తండ్రి
స్వగ్రామంలోనే వుంటాడనీ విని "అయ్యో, పెద్దతనంలో ఒక్కడే
వుంటావా? నీ దగ్గరుంటే సరిపోయేదిగా!" అంటూ శివరావు
తండ్రిమీద సానుభూతి చూపాడు.

శివరావుకు విసుగొచ్చింది "ఆయనకు నా అవసరం లేదు.
ఎప్పుడూ లేదు. ఊళ్ళో ఆయనకు ఇల్లా, మూడెకరాల పొలమూ
ఉన్నది." అన్నాడు.

"వుంటేమి? పెద్దతనం వచ్చాక డబ్బుంటే సరిపోతుందా?
మీరు చిన్నవాళ్ళు. పెద్దతనపు బాధలు మీకు అర్థంకావు! మంచి,
చెడ్డా ఎన్నో వుంటవి! అందులో ఒక్కగానొక్క కొడుకునంటు
న్నావు!..." వెంకటస్వామి ఒదిలేటట్లు కన్పించలేదు.

"ఇందులో నా బాధ్యత ఏమీ లేదు! నా సంపాదనతో నేను
బ్రతుకుతూ ఊళ్ళో ఉన్న ఆస్తి జోలికి వెళ్ళనంతకాలం ఆయనకు చింత
లేదు. నేనున్నా, లేకపోయినా ఆయనకు ఒకచే! తన ఓపికా,
కాలమూ వారావత్రిక చదివి దేశం గురించి మాట్లాడటంతోనే సరి
పోతుంది...దేశంకోసం ఏంచేశాడని అడక్కండి!" అనంకల్పితంగానే
తండ్రిని గురించి వ్యంగ్యపు విసుర్లు విసిరాడు శివరావు.

వెంకటస్వామి అతన్ని ఎగ్గాడిగా చూశాడు. "ఏం మీ నాయన
సరైన మనిషి కాదా? నిన్ను సరిగా చూడలేదా? పెంచలేదా?"
అన్నాడు.

"పెంచాడు! ఎట్లాపెంచాడు! నాపెంపకానికి ఎప్పుడెప్పుడు
ఎంత ఖర్చులయ్యాయో లెక్కలన్నీ వ్రాసిపెట్టి, నాచదువు సగంలో

వుండగా యిహతనతోనూ, తన ఆస్తితోనూ నాకేమీ సంబంధంలేదని తెల్పి చెప్పాడు!" అంటున్న శివరావు గొంతులో కోపం దాగలేదు.

వెంకటస్వామి సానుభూతితో తలాడిస్తూ అన్నాడు: "మనుష్యులు రకరకాలుగా వుంటారు. మనదేతులూ, కాళ్ళలోనే ఎంత భేదమో చూడు! ఎడంచెయ్యి రకంవేరు, కుడిచెయ్యి రకంవేరు. ఎడంచెయ్యి పనులువేరు! కుడిచెయ్యి పనులువేరు! గుణవంతుడుంటాడు, గుణంలేని వాడుంటాడు. మంచివాడుంటాడు, చెడ్డవాడుంటాడు. ఎట్లాటివాడైనా మనవాడు మనవాడే! పోగొట్టుకోలేముగదా! మీ చదువుకున్నవాళ్ళకు యివన్నీ తెలీవు. జీవితంలో ధక్కాముక్తిగ్గులు తినే మాలాటివాళ్ళకైతే తెలుస్తవి!" అంటూ తృప్తిగా వేదాంతం మాట్లాడి, నోట్లోపూరిన వక్కాకు ఎంగిలి ఉమ్మెయ్యడానికి లేచి బయటకెళ్ళాడు.

ఉమ్మడికుటుంబ వ్యవస్థ వ్యక్తి ఎదుగుదలకు పెద్ద గుడిబండ అని చిన్నూ దృఢవిశ్వాసం. శివరావు జీవితమూ, పరిస్థితులూ విన్నాక పెద్దవాళ్ళ నైచ్యానికి యిదొక ఉదాహరణగా భావించాడు. శివరావు పట్ల చాలా సానుభూతి కల్గింది. అతనెంత వివరించి చెప్పినా తనవాళ్ళకు ఏమీ అర్థంకాదనీ తెలుసు. అందుకే "కాస్త్రాట్లా బయటికి వెళ్ళాం, రండి... చల్లగా వుంటుంది" అన్నాడు.

'ఇప్పుడెందుకు...' అంటున్న వెంకటస్వామి అభ్యంతరాన్ని పట్టించుకోకుండా యిద్దరూ లేచారు, ఆ సంభాషణ అంతటితో ఆపివేస్తూ

ఇద్దరూ గుర్రంకొండవేపు కొంతదూరం నడిచారు.

"ఈ పెద్దవాళ్ళన్నారే, వాళ్ళబుద్ధులు అంతటా ఒకటిగానే వుంటవి! ఇందాక మీరు చెప్పారు... మీవాళ్ళ గురించి... మావాళ్ళూ అంతే!... అందరికీ డబ్బులెక్కలే!..." అన్నాడు.

"ఇక్కడమీరు యింకా అంతగా డబ్బుమనుషులు కాలేదు. ఇంకా సమిష్టి కుటుంబపద్ధతి వున్నది. బూర్జువాతత్వం పూర్తిగా రాలేదు!... బూర్జువా మనస్తత్వంలో ఆసురాగాలూ, ఆప్యాయతలూ, మానవ సంబంధాలన్నీ డబ్బుకు లోబడి వుంటవి... బూర్జువా మనస్తత్వానికి డబ్బుదాలదేమోనన్న భయంకూడా తోడైతే ఇహవాళ్ళ సంగతి చెప్ప నక్కర్లేదు! ఆరోచనలన్నీ డబ్బుతోనే ముడిపడిపోతవి. జీవితాన్ని పూర్తిగా నిరాకరించే దర్శిద్దులైపోతారు! జీవితంలో ఎదురయ్యే మమకార బంధాలేకాదు, సుఖ సంతోషాలనుకూడా ప్రక్కకు నెట్టివేసే మనస్తత్వం ఏర్పడుతుంది. తమజీవితాలను నిస్సారం చేసుకుంటారు. చుట్టూవుండే ప్రపంచాన్ని బీనుభూమి చేసేస్తారు!..." అతని స్వరంలో బాధ, ద్వేషం గూడుకట్టుకొని వున్నవి.

"ఈ ఆత్మీయతలూ, అనురాగాలూ, ఉత్తగాలిమాటలూ, గాలి మూటలూ! వాటిపల్ల వ్యవస్థలు మారవు. బతుకులు మారవు. గుణాలు మారవు!... నాకు ఉద్యోగం లేదు. అది నా తప్పు కాదు... మా వాళ్ళ పైకి ఏమీ అనరు గాని నాకు ఉద్యోగం లేదని

లోపలబాధ... నేను డబ్బుల మూటలు ఇంటికి పట్టుకొస్తుంటే ఏ విధం చూసివుండేవాళ్ళో నాకు తెలుసు!" కోపంగా అన్నాడు చిన్నూ.

శివరావు చిన్నూకి ఓదార్పు మాటలు చెప్పేస్తే తిలో లే! అతని మనస్సు చికాకునుంటే సద్దుకోలేదు.

రామిరెడ్డి ప్రవర్తనకీ, వెంకటస్వామి ప్రశ్నలకూ వెను నున్న అంతర్యం అతనికి అర్థమౌతూనే వున్నది.

కాని...

తన అధీనంలో లేని ఆవేశాలు ఒక్కసారి తనకు భ్రమణి కల్పించినా, తన అంతరాంతరాల్ని అతలాకుతలం చేసినా తాను కి రెడ్డెమ్మను పెళ్ళి చేసుకుని, కుటుంబ జీవితానికి కట్టుబడిపోవాలి అతను నిశ్చయించుకోలేదు! అతని మనస్సు యింకా విజ్ఞాన తృప్తిలే కూరుకుపోయే వున్నది! రాగబంధాలూ, అవి కల్పించే మాయ జాలమూ అతనిలోని విరక్తిని, నిస్పృహనీ, కరిగించలేక పోతున్నవి

"మావాళ్ళ ధోరణి చూశారు గదా మీరు! కులం, మతం ఆచారం అంటూ ఎంతమూర్ఖంగా వున్నారు! విజ్ఞానం ఎటువంటి పర గులు తీసినా, కాలం ఎంతగా మారినా పిళ్ళ మూతం తమ మూర్ఖతన గుర్తించే స్థితికి కూడా ఎదగలేదు! ఇహ మార్పు అనేది ఎప్పు డొస్తుంది?! ముందుగా దేవుడి పిచ్చి, మహాత్మ్యాలపిచ్చి ఒడికి పోవాలి!... ఆ తర్వాతనే బుర్రలు శుభ్రపడి మార్పు వస్తుంది ఆ స్థితులంత మూర్ఖులకెవరూ వుండరు!" చాల ఉత్సాహంగా చెప్తున్నాడు చిన్నూ.

"వాళ్ళు దేవుడంటున్నారు. మీరు దేవుడు లేడంటున్నారు ఇంతకీ మీరందరూ కూడా ఉపయోగిస్తున్న ఆ 'దేవుడు' అన్న పదానికి అర్థం ఏమిటి? అది సర్వశక్తిమంతమైన ఒక గుణం. వాళ్ళ యీ గుణాన్ని ఒక అజ్ఞాత శక్తికి ఆపాదించి దాన్ని కీర్తిస్తున్నారు మీరు భౌతిక శాస్త్రానికి ఆపాదించి దాన్ని కీర్తిస్తున్నారు. కాబట్టి ఒక రకంగా చెప్పే మీరందరూ కూడా ఆ స్థితులనవచ్చు!" మాయా లుగా తాను వివరించే, చర్చించే ధోరణిలో అన్నాడు శివరావు.

కాని ఆ మాటలకు చిన్నూకి చాల ఉడుకుమోతనం వచ్చేసింది.

"మీరు యిలాంటి ఊసుపోసి, తలక్రిందుల మాటలు చెప్తే కుదరదు! దేవుణ్ణి, భౌతిక శాస్త్రాన్ని ఒక్కే గాట కట్టిస్తున్నారా? అధునిక విజ్ఞానంలో పస్తున్న పరిణామాలకు విలువ లేదంటారా? మనిషి దేన్నీ నమ్మకూడదని మీ ఉద్దేశమా?... విజ్ఞాన శాస్త్రాలన్నీ పనికిమాలిన వంటున్నారా?... మీ మనస్తత్వశాస్త్రం, తత్వశాస్త్రం అంటే వాటి విషయం వేరు, వాటిని మీ యిష్టం వచ్చినట్లు తీసి పారెయ్యండి. కాని భౌతిక, రసాయనిక శాస్త్రాలు, సాంకేతిక పరి జామాలూ మానవజాతి ప్రగతికి ఎంతగా దోహదం చేశాయో, యీ

దు జాతిని మూర్ఖత్వంలో ముంచి ఎన్ని మోసాలకీ, దుర్మార్గాలకీ కుడుగా వున్నాడో మీకు తెలియదా? ఈ విషయాన్ని కాదంటురా? ..."

చిన్న చాల ఆవేశంతో మాట్లాడటం చూసి శివరావు సామ్యంగా అన్నాడు : "నాది దేవుడి పార్టీ కాదని ముందే చెప్పాను. సుందే సంబంధం - నిజమైన శాస్త్రజ్ఞులందరి సంబంధమూ కూడా - శ్యాన్వేషణతోనే! మానసిక చైతన్యం లోపించినప్పుడు శాస్త్రజ్ఞులనం కూడా దేవుడిలాగా యింకో మూర్ఖత్వం అవుతుందంటున్నాను. పుడు అన్న పదాన్ని పట్టుకుని ప్రాకులాడాల్సిన పనిలేదు ... ఆ త దేవుణ్ణి పూర్తిగా ఒదిలేసి మన ఆభిప్రాయాలు చెప్పుకోవచ్చు! ... శతాబ్దంలోనే శామ్యుల్ ఆల్బెండ్లర్ అన్న బ్రిటిష్ తత్వవేత్త దేవుణ్ణి నిర్వచించాడు. అతని దేవుడు నిరంతర పరిణామదశలో ఉంటాడు. పదార్థం పరిణామం చెంది దానిలో ప్రాణం పుట్టింది. హిలుల క్రమ పరిణామంలో మేధ ఏర్పడి, మానసిక చైతన్యం వచ్చింది. ఈ క్రమంలో తరువాత ఏర్పడబోయేది అతీతమానసం. దార్శనీక శక్తుల ప్రాణం దేవుడు. ప్రాణికి మనస్సు దేవుడు. మనస్సుకు అతీత మానస చైతన్యం దేవుడు. అలాగ ఒకదశకు రాబోయేదశ దేవుడుగా

ఉంటుంది. ప్రతి దశలోనూ తనకు అందగల ఉన్నత దశకు చేరుకోవాలన్న ప్రేరణ నిబిడికృతమై వుంటుంది. ఈ ప్రేరణే దేవుడని ఆయన నిర్వచించాడు. పదార్థమూ - ప్రాణి - మానవుడూ - అతీత మానవుడూ అంటూ యిలా పరిణామ క్రమం సాగిపోతూనే వుంటుందన్నాడు. ఇలా చెప్పినప్పుడు దేవుడు అన్న పదానికి ఎవరూ అభ్యంతర పెట్టనట్లైదు. మన జీవపరిణామ వాదంలో భాగమే ఇదీను! భౌతిక వాదానికి అతీత మానస శక్తులు వ్యతిరేకం కానట్లైదు!"

శివరావుకు చిన్న సమాధానం చెప్పలేదు.

అలా గుర్రంకొండ వేపుకు నడిచి వెళ్తున్న శివరావుకు రెడ్డెమ్మ కోవెల మనసులో మెదిలింది. ఆ రెడ్డెమ్మను అతీత మానసం పొందిన ప్రాణి అనుకోవచ్చునేమో! అనిపించి తనలో నవ్వుకున్నాడు.

ఇద్దరూ కొంచెం దూరం మౌనంగా నడిచి వెనక్కు తిరిగారు.

"మీరింకా రెండు రోజులుంటారా, మావూళ్ళో?" అన్నాడు.

చిన్న.

శివరావు పరధ్యానంగా 'ఊ' అన్నాడు.

(ఇంకా వుంది)

ఎక్కు పెట్టిన కవిత - ఎత్తండి కాగడా శ్రీ బంధి రాధాకృష్ణ

ప్రకృతమానవ కోటి గొంతుల
సప్తవ విపంచి మీటుగా,
సంగికెగసిన నిప్పుకణమై
హంగి పొరలిన సాగరమై,
గట్టలెత్తి,
సంప్రదాయ మట్టినంతా
కుమ్మి వేసిన కోడెయై
బదిరాంధుల, బాధాతప్తుల
వ్యధా కీలల గుమ్మరించి,
ఎత్తిపట్టిన కాగడాతో
ఎక్కు పెట్టిన కవితయై,
ఇలా తలం నిండిన
జ్వాలాతోరణపు' రూపమై

వెళ్ళిపోయావా నేస్తం
ఇదే కదా జీవిత నిఘ్నర సత్యం.
ఎన్నెన్ని నీరవ నిశీధులు
ఎన్నెన్ని వ్యధా భరిత క్షణాలు
నీ అనంత జీవయాత్రలో
నీ మెరిసే కళ్ళలో దాగిఉన్నాయో
ఎవరికి తెలుసు?
హరోం హార! అని,
మరోప్రపంచపు వాకిళ్ళని
తెరవండని నాంది గీతం
పాడిన విప్లవజ్యోతి
అందుకో నా 'లాల్ నలాం'.

శాస్త్ర, సాంకేతిక రంగంలో అనువాదకుల శిక్షణ

మానవసమాజం బహుభాషా స్వభావం కలదికావడంవల్ల అనువాదం చెయ్యడంఅనేది అతిపురాతన వృత్తలలో ఒకటి. అయితే అనువదించటమనేది ఇరవయ్యో శతాబ్దం వరకు రాజకీయపరంగా, భాషాశాస్త్ర పరంగా, సాంకేతికపరంగా శక్తిమంతం కాలేదు. అందువల్లనే ఇరవయ్యో శతాబ్దాన్ని అనువాద యుగమని కొందరు అన్నారు. భాషను ఉపయోగించి జరిపే అనేక కార్యకలాపాలలో అనువాదం ప్రాముఖ్యం వహిస్తోంది. భాషాబోధన, నిఘంటునిర్మాణం, ప్రతికారచన, తులనాత్మక భాషాధ్యయనం- వీటిన్నింటిలో అనువాదానికి పాత్రవుంది. అంతేకాకుండా వృత్తిరీత్యా అనువదించడం, ఒకభాషలోని సంభాషణను ఇంకోభాషలోకి అప్పటికప్పుడు అనువదించి చెప్పడం (దీనినే ఇంటర్ప్రిటింగ్ లేదా రిపోర్టింగ్ అంటారు), సంగ్రహపరచడం (ఆబ్స్ట్రాక్టింగ్) మొదలైన రంగాలలో అనువాద శిక్షణకు ప్రాముఖ్యం వుంది. అనువాదకులు పనిచేసే రంగాలలో వైవిధ్యం ఎక్కువగా వుండడంవల్ల ఏదో ఒక్క విధానాన్ని అనుసరించి అనువాదకులందరికీ ఒకేరకంగా శిక్షణఇవ్వటం సాధ్యంకాదు. వారువారు నిర్వహించే పాత్రలకు అనుగుణంగా వివిధ అనువాదకులకు వేరువేరు అనువాద శిక్షణ కార్యక్రమాలను రూపొందించవలసి వుంటుంది.

అనువాదప్రక్రియను బోధించడం అంత్యతక్లిష్టమైన, కష్టతరమైన, అంశం. అందువల్లనే దీనికి వుపయోగించవలసిన విధానాన్ని ఇంకా పూర్తిగా రూపొందించడం జరగలేదనే చెప్పాలి. కాని అనువాద సిద్ధాంతం, ఆచరణ- ఈ రెండింటితో సంబంధమున్నవారు ఈసమస్య చాలా జటిలమైనదని గుర్తించారు. అనువాదంచేయడం చాలామటుకు ప్రాయోగిక సమస్య. సాధారణంగా అనువాదం చేయడమేగాని దాన్ని గురించి పెద్దగా చర్చించడం జరగదు. దీనికికొంత సిద్ధాంతాత్మకమైన పరిధి కూడావుందని భాషాశాస్త్రజ్ఞులు ఇటీవలే గుర్తించారు. సిద్ధాంతం, ఆచరణ- ఈ రెండింటి సమన్వయంవల్ల మంచిఫలితాలు లభించగలవని భాషాశాస్త్రజ్ఞులు భావిస్తారు. అందువల్లనే అనువాదశాస్త్రం అనే భావన

కూడా ఇటీవల కనిపిస్తోంది. పూర్వం అనువాదం కేవలం ఒకకళ అని దానిలో వ్యక్తిగత ప్రతిభకే ఎక్కువప్రాముఖ్యం వుంటుందని అనుకునే వారు. సాహిత్య సంబంధమైన అనువాదాల విషయంలో ఈ అభిప్రాయం ఇప్పటికీ సబబుగానే కనిపించవచ్చు. నిజానికికొన్ని సాహిత్య అనువాదాలు స్వతంత్ర రచనలవలెనే భాసిస్తున్నాయి. ఎందరో మహా కవులు అనేకభాషలలో రచించిన రామాయణ మహాభారతాలు అనువాదాలనడంకన్న స్వతంత్ర రచనలుగానే భావించడం జరుగుతోంది. కాని శాస్త్ర, సాంకేతిక అనువాదాల విషయంలో అట్లాగాదు. వీటిలో అనువాదకుడు మూలానికి ఎక్కువగా కట్టుబడివుండాలి వుంటుంది.

కొన్ని పదాల అర్థాలు, వ్యాకరణ సూత్రాలు నేర్చుకున్నంత మాత్రాన మంచి రచయిత కాలేడు. అదేవిధంగా కేవలం అనువాద సిద్ధాంతం, భాషాశాస్త్రం ఖుణ్ణంగా నేర్చుకున్నంత మాత్రాన మంచి అనువాదకుడు కాలేడు. శాస్త్ర, సాంకేతిక అనువాదాలలో కూడా సృజనాత్మకత క్రిస్తుండాలి. అందువల్ల అనువద్రనానికి సిద్ధాంతంజోడించి నవ్వుడు మంచి ఫలితాలు వస్తాయని నిపుణులు భావిస్తున్నారు. ఇంకో విధంగా చెప్పాలంటే అనువాదం సాంకేతిక విజ్ఞానం లేదా టెక్నాలజీ వంటిది. అంతేగాని కేవలం శాస్త్రవిజ్ఞానం లేదా ఫ్యూర్ సైన్స్ కాదు.

అనువాదకుల శిక్షణ కార్యక్రమాన్ని రూపొందించడంలో ముఖ్యంగా పాటించవలసినది మూలభాష, లక్ష్యభాషల లక్షణాలలో వుండే పోలికలను, వ్యత్యాసాలను అవగాహన చేసుకోవడం. అనువాదానికి సంబంధించిన ఏ సిద్ధాంతమయినా నజీవభాష ఆధారంగా రూపొందించవలసిందేగాని కేవలం భాషా శాస్త్రవేత్తలు సృష్టించినది గాదు. ఆచరణనుంచే సిద్ధాంతం మెరుగులు దిద్దుకుంటుంది. సిద్ధాంతంతో పరిచయముంటే ఆచరణలో నాణ్యత పెరుగుతుంది. మూలభాషలో వున్న భావాలను లక్ష్యభాషలోకి తర్జుమా చేయాలంటే మూలభాషలోని పాఠ్యాంశాన్ని ఇతివృత్తం దృష్ట్యానే కాకుండా శైలిదృష్ట్యా కూడా పూర్తిగా అవగాహన చేసుకోవాలి. ఇటువంటి అవగాహన లేకుండా

అనువాదం చేయడం సాధ్యం కాదు. ఇతివృత్తం అర్థంచేసుకోవాలంటే ఆ ప్రత్యేక శాస్త్ర, సాంకేతిక విభాగంలో పరిజ్ఞానం వుండాలి. అంటే దీన్నిబట్టి మంచి అనువాదకుడు భాషా శాస్త్రవేత్త, విజ్ఞానశాస్త్రవేత్త - ఈ రెండూ అయివుండాలి అనుకోవడం పొరపాటు. ఆచరణలో ఇది సాధ్యం అయ్యేపని కాదు. కానీ అనువాదానికి సంబంధించినంతవరకు భాషాశాస్త్ర పరిచయం కొంచెం వుంటే సరిపోతుంది.

మామూలుగా ఏ అనువాదానికైనా మూలభాషలోని పదాలకు లక్ష్యభాషలోని సమానార్థకాలను చూసుకోవడం తప్పనిసరి. ఇక శాస్త్ర, సాంకేతిక అనువాదాల విషయంలో సాంకేతిక పదాల బైడద ఒకటి వుంది. మూలభాషలోని సాంకేతిక పదాలకు లక్ష్యభాషలో సమానార్థాన్నిచ్చే సాంకేతిక పదాలను వెతుక్కుని వాడవలసి వుంటుంది. కాబట్టి అనువాదకునికి సాంకేతిక పదాల స్వరూప, స్వభావాలు తెలిసి వుండడం చాల అవసరం.

పదాలకు సమానార్థకాలను చూసుకోవడం నిమిత్తం స్థాయిలో జరుగుతుంది. ఇది కాకుండా వాక్యనిర్మాణం కూడా చూసుకోవాలి. మూలభాషలోని వాక్య నిర్మాణాన్ని లక్ష్యభాషలోని వాక్య నిర్మాణానికి అనువుగా మార్చుకోవాలి. ఇందులో వ్యాకరణ వ్యత్యాసాలే కాకుండా శైలికి సంబంధించిన ప్రత్యేకత లుంటాయి. శాస్త్ర సాంకేతిక అనువాదాలలో కూడా శైలిని విస్మరించడానికి పీల్చేదు. శైలి అనేది స్థిరమైనది కాదు. సజీవమైన ఏ భాషలోనైనా శైలి మారుతూ ఉంటుంది. మళ్ళీ ఇందులో గ్రాంథికమని, వ్యావహారికమని వుంటాయి. ప్రాంతీయ వ్యత్యాసాలుంటాయి. అంతేకాకుండా పాఠ్యాంశాన్ని బట్టి కూడా అనువాదంలో తగిన శైలిని వాడవలసి వుంటుంది సాహిత్య సంబంధమైన పాఠ్యాంశాల శైలి ఒక విధంగా వుంటుంది. న్యాయ శాస్త్ర పాఠ్యాంశాల శైలి వేరు. సామాజిక - రాజకీయ పాఠ్యాంశాల శైలి, శాస్త్ర - సాంకేతిక విషయాల శైలి ప్రత్యేకంగా వుంటాయి. మళ్ళీ వివిధ శాస్త్ర రంగాలకు శైలిలో తేడాలుంటాయి. కనుక అనువాదకుడు తాను చేసే అనువాదానికి ఏ రకం శైలి వాడాలనేది శాస్త్రీయంగా, సహేతుకంగా నిర్ధారించుకోవాలి. ఇందుకు లక్ష్యభాషలో అతనికి రచనానుభవం వుంటే మంచిది.

సిద్ధాంత దృష్ట్యా చూసినట్లయితే అనువాదంలో వున్న ముఖ్య సమస్య వివిధ భాషలమధ్య వ్యక్తిం చేయడం విధానంలోనే కాకుండా భాషలో కూడా అనురూపతను సాధించడమే. అయితే ఇందులో ఒక చిక్కుంది. మక్కికి మక్కి అనువాదం చేస్తే అసలు పాఠ్యాంశంలో వున్న స్ఫూర్తికి న్యాయం చేకూర్చలేకపోవచ్చు. అదేవిధంగా స్ఫూర్తి కోసం తంటాలుపడడంలో విషయానికి ఏవిధంగాను అన్యాయం జరగకుండా జాగ్రత్తపడాలి. ఈ సందర్భంలో ముఖ్యంగా గమనించ

వలసిన విషయం ఇంకోటివుంది. ఒకే వాక్యాన్ని అనేక విధాలుగా అనువదించడానికి వీలుంటుంది. అంటే అనేక ప్రత్యామ్నాయ రూపాలలోకి అనువదించవచ్చు. అటువంటిప్పుడు ఈ వివిధ రూపాలను జాగ్రత్తగా పోల్చి చూసుకుని, ఆ సందర్భానికి వాటిలో ఏది ఎక్కువ సమంజసంగా వుంటుందో నిర్ణయించుకోవలసి ఉంటుంది. ఈ నిర్ణయం తీసుకునేటప్పుడు తాను చేసే అనువాదం ఏ ప్రయోజనానికి ఉద్దేశించబడింది అనే విషయాన్ని దృష్టిలో ఉంచుకోవాలి. పాఠ్యాంశం ఉన్నత స్థాయి గ్రంథమా, జనరంజక గ్రంథమా, ప్రతిక వ్యాసమా మొదలైన లక్షణాలను ఆధారంగా చేసుకొని తగిన రూపాన్ని ఎన్నుకోవాలి. అయితే ప్రతి వాక్యానికి ఈ విధంగా చేయవలసిన అవసరం వుండక పోవచ్చు.

మంచి అనువాదం లక్షణాలు

ఇ. ఎ. నిడా అనే ప్రసిద్ధ భాషా శాస్త్రజ్ఞుడు, మంచి అనువాదానికి వుండవలసిన లక్షణాలను కింది విధంగా సంగ్రహపరిచాడు.

1. వ్యక్తికరణ సహజంగా, సులువుగా వుండాలి.

2. అర్థం స్పష్టించాలి.

3. మూలం యొక్క శైలిని, దానిలోని ప్రత్యేకతను అనువాదంలోకి తీసుకురావాలి.

4. మూలం పదువుతున్నప్పుడు కలిగే భావాలే అనువాదం చదివేటప్పుడు కూడా రావాలి.

ఇంకో విధంగా చెప్పాలంటే మొదట్లో ఏ భాషలో రాసారో దాట్లో అది ఏ ప్రయోజనాన్ని సాధిస్తుందో అదే ప్రయోజనాన్ని అనువాదం కూడా సాధించాలి. ఒక్క మాటలో చెప్పాలంటే అనువాదం చదవటానికి అనువాదమని అనిపించకూడదు. ఏ భాషలోకి అనువదించారో ఆ భాషలోనే మొదట్లో రాసినట్లు అనిపించాలి.

మంచి అనువాదకుని లక్షణాలు

పైన పేర్కొన్న లక్షణాలున్న మంచి అనువాదాలు చేయాలంటే అనువాదకునికి కింది లక్షణాలుండాలి.

1. మూల భాషలోని పాఠ్యాంశాన్ని ఇతివృత్తం దృష్ట్యా, శైలిదృష్ట్యా అవగాహన చేసుకొనే శక్తి.

2. రెండు భాషానిర్మాణాల మధ్య వుండే వ్యత్యాసాల వల్ల ఉద్భవించే సమస్యలను అర్థంచేసుకునే శక్తి.

అంటే కాకుండా అనువాదకునికి తను చేసిన అనువాదాన్ని మూల్యాంకన చేసుకొనే శక్తికూడా వుండాలి. ఒక్కొక్క సమయంలో అనువాదకుడు చేసిన అనువాదం పూర్తిగా న్యాయం చేకూర్చక పోవచ్చు. అంటే మూలంలో వున్న విషయం అంతా అనువాదంలోకి రాకపోవచ్చు. దీన్నే అండర్ ట్రాన్స్లేషన్ అంటారు. మరికొన్ని సందర్భాలలో మూలంలోని విషయాలకన్న, భావాలకన్న అనువాదంలో ఎక్కువ వుండవచ్చు. దీన్నే 'ఓవర్ ట్రాన్స్లేషన్' అంటారు. సాధారణంగా అనువాదం చేసేటప్పుడు అర్థంలో వచ్చే మార్పులను మూడు రకాలుగా వర్గీకరిస్తారు: 1) మూలంలో లేనిది చేర్చడం; 2) మూలంలో వున్నది లోపించడం; 3) అర్థం మారి పోవడం. వీటిని అనువాదకుడు ఎప్పుడూ మర్చిపోకూడదు. అనువాదకుడు గమనించవలసింది ఇంకోటి కూడా వుంది. అదే అనువాదనీయత అనేది. అనువాదనీయతకు కొన్ని పరిమితులుంటాయి. ఏ విషయాన్నైనా ఒక భాషలో నుంచి ఇంకో భాషలోకి నూటికి నూరుశాతం అనువదించడం సాధ్యం కాదని చాలామంది నిపుణుల అభిప్రాయం. కాబట్టి పాఠ్యాంశానికన్న అనువాదనీయత పరిమితులలోనే ఉత్తమ అనువాదం తయారు చేయడం అనువాదకుని లక్ష్యంగా వుండాలి.

అనువాదకుల శిక్షణకొర్రులు

అనువాదకుల శిక్షణలో ఇమిడివున్న కొన్ని సాధారణ సమస్యలు, సాధించవలసిన లక్ష్యాలు కొంతవరకు చర్చించాము. ఇప్పుడు మనదేశంలో శాస్త్ర, సాంకేతిక రంగాలలో అనువాదకుల లోటుతీర్చడానికి కావలసిన శిక్షణకొర్రులను గురించి ప్రత్యేకించి చర్చించడం భావ్యంగా వుంటుంది. మనదేశంలో ముఖ్యంగా రెండురకాల అనువాదాలకు ఆవశ్యకత వుంది.

1. ఇంగ్లీష్ కాని విదేశీభాషలనుంచి ఇంగ్లీష్ లోకి, భారతీయ భాషలలోకి ప్రామాణిక గ్రంథాలను, పరిశోధక వ్యాసాలను అనువదించటం.

2. ఇంగ్లీష్ నుంచి భారతీయ భాషలలోకి, భారతీయ భాషలలో ఒకదానినుంచి ఇంకోదానిలోకి శాస్త్రరచనలను అనువదించడం.

ఇంగ్లీష్ కాని విదేశీభాషలనుంచి అనువదించడం

రష్యన్, జర్మన్, ఫ్రెంచ్ వంటి అంతర్జాతీయ భాషలనుంచి ఇంగ్లీష్ భాషలోకి అనువదించ గలిగినవారు మనదేశంలో కొంతమంది వున్నారు. అయితే చాలినంతమంది లేరు. మళ్ళీవీరిలో అనువాదమే వృత్తిగా చేసేవారు కొందరు. ప్రధానంగా వేరేవృత్తులలో వుంటూ తీరికసమయంలో అనువాదాలు చేసేవారు కొందరు. రెండోరకంవారికి మార్పు

వారి ప్రత్యేక శాస్త్రరంగంలో మంచిప్రావీణ్యత వుంటుంది— శాస్త్రజ్ఞులైతే. అయితే ఈరకం అనువాదకులలో శాస్త్రజ్ఞులు కాని కూడావుండవచ్చు. మూలభాషతో వీరిపరిచయం అందరివిషయ ఒకేరకంగా వుండదు. కొందరు విదేశాలలో విద్యాభ్యాసం చేసిన ఆయాదేశాలలో ఆ భాషలను బాగానేర్చుకొని వుండవచ్చు. కొందరి విదేశీభాషలో పరిజ్ఞానం అంతంతమాత్రంగానే వుండవచ్చు. భాష నేర్చుకొనేటప్పుడు వచ్చేపరిమితమయిన శిక్షణతప్ప ఇటువారు ప్రత్యేకించి అనువాదంలో శిక్షణపొంది వుండకపోవచ్చు. కా అనువాదంలో వీరికి కనీసం ఆరునెలలపాటు సిద్ధాంతపరంగాను, ఆచరణంగాను శిక్షణ ఇవ్వటం వాంఛనీయం. ఈ కోర్సులు పార్ట్-టైమ్ కూడా జరిపించవచ్చు. వీరిలో శాస్త్రజ్ఞులు కాని వారికి శాస్త్ర సంబంధ విషయాలు, సాంకేతిక పదాల స్వరూప స్వభావాలు కూడా కొంతవరకు శిక్షణ కోర్సులో భాగంగా ప్రత్యేకించి వుండాలి.

ఇక అనువాదమే వృత్తిగా చేసేవారి సంగతి తీసుకుంటే వీరిలో చాలామందికి విదేశీ భాషలో ప్రావీణ్యత బాగానే వుంటుంది కాని శాస్త్ర, సాంకేతిక పరిజ్ఞానం అంతగా వుండకపోవచ్చు. అనువాద వృత్తి స్వీకరించగోరేవారికి ప్రత్యేకించి ప్రస్తుతం మన దేశంలో శిక్షణకొర్రుకూడలేదు. విదేశాలలో వున్నాయి. విదేశీభాష ఆధ్యయనం భాగంగా అనువాదశిక్షణ కొంత వుంటుంది. కాని అది చాలా కాబట్టి ప్రత్యేకించి అనువాదకుల శిక్షణ కొర్రులు కొన్ని కేంద్రాల నెలకొల్పాలని భారతీయ వైజ్ఞానిక అనువాదకుల సంఘంవారు (ఇయస్ సైంటిఫిక్ ట్రాన్స్లేటర్స్ అసోసియేషన్) చాలాసార్లు సూచించారు. విదేశాలలో నడుపుతున్న కొర్రుల ఆధారంగా, ఈ కొర్రు ఎలా వుండాలనే విషయం గురించి కొందరు ప్రముఖులు సూచించారు. దీనిని గురించి సవివరంగా చర్చించడం ప్రస్తుత వ్యాసం సాధ్యంకాదు. కాని వారి సూచనల సారాంశం పేర్కొనడం సమగ్రంగా వుంటుంది. పాఠశాల విద్యాభ్యాసం ముగించుకున్న విద్యార్థుల ఈ కొర్రులలో చేర్చుకోవాలి. వారికి ఇంగ్లీషులోను, మాతృభాషలో పరిజ్ఞానం బాగా వుండాలి. అటువంటివారికి ఈ కొర్రు అయిన సంవత్సరాలపాటు నడపవచ్చు. మొదటి సంవత్సరంలో ఇంగ్లీష్ గాని, మాతృభాషలో గాని ఇంకా కొంత శిక్షణ ఇవ్వడమే కాకుండా ఒక విదేశీభాష, దాని సంస్కృతి, నాగరికతకు సంబంధించిన శిక్ష కూడా ఇవ్వాలి. వీటితోబాటు భాషాశాస్త్ర పరిచయం కూడా మొదటి సంవత్సరంలో ప్రవేశపెట్టవచ్చు. రెండో సంవత్సరంలో రెండు విదేశీభాషను ప్రవేశపెట్టవచ్చు. మూడో సంవత్సరం నుంచి అనువాద శిక్షణకు ప్రాముఖ్యం పెరుగుతుంది. అభ్యాసానికి ఎక్కువ ప్రాముఖ్యం ఇవ్వాలి. ఇటువంటి కొర్రు సాధారణ అనువాదకుల వర్తిస్తుంది. కాని ప్రత్యేకించి శాస్త్ర-సాంకేతిక అనువాదకుల

కోర్కను కొద్దిగా మార్పుచేయవచ్చు. శాస్త్ర సాంకేతిక రంగాల పట్టభద్రులయిన వారిని తీసుకుని వారికి మూడు సంవత్సరాల ఒక విదేశీభాషలోను, భాషాశాస్త్ర సిద్ధాంతంలోను, అనువాద క్రియలోను శిక్షణ ఇవ్వవచ్చు. ముఖ్యంగా జపనీస్, చైనీస్ భాష మన దేశంలో అనువాదకుల కొరత తీవ్రంగా వుంది. ఈ భాషల ముఖ్యం ఇటీవల అన్ని రంగాలలో పెరుగుతోంది. కాబట్టి వీటిలో అనువాదకులను తర్ఫీదు చెయ్యడానికి కోర్కలు నిర్వహించాలి. మరే విదేశీభాషల నుండి నరానరి భారతీయ భాషలలోకి శాస్త్ర, సాంకేతిక అనువాదాలు చాలా స్వల్పంగా జరుగుతున్నాయి. ఎప్పుడో పాదపా తప్ప అసలు ఇటువంటి అనువాదాలు లేవనే చెప్పాలి. భారతీయ భాషలలో ఉన్నత విద్యావకాశాలు ఎక్కువవుతున్నప్పై ముందు ముందు ఇటువంటి అనువాదాల సంఖ్య ఎక్కువ పవలసి వుంటుంది. అనువాదకులకు శిక్షణావకాశాలు కల్పిస్తే మకు దోహదం కలుగుతుంది. శాస్త్రజ్ఞులు, భాషా శాస్త్రవేత్తలు, శిభాషా నిపుణులు కలిసి అన్నిరకాల కోర్కలకు పాఠ్య ప్రణాళిక తయారుచేయాలి.

ఇంగ్లీషునుంచి, భారతీయ భాషలనుంచి అనువాదాలు

ప్రస్తుతం మనదేశంలో ప్రతి సంవత్సరం సుమారు 70 శాస్త్ర పదాలు ఇంగ్లీషునుంచి వివిధభారతీయ భాషలలోకి అనువదించడం గుతోంది. కాని ఒక భారతీయ భాషనుంచి ఇంకో భారతీయ భాష కి శాస్త్రగ్రంథ అనువాదాలు సంవత్సరానికి పదికన్నా ఎక్కువ గటించేదు. భారతీయ భాషలనుంచి ఇంగ్లీషులోకి అనువాదాలు కూడా ఎక్కువగానే వున్నాయి. వీటినికూడా ఎక్కువచేయవలసి అవసరం ఉంది. ఇంగ్లీషునుంచి భారతీయభాషలలోకి అనువదించడానికి అను వకులకు శిక్షణకోర్కలు చాలా తక్కువగా వున్నాయి. ఢిల్లీ విశ్వ కాలయం వారు ఇంగ్లీషునుంచి హిందీలోకి అనువదించేవారికి ఒక వత్సరంపాటు జరిపే సర్టిఫికేట్ కోర్సు నిర్వహిస్తున్నారు. అలాగా నానివర్సిటీలో ఎమ్. ఎ. పట్టభద్రులకు అనువాదంలో డిప్లొమా ర్సు నిర్వహిస్తున్నారు. ఇవి తప్ప ఇంగ్లీషునుంచి ఇతర భారతీయ షలలోకి అనువాద శిక్షణ కోర్కలు ఎక్కడా వున్నట్లు సమాచారం ఉ. కాకపోతే నేషనల్ బుక్ ట్రస్ట్ వారు కొన్ని వర్క్ షాపులు జరి రు కాని ఇవి కేవలం వారంరోజులపాటు మాత్రమే వుంటాయి. రే కాకుండా వీటిలో శాస్త్రగ్రంథ అనువాదానికి ప్రాధాన్యం తక్కు గా వుంటుంది. ఇటువంటి పరిస్థితిలో ఆయా శాస్త్రాలలో కాలేజి గ్యాపకులు, ఇతర నిపుణులు ఇంగ్లీషు నుంచి భారతీయ భాషలలోకి శ్రగ్రంథ అనువాదాలు చేస్తున్నారు. సాధారణంగా వీరు తమ తృభాషలోకి అనువదిస్తారు. వీరికి ఇంగ్లీషులో పరిజ్ఞానం బాగానే టుంది. కాని అనువాదప్రక్రియతో అనుభవం వున్నవారు చాలా

తక్కువ. స్వతంత్ర రచనానుభవం వున్నవారు కూడా తక్కువగానే వుంటారు. శాస్త్రగ్రంథ అనువాదంలో ఎటువంటి శిక్షణగాని పొందిన వారై వుండరు. అందువల్ల వీరు తయారు చేసిన అనువాదాలను ఖుణ్ణంగా పరిష్కరిస్తేనే గాని ముద్రణ యోగ్యంగా వుండవని మా అనుభవంలో సాధారణంగా రుజువయిన విషయం. ఈ పరిస్థితిని మెరుగు పరచాలంటే ఇటువంటి అనువాదకులకు అనువైన పార్ట్ టైమ్ శిక్షణ కోర్కలను రూపొందించాలి. ఈ శిక్షణ కోర్కలలో ఉత్తీర్ణులైన వారికే శాస్త్రగ్రంథఅనువాదావకాశాలు ఇస్తే ఫలితాలు ఆశాజనకంగా వుంటాయి. అంతేకాకుండా ఇంకా ఎక్కువ గ్రంథాల అనువాదం చేపట్టడానికి ప్రోత్సాహకరంగా వుంటుంది.

లోగడ పేర్కొన్నట్లుగా ఒకభారతీయ భాషనుంచి ఇంకో భారతీయ భాషలోకి శాస్త్రగ్రంథం అనువాదాలు చాలాస్వల్పంగా వస్తున్నాయంటే అందుకు ఒక ముఖ్యకారణం ఇటువంటి అనువాదాలు చేయగల సామర్థ్యం వున్నవారికొరత కావచ్చు. ఇటువంటి అనువాదకు లను తయారు చేయడానికి ప్రత్యేకించి కోర్కలు నిర్వహించవలసి వుంది. అయితే ఇదే వృత్తిగా చేపట్టదలచిన వారికి ఉద్యోగావకాశాలు ప్రస్తుతం లేవనే చెప్పాలి. కాబట్టి వీరికికూడా పార్ట్-టైమ్ కోర్కలు రూపొందిస్తే బాగుంటుంది. ఏరెండు భారతీయ భాషలలోనైనా పరిజ్ఞానంవుండి, శాస్త్ర, సాంకేతిక రంగాలలో పట్టభద్రులుగాని, ఇంకా ఉన్నతస్థాయిలో విద్యార్హతలున్న వారుగాని ఇటువంటి కోర్కలు తీసుకోవచ్చు.

ఉన్నతవిద్య మాధ్యమాలగా భారతీయ భాషలప్రామాఖ్య ఇతోధిక మవుతున్న దృష్ట్యా ఇంగ్లీషునుంచి, ఇతరవిదేశీ భాషలనుంచి భారతీయ భాషలలోకి, ఒకభారతీయ భాషనుంచి ఇంకోభారతీయ భాషలోకి శాస్త్రగ్రంథ అనువాదాలు చేయగల నిపుణులను తయారుచేయ డానికి పథకాలను రూపొందించడంలో మనం ముందుచూపు ప్రదర్శించాలి. మనదేశీయ భాషలలో ఏవైనా ఉత్తమ ప్రామాణిక శాస్త్రసాంకేతిక గ్రంథాలు వస్తే వాటిని ఇంగ్లీషులోకి, ఇతర విదేశీ భాషల లోకి అనువదించజేసి, ప్రచురిస్తే మనకి విదేశీమారకద్రవ్యమే కాకుండా పేరుపతిష్ఠలు కూడ వస్తాయి.

ఆధార రచనలు (కొన్నిమాత్రమే పేర్కొన్నాము)

1. నిదా, ఇ.ఎ. : టువర్డ్స్ ఎ సైన్స్ ఆఫ్ ట్రాన్స్లేషన్, 1974.
2. కాల్ ఫర్డ్, జె. సి. : ఎ లిన్గ్వెస్టిక్ థియరీ ఆఫ్ ట్రాన్స్లేషన్, 1975.
3. పాండె, ఎమ్. పి. : ట్రెయినింగ్ కోర్సెస్ ఫర్ ట్రాన్స్లేటర్స్, జి. స్టా. 10 : 18 - 27, 1981.
4. సురేష్ కుమార్ : ఆన్ ఫండమెంటల్స్ ఆఫ్ ట్రెయినింగ్ కోర్సెస్ ఫర్ ట్రాన్స్లేటర్స్, జి. స్టా. 8 : 8 - 19, 1979.

కాటికెళ్ళ నిశవం

వి.వి.బి.రామారావు



“దొంగ నా కొడుకులు ఆహ్వాన్యా లుచ్చేసుకుని ఫోన్ చేసేసి
నారేటో- ఇంతమందొక్క సారి మూగేసినారేటి!”

“మూక మనలాంటి మడుసులే గురూ...ఆవు” క్షీనరు
పోలిగాడు ధైర్యం చెప్పాడు.

డయివోరప్పారావ్ ఆపక తప్పలేదు లారీ. కిటికీలోనుంచి బుల్
పైకిపెట్టి అడిగాడు ఓ ఆసామీసి : “ఏటిగోల?”

“దార్లెదు గురో...పెద్ద నారీ. ముందు కెల్లెవంటే సిక్కులో
పోతావ్... శానా బళ్ళాగి పోనాయి.

“యాక్కిడెంటియ్యిందా? పోలీస్‌తో గాని ఉన్నారేటి?”
 “ఏబోతెల్లు... దోపరిసెవం. రోడ్డుమద్దిగిలా వడున్నాది.”

“నా బండి పక్కకి తీసెట్రా!” డయివోరు దిగి ముందుకు
 డిచాడు.

“అరెరె! ఆడమడిసి! ఒంటిమీద గుడ్డ పీలికై న్నేదు...గోరం
 ...గోరంతి గోరం!”

డయివోరు అప్పారావ్ తన గోష మరిచేపోయాడు. ఎవరి
 గొడవలో వాళ్ళన్నారు.

‘సందడి సందడి సందడియా!’ గంటస్తంభం దగ్గర అరటి
 పళ్ళమ్మకొనే మనిషి, వాళ్ళభాషలో సందడి చేసేస్తోంది. అప్పటికే
 అరటిపళ్ళా, సపోటాపళ్ళా- జుంగిళ్ళ అక్కడా అక్కడా
 కనపడుతున్నాయి.

“గురూ బొట్టి మొగ వేటలగుంది...బొట్టుచూశావా ఎలా
 సిదిరి పోనాదో!... కుంకవద్ది నట్టుంది మొహం... ఎవరివిడ?”

“ఎవరంటా?”

“కాలేజీ పిల్ల కాదుకద!”

“ఒంటి మీద గుడ్డపీలిక నేకపోతే ఎవదో ఎనాగ సెపుతాం!”

“ఒరదల్లో సిక్కుకున్న ముళ్ళతుప్పకంటిసిట్టూ గడ్డి గాదరా..

“ఒయసు ఇరవై రెండుండచ్చు ...”

“ఒళ్ళ చూస్తే ... ఇద్దరి పిల్లలకి పాలిచ్చిన మనిషిలా ఉంది...”

“పోలీసులకి ఫోను చెయ్యండి ...”

కాలేజీ కుర్ర లెక్చరర్ కాబోలు - ఆ గొంతు వినపడడమేమిటి
 ముకుందం ముందుకొచ్చాడు. భాషాతత్వవేత్త. పూర్వాశ్రమంలో
 సంస్కృత విద్వాంసుడు.

“మాడు భద్రం!”

“అయ్యా! మీరా? మనం చెయ్యాల్సిన పని వెంటనే చేద్దాం.
 పోలీసువాళ్ళకి ...”

“ఇది నీ క్లాసురూం కాదు కాని ...”

“అదెలా ఉంటుందా మహానుభావా!? క్లాసులో పిల్లలు కనపడి
 కిండు నెల్లయింది ...”

“ఆవు! ఆపేయ్! ... నీ మాటల్లో నాదం కంటే వాడే
 ఎక్కువ వినబడుతోంది - అటుచూడు!”

“కాశీపట్నం చూడర బాబూ!” అంటూ ఓ పరికరం మీద
 టమాకు వేస్తున్నాడో అసామీ. కోట గుమ్మం దగ్గర ఆడపిల్లల కోసం
 కాసుకునే కుర్రోళ్ళ పైవేమీద కొచ్చేశారు. - బడిపిల్లలూ బడి మానేసి
 శవాన్ని చూడడానికి వచ్చేశారు.

“ఫోన్ ...” క్షాంతా ఏదో చెప్పబోయాడు భద్రం.

“బాత్రిగా మేష్టరులా మాటాడావ్! నువ్ చెబితే ముందు నీ
 పేరూ, ఎడనూ కనుక్కుని, ఆ చనిపోయిన మనిషి ఎవరో, ఎప్పుడు
 ఎవరిచేత ఎలా చంపబడిందో చెప్పేవరకూ నిన్ను లాకప్‌లో పడే
 స్తారు... అందునా అమ్మాయి శవం ...” అంటూ ముకుందం
 ఓద్రాన్ని పక్కకు తీసుకొచ్చేశాడు.

ముక్కుపొడుం మాటుగా పీల్చి “ఇందులో ఓ నాదం ఉంది
 ఇది పీల్చేటప్పుడు మనిషి చేసే శబ్దం నాదమని నా ఉద్దేశ్యం ...
 అతని ఆలోచనలను ఆ నాదం తెలియ చేస్తుంది...”

“ఉండండి బాబూ! అవతల కొంపలంటుకు పోతుంటే...”
 భద్రం ముకుందం చెయ్యి విడిలించుకోడానికి ప్రయత్నం చేశాడు.

“ఎవడి కొంప? చచ్చినది చచ్చే చచ్చింది...శవం శవమే!...
 అందులో అందాన్ని చూసే రసకులూ ఉన్నారంటావ్!...కుర్రాడివి
 చట్టం, ఆకలి, నిషా, కైఫూ వీటన్నింటికీ అతీతం ■ శాస్త్రీ... శరీర
 నిర్మాణాన్ని బట్టి- చర్మం మీద మెరుగును బట్టి- కండరాల బిగువును
 బట్టి శవం వయసూ, శవం గత జీవితంలో చేసే వృత్తిని, చెందిన
 తరగతినీ గుర్తించడానికి ఎవరి పాట్లు వాళ్ళ పడుతున్నారు. పోలీసులు
 వచ్చేస్తారు. ఇక చూడడానికేం ఉండదు పద!”

- పోలీసు వ్యాన్ వచ్చింది.

అంతా దోపరి ఇచ్చేశారు.

జీవు ... బోపీలు - ఊలలు - మొరుగులు - మూలుగులు -
 గుంపు చెల్లాచెదరయ్యారు అయినా ఎవరూ వెళ్లి పోలేదు.
 దూరంగా నుంచొని చూస్తున్నారు.

- “బోడిగాడి సూనెమిల్లులో మడిసి కదూ?”

“మేష్టరమ్మ చెల్లెల్లా ఉంది!”

“రంగమ్మ కంపెనీలో మొన్నరేత్తిరి”

“చేసన్ నుంచి ఎప్పుడితోనో నా బండి ఎక్కింది ... ఇదే
 టిక్కెడా ...?”

కొన్ని ఎర్రబోపీ గొంతులు ... కొన్ని మందలోని గొంతులు.
 తాళిలారు జీవు వచ్చింది.

పోలీసులు ఎటెన్షన్ లోకి వచ్చేశారు.

“ముందు దీన్ని పక్కకి తీసి ట్రాఫిక్ క్లియర్ చెయ్యండి!”

యస్సై మూడంతెల నంబర్లు నాలుగింటిని పిలిచాడు.

ఖయ్! ఖయ్! చిగుళ్లు చిగిరాయి,

తాసీల్దారు జీపు వెళ్ళిపోయింది. శవం కదలేదు.

అసలు కథ మొదలయింది.

“దీని సంగతి తెలుసుకోవాలని ఉందా? దీని చరిత్ర చూడాలని ఉందా?” ముకుందం ప్రశ్నించాడు.

“ఎలా?” భద్రం అతంగా అడిగాడు.

“కాశీపట్నం చూడర బాబూ! చూస్తావా?”

తెల్ల మొహం వేశాడు భద్రం.

“కోటదగ్గర అమ్మాయిల ముందు - అబ్బాయిల ముందు - నా క్లాసు ఎటెన్షన్స్ రిజిస్టర్లలో ఉన్న పేర్లకు సంబంధించిన శాస్త్రీల ముందు కాశీపట్నం చూడడం నా మోషీ అయితే నా కొంపకిరా నా దగ్గరా ఉంది ఆ పరికరం!”

“మరి కాలేజీ?”

“కాటికెక్లని శవం రోడ్డుమీద కదలనని మొరాయిస్తూ ఉంటే కాలేజీయా వల్లకాదా! ముందు పద!”

“ఎబ్బర్డ్ ... అనందర్బం ...”

“చరిత్ర చూస్తే అంత అనందర్బంగా కనపడదు. అనందర్బంలో నుంచి నందర్బం ఆవిర్భవిస్తుంది. ప్రమ్ కేయాస్ టు ఆర్డర్. ప్రమ్ ది ఎబ్బర్డ్ టు ది రియల్.”

భద్రం ముకుందం పట్టువిడిపించుకోలేకపోయాడు.

“ఈ శవం కాటికి వెళ్ళదా?”

“తెలివితక్కువ ప్రశ్న. కాటికెళ్ళలేదు. వెళ్ళదు. అందుకే నీకు సాక్షాత్కరించింది. కాలానికి వెనక్కి వెళ్ళే గుణం లేదని శాస్త్రం చెబుతోంది.

కాని మనోనేత్రం ముందు కాలానికి పురోగతి, తిరోగతి, రెండూ ఉన్నాయి. నువ్ చూశాననుకున్న శవం ఓ వ్యంజనం....ఓ గుఱుతు ఓ కూర ఓ మీసం - ఓ హల్లు - నువ్ చూసిన శవం ఇవాల్లిదికాదు. కనిపిస్తుంది కాలంలో ఆల్ట్రాసౌండ్ కాలంలో, గుప్తులకాలంలో-గోల్కొండ నవాబుల రాజ్యంలో - ఎక్కడిదయినా కావచ్చు ఈ శవం. నిజానికి ఈ శవం అన్నికాలాల్లోనూ ఉంది - హరప్పాలో కూడా ఉండే

ఉంటుంది. మనం తవ్వలేకపోయాం అంతే!మార్గాయాసం లేకుండా నేనెంతకు ముందు చేసిన ప్రపంచనాన్ని ఆధ్యయనం చేసుకో....లోకంలో శబ్దమూ, నాదమూ రెండూ ఉన్నాయి. దీన్ని గురించి ఇదివరలో చెప్పాను. శబ్దం అంటే కేవలం శబ్దం - అర్థరహితం....కొంతవరకూ భావప్రసరణ చేసినా అది భాషకాదు. భావ ప్రసారం కోసం - మీ ఆంగ్లభాషలో అర్బిక్యులేట్ చేసిన ధ్వని నాదం. ఇది నిన్ననే చెప్పా. నాదంలో స్వరాలూ, వ్యంజనాలూ ఉన్నాయి. మగాళ్లు స్వరాలనీ, ఆడవాళ్లు వ్యంజనాలనీ అంటే స్త్రీ విముక్తి సాధకులకు కోపం వస్తుంది. అదీకాక అది నిజంకాదు. స్వరవ్యంజనాల లేదా ఆదామగా ఇద్దరి లోనూ ఉంది. వాళ్ళలోనూ, వీళ్ళలోనూ, స్వరాలూ ఉన్నాయి, వ్యంజనాలూ, ఉన్నాయి. స్వరానికి సుదూర వ్యాపక శక్తి ఉంటుంది. శ్రావ్యంగా ఉంటుంది. ఇక వ్యంజనం...ఇది లేనిమాట దుర్లభం.వాక్కు, అర్థమూ విడదీయరాని పార్వతీపరమేశ్వరులయితే స్వరమూ,వ్యంజనమూ వెలుగుగా నీడలా విడదీయరానివి-”

“మీ ఉపోద్ఘాతం దేనికి? ఈ శవం వ్యంజనమా? స్వరమా?”

“కథ చూడాలని నీ సొద! నీతో మాటాడి లాభం లేదు. కామాతురుడికి కట్టుబట్ట బరువు...పద...” అప్పటికే ముకుందం ఇంటి ముందు కొచ్చేశారు.

“పద నా గదిలోకి రా!”

గదిలోకి వెళ్ళాక చుట్టూచూసి, “ఏదీ పరికరం?” అనడిగాడు భద్రం. “పరికరమా!? ఆ! పరికరం కదూ! అదిగో!” కిటికీ చూపించాడు.

“ఇదా పరికరం?”

“చూడబ్బాయ్! దేనికయినా శిక్షణ కావాలి, బొత్తిగా కాలేజీ అధ్యాపకులకీ, శోభనం గదిలో దంపతులకీ తప్ప. ఫెడ్ మని లెంప కాయ కొట్టినట్టు ఇలా డిగ్రీ పుచ్చుకొని అలా ఉపన్యాస మందిరంలోకి దూసుకుపోయావ్!” అంటూ ముందుకొచ్చాడు ముకుందం.

“కిటికీలోంచి ఏం కనబడుతోంది?”

“చెత్తకుండీ!” భద్రం తక్కువ చెప్పాడు.

ముకుందం అతని తల నిమిరాడు. మరేం మాటాడలేదు భద్రం. నూనెమెల్లు ఆవరణలో తూకం ప్రకారం నింపిన డబ్బాలను ఒకటి ఒకటి తెచ్చి బయట పేరుస్తోంది ఓ అడబడుదు.

కప్పులు వల్లించిన బాహుమూల రుచులు పాలిండ్లపై ప్రసరించడం చూస్తున్నాడు భద్రం.

కాల్చిన ఇనప కడ్డితో ఒకతను డబ్బాలకు మూతలు తగరంతో తుకుతున్నాడు.

ఒక చెయ్యి బ్యాల్‌లెన్స్ కోసం, మీదకెత్తి రెండోచేత్తో డబ్బా హనుకొస్తోంది. ఎర్రటి వెలుగులో అడపిల్ల.

ఓ యువకుడు కిటికీలోనుంచి భద్రం చూసిన దృశ్యాన్నే చూస్తున్నాడు, ప్రబంధ కవుల సహాయంతో కాక సినిమానవలా ప్రభావంతో.

“ఏయ్ పిల్లా ! ఇలా రా !”

మిల్లుమోతలో పిల్లకి పిలుపు వినబడలేదు. గొంతు హెచ్చించాడు యువకుడు. అందులో ఆత్రం.

అమ్మాయి గదిలోకి వెళ్ళింది.

దాని రవిక చిరిగిపోయింది. కాదు చింపబడింది. చీర విడిపోయింది. కాదు విప్పబడింది. ఆమె కేకలు మిల్లుమోతలో ఎవరికీ వినపడలేదేమో !

చీకటయిపోయింది. కుర్రాడి కైపు దిగిపోయింది. ఉల్కాపాతం. సింగిలో చుక్క నేల రాలింది.

చీర చుట్టుకున్న పడతి బయట పడింది.

“ఇంకా ఏం చూస్తున్నావ్ ? ఇది నా ఇంటి కిటికీ !” ముకుందం హెచ్చరించాడు... “పెంటకుంటే కనబడుతోందా ?”

“అంతా చీకటి !”

“సరే-ఈ కిటికీ చూడు ! కాశీపట్నం కనబడుతోందా ?”

“లేదు.”

“మరి ?”

“మంత్రాల ముద్రి...చిక్కటి చీకటి....”

“అలా దారికి రా !”

“ఏ దారికి?” పరాకుగా అడిగాడు భద్రం.

“చీకటి దారికి...పిల్ల కనబడుతోందా ?”

“తాగుబోతు మాటలు వినపడుతున్నాయి. చింతనిప్పుల్లాంటి కళ్ళతో తూలుతూ వస్తున్న లారీ ఆగింది. డ్రైవరు దిగాడు. సరుకు సొంత దారుకి, డ్రైవరుకి గొడవ...”

“నాకు చెప్పకు... నువ్ చూసుకో !”

ఎర్రబోపి వచ్చింది. వెనక మరో అధికారిబోపి. బేరం కుదరనివానికి పీలుగా అడపిల్లని రెక్క పుచ్చుకుని అధికారికి అప్పచెప్పేసి డ్రయివర్‌నీ, సరుకు సొంతదారునీ తుప్పచాటుకి తీసుకుపోయారు మూడంకెల మనిషి.

పిల్ల ఉలకలేదు - పలకలేదు. చిక్కచచ్చిపోయింది. ఎప్పుడు తాగిన టీయో!...తల నొప్పిగుంది... వందడబాబులు మెయ్యాల! సీకటాడిపోతంది...బిడ్డ తనువు కొస్తుంది. పెసల్ టీయ్య సింగల్ ! ఎప్పుడో ఎవరితోనో అన్నమాటలు బొట్టికి గుర్రాస్తున్నాయ్.

స్కూటరెక్కి వెళ్ళిపోయాడు ఎన్నె. డయావోరు బేరంకుదిర్చి సేను. లారీనుంచి ఎర్రబోపి ఊరు మధ్య దిగి లైట్ వెలుతుర్లోకి వెళ్ళిపోయాడు.

“పిల్లకనబడుతోందా ?”

“చీకటి!” భద్రం ఆమెను వెతుకుతున్నాడు.

“మా బావుంది. పిల్లకోసం నువ్వేకాదు - దాని అయ్యా వెదుక్కుంటున్నాడు.”

దీని సిగదరగ ! ఇయ్యలేబో సింగిలక్కినంజకాన ! ఇంకా ఒచ్చినాది కాదు! ఒరేయ్ నీ కూతురెబో ఎల్లిపోనాది. ఇంక రేత్తిరి మిల్లుకాడ పనేటి ? నాక్కూడెట్టె పా !”

రెండు గంటల నుంచి రోడ్డుమెగకాడకాసి గుడిసెలో కొచ్చిండు నారాయడు.

“పిల్లేడి ?” భద్రం వగిర్చాడు.

“పిల్లగొడవెందుకూ ! ఎన్నె గొడవపడిపోతున్నాడు. అదెలా రోడ్డుమీద కొచ్చిందో చూస్తావా?”

“అదెందుకు నా కనవసరం ? ఎన్నె ఏడి ?”

“ఏడి అంటావా ? గవర్నమెంటు మనిషి. మక్కెలు విరిగి పోతాయి ఖబడార్ !”

ఎన్నె రాత్రి నుంచీ ఇంటికి రాలేదు.

“ఇప్పుడెక్కడ ఉన్నాడు ?”

“సర్కిల్ ఇన్‌స్పెక్టరు గారి వీధి అరుగుమీద - చూస్తావా ?”

“పిల్ల ?”

“అక్కడే ఉంది రోడ్డుమీద”.

“మరి శవాన్ని ఎవరూ తియ్యరా ?”

“తియ్యడానికే ప్రయత్నం.”

కిటికీ దగ్గర నుంచి భద్రం కదలలేదు.

పోలీసు ఎస్సీ సర్కిల్ ఇన్‌స్పెక్టర్‌కి, సి.ఐ., ఎన్నెకి ఫోన్ చేసారు.

- ఎన్నె అక్కడకు వెళ్ళి ఎందుకో వెనక్కి తిరిగి వచ్చి మునిసిపల్ కమిషనరుకి ఫోన్ చేశాడు. కమిషనర్ జిల్లా ఆస్పత్రి

నూపరెంటుకి పోన్ చేశాడు. పురపాలక సంఘం మనుషులకి శవం సాధ్యం కాలేదు. పోలీసువాళ్ళ సహకారాన్ని అడిగారు. వాళ్ళకే శవాన్ని కదపడం సాధ్యం కాలేదు.

— లారీ మనుషులొచ్చారు. వాళ్ళతోందర వాళ్ళది. సరుకు ముందు రవాణాకావాలి. వాళ్ళచేతా కాలేదు.

ఏ డిపార్టుమెంటు అధికారులు ఆయా ఉన్నతాధికారులకి ఫోన్లు చేసేశారు.

“నాన్నెస్! ఇదేమిటి? శవం కదలకపోవడమేమిటి?” అంటూ బిగ్గరగా అరుస్తోంది హైదరాబాదు.

బిక్కు బిక్కుమంటూ శవం కథ వివరంగా చెబుతున్నారు అధికారులు.

పన్నెండయింది - ఓంటిగంటయింది.

అటూ ఇటూ వాహనాల రాకపోకలు నీలిచిపోయాయి.

ఆ దోప బస్సులన్నింటినీ రద్దచేశారు.

నిలబడిపోయిన బస్సుల్లోంచి మనుషులు దిగిపోయారు. వెనక్కి వెళ్లి మళ్ళిన బస్సుల్లోకి వెళ్లారు. వాహనాలన్నింటినీ మళ్ళింపడానికి ఓ వూట పట్టింది.

శవం - మామూలే. కదలలేదు.

“మరెలా?”

భద్రానికి అలసటవచ్చి కుర్చీలో కూలబడ్డాడు. ముఖమంతా చెమట పట్టేసింది. కాళ్ళ లాక్కొచ్చాయి.

ముకుందం అతని ముఖమీద నీళ్ళ చిలకరించి నెత్తిమీద నున్న పంకా స్క్విచ్ వేశాడు.

మగతిలోకి జారుకున్న చాలాసేపు జాలిగాచూసి తట్టలేవాడు ముకుందం. “నేనెక్కడ ఉన్నానూ...ఆ! శవం లేచిపోయిందా? అంటే తీసేశారా” అని నా ఉద్దేశ్యం.

“నీమొహం, దాన్ని కదిలించగలిగితే ఇంత కథేముంది?”

“నిజంగా! నేను శవాన్ని ఎప్పుడు చూశాను? ఇప్పటికీ అది అక్కడే ఉందా?”

“మదొమ్మిది వందల ఎనభై అయి ఉండవచ్చు, అరవై అయి ఉండవచ్చు - క్రీస్తుపూర్వం కావచ్చు, క్రీస్తు తరువాత కావచ్చు....”

— మళ్ళీ కిటికీ దగ్గరకు వెళ్లాడు భద్రం. ముకుందం అతనికి రవంత చిరాకు పుడుతోంది. అంతేకాదు

శవం కాదీకెళ్ళకుండా ఉండటానికి అతనే కారణం. అంత! కూడా వచ్చేస్తోంది.

“నే చూసిన స్థలం కాదీ... నీ పరికరంలో కాశీప... సరిగ కనపడడంలేదు. ఇండులో ఏదో మోసం ఉంది. నన్ను ఎంద మోసం చేస్తున్నావ్ నాదమునీ!” కోపంగా అడిగాడు.

“నాదముని నా పూర్వ నామం... ఆ తరువాత మూడు వందలై ఎనిమిది జన్మలెత్తాను. అపేరు నీకు ఎలా తెలిసింది?”

“ఈ కుర్చీలో కూచంటే....” అనలేదు భద్రం. అం ముకుందానికి అంతకోపం వస్తుంది. అతని ముఖంచూస్తే శవం నుంచున్నట్టుగా బెంబేలు పడి పోయాడు.

“కుర్చీలోంచి లే... కిటికీలోంచి చూడు!”

“ఇదేవిటిది? ఇక్కడ ఓగుడి ఉంది...గుడి రెండు రో మధ్యఉంది. రెండూ సిమ్మెంట్ రోడ్లు. అటూ ఇటూ వాహనా రంయే మని వెళ్లిపోతున్నాయి. ఎంతో నిడివిగా నున్నగా ఉన్నాం రోడ్లు!”

“వెరివాడా! ఈ సిమ్మెంటు రోడ్లు చరిత్ర చూపించనా ఈ కిటికీ దగ్గరకురా!”

మంత్రముగ్ధుడల్ల ముందుకు నడిచాడు భద్రం. “—బాబ్బాయి... బుద్ధి గడ్డితింది ఒళ్ళు మదమెక్కింది.... కొవ్వు బలిసిపోయింది... కళ్ళు మూసుకు పోయాయి. ..”

“అన్నీ అయ్యాయకాని కావరం విజృంభించింది కదూ!”

“నా భార్యతోడు! బుద్ధి వచ్చింది....”

అపిల్లవెనక పోలీసు అధికారి... అతని వెనకాల మరో అధికారి

“బాబూ, విరాళం! బాలపేరంటాలు గుడి కడుతున్నాం... మామహిమ గం తల్లి!” ... పట్టువంచ ఆసామీ చెపుతున్నాడు.

యువకుడికి ఆ పిల్లే కనపడుతోంది.

“ఇవిగో పెన్ను... ఇదిగో నీ చెక్కు బుక్కు... నీకున్న బాలెన్స్కి చెక్కురాశా... ఇవిగో నీభార్యగలు....ఇదినువ్ దాచిన నల్లధనం... ఆకనబడే ఆయన ఆదాయం పన్నుఅధికారి.... ఈ జొలిలోవేస్తే ఆ అధికారి నివ్వేం చెయ్యలేడు.... వెయ్! వెయ్యారా, వెయ్యి.”

—చటుక్కున అవన్నీ తీసి ఆమె జోలిలో పడేశాడు నూనె యువకుడు.

ఆమె ఒంటిమీద బట్టలేదు. చేతిలో జోలె ఉంది. యువకుడు యిచ్చిన చెక్కు మరోసారి సంతకం సరిచూసుకుని మడచి లో పెట్టుకున్నాడు విరాళాల కొచ్చిన మనిషి.

అతని వెనకాల నగ్నంగా ఉన్న ఆడమనిషి తనకి చెల్లెలో, క్యో, తల్లె తెలియక, తిరుగుతున్న కళ్లు మూసుకుని నేలకూలబడి యాడు యువకుడు.

“సార్ ! పిల్లలవాణ్ణి సార్ ! అడిగో ఫోర్ నాట్ వన్. వాడి వల్లే ఖర్చు.”

టోపీ తీసేసిన మనిషి ఏదో చెబుతున్నాడు.

“డ్యూటీలో అలాంటి పనులు చెయ్యను సార్ ! అది నా స్నిపుల్ కి విరుద్ధం. నేను మందు కొట్టలేదు సార్ ! సి. ఐ. గారి కగండి...నా పర్సనల్ ఫైల్...”

“ఒరేయ్ లభంగాడా !..నీకు ఆడదెందుకురా...నీ విధి నిర్వహణ అమోఘం. నిన్ను నువ్వే కాల్చి చంపుకోవడం వల్ల నీ భార్య తోషిస్తుంది.”

ఎన్నయి సర్వీసు రివాల్వర్ తీసి ఆడపిల్ల వాడిని ఒక్కసారే చిచ్చింది.

“అమ్మా ! నువ్వు ముందు బట్టలు తొడుక్కో ! ఆయనెవరో గ్నంగా ఉన్న ఆడపిల్లని చూడలేక అరిచాడు.

“అదెందుకులేండి ! నన్ను భూమితో సహా పెరిలిచెయ్యమ ఆదేశాలిచ్చారుగా...”

అంతకంటే తేలికయిన పని ఉంది సార్ ! నా కిరుపక్కలా రోడ్డు వేయించేసి ఓ గుడి కట్టించేశారంటే మీ మీద ప్రజల భక్తి పెరిగిపోతుంది. కంట్లాక్టర్ కి, గుమస్తాలకి, మీకూ సర్వశ్రేయమూ లభిస్తుంది. రెండు రోడ్లు తరుణోపాయం బాబూ !

—“పిల్ల కనపడుతోందా ?” ముకుందం అడిగాడు.

“లేదు. మాయమయి పోయింది !”

“ఏం?”

“దేవతయిపోయిందిగా !”

“కుర్ర నాగన్నా... ఇప్పుడు చూడు !”

ఏవేళా పురుషులకు ప్రవేశం లేని బాల పేరంటాలు గుడిలో అర్చన జరుగుతోంది ! ‘సర్వమంగళ మాంగల్యే శివే సర్వార్థసాధకే.’

—నగ్నంగాఉన్న కన్యలు గర్భగుడిలో పేరంటాలు విగ్రహం చుట్టూ తిరుగుతున్నారు. అలా తిరిగితే బాలమ్మ కొచ్చిన కష్టం ఏ కన్యకీ రాదని కొన్ని తరాల నమ్మిక.

“భద్రం !”

ముకుందం పిలుపు వినే స్థితిలో లేడు భద్రం. కాటికెళ్ళ శవం ముసలాయన నిట్టూర్పు విడిచాడు.



ప్రాచీన వస్తువులు, కట్టడములు, స్థలములు - పరిరక్షణ చట్టాలు

భారత దేశము ప్రాచీన కళా ఖండములకు భాండాగారము. పురావస్తువులు-విగ్రహములు, ఆభరణములు, వర్ణచిత్రములు, శిలా, తామ్ర శాసనముల రూపములలో దేశంనలుమూలలా మనకు గోచరించు చున్నవి. మన పూర్వ చరిత్ర పరిశోధనకు, పునర్నిర్మాణము చేయుట కవి అత్యంత ప్రమాణములు. కాని, యిటీవల పురావస్తువులపహరింప బడినవని వార్తాపత్రికలలో తరచూ చూస్తున్నాం. కొంతమంది పాఠకులు పురావస్తువులు నిత్యమూ అసహరింపబడుట జూచి ప్రభుత్వం వాటి పరిరక్షణకు ఏమిచేయుచున్నదని ప్రశ్నించుట నేను గమనించినది. ఆ విమర్శను దృష్టిలో పెట్టుకొని పురావస్తువుల పరిరక్షణకు ప్రభుత్వము ప్రవేశ పెట్టిన చట్టముల వివరణ వివరంగా నిచ్చట పొందుపరుస్తున్నాను. ఏ ప్రభుత్వం ప్రవేశపెట్టిన చట్టమూ ప్రజల సహకారం లేనిదే సరియైన ఫలితము సీయదని మనం ముందుగా గుర్తించాలి.

బ్రిటిషువారు పురావస్తు పరిశోధనకు నాందిపలికి మన చరిత్ర కారులకు మార్గదర్శకులైరి మన దేశమున గల ప్రాచీన వస్తువులను, కట్టడములను, స్థలములను జూచిన బ్రిటిషుపాలకులకు వాటిపై పరిశోధన జేయవలెనని కోరిక నుడుంచుచుండనోపు. 18వ శతాబ్దములో డా॥ శామ్యూల్ జాన్సన్ భారతదేశములో పురావస్తు పరిశోధన గావించ వలసిందిగా నాటి గవర్నర్ జనరల్ వారన్ హేస్టింగ్సును కోరి యున్నాడు. దాని పర్యవసానమే విలియమ్స్ జోన్సు నేతృత్వంలో నేర్పడిన "ఏసియాటిక్ సొసైటీ". ఈసొసైటీ యూరోపియన్లకి భారత దేశ చరిత్ర పరిశోధనపై ఆసక్తి కల్గించింది. దాని ఫలితంగా విలియం జోన్స్ గ్రీకు చరిత్రకారుల 'శాంక్సోక్రోటిస్'ని చంద్ర గుప్తమౌర్య గాను, 'పాలిబోత్రా'ను పాటలీపుత్రము (నేటి పాట్నా) గా గుర్తించ గలిగెను. తదుపరి జోన్స్ సహాద్యోగి చార్లెస్ విక్లిన్సన్ గుప్తుల శాసనలిపిని, 'కుతిల' లిపిని పరిశోధించెను. ఈ విధంగా బ్రిటిషువారు భారతదేశ ప్రాచీన శాసన లిపిని చదివి, ప్రాచీన లిపి పరిశోధనకు

అంకురార్పణ చేశారు. జోన్స్ తదుపరి "కూల్ బ్రౌన్" మరియు విల్సన్ "ఏసియాటిక్ సొసైటీ" అధ్యక్షులుగా భారతదేశ చరిత్ర పరిశోధనకు మనదేశ విద్వాంసుడైన రాధాకాంతశర్మగారి సహకారంతో ఎనలేని సేవచేసిరి. దక్షిణ, పశ్చిమ భారతంలో గూడా ప్రాచీన చరిత్ర పరిశోధన గావింపబడెను. విలియం చాంబర్స్ మొట్టమొదటి సారిగా 18వ శతాబ్దములోనే మహాబలిపురంలోని ప్రాచీన కట్టడములపై దృష్టి సారించి వ్యాసాలు వ్రాశారు. 'మెకంజో' మన దేశమునకు 'సర్వేయర్ జనరల్'గా వచ్చి ప్రాచీనలిపి పరిశోధన గావించి ప్రతి చారిత్రాత్మక ప్రదేశమును ప్రత్యక్షంగా సందర్శించి 8,078 శాసనములు, 6,218, నాణెములు, 108 విగ్రహములు జమ చేయగల్గెను. బ్రిటిషుపాలకులు మన దేశ సాంస్కృతిక సంపదను జూచి పరిశోధనకు నెట్టు నాంది పలికినారో తెలిసికొంటిమి. ఇక 19వ శతాబ్దములో బ్రిటిషువారు మన చారిత్రక సంపదనునెట్లు పరిరక్షింప నెంచిరో తెలుసుకొందము.

19వ శతాబ్దములో భారత పురావస్తు శాఖ స్థాపింపబడెను. దానికి డైరెక్టర్ జనరల్ గా 'అల్ఫ్రెడ్ డర్ కన్నింగ్ హామ్' ను లార్డ్ కానింగ్ నియమించెను. అల్ఫ్రెడ్ డర్ కన్నింగ్ హామ్ భారతదేశంలో ఎన్నో శ్రవ్యకాలు జరిపి ప్రాక్ చరిత్ర పరిశోధనకు నాంది పలికారు. వారి సలహామేరకే 1863 లో ప్రవేశ పెట్టిన 'చట్టం-20' దీని మూలంగా ప్రాచీన కళాఖండముల పరిరక్షణ ప్రభుత్వముచే ప్రారంభింప బడెను. దానికి తదుపరి భారత ప్రభుత్వ 'భూ నిక్షిప్త నిధి చట్టం-1878'వ సంవత్సరములో నాటి బ్రిటిషు గవర్నర్ జనరల్ 'లార్డ్ విల్బిన్'చే జారీ చేయబడింది.

భారత ప్రభుత్వ భూనిక్షిప్త చట్టం

భారతదేశ ప్రాక్, ప్రాచీన దేశచరిత్ర పరిశోధనకు, పరిరక్షణకు బ్రిటిషు వారేనాంది పలికి నేటిమన చరిత్రకారులకు మార్గదర్శకులైరి. ఈ చట్టం ప్రవేశపెట్టిన నాటినుండి నేటివరకు ఏ మార్పులు చెంద

కుండ నిలిచివుంది. కాని ప్రస్తుతం యీ చట్టం రాష్ట్ర ప్రభుత్వముల పరిధిలోనికి తేబడింది. ఈ చట్టం మూలంగా ఏ నిక్షేపం (రైజర్) అయినా పదిరూపాయలపైన భూమిలో లభ్యమైతే దానిని వెంటనే కనుగొన్నవారు ఎప్పుడు, ఏ పరిస్థితులలో, ఎప్పుడు ఎంతలోతులో లభ్యమైందో వివరిస్తూ, నిక్షేపం వివరం తెలుపుతూ కలెక్టరు గారికి తెలిపి దొరికిన నిక్షేపాన్ని ప్రభుత్వ ఖజానాలో భద్రపరచ వలెను. తదుపరి కలెక్టరుగారు పూర్తి సమాచారం సేకరించి ఆ నిక్షేపాన్ని 'ఓనర్ లెస్'గా ప్రకటిస్తారు. నష్టపడిన కక్షిదారు కలెక్టరు గారి నిర్ణయంపై పైవారికి 'ఆపీలు' చేసుకోవచ్చును. ఇక కలెక్టరుగారు ఆ నిక్షేపాన్ని నిక్షేపం దొరికిన స్థల కామందుకు, కనుగొన్నవానికి 25,75 శాతంగా విభజించి పంచవచ్చును, లేనిచో బహిరంగ వేలం వేసి వచ్చిన సొమ్మును పై వారికి పై నిష్పత్తిలో పంచవచ్చును. ఇక చట్టంలోని 18 సెక్షన్ మూలంగా కలెక్టరుగారు ఆ నిక్షేపాన్ని పై వారికి పంచేబదులు ప్రభుత్వానికి ఇవ్వవచ్చును. అంచేబలవంతంగా గాదు. దొరికిన నిక్షేపం విలువకు 1/5 వంతు విలువ కలిపి మొత్తం సొమ్మును స్థల కామందుకు, కనుగొన్నవానికి పై విధంగా పంచుతారు. అనగా నిక్షేపం దొరికిన వెంటనే ప్రభుత్వానికి తెలిపితే లాభం కలుగుతుందిగాని నష్టం రాదు. ఇక నిక్షేపం దొరికిన వెంటనే ఎవరికి తెలుపక వుండుట నేరం. ఈ చట్టం వివరణ తెలియక పోవుట వలన నిక్షేపాలు దొరికిన వెంటనే ప్రభుత్వానికి తెలిపితే ఆ నిధి యావత్తు 'ప్రభుత్వపరం' అవుతుందని ప్రజలు తలచి ప్రభుత్వానికి తెలుపుటకు ముందుకురాక అన్యాయంగా యీ చట్టంచే శిక్షింపబడుచున్నారు. నిజంగా 'నిక్షేపం' దొరికిన వెంటనే రెవెన్యూ అధికారులకు లేదా పురావస్తుశాఖవారికి తెలిపిన వచ్చేది లాభంగాని నష్టంగాదు. ఇది గమనించి ప్రజలు ప్రభుత్వానికి సహకరింపవలయును. ఈ చట్టం మూలంగా భూనిక్షేప నిధులపై పూర్తి అధికారాలు 'కలెక్టరు' గారికియ బడినవి. కాని పోలీసు శాఖవారు యీ నిబంధన నతిక్రమించి ప్రజలను భయభ్రాంతులను జేస్తున్నారు. ఇది చాలా విధ్వంసం. ఈ చట్టంలోని 20,21 సెక్షనులు చట్టం నతిక్రమించిన వారికి గల్గే శిక్షలు గూర్చి తెలుపుతున్నవి. ఎవరైనా నిక్షేపం దొరికిన వెంటనే ప్రభుత్వానికి తెలుపనిచో నాతడు శిక్షార్హుడు. తనకు రావలసిన నిక్షేపంలోని భాగం పోగా, ఒక సంవత్సరం కారాగారశిక్ష అనుభవించి అపరాధ సుంకం గూడా చెల్లించాలి.

ఈ చట్టంమూలంగా మన దేశంలోని మ్యూజియములు-ప్రాచీన కళా ఖండములను, శిల్పాలను, నాణెములను మొదలగు వాటిని సమ కూర్చుకోగల్గుచున్నవి. ఈ చట్టం పని తీరు చూచే బాధ్యత రాష్ట్ర ప్రభుత్వాల కియ బడింది. దీనిలోని లోపాలను గమనించుట గూడా జరిగింది. 'నిక్షేపం' విలువ తీసుకొనుటకు 'భౌతిక విలువ' ప్రధా

నంగా చట్టం సూచిస్తుంది. 'నిక్షేపం విలువ' తీసుకొనేటప్పుడు, 'భౌతిక విలువ' కంటే 'పురాతత్వ విలువ' కు ప్రాధాన్యతనియ్యాలి. అట్లే 'అరుదైనది, అపురూపమైనది' అయితే దాని విలువ మరింతగా పరిగ జించాలి. ఈ విషయాలపై చట్టంలో వివరణ లేదు. ఇద్దరు పార్టీలనే ఈ చట్టం పేర్కొంది. ఒకరు భూకామందు, మరియొకరు నిక్షేపం కనుగొన్నవారు. కాని కొన్ని పరిస్థితులలో మూడవపార్టీ రావడం కద్దు. కొన్ని సమయాలలో 'నిక్షేపం' లభ్యమైనట్లు ప్రభుత్వానికి తెలిపేవారుండటం సంభవిస్తుంది. అటువంటి వారికి చట్టపరంగా 'కలెక్టరు' ఒకసంగే పారితోషికం గురించి చట్టంలో వివరణ లేదు. ఒక్కో సమయములో యాదృచ్ఛికంగా నిక్షేపాలు బయటపడుతుంటవి. వాటి విషయంలో చట్టం మౌనం వహిస్తుంది. కొన్ని దేశాలలో సాంస్కృతిక, చారిత్రక సంవత్తి బయట పడినచో అది ప్రభుత్వ ఆస్తిగా పరిగణించే చట్టాలున్నవి. కాని, దొరికిన 'నిక్షేపం' 'ఓనర్ లెస్' గా కలెక్టరు నిర్ణయిస్తే దానిని కనుగొన్న వానికి, స్థల యజమానికి పంచుట హాస్యాస్పదము. తగిన పారితోషికం యిచ్చి ప్రభుత్వాస్తిగా పరిగణించుట యుక్తము. ఈ చట్టములో లోపములున్ననూ, లభ్యమైన 'నిక్షేపాల' వునికి, వాటి సాంస్కృతిక ప్రాముఖ్యం ప్రభుత్వానికి తెలుస్తుంది. మ్యూజియములకు కావలసిన చారిత్రకాధారాలను, కళాఖండములను సేకరించుటకే చట్టం పువయోగపడుతుంది.

ప్రాచీన స్మారక చిహ్నములు, పురావస్తుస్థలాలు మరియు అవశేషాల పరిరక్షణ చట్టం

ఆసలు 1904 లో ప్రాచీన స్మారక చిహ్నముల పరిరక్షణ చట్టం ప్రవేశపెట్టబడింది. దీని పరిధి పెంచుటకు 1958 లో సమగ్రమైన మరోచట్టం ప్రవేశపెట్టబడింది. ఇది పైచట్టాన్ని అధిక్రాంతం చేసింది. ఈ సమగ్రచర్యే ప్రాచీన స్మారక చిహ్నములు, పురావస్తుస్థలాలు మరియు అవశేషాల చట్టం. 1904 వ సంవత్సరములో జారీ అయిన చట్టంలో కేవలం ప్రాచీన స్మారక చిహ్నముల పరిరక్షణ గురించి వుంటే, 1958 లో వచ్చిన చట్టంలో పురావస్తుస్థలాలు మరియు అవశేషాలను గూడా పరిరక్షణ జాబితాలో జేర్చారు.

1. జాతీయ ప్రాముఖ్యం గల ప్రాచీన మరియు చారిత్రాత్మక స్మారక చిహ్నములు, పురావస్తు స్థలాలు మరియు అవశేషాలన్నియు యీక్రొత్త చట్టం పరిధిలోనికి వస్తాయి. పై సుదహరించిన సాంస్కృతికసంపద సంతటిని ప్రకటనద్వారా ప్రభుత్వపరిరక్షణలోనికి తేబడినవి. అట్లాగే ప్రకటనద్వారా చట్టం పరిధి నుండి పైవాటిని తప్పించనూ వచ్చును.

2. ప్రాచీన స్థలాలు మరియు పురావస్తువుల యజమానులు ప్రభుత్వముతో ఒప్పందానికి రానిచో అటువంటి వారిపై చర్య గైకొనుటకు చట్టములంగా ప్రభుత్వానికి అధికారాలు సంక్రమించినవి.
3. ఈ చట్టములంగా భారతప్రభుత్వ పురావస్తు శాఖవారు మాత్రమే పురావస్తు స్థలాలలో త్రవ్వకాలు చేయవచ్చును. తదితరాలు అనర్హులు.
4. ప్రభుత్వంచే రక్షణ పొందిన పురావస్తుస్థలాలలో, ఎటువంటి కట్టడాలు కట్టరాదు, గని త్రవ్వకాలు, రాతిగనులు నచ్చట నెలకొల్పరాదు.
5. ప్రభుత్వంచే రక్షణలేని పురావస్తు స్థలాలలో గూడ భారత ప్రభుత్వం స్వయంగా త్రవ్వకాలు చేపట్టవచ్చును. లేదా ఆయా రాష్ట్ర ప్రభుత్వ పురావస్తు శాఖకు, ఆయా ప్రదేశాలలో త్రవ్వకాలు చేయుటకు అనుమతి భారత ప్రభుత్వం మంజూరు చేయవచ్చును.
6. అటువంటి త్రవ్వకాలు చేయబడిన స్థలాల యజమానికి ఏదైనా నష్టం వాటిల్లిన ప్రభుత్వం తగిన నష్టపరిహారం చెల్లిస్తుంది. పైలక్షణాలు పరిశీలిస్తే పురావస్తు స్థలాలను, వస్తువులను, స్మారక చిహ్నములను పరిరక్షించుటకు, పురావస్తు త్రవ్వకాలను క్రమబద్ధం చేయుటకు, శిలావస్తు సంపదను రక్షించుటే యీ చట్టం ముఖ్యోద్దేశ్యంగా కనిపిస్తుంది.

ఇక యీ చట్టములోని పదముల వివరణ పరిశీలిద్దాం. 'ప్రాచీన స్మారక చిహ్నము' అనగా ఏదైనా ప్రాచీన కట్టడము, గుహ, రాతిశిల్పం, శాసనం, చారిత్రాత్మకముగా గాని, పురావస్తు శాస్త్ర ప్రకారంగాని ప్రాముఖ్యం సంతరించుకొని నూరు సంవత్సరముల పైబడి పురాతత్వం గల్గినది. ఇక "పురావస్తు స్థలాలు-అవశేషాలు" పై నుదహరించిన కట్టడములు, శాసనములు, శిల్పాలు గల స్థలాలు మరియు చారిత్రాత్మకాధారాలు మరుగు పడినట్లు ఆధారాలు కలిగిన స్థలాలు. ముఖ్యంగా ఇవి పాడిమన్ను దిబ్బలు.

పై స్థలాలను ఏ విధంగా ప్రభుత్వం తమ స్వాధీనం చేసుకొంటుందో చూద్దాం. పై చట్టం 4 వ సెక్షన్ ప్రకారం ప్రభుత్వం ఏదైనా పై నుదహరించిన ప్రాచీన కట్టడాలను, ప్రదేశములను తన రక్షణలోనికి తీసుకోవలసి ప్రభుత్వ ఉద్దేశ్యాన్ని 'అధికారికగెజిట్'లో ప్రకటిస్తుంది. ప్రకటన 2 నెలలు కాలవ్యవధి అభ్యంతరాలు స్వీకరించుటకు ప్రభుత్వం మనకు ఇస్తుంది. ఈ రెండు నెలల్లో ఎటువంటి

అభ్యంతరాలు ఎవరినుండి రాని పక్షమున దానిని ప్రభుత్వం రక్షిస్తోందే చారిత్రక చిహ్నంగా పరిగణిస్తారు. తదుపరి అటువంటి చారిత్రక కట్టడములలో సభలు, సమావేశాలు, విందులు, వినోదాల సినీమా మొదలగు ప్రభుత్వానుమతి లేనిదే జరుగుట నిషేధిస్తారు. పై చారిత్రక స్థలాలను కట్టడముల రక్షణపై ప్రభుత్వం తగిన శ్రమచూపుతుంది. ఈ చట్టము గూడ చలనచిత్రముల పురావస్తువుల పూర్తి రక్షణ కల్పించలేకపోయింది. కావున ప్రభుత్వం మరియు చట్టాన్ని 1972 లో ప్రవేశపెట్టింది. అదే ప్రాచీన వస్తువులు మరియు కళాఖండముల చట్టం. ఇది మనదేశంలో 1974 నుండి ఆచరణలోనికి వచ్చింది.

ప్రాచీన వస్తువులు మరియు కళాఖండముల చట్టం

ఈ చట్టం ముఖ్యంగా చలనచిత్రము (మూవీలు) పై పురావస్తువుల నిమిత్తం జారీ చేయబడింది. సాంస్కృతిక, స్మారక చిహ్నములు మన పూర్వ చరిత్ర పునర్నిర్మాణమున కెంత ప్రమాణములో, చలనచిత్రముల పురావస్తువులు, కళానిషేషాలు (కళాఖండములు) గూడా అంతముఖ్యమైనవే. మన దేశంలో, ముఖ్యంగా మరాఠ్ రాష్ట్రములో ప్రాచీన అవశేషాలు గానరాని గ్రామాలు లేవు. ఇక్కడ భూగర్భమున మరుగుపడినవి. ప్రజల యొద్ద గుప్తముగ నున్నవి మరెన్నో !! విదేశీయుల ప్రలోభములకు లోబడి, మనవారు కొందరు మన పురావస్తు కళాఖండములను విదేశీయులకు తరలించుచున్నారు. మరికొందరు లోహముల మీద కాంతితో ప్రాచీనాభరణములను, తామ్ర శాసనములను కరగజెట్టుచున్నారు. ఇట్లు విద్యావంతులు, విద్యాహీనులు గూడా మన ప్రాచీన సంపదను నాశనముచేయుచున్నారు. ఈ ఘాతుకచర్య నాపుటకే భారతప్రభుత్వం ఈ చట్టం ప్రవేశపెట్టింది. ఇందు పురావస్తువులు, మరియు కళాఖండాల పరిరక్షణ ముఖ్యంగా గోచరిస్తుంది. ఈ చట్టం భారతప్రభుత్వముచే నొసగబడినా, దానిని అమలు పరుచుట రాష్ట్రముల విధిగా నిర్ణయించింది. పర్యవసానంగా మన ప్రభుత్వంవారు ప్రతిరెండు జిల్లాలకు నొక "పురావస్తు రిజిస్ట్రార్" ఆఫీసరు కార్యాలయము" 1974 సంవత్సరములో ప్రారంభించిరి. ఈ చట్టాన్ని పర్యవేక్షించేందుకు, అమలుకు రిజిస్ట్రార్ ఆఫీసరుగారికి చట్టపరంగా అధికారాలివ్వబడినవి.

సర్వసామాన్యంగా ప్రజలు తమ మోటారుకార్లు, తుపాకులు, రేడియోలు మొదలగు వానికి లైసెన్సు పొందుటకు తమ స్వంత

స్వతగా ఎట్టు చేయుచున్నారో, అట్టి నూరు సంవత్సరముల ప్రాచీన్ముగల పురావస్తువులు కలిపున్నవారు తమ ప్రాంతమందున్న రిజిస్టరింగ్ ఆఫీసరు కార్యాలయంలో వాటిని 'రిజిస్టర్' చేయవలసిన స్వత వారి (ప్రజల) పై నున్నది. ఇక చట్టరీత్యా 'రిజిస్టర్' చేయించిన పురావస్తువులు.

విగ్రహములు

లోహము, శిల, కొయ్య, కొమ్ము, మట్టి, దంతము మొదలగు వాటితో చేయబడినవి.

వర్ణచిత్రములు

రేకులు, పలకలు, గుడ్డలు, అద్దములు, చెక్కపలకలు మొదలగు వాటిపై రంగులతో వేయబడిన చిత్రములు.

వాతపుస్తకములు

వర్ణచిత్రాలు, కథానిక రూపచిత్రాలు గలవి మాత్రమే.

పూజలోనున్న దేవాలయ విగ్రహములు (మూలవిరాట్టులు) నాణెములు, ఆయుధములు, కవచములు, ఆభరణములు మొదలగునవి నూరు సంవత్సరముల వాటివైనా రిజిస్ట్రేషన్ నుండి మినహాయించబడినవి. దేవాదాయ, ధర్మాదాయ శాఖవారి దేవాలయములందున్నవి, కదితర బ్రహ్మీల స్వాధీనములోనున్న దేవాలయాల ఉత్సవమూర్తులు కప్పనిసరిగా రిజిస్టర్ చేయించుకొనవలెను. రిజిస్ట్రేషన్ రుసుము ఏమాత్రము లేదు. ఇందుక్కావలసిన రిజిస్ట్రేషన్ ఫారములు, తక్కిన వివరములు అయా ప్రాంతముల రిజిస్ట్రేషన్ ఆఫీసర్, పురావస్తుశాఖ కార్యాలయముల నుండి పొందవచ్చును.

పురాతన వస్తువుల రిజిస్ట్రేషన్ వాటి యజమానుల బాధ్యత అయినను, 'రిజిస్ట్రేషన్ ఆఫీసరు' గుప్తముగానున్న ప్రాచీన వస్తువుల పునికిని పసిగట్టుటకై నిర్విరామంగా కృషి చేస్తున్నారు. రిజిస్టర్ చేయించనిదే ప్రాచీన వస్తువులు ప్రజల వద్ద వుంచుకొనుట చట్టరీత్యా నేరం. అట్టి వస్తువులను కనుగొనుటకని రిజిస్టరింగ్ ఆఫీసరుగారికి ఇండ్లను సోదాచేయుటకు చట్టరీత్యా అధికారము లేయబడినవి.

పై చట్టములన్నియు ప్రాచీన కళాఖండములను, పురాతన స్థలాలను, స్మారక చిహ్నములను పరిరక్షించుటకుద్దేశించినవి. కాని ప్రజల పూర్తి సహకారం లేనిదే పై చట్టములను అమలు పరచుట దుర్లభం. ప్రజలు మన సాంస్కృతిక విలువలకు ప్రాధాన్యం చూపి, మన పురాతన శిలాసంపద పరిరక్షణకు ప్రభుత్వానికి చేయూత నివ్వాలి. నేడు ఏ వార్తా పత్రికలలో చూచినా 'మన ప్రాచీన శిలాసంపద' దయ నీయ స్థితే కన్నడుచున్నది. వాటి పరిస్థితికి ప్రజలే కారణం. పురా వస్తు శాఖవారు వాటి సంరక్షణార్థమై ఆయా పల్లెలకు వెళ్లిన ప్రజలు లేనిపోనివిచెప్పి అడ్డంకులు చెపుతారు. ప్రతి జిల్లాకు ప్రదర్శన శాలలు ఏర్పాటు చేయాలని ప్రభుత్వ సంకల్పం. దయనీయంగా పడివున్న శిలాశిల్పాలను, కట్టడాలను జిల్లా కేంద్రానికి తరలించాలని ప్రభుత్వం సంకల్పిస్తే ప్రజలు అడ్డుతగులుతున్నారు. పోనీ ఆ ప్రజలైనా వాటిని పరిరక్షిస్తారా అంటే అదీ శూన్యమే. కావున పురావస్తువులు, స్మారక చిహ్నముల నేటిప్పటికి పూర్తిగా ప్రభుత్వం బాధ్యతగాదని, ప్రజలూ, దానికి బాధ్యులేనని గుర్తించాలి. ఏ జిల్లాలోనైనా పురాతన కట్టడాలు, తామశాసనాలు, నాణెములు, ప్రాచీన స్థలాలు బయల్పడిన వెంటనే పురావస్తు శాఖవారికి లేదా రెవెన్యూ శాఖవారికి తెలుపవలయును. అట్లు తెలుపనిదో నేరం. ఇది గమనించి ప్రభుత్వానికి ప్రజలు చేయూతనిచ్చి పురావస్తు పరిరక్షణకు సహకరించవలయును.

నన్ను నయించు నాన్నా!

డాక్టర్ గుమ్మనూరు రమేష్ బాబు

నినుగాంచి

చెమ్మగిల్లిన ఈ నయనమ్ముల నుంచి

రాలిపడిన ఈ ఆనందబాష్ప బిందువుల

మకరంద సింధువొనరించి

నీ దివ్య పాదమ్ముల ప్రక్షాళించి

గొంతుదాటి రాలేని ఈ మధురభావమ్మును

అంతరాత్మను చిలుకుతున్న రససాగర మథనమ్మును

మమతల మందార మాల చేసి

మనసారా నిను వరించి ఆవరించి

గుండెను కర్పూరం చేసి నీకు వెలిగించి

నా అణువణువునూ నై వేద్యం చేసి నీకు తినిపించి

నీ ముంగిట వాడిన మల్లియవోలె

నీ ఎదనంటిన పసుపుపచ్చని గంధమువోలె

నీ పదనమలోని అరుణకుంకుమ శోభవోలె

నీ కనుపాపల కనుల కందని మధుచంద్రకాంతి వోలె

ఈ జన్మ ధన్యము కాగా

ఈ బ్రతుకు సార్థకము కాగా

నీకు పూజ చేయాలని

నిన్ను సేవించుకోవాలని

వేవేగమే పరుగున రాగా

ఆశల కొండల నడచి రాగా

గొంతు పెగలదేమి స్వామి!

నోట మాట రాదేమి తండ్రీ!

ఈ నిట్టూర్పుల బరువు

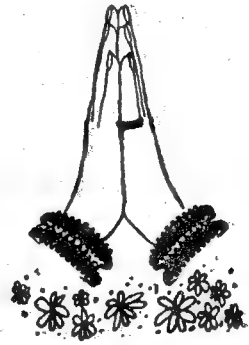
ఈ ఎగతాళిల దుడుకు

భరించ లేకున్నాను!

నీవే నన్ను పలుకరించి

తనివి తీరా కుశల మడిగి

అనునయించు నాన్నా!



గా యా లు - గే యా లు

శ్రీ ది లా వ ర్

ఈ ఎడవెదురు ఒంటినిండా
ఎన్నెన్ని గాయాలు !

ఏ గాయాన్ని సుతారంగా తాకినా
ఎన్నెన్ని గేయాలు !

శతాబ్దాల శిఖరాల మీంచి దూకుతున్న
యీ జలపాతపు పాటల్లో
ఎన్ని నిమిషాలు, రోజులు కొట్టుకు పోతున్నాయి గులక
రాళ్లలా !

నేత్రాకాశం కురిసే పన్నీటి జల్లుల్లో
ఎన్ని గుండెలు రేకులు విచ్చుకుంటున్నాయి గులాబి
పువ్వుల్లా !

యీ మానవతా సంగీతం ముందు
ఎన్నెన్ని విషనాగుల పడగలు నర్తించాయి !

యీ పాటల కెరటాల హృదయం మీద
ఎన్నెన్ని సరస పుష్కలావర్తాలు సంవర్తించాయి !

ప్రతి గాయం మనిషి కోసం
ఎంత ఎరుపును సీలువపై ధారపోసింది !

ప్రతి గేయం మంచి కోసం
ఎంత మెరుపును నల్లుపుపై ఆరపోసింది !

శ్రుతిచేసిన గుండె లోతుల్లో
ఎంత సంగీతం అనురాగ గంగై పొంగింది !

ఎక్కు పెట్టిన గుండె దారుల్లో
ఎంత అమానుషం సిగ్గుతో కుంగింది !

చీకటి పాతరలు శ్రవ్యతీసిన
వెలుతురు క్షణాలతో
ఉజ్వల ఉదయ సాగరానికి
వంతెనలు కడదాం రా !
విందాం రా !

గాయాలు వినిపిస్తున్నాయి క్రాంతి నాదాలుగా !
గేయాలు విరుతిస్తున్నాయి ఆశావాదాలుగా !



భాషాభివృద్ధి

మరాఠీమూలం: అనిల్ బిశ్వాస్ తెలుగు అనువాదం: కె.సుచనదేవి

(గత సంచిక తరువాయి)

7

సాబ్ స్పెక్ట్రం కలవాటు పడ్డ సీనియర్ జైలర్ డ్యూటీ లైన్ న్న పడినిమిగిలు ముందుగానే ఆఫీసుకు చేరుకునేవాడు. రా ఆరోజు గ్లాడ్సాబ్ అంతకన్నా ముందుగానే ఆఫీసుకొచ్చాడు. సంగం అపీసుదూరంలో అతనికోసమే ఎదురు చూస్తున్నాడు. అస్వస్థతనూ, అసహనానికీ కారణం పెండురోజులైనా నక్సలైట్ పిటిషన్ తన టెలిఫోన్ మీదకు రాలేదు. రేపే మరీపిటిషన్ కు తేదీ. “కుర్రాడు తప్పుజానికీ చస్తాడు” వాణ్ని ఎలాగైనా చంపాలి. ఇలా ఇదివల్లో ఏదై ది గురించి ఆలోచించలేదన్న మాట తం సూటికీ సూరుపాళ్లు నిజం.

సీనియర్ జైలర్ పడిగంటలకు గ్లాడ్సాబ్ ముందు హాజరౌడు. “ఆ నక్సలైట్ మరీపిటిషన్ సంగతేమియింది?” జైలర్ జ్యూరునా చేయక ముందు అడిగాడు గ్లాడ్సాబ్. సీనియర్ కొంచెం స్తూ, తత్తరపాటుతో చెప్పిందిగా చెప్పాడు. “సర్ బి ట్రైట్ మైస్ బెస్ట్. బట్ హీ ఈస్ టూ మచ్ ఫ్యానటికల్. హీ రెవ్యూట్ సైన్ మరీపిటిషన్”.

గ్లాడ్సాబ్ కు అరికాలు దుండు నెర్తికెక్కింది. కోపంతో మండి గొగ్గించాడు. “ఎందుకొచ్చిన నీ ఇరవై రెండేళ్ల సర్వీసు? వేస్ట్. రాల్ ఓ టైడ్ గుండ్ల సంశకం తీసుకోలేని నువ్వు, నీ సర్వీసులో చూకండి. ఇలా పడెయ్యి ఆ మరీపిటిషన్ నేనే తెస్తాను.”

సీనియర్ చేతికాగిరాలు లాక్కుంటూనే నడక ప్రారంభించాడు. వెనకం నుంగురు వార్దర్లు, నలుగురు బంట్లోతులు నడిచారు. నీని బుస్ట్లో వేసుకునేందుకు సాబ్ ఏం మంత్రం ఉపయోగిస్తాడో అనుకుంటున్న సీనియర్ జైలర్, ఫాసిగేట్ జైలర్లుకూడా గ్లాడ్సాబ్ పసరించారు. ఇలా “నవెంటన్ సిరి” లాగా గ్లాడ్సాబ్ అండ్ పెని ఫాసిగేట్ చేరుకుంది

గ్లాడ్సాబ్ కు చూస్తూనే ఫాసిగేట్ కు పలుకు పుట్టింది.. అక్కడి మర్రి, రావి చెట్లు తలలొంచుకుని అదెంబడి ధోజులో పుచ్చున్నాయి. సాబ్ సెల్ ముందు ఒక్క షణం ఆగాడు. సర్వదాం సర్వాస్థిలోనూ కోపంగా ఉంటే తన ముఖం మీదకు కొంచెం సవ్యతెచ్చుకున్నాడు. కాని కొత్తనటి స్టేజీమీద తెలా తత్తరపడ్డా పచ్చిందో, నవ్వు సాబ్ ముఖం మీదకు అలాగే భయపడ్డా పచ్చింది. సాబ్ గొంతు సవరించు కాని తెచ్చిపెట్టుకున్న మార్గంతో “హలో యంగ్ బాయ్ హా ఆర్యా?” అన్నాడు.

సాబ్ ఎంతో ఆలోచించి ఆడిన ఈ మొదటి మాట అర్థం నక్సలైట్ కు తెలిసింది. వెంటనే సాబ్ కేసి నిర్భయంగాచూసి “అయాం టై డీ. నంబర్ 842, ఎ ప్రెటర్, నక్సలైట్ అండ్ నాచె యంగ్ బాయ్ మిస్టర్ గ్లాడ్” అంటూ దులిపాడు.

నక్సలైట్ మాటలు విన్న సీనియర్ జైలర్, ఫాసిగేట్ జైలర్లు పణిపోయారు. గ్లాడ్సాబ్ చేతిలో నక్సలైట్ సూరీళ్లు నిండాయను కున్నారు. గ్లాడ్సాబ్ పిచ్చికోపంతో నిలువెల్లా ఊగిపోతాడనుకున్నారు. కాని... కాని గ్లాడ్సాబ్ మండిపడలేదు. వెర్రి జమేదార్ కు తలుపు తీయ మన్నాడు. వెర్రి జమేదార్ భయపడుతూ నాలుగుసార్లు గుత్తిలోని తాళం చెవులు తత్తరపాటుతో మార్చి మార్చి ఎలాగోలా తలుపు తెరిచాడు. సాబ్ సెల్ ముందున్న జమేదార్ స్టూల్ కు స్వయంగా లోనికి తీసుకెళ్లి నక్సలైట్ ముందు వేసుకుని దాని మీద బై కావించాడు.

భయంకరమైన నిశ్శబ్దం. ఎవరికీం మాట్లాడాలో తోచడంలేదు. ఎక్కడిలాగే గ్లాడ్సాబ్ నిశ్శబ్దాన్ని భంగం చేశాడు. ఎడం కన్ను గీటుతూ, కుడి చేతిలోని స్టిక్ తో ఎడమ అరచేతిపై తడ్డా అన్నాడు “బచ్చా... నిజంగా ఉక్కు కుర్రాడివిరా నువ్వు” నక్సలైట్ జవాబు ఇచ్చేలోపలే అతని కళ్ళల్లోకి చూస్తూ అడిగాడు. “క్యాంబే ఖై ది నంబర్ 842: నా పయసెంతో చెప్పు చూద్దాం”.

నక్సలైట్ సారి గ్లాడ్సాబ్ కు ఆపాదమ స్తకం పరోలించి అతని తెల్లబడుతున్న మీసాలకేసి చూస్తూ చెప్పాడు “52, 53 ఏళ్లుంటా

యేమో". సాబ్ ఈ జవాబుతో మండ్లడాడు. "బేవకూప్. గాడిదవు నువ్వు. నాకు నీ తండ్రి వయసుంది తెలుసా?" అన్నాడు.

తన పయసు ఆసరా తీసుకుని పెత్తనం చెలాయద్దామను కున్నాడేకాని నక్సలైట్ ముఖంలోమాత్రం మార్పేమీ కావరాలేదు. సాబే నెమ్మదిగా కొంచెం బ్రతిమాలతున్న ధోరణితో అన్నాడు "చూడు బాబూ నేను పెద్దవాడిని చెబుతున్నాను. నామాట విను. మర్నీ పిటిషన్ పంపించేయి." సాబ్ రాగిలూ, నన్ను నక్సలైట్ ముందుంచాడు. కాని అతడు వాటికేసి చూడ్చున్నాడేమి. అయినా విసుగుచెందని విక్రమార్కుడిలా గ్లాడ్ సాబ్ తన సట్టు వదల్లేదు.

"యూ సి బాయ్... నాకు తెలుసు, సంతకం చేయాలంటే నీవు ఇన్స్ట్రుక్ట్ ఫీలవుతావని. అలా అనిపించడం కూడా సహజమే. కాని అది మూర్ఖత్వం. తప్పు."

"ఓహో అలాగా? అదెలాగంటే? నాకు తెలీదే" వెటకారంగా అన్నాడు నక్సలైట్.

సాబ్ అతని ఎత్తిపొడుపును లక్ష్యపెట్టకుండా "యూ సి. క్లాస్ వార్ మీద నీకు విశ్వాసం లేదా?" అన్నాడు.

"అఫ్ కోర్స్... ఉంది." అన్నాడు నక్సలైట్.

"యుద్ధం అంటే గెలుపూ, ఓటమి ఎలాగూ ఉంటేనే. నిజమైన యోధుడు కల్తీపోట్లు భరిస్తూనే, అంటిను విజయంకోసం ఒక్కోసారి వెనదిరుగుతాడూకూడా. యుద్ధమంటే కేవలం శారీరకం మాత్రమే కాదు. మానసికం కూడా. అందుకే...అందుకే నువ్వు వెనక్కు తగ్గు. కేవలం కాసేపటికోసం; ప్రాణం రక్షించుకునేందుకు మాత్రమే వెనక్కు తగ్గు. నీ ప్రాణం చాలా విలువైనదన్న సంగతి మరచిపోక నీలాంటివాళ్ళే క్రాంతి చేయగలరు.....



మధ్యలన అతని మాటను తివ్రంగా ఖండిస్తూ నక్కలైట్ ఎవరు చెప్పారు మీకీమాట? క్రాంతి ప్రజలు చేస్తారు. ఒకరిద్దరు క్తులు కాదు. నాలాంటివాళ్లుచస్తే క్రాంతి అగిపోదు.” అన్నాడు.

“అవునునక్కో. కాని నీ ఉరితో క్రాంతి ఆగనట్టే పెరగదు రాదా. అలాంటప్పుడు మొండిగా ప్రాణాలెందుకు తీసుకుంటావు. సంతకం పెడితే అవమానమని ఎందుకు భావిస్తావు?” అడిగాడు గ్లాడ్సాఫ్.

“నా మానావమానాలన్నీ పక్కకునెట్టే నేను ఇంటినుండి యటపడ్డాను మిస్టర్ గ్లాడ్. మర్నీ పిటిషన్ నాకు అవమానమని నీకు భావించడం లేదు. క్రాంతి ఉద్యమానికి అవమానకరమని నీకు తెలుస్తాను. ఈ నిరంకుశ ప్రభుత్వంముందు నాప్రాణభిక్షకై కొంగు వాచడమంటే క్రాంతి ఉద్యమం పట్ల అవిశ్వాసం చూపడం. ఒక క్రాంతి కారకుడిగా ఉద్యమాన్ని అవమానించడం.” అన్నాడు.

గ్లాడ్సాఫ్ నిరుత్తరుడయ్యాడు. రాజకీయాలేవీ తన కర్తవ్యం కావన్న సంగతి అతనికి చుట్టూ అర్థమైంది. ఇక లాభం లేదనుకుని అటునుంచి సరుక్కురావాలనుకున్నాడు. “నీ క్రాంతిని కాసేపు పక్కకు పెట్టు. నాకదేమీ ఆర్థం కాదు. కాని నీ భార్య బిడ్డలు నిరాధారులౌతారే; వారిమూలంచేశావ్? నిన్ను కలుసుకోవాలని కుర్రాణ్ణి చంకనేసుకుని చెప్పులైనా లేని కాళ్ళతో, ఎండనకా, వాననకా వందమైళ్ళ సడిచివచ్చిందే, ఆ అమ్మాయి మూలంచేశావ్?” గ్లాడ్సాఫ్ రెట్టించాడు.

“నాకు తెలుసు మిస్టర్ గ్లాడ్. నన్ను ఏరి కోరి పెళ్ళిచేసు కున్నప్పటినుంచి ఆమె నిస్సంపీద నడుస్తోంది. ఈ వంద మైళ్ళ సడక ఆమెకో లెక్కలోనిది కాదు.”

నక్కలైట్లోని ప్రేమ భావనలను నిద్రలేపే ప్రయత్నంతో గ్లాడ్సాఫ్ అవే భావనలకు బలైపోతున్నాడు, తనకు తెలీకుండానే. నక్కలైట్తో అన్నాడు “శబ్దాలు అందంగా పేరుస్తే భావం స్పష్ట మౌతుందేతప్ప పస్తుస్థితి మారదు. నీవు చస్తే నీ పెళ్లాం జీవితం ఎడారైపోతుంది. జీవితం ఎడారి అవడమంటే ఏమిటో అదెలా ఉంటుందో నీకు తెలుసా? ఎప్పుడన్నా అలోచించావా? నన్నడుగు, నాకు తెలుసు. జీవితం ఎడారిగా మారడమంటే ఏమిటో, పెనుతుఫాన్లో నాశనమవడమంటే ఏమిటో, ఎలా ఉంటుందో...మాట్లాడుతూ మాట్లాడుతూనే గ్లాడ్సాఫ్ కదిలిపోయాడు. కంతం బొంగురు పోయింది. అన్నిటికన్నా ముఖ్యంగా తన మాటల ప్రభావం నక్కలైట్పై పడనందున అతనికి విసుగువుట్టింది. తనపై తనకనవ్యూం వేసింది. రెండు చేతుల్తో నక్కలైట్ని ఊపుతూ “మనిషివా

పశువ్విరా? వెదవ, అబద్ధాలకోరు, లుచ్చా, మూర్ఖుడా” నోటికొచ్చిన రిట్లన్నీ రిట్లసాగాడు గ్లాడ్సాఫ్. “రోడ్డుమీద అడుక్కుంటున్న కుర్రాణ్ణి చూస్తే నీకుజాలేస్తుంది. కాని నీసొంత భార్యబిడ్డలంటేమూత్రం కనికరం లేదు కదూ! నీ అహంకారానికి వాళ్లను బలిపెడతావా?”

“ఏం నా భార్యబిడ్డల మీద మీ కెందుక్కనికరం?” విసుగ్గా అడిగాడు నక్కలైట్.

“కేవలం మానవత్వం పల్ల.” గ్లాడ్సాఫ్ ఈ జవాబు వింటూనే రెచ్చిపోయాడు నక్కలైట్. “మానవత్వమా? మీకూ మానవత్వానికేం సంబంధం? మానవత్వపు విలువ తెలుసుకోవాలంటే మనిషిలో మనిషి గుండె ఉండాలి. అదేమీ లేని మీకు—మీలాంటి నరపశువుకు మానవత్వంతో ఏం సంబంధం?”

ఒక ఖైదీ గ్లాడ్సాఫ్ నిలా అవమానించడం వెళ్లి జమేదారు కూడా సహించలేకపోయాడు. నక్కలైట్తోసే కర్రలేపుతూ ముందు కొచ్చాడు. కాని గ్లాడ్సాఫ్ అతన్ని చేత్తో వెనక్కు తోశాడు. నక్కలైట్ మూత్రం ఇదేమీ పట్టించుకోకుండా అనేస్తున్నాడు. “ఐ నో, నాకు తెలుసు. మర్నీపిటిషన్పై నేను సంతకం చేయకపోవడం మీ గవర్న మెంటుకు అవమానకరంగా తోచింది. నేను గవర్నమెంటును కేర్ చేయక పోవడం వాళ్లు భరించలేక మీతో చెప్పారు, నాచే సంతకం చేయించమని. అందుకేగదూ మొన్నట్టింటి నన్ను బుట్టలో వేసు కుందామని నాకన్ని సౌకర్యాలూ కల్పించారు. నాతో తియ్యగా మాట్లాడుతున్నారు.” నక్కలైట్ ఇలా ఆరోపించడంతో గ్లాడ్సాఫ్ ఖిన్నుడయ్యాడు. మాట్లాడలేక పోయాడు. కాసేపలాగే స్తబ్ధంగా కూర్చుని లేచాడు. ద్వారంవద్ద ఉణంసేపాగి నక్కలైట్తో అన్నాడు “ఇంకా కుర్రాడివి. ఒట్టి తప్పుటడుగులువేసే కుర్రాడివి. నీకు రాజకీయాలు తెలీవు. మానవత్వమంటేకూడా అర్థంకాదు. నేను సిగమ్యంలో కెందుకోస్తున్నానో నీకు తెలీదు. కారణం నీజీవితమెప్పుడూ విధ్వంసం కాలేదు. కాకూడదు. మనిషిని మనిషి అర్థం చేసుకోవడం అంత తేలిక కాదు బాబూ. ఇక రాజకీయంంటావా? అవి నీ కర్తవ్యమే ప్రభుత్వం నీ మర్నీ పిటిషన్కై కాచుక్కుర్చుందని నీ వసుకోకనే పోదువు. ఓ. కే. వేసు మళ్ళీ చస్తాను. ఆఖరు ఉణం చరకూ చస్తూనే ఉంటాను. నిన్నుత్తి పుణ్యానికి చావనివ్వను. బాయ్” అంటూ బయల్దేరాడు. ఆ బయల్దేరడం ఏకంగా తన బంగళాకే చేరాడు సూర్యుడు అస్తమిస్తున్నాడు. నక్కలైట్ను కన్విన్స్ చేయడంలో మరోరోజు గడిచింది.

రాత్రయింది. రోజూలాగే తన విస్కీ బాటిల్, గ్లాసు పెట్టుకుని కూర్చున్నాడు సాఫ్. మామూలుగా నాలుగైదు పెగ్గుల

పడ్డాక ఎదారిలాంటి తన జీవితంలో కూడా పచ్చికబయళ్లు కనబడతాయి. శ్రమంగా తన్నుతాను మరచి కలలోకి జారుకుంటాడు. కాని ఇవ్వాళ దేంపాపమో కాని పెగ్గమీద పెగ్గ పొట్టలో కుమ్మరించినా అతనికి మైకం రావడంలేదు, నిద్ర పట్టడం లేదు. నక్సలైట్ మాటలు మరువలేక పోతున్నాడు. తడబడుతూ లేచాడు. చీకట్లో తూలుతూ తోటలో కొచ్చాడు. ఓ సారి గట్టిగా గాలిపీల్చి గుండెల నిండుగా నైట్ క్వీన్ పరిమళాన్ని నింపుకున్నాడు. దాంతో అతని శరీరం పులకించింది. 'తనకు మనిషి గుండె లేకపోవడమేమిటి?' ఉన్నదని రూఢిగా తోచాక గ్లాడ్సాబ్ నైట్ క్వీన్ ను గట్టిగా కౌగిలించుకున్నాడు.

నైట్ క్వీన్ అంటే గ్లాడ్సాబ్ కు చాలా ఇష్టం. మధ్యాహ్నపు వెలుగులో సొగసులూ వయ్యారాలూ పోయే పూల చెట్లంటే అతని కిష్టం ఉండదు. కేవలం సుఖంలో మూతమే వాటా కోరే ఖుద్ర మానవుల్లాంటి వామొక్కలు. కాని నైట్ క్వీన్... సూర్యుడైన మించాక నిశబ్ద నిశీథిలో 'అందర్నీ తన సుగంధంలో ముంచెత్తేందుకు, వారి వారి దుఃఖాలనుండి మరపించేందుకు నైట్ క్వీన్ నిటారుగా నిలబడుతుంది.

కాలం, ఆ కాశీరాత్రిని అబగా మింగేస్తుంది. జైల్లో పన్నెండు గంటలు కొట్టారు. ఒక్కసారి కళ్ళు బాగా తెరిచి చుట్టూ పరికించాడు గ్లాడ్సాబ్. చుట్టూ పెద్ద పెద్ద వృక్షాలూ, జైలు గోడలూ మధ్యలో దయ్యంలా తన బంగళా. ఎందుకో ఒక్కసారి భయంతో అతని వొళ్ళు జలదరించింది. నైట్ క్వీన్ ని ఇంకా గట్టిగా కౌగిలించు కున్నాడు. నైట్ క్వీన్ మాత్రం గర్వంగా, తీవ్రంగా, నిటారుగా నిలబడి ఆ భయంకర నిశబ్ద నిశీథిలో ప్రసన్నంగా నవ్వుతూంది; గెస్టాపోల చేత చిక్కిన మారాలాగా. మారా జ్ఞాపకంతో రెక్కలు తెగిన పక్షి లాగా కొట్టుకున్నాడు గ్లాడ్సాబ్. 'మారా, మారా' మనసులో మారా జపంచేస్తూ నైట్ క్వీన్ ను గట్టిగా గుండెకదుముకున్నాడు. నైట్ క్వీన్ గ్లాడ్సాబ్ సూరడించింది. కాసేపటి కతడు కొంచెం స్థిమితపడ్డాడు. అతనికి మళ్ళీ నక్సలైట్ మాటలు గుర్తొచ్చాయి. కోపం, దుఃఖంపట్ట లేకపోయాడు. పళ్ళు కొరుకుతూ గొణిగాడు. "భాంబోత్, నాలుగు పుస్తకాలు చదివాడో లేదో తన్ని తాను గొప్ప విద్వాంసుడనుకుంటు న్నాడు. నాకు గుండె లేదంటూడా భద్రవ! సాలా."

గ్లాడ్సాబ్ కోపంతో నైట్ క్వీన్ దగ్గరించి లేచి హాల్లో కొచ్చాడు. నైట్ డ్రెస్ విసిరేసి యూనిఫారం వేసుకున్నాడు. నడుముకు లెదర్ బెల్ట్ బిగించి, మర్సీ పిటిషన్ కాగితాలు జేబులో దోపాడు. జైల్ కేసి నడవసాగాడు. నిర్మానుష్యమైన సల్లని తారు రోడ్డుమీద బూట్ల చప్పుడు వినిపించడంతో ఇరుక్కలూ వినిపిస్తున్న కీమరాళ్ళ అరుపు ఆగిపోయింది.

గార్డ్ డ్యూటీ హావల్దార్ సలాం కొట్టాడు. మేన్ గేట్ కాపలా దారుడు తొట్రుపాటుతో మేన్ గేట్ తెరిచాడు. గ్లాడ్సాబ్ జైల్లో అడుగు పెట్టగానే గాఢ నిద్రలో ఉన్న ఫైదీలు భయంగాలేచి తమ తమ పక్కంమీద కూర్చున్నారు. అర్ధరాత్రి చెప్పాపెట్టకుండా గ్లాడ్ సాబ్ జైలుకు రావడంతో నైట్ డ్యూటీ వాచ్ మన్లు, వార్డర్లు, బంట్ రోతులు, జైలర్లూ అంతా ఒకచే ఉరుకులూ, పరుగులూ.

ఫాసిగేట్ లో ప్రవేశిస్తూనే గ్లాడ్సాబ్ గర్జించాడు. "ఒరే ఫైదీ నెంబర్ 842." సాబ్ గర్జనతో పాపం పిచ్చి ఫైదీ మేల్కొని లేచి కూర్చున్నాడు. బూట్లు టకటకలాడిస్తూ సాబ్ నక్సలైట్ సెల్ ముందాగాడు. అతన్ని చూస్తూనే ఇంకా నిద్రపోని నక్సలైట్ ఎప్పటి లాగా చిరునవ్వుతో "హాల్లో మీస్టర్ గ్లాడ్ హా ఆరూ?" అన్నాడు.

కాని నక్సలైట్ చిరునవ్వు ప్రభావం గ్లాడ్సాబ్ మీద ఏమాత్రం పడలేదు. వె్రి జమేదారును చూస్తూ "కళ్ళు పోయాయా? తలుపు తెరవ్వో?" అన్నాడు.

పాపం వె్రి జమేదారు తడబడ్డాడు. అసలే నిద్రమత్తు. ఒక్క క్షణం ఆతనికేమీ తోచలేదు, ఎలాగోలా శ్వాస విగబట్టి తాళం తెరచి గట్టిగా ఊపిరి పీల్చుకున్నాడు.

వె్రి జమేదార్ తాళం తీయగానే తలుపును గట్టిగా తన్నాడు గ్లాడ్సాబ్. ఇనస తలుపులు 'ధబ్బాల్స'ని రాతి గోడలకు గుడ్డు కున్నాయి. జైలంతా ఆ శబ్దం మార్మోగింది.

గ్లాడ్సాబ్ సెల్ లో ప్రవేశించి కాళ్ళతో అక్కడున్న పుస్తకాలన్నీ చిందర పందరగా తొక్కేశాడు. "కవితలు చదువుతావుకదా! వెధవ కవితలు చదువుతాట్ట" అంటూ.

ఉన్నట్టుండి హఠాత్తుగా నక్సలైట్ మెద పట్టుకుని ఊపేస్తూ "చెప్పు మర్సీ పిటిషన్ పై సైన్ చేస్తావా లేదా?" అన్నాడు.

లేదన్నట్టు నక్సలైట్ తల అడ్డంగా ఊపాడు. దాంతో రెచ్చి పోయిన గ్లాడ్సాబ్ అతని రెండు చేతులూ గట్టిగాపట్టి ఆగోడకూ ఈగోడకూ అతన్ని బలంగా విసిరికొట్టసాగాడు. గోడలకు గుడ్డు కుంటున్న శబ్దంతో షక్క సెల్ లోలోని ఫైదీలు ప్రాణాలు బిగబట్టు కుని ఏం చేయాలో తోచక పడికిపోతున్నారు. ఇంకొన్నాళ్ళలో రిటైరవబోయే గ్లాడ్సాబ్ అవేశం, రాక్షసబలం చూచి భయంతో వణుకుతున్నాడు వె్రి జమేదార్.

గోడకేసి కొట్టి కొట్టి అతని ఎముకలన్నీ సున్నిచేశాక అతన్ని నేలకేసి విసిరికొట్టాడు గ్లాడ్సాబ్. ఇన్ని తన్నులూ తినికూడా నేలమీద

నింబిలేది నిటారుగా తలెత్తి నుంచున్నాడు నక్కలైట్. తన మొరటు చేతుల్తో గ్లాస్సాబ్ మళ్ళీ నక్కలైట్ ముఖమీద గట్టిగా తగిలించి “ప్రభు త్యాదేశంలో మర్రి పిటిషన్ కోసం నీచుట్టూ తిరుగుతానంటావా? నాకు గుండె లేదంటావా? నేను కుక్కననుకున్నావుట్రా? నీకులేదు గుండె. నీకులేదు మనసు. నీచుడా, లుచ్చా, వెధవా, సాలా ఇటు కవితలు చదువుతాడు, అటా పిచ్చిపిల్ల ఊరితాన్ని నాశనంచేసి, దాన్ని విడవను చేస్తాడు. ఆ అభం శుభం తెలిసి వేరెడు కుర్రాణ్ణి అనాధనుచేస్తాడు. ఇంకా కవితలు కావాలేం నీకు... కవితలు... ఇదిగో కవితలు తీసుకో” అంటూ తన మొరటు వశబలంతో రెండు గుడ్డలు బలంగా నక్కలైట్ గుండెలో గుడ్డాడు. యువకుడూ, బలవంతుడూ అయిన నక్కలైట్ ఆ దెబ్బలతో గిట్టిన తిరిగి కింద పడ్డాడు. సాబ్ అతని గుండెమీద రెండు మోకాళ్ళూ బలంగా అదిమిపెట్టి అతని జుట్టుట్టి తల పైకెత్తాడు. “హరాంఖోర్, ఆ అమ్మాయి కాళ్ళకు చెప్పుల్లేక నీకోసం నడిస్తే కాళ్ళు పగిలాయి. ఇప్పుడు నువ్వు చచ్చి దాని గుండె బద్దలు కొడ్తావా? నాలాగా దాని జీవితం ఎదారి చేస్తావా?” అంటూ మళ్ళీ నిలబెట్టాడతన్ని. మిగులూ, తగులూ చెంపదెబ్బ లంటిస్తూ “నీచుడా, నువ్వు క్రాంతిపీరుడివి కాదు. గెస్టోపోది, హిట్లర్, నాజీ, ఫాసిస్ట్...”

దెబ్బలు భరించలేని నక్కలైట్ క్రింద పడిపోయాడు. గ్లాస్ సాబ్ కూడా అలసిపోయాడు. చెమటతో అతని ఒళ్ళంతా తడిసి పోయింది. ఆ విస్కీ మైకం, కోపం, ఉద్రేకంలో కూడా అతనికి నక్కలైట్ భార్య కాలి పగుళ్ళు గుర్తొచ్చాయి. గ్యాస్ ఛేంబర్లో కాలుతున్న మారా గుర్తొచ్చింది. కళ్ళు గట్టిగా మూసుకుని మనసు లోనే మారా... మారా అంటూ అరిగాడు గ్లాస్సాబ్.

జైల్లో ఒంటిగంట కొట్టారు. గ్లాస్సాబ్ కు పరిసరాలు గుర్తొచ్చాయి. నక్కలైట్ క్రింద పడి ఉన్నాడు. అతని ముక్కులోంచి, నోట్లోంచి రక్తం కారుతోంది. ఇన్ని దెబ్బలు తింటున్నా ఒక్క మాటకూడా మాట్లాడలేదు; ఏమాత్రం ప్రతికారం చేయలేదతడు. గ్లాస్సాబ్ వంగాడు.

జేబులోంచి రుమాలుతీసి నక్కలైట్ ముఖం మర్రి పిటిషన్ అతనిముందుంచాడు. నక్కలైట్ చేత్తో దాన్ని తోసేస్తూ “ఆర్ యూ సాటిస్ ఫైడ్ మిస్టర్ గ్లాడ్? చాలా రోజుల్నుంచి నన్ను కొట్టాంను కున్నారే. ఇవ్వాళ మీరు శాంతంగా నిద్ర పోండి” అంటూనే అతనికి స్పృహ తప్పింది. సాబ్ ఫాసీగేట్ జైలర్ కు సంజ్ఞ చేయగానే జైల్ హాస్పిటల్ వార్డర్లు ఫ్రెంచర్ తీసుకుని పరుగెత్తుకుంటూ వచ్చారు. సాబ్ సెల్ లోంచి బయటకు రాగానే సెల్ కు తాళం వేశాడు వెర్రి బుమేచార్.

గ్లాస్సాబ్ ఖాళీ సెల్ కేసి చూశాడు. నక్కలైట్ మరి తీశారని పించిందతనికి. ఆ ఉహతోనే అతని గుండెల్లో నొప్పి వచ్చింది. ఓ చేత్తో గుండెను గట్టిగా అదిమి వట్టుకుని రాళ్ళిడ్చుకుంటూ బంగళా కేసి నడవసాగాడు.

ఆరాత్రి నక్కలైట్ ను చర్మం చిరిగేరా బూట్లకాళ్ళతో తన్నినా కూడా గ్లాస్సాబ్ కు నిద్ర పట్టలేదు.

ప్రక్క బెడ్ మీది రోగి దగ్గుతుంటే నక్కలైట్ కు స్పృహ వచ్చింది. కాని గత రాత్రి తగిలిన దెబ్బలతో వచ్చిన జ్వరంవల్ల కళ్ళుతెరిచే శక్తి కూడా లేకపోయిందతనికి. కళ్ళు మూసుకునే ఒక్కసారి మూలిగాడు.

నైట్ డ్యూటీ వాచ్ మన్ నక్కలైట్ కి స్పృహవచ్చింది గమనించి ఆర్. ఎమ్. ఓ. కు చెప్పడానికి పరుగెత్తాడు. గ్లాస్సాబ్ ఆర్డర్ ప్రకారం కేవలం నక్కలైట్ కోసమే నియమింపబడ్డ వార్డ్ బాయ్ కోలన్ వాటర్ పట్టి మార్చాడు. జైలు హాస్పిటల్లో చావ సిద్ధంగా ఉన్న రోగులకూడా నోచుకోని నేవా శుశ్రూషలకు నక్కలైట్ నోచు కున్నాడు. గ్లాస్సాబ్ ఆర్డర్ మరి, తిరుగులేదు.

దూరంనించి బూట్ల శబ్దం. హాస్పిటల్లో కలకలం ఒక్క సారిగా ఆగిపోయింది. రోగులచుట్టూ జయ్యిమంటూ ముసిరే ఈగలు కూడా దాక్కున్నాయి. గ్లాస్సాబ్ వార్డులో అడుగు పెట్టగానే ఆర్. ఎమ్. ఓ. అతడి కెదురెళ్ళి అతన్ని నక్కలైట్ మంచం దగ్గరికి తీసు కొచ్చాడు.

“హల్లో యంగ్ బాయ్” గ్లాస్సాబ్ పిలిచాడు. కాని జవా బిచ్చే శక్తి నక్కలైట్ లో లేకపోయింది.

“కొంచెం రెంపరేవర్ ఉంది” డాక్టరు తెలియజేశాడు. అది విని గ్లాస్సాబ్ తనచేయి నక్కలైట్ నుదుటిమీదుంచాడు. ఆ మొరటు చేతి స్పర్శలోని ప్రేమార్ద్రతలు నక్కలైట్ కు ఆర్థమై అతడు నెమ్మదిగా కళ్ళు తెరిచాడు. గ్లాస్సాబ్ వంగి “దెబ్బలు బాగా తగిలాయా బాబూ?” అన్నాడు మెల్లిగా నక్కలైట్ చెవిలో.

నక్కలైట్ లేదన్నట్టు తలాడించి షీఁంగా అన్నాడు. ఐ వాజె లిటిల్ రాంగ్ మిస్టర్ గ్లాడ్. యూ ఆర్ నాట్ ఎ పెట్టి బ్యూరా క్రాచ్... ..

నక్కలైట్ మాటలకు గ్లాస్సాబ్ సంతుప్తిగా నవ్వి గిట్టిన అబోట్ టర్న్ చేసి ఆఫీసుకేసి వెళ్ళాడు.

ఆఫీసుకొచ్చి తన కుర్చీలో కూర్చోగానే సినియర్ జైలర్ గ్లాస్సాబ్ కో పెత్రిగాం అందించాడు. కాని పెత్రిగాం విప్పి చదవా

బలహీన వర్గాలకు బంగారు బాట

శ్రీ ఎన్. టి. రామారావు నాయకత్వాన ఆంధ్రప్రదేశ్ ప్రభుత్వం బలహీన వర్గాల ఆర్థిక, సాంఘిక సముద్ధరణకు కంకణం కట్టుకొని దీక్షతో కృషి చేస్తున్నది.

పెడ్యూలు కులాల సంక్షేమానికి, సాంఘిక భద్రతాచర్యలకు, బడ్జెట్ కేటాయింపు 1982-83 లో రూ. 78.57 కోట్లు కాగా 1983-84 లో రూ. 129.63 కోట్లు.

* 2 రూ. లకు కిలో బియ్యం

108 లక్షల పేద కుటుంబాలకు ప్రయోజనం - రూ. 108 కోట్లు నబ్బిడి

* పేదలకు వసతి గృహాలు

శాశ్వతమైన పక్కాయిత నిర్మాణం గుడిసెల కార్యక్రమం రద్దు
సుమారు 70,000 పక్కా ఇళ్లు పూరి.

మొదటి దశలో రూ. 83 కోట్ల ఖర్చుతో 1.4 లక్షల ఇళ్ల నిర్మాణం

మొత్తం 2.2 లక్షల ఇళ్ల నిర్మించాలని సంకల్పం.

పేద కుటుంబాలకు 1 లక్ష ఇళ్ల స్థలాల పంపిణీ.

* విద్య

37.45 లక్షల పేద విద్యార్థులకు మధ్యాహ్న భోజనం

13.52 లక్షల హరిజన గిరిజన వెనుకబడిన తరగతుల విద్యార్థులకు

మెట్రిక్ కు ముందు తర్వాత యిచ్చే ఉపకార వేతనాల కోసం

రూ. 23.74 కోట్లు కేటాయింపు

* ఆర్థిక సహాయ పథకాలు

3 లక్షల హరిజన గిరిజన కుటుంబాల సంక్షేమ పథకాల కోసం

రూ. 225 కోట్లు కేటాయింపు

2. 88 లక్షల వెనుకబడిన తరగతుల కుటుంబాల కోసం మార్జిన్ మనీ

క్రింద రూ. 14.81 కోట్లు.

వృద్ధాప్య ఫిరదనుల కోసం రూ. 7.99 కోట్లు.

* మహిళా సంక్షేమం

ఆస్తులలో స్త్రీలకు సమాన భాగం కోసం శాసనపరమైన చర్యప్రారంభం.

బడ్జెట్ కేటాయింపు 1982-83 లో రూ. 7.11 కోట్లు కాగా, 1983-84 లో

రూ. 13.52 కోట్లకు పెచ్చింపు

* వికలాంగులు

ప్రత్యేక డైరెక్టరేట్ ఏర్పాటు ; తిరుపతిలోనూ, విశాఖపట్టణంలోనూ,

శిక్షణతోపాటు ఉత్పత్తికేంద్రాల స్థాపన.

బలహీన వర్గాల సంక్షేమ మే ప్రభుత్వ లక్ష్యం

సమాచార పౌరసంబంధ శాఖ : హైదరాబాదు

ఉత్సుకతకూడా లేదతనిలో. చాలా ఖుషీగా ఒళ్ళు విరుచు
మీ గొణుక్కున్నాడు.

“బచ్చా బేవకూఫ్తా. కాని ఆనెస్ట్. నౌ హీ రియల్ నెడ్
అయాం నాదె పెట్టి బ్యూర్కాచ్.” దాంతో అతనికి ధైర్యం
వస్తోంది. ద్రాయర్లోంచి మర్నీ పిటిషన్ తీసి ఓ చిన్న స్లిప్
ప్రవాళాడు “బాబూ... జీవితం చాలా దుర్లభం. సంతకం
య్యి.” కాలింగ్ బెల్ నొక్కి వార్డర్ రాగానే అతని చేతికాస్తిప్పు.
పిటిషన్ ఇచ్చి పంపించాడు. విస్కీ సీసా నోట్లో ఒంపుకుని
రోకోసం ఎదురుచూస్తూ కూర్చున్నాడు. వార్డర్ అనుకున్నదాని
వీ తొందరగానే తిరిగి వచ్చాడు. గ్లాడ్ సాబ్ ఉత్కలంతో అతని
బోని కాగితాలు లాక్కొని చూశాడు. సంతకం లేదుకాని తను
సిన స్టిప్ మీదే ఇల్లావాసి ఉంది. “మిస్టర్ గ్లాడ్ జీవితం దుర్లభమే
హతాత్మకం దైవదుర్లభం.” గ్లాడ్ సాబ్ భిన్నుడై నుదురు
కున్నాడు. బయట ఎండ తగ్గిపోతోంది. మర్నీ పిటిషన్ ఆఖరు
గడువు ముగిసిపోతుంటే నిస్సహాయంగా చూస్తూ ఉండిపోయాడు
సాబ్.

తజ్, తజ్ సాయంకాలం ఆరు గంటలైంది. బందీదైం. మర్నీ
షన్ గడువు ముగిసింది. రాతిబొమ్మలా కుర్చీ కంటుకు పోయిన
సాబ్ బరువెక్కిన గుండెతో లేచాడు. ఒక్కొక్కర్నీ హాంగ్
పడమంటే సంబరపడే గ్లాడ్ సాబ్ జీవితంలో మొదటిసారి- మొట్ట
నటి సారి ఇంకొకరి జీవితం కాపాడే ప్రయత్నం చేశాడు. కాని
జయం పొందాడు. ఆవేశంతో డేబుల్ మీద కొట్టూ మనసులో
కున్నాడు. “ఉత్త కసాయిజన్మ నాది. ఎవరికీ పనికిరాని జన్మ,
కే.”

“సర్”... సీనియర్ జైల్ డిల్యూతో సాబ్ కు పరిసరాలు
చ్చాయి. “సర్ ప్రొద్దుటి చెల్లిగ్రాం అలాగే ఉంది. మీరు చూడన్నా
.” అతడు గుర్తుచేయడంతో యాంత్రికంగా చెల్లిగ్రాం విప్పి
గాడు సాబ్.

“అ యాం కమింగ్ పప్సా. ఫరెవర్ యువర్స్ జైసీ”.

చెల్లిగ్రాం చదవడంతో తన్ను తానే మరిచిపోయాడు గ్లాడ్
“జెస్ ఓ మై లిటిల్ జీన్. స్వీట్ జీన్” పట్టరాని సంతోషంతో
గాడు.

సాబ్ సంతోషంగా అరచినా తుపాకీ గుళ్లవప్పుడలా తోచి
లు మాత్రం చెట్టుకోటిగా ఎగురుతూ దాక్కున్నాయి.

హూర్

సాబ్ గారాల కూతురు ఇండియాకు వస్తుంది. ఆమెను రిసీవ్
చేసుకుందుకు సాబ్ బాంబే వెళ్ళాలి. అందుకే గబగబా లీవ్ అప్లికేషన్
గీకేసి సీనియర్ చేతికిచ్చాడు.

గ్లాడ్ సాబ్ నాలుగు రోజుల సెలవు మీద ఊరెళ్లుతున్నాడని
తెలిసి జైల్లోని రావి, మర్రి చెట్లకూడా ‘హా’ని పించింది. సంతో
షంగా తలలుచాయి.

సాబ్ ఖుషీగా తన బంగళా కేసి సడిచాడు.

8

పక్షుల రిలీజులా వం ఆగిపోయింది. రోడ్డు నిర్మాణవ్యయమైంది.
నల్లని తాల్ రోడ్డు మీద బూట్లు వచ్చుడు చేస్తున్నాయి. గార్డు డ్యూటీలో
పున్న హవల్దార్ అరెస్టులో నిలబడ్డాడు. ఇంతలో చల్లని పిల్ల
వాయువుపై తేలుతూ ఓ ఈలపాట వినిపించింది.

డ్యూటీలోని జమేదార్, మిగతా వాళ్లంతా కొంచెం చిరాగ్గా
చుట్టూ పరికించారు. ఎదుట దృష్టి నిలపగానే ఆశ్చర్యంతో ఎవరికీ
నోట మాట రాలేదు. కళ్ళు విప్పరించి చూస్తూనే ఉండిపోయారు.
ఎదురుగా గ్లాడ్ సాబ్ చేతిలోని స్టిక్ విలాసంగా ఊపుతూ, లయ
బద్ధంగా అడుగులు వేస్తూ వస్తున్నాడు. ఇవ్వాళ అతని చూపులో
క్రొధం; కార్యం స్థానంలో ప్రసన్నత దోబాచులాడుతుంది. అతనేదో
పాట గొణుక్కుంటున్నాడు.

“ప్రియతమా! నీకోసం చావునైనా చాల్తాంటి చేస్తాను.

ప్రియసీ నీకోసమే నే దేవతలనే మరిచిపోతాను.”

జమేదార్ కళ్ళ నలుముకుని మళ్ళీ మళ్ళీ గ్లాడ్ సాబ్ కేసి
వెర్రగా చూశాడు. గ్లాడ్ సాబ్ నిజంగానే విలాసంగా చేతి కర్ర
ఊపుతూ ప్రసన్న వదనంతో పాడుతూ లయబద్ధంగా అడుగులు వేస్తూ
వస్తున్నాడు. “ప్రియతమా! నీకోసం.....”

గ్లాడ్ సాబ్ దగ్గరి కొస్తుంటే స్పృహలో కొచ్చిన జమేదార్
సెల్యూట్ కొట్టాడు. మందహాసంతో అతని నలాం అందుకుని మేన్
గేట్లో నెమ్మదిగా, అతి నెమ్మదిగా రాళ్ళ పరిచిన సేల కెక్కడ
నొస్తుందో వన్నంత నెమ్మదిగా అడుగు పెట్టాడు. సాబ్ కోర్టుహౌస్
గానే దడదడ లాడే గుండెతో, వణుకుతున్న కాళ్ళతో వచ్చిన ఖైదీల
కేసి చూస్తూ “మదమెక్కిందట్రా, ఇంకొసారి మీ మీదిలాంటి పిర్యా
దొస్తే చూడండి” అంటూ గర్జించాడే తప్ప శిష్య ఏమీ విధించలేదు.
అతని గర్జన ఎప్పుడీలా ఆకలిగొన్న సింహ గర్జనలా లేదు. సారంగి

వాద్యంలా ఉంది. అందరినీ ఊరికే బెదిరించి వదిలేసి సాబ్ రౌండ్ కు బయల్దేరాడు.

తన సర్వీసు మొత్తంలోనూ సాబ్ ఇలా ఎన్నడన్నా ప్రవర్తించాడా అని అలోచించాడు సీనియర్. అతడికి గ్లాడ్ సాబ్ ప్రవర్తన అంతు చిక్కకుండా ఉంది. జైల్లోని తోట్లోకెళ్ళి నాలుగు జాజిమొగ్గులు కోసి వాసన చూస్తూ, పాడుతూ నడుస్తున్నాడు గ్లాడ్ సాబ్. అనుకోకుండా వంటశాల కేసి నడిచాడు. భట్టి మీద జొన్న రొట్టెలు మాడుతున్నాయి. వాటిని చేతిలోకి తీసుకుని గదమాయిస్తూ “హూ ఈజ్ డేర్? మంట తగ్గిందండి. ఖైదీలకు మాడిన రొట్టెలు పెడతారా?” అంటూ రేషన్ సామానులిస్తు చూశాడు. రవ్వ, పంచదార మిగులు చూసి ఖైదీలకు ‘సిరా’ వండిపెట్టమని అదేశమివ్వడంతో వంటశాల జైల్ సాబ్ కు నిజంగానే పిచ్చెక్కిందనుకున్నాడు. లేకపోతే నాలుగైదొందల రూపాయల సామాను ఇంటికి తీసుకెళ్ళక ఖైదీలకు వండివడ్డించడమా? అతడు ఆశ్చర్యంనుంచి తేరుకునేసరికి గ్లాడ్ సాబ్ వడ్రంగి విభాగానికి చేరుకున్నాడు.

అనుకోకుండా సాబ్ రావడంతో అక్కడి ఖైదీలో తత్తర పాటు మొదలైంది. ఇద్దరు కుర్రాళ్ళమాత్రం ఇవేమీ పట్టనట్టు ఓ మూలన కూర్చుని చదువుకుంటున్నారు. గ్లాడ్ సాబ్ వచ్చినట్టు గమనించనేలేదు. సాబ్ అకస్మాత్తుగావచ్చి వారి ముందు నుంచోగానే మాత్రం తడబడుతూ లేచారు. నోట మాట రాలేదు వారికి. గ్లాడ్ సాబ్ దృష్టి వారి చేతిలోని పుస్తకాలమీద పడడంతో సీనియర్ జైల్ ముందుకొచ్చి చెప్పాడు. “సర్ ఈ పిల్లలిద్దరూ మెటిక్యులేషన్ పరీక్షకు కడుతున్నారు. రాత్రి సెల్ లో చిన్న లైట్ లో చదువలేమన్న నెపంతో ఇప్పుడు వనెగవేస్తుంటారు.”

“ఆ మాట నిజమేకదా మరి? అసలు ఇంకో పదిహేను రోజుల్లో పరీక్షలుంటే వాళ్ళని పనికి నియమించిన గాడిదవరూ వాళ్ళకు పని మాఫీ చేయండి. సెనరేట్ రూంలో ఉంచి ఆ రూంలో పెద్ద బల్బు ఉంచండి.” ఇలా మాట్లాడడం గ్లాడ్ సాబ్ ఇంటా వంటా లేదు. దాంతో సీనియర్ జైల్ రిస్థితి చాలా దయనీయమైంది. కాని సాబ్ జైల్ రికేసి చూడకుండానే ఆ ఇద్దరు కుర్రాళ్ళతో అన్నాడు. “పరీక్ష ప్యాస్ చే చూపించండి. ఇంకో పదిహేను రోజులు మాఫీ ఇస్తా”నంటూ ముందుకుసాగి ఫాసిగేట్ కొచ్చాడు.

గ్లాడ్ సాబ్ రావడంచూచి “నేను హత్య చేయలేదు” అంటూ అహర్నిశలూ అరిచే పిచ్చిఖైదీ పాపం! పిల్లి పిల్లలా ముడుచుకుని ఓ మూల కూర్చున్నాడు. సాబ్ వాడి సెల్ ముందాగి వాడికేసి

చూస్తూ దయాభ్రం కంఠంతో అడిగాడు: “నువ్వు నిజంగా హత్య చేయలేదటా?”

పిచ్చి ఖైదీ లేదన్నట్టు తలాడించాడు.

“మరి అలా భయపడతా వెండుకూ? రా. నా దగ్గరకు రా” అన్నాడు గ్లాడ్ సాబ్. పిచ్చి ఖైదీ భయం భయంగా దగ్గరికొచ్చాడు. సాబ్ కడకటాల్లోకి చేతులు పోనిచ్చి వాడి తల నిమిరాడు. “ఓరి పిచ్చివాడా జీసస్ కూడా ఉత్త పుణ్యానికి శిలువ ఎక్కాల్సివచ్చింది. నువ్వెందుకీ ఉరితాటికి భయపడతావు? భయపడకు. దేవుడు నీకు న్యాయం చేకూరుస్తాడు” అన్నాడు. పిచ్చివాడి కళ్ళనిండా నీళ్ళు పేరుకున్నాయి. గ్లాడ్ సాబ్ బొంగురు గొంతుతో మళ్ళీ పాట ఆందుకుని నక్కలైట్ సెల్ కేసి నడవసాగాడు. నక్కలైట్ చిత్రంగా, ఆశ్చర్యంగా గ్లాడ్ సాబ్ కొత్తరూపాన్ని చూస్తున్నాడు. ఇంతలో గ్లాడ్ సాబ్ అన్నాడు. హల్లో యంగ్ బాయ్ నా పాటవల్ల కష్టం కలగలేదు కదా! నా కంఠం సైగల్ కంఠం అంత తియ్యనిది కాకపోవచ్చు కాని అంత గంభీరమైంది కాదా?

నక్కలైట్ నవ్వుతూలేచి కట కటాల దగ్గరికొస్తూ “కంఠం సంగతి వదిలేయ్యండి మిస్టర్ గ్లాడ్. కాని ఆపాట సాహిత్యం చాలా బాగుంది. ఎవరిదా కవిత్వ?” అడిగాడు.

అజాగ్రత్తగా ఉన్న సాబ్ అనేశాడు “అఫ్ కోర్స్ నా పేరియసిడి.”

“మీ పేరియసి?” కుతూహలంగా అన్నాడు నక్కలైట్. తను గోతిలో ఇరుక్కున్నట్టు గమనించిన గ్లాడ్ సాబ్ బొళ్ళు నవ్వేశాడు. “యూ నాటి బాయ్. అరే బేటా ఈ స్రవంఠం చాలా క్రూరమైనది. ఇక్కడెవరూ ఎవర్నీ ప్రేమించకూడదు. నే నెప్పుడూ ఎవర్నీ ప్రేమించలేదు” అన్నాడు.

కాని ఎలా అర్థమైందో ఏమోకాని ఫాసిగేట్ వెర్రెజమేదారు క్కూడా గ్లాడ్ సాబ్ ఆబద్ధమాడుతున్నట్లర్థమైంది.

“ఎక్కడుంటారవిడ?” గ్లాడ్ సాబ్ మాటలను పట్టించుకోకుండా అడిగాడు నక్కలైట్.

గ్లాడ్ సాబ్ తడబడ్డాడు. తత్తరబాటుతో ఏం చెబుతున్నాడో తనకు తెలీకుండానే ఒక్క గుక్కలో “ఎక్కడుంటుంది? ఆమె జర్మన్ జ్యూ. హిట్లర్ అనుచరులు మారాను గ్యాస్ చేంబర్లో వేశారు. ఇప్పుడామె స్వర్గంలో...నేనిక్కడ” అన్నాడు రళ్ళ గట్టిగా మూసుకుని. వెర్రె జమేదారు గ్లాడ్ సాబ్ కళ్ళలో నీళ్ళ బయటికి కనిపించనీయలేదని, ఒక్క వెక్కుతో మింగేశాడని కనిపెట్టాడు.

గ్లాడ్సాబ్ ఈ సారి కొంచెం దుఃఖ మ్మిశ్రితమైన స్వరంతో మళ్ళీ పాట అందుచున్నాడు. కాని క్షణంసేపు మాత్రమే. ఆ తరువాత తన అండ్లో ఇండియన్ బుగ్గలమీద గులాబీ రంగు పేరుకుంటుంటే, ఆరేషిళ్ళ కుర్రాడిలా ఉత్సాహం ఉరకలు వేస్తుంటే నక్సలైట్ తో ఏదో గుర్తొచ్చేనట్టు మాట్లాడసాగాడు.

“నీవు మరియమ్ ఎలా ఉండేదో చూడాలనుకుంటున్నావా? నా కూతుర్ని చూడు. బెసిఫర్ అచ్చం మారాలాగా ఉంటుంది. చిన్నప్పటి నుంచీ దాన్ని వాళ్ళమ్మ స్కూల్లో బెర్లిన్ లోనే ఉంచాను. రెండేళ్ళ క్రితం నాకు చెప్పకుండానే అక్కడే పెళ్ళి చేసుకుంది. నా క్లోసం వచ్చింది. నేను సంబంధం తెంచుకోవాలను కున్నాను. ఉత్తరాలు వ్రాయడం మానేశాను. కాని నెంరోజుల క్రితం తను ఫ్రెగ్నెంట్ అంటూ ఉత్తరం వ్రాసింది. బస్, నాలోని ఇండియన్ తల్లి మేల్కొన్నాడు. ఓ విధంగా చూస్తే నేను వక్కా ఇండియన్ ని సుమా! కూతురి మొదటి డెలివరీ ఫుట్టింట్లోనే జరగాలి. అందుకే రమ్మని వ్రాశాను. పదేళ్ళ తరువాత నిన్న ఇండియా కొచ్చింది. రాతంకా మేం కబుర్లతోనే గడిపాం. నీ మీనామా సంగతి చెప్పే తనంది. “డాక్టి ఇటీన్ ఎ రిసల్యూషనరీ పోయెం. నాీ కవిని కలుసుకోవాలనుంది.” నిన్ను కవి అంది మాశావా? నక్సలైట్ అన్లేడు కలుస్తావా ఆమెను? మాట్లాడతావా ఆమెతో? చిన్న కుర్రాడిలా అడగసాగాడు గ్లాడ్సాబ్.

“ఎందుకు మాట్లాడను? తన కవితలను మెచ్చుచునే పాతరు లంటి కవికెప్పుడూ అభిమానమే కదా” అన్నాడు నక్సలైట్.

“అరే ఆమెను కలుసుకున్నాక ఏం మాట్లాడాలోతోడదు నీవు. ఆమెకేసి చూస్తూనే ఉండిపోతావు. నా కూతు రెంత అందంగా ఉంటుందో నీ కేం తెలుసు? ఎదీ ఊహించుకో చూద్దాం. నువ్వెంత అందనా వేయగలవో నా కూతురి అందాన్ని గ్లాడ్సాబ్” అన్నాడు.

“మహా అయితే..... ఆమె నా మృత్యువంత అందంగా ఉంటుంది” అన్నాడు నక్సలైట్.

ఆ మాట వింటూనే కడకటాల్లోకి చేయి దూర్చి నక్సలైట్ ట్విట్టర్ ఫట్టును కట్టకటాలను మెల్లిగా కొద్దూ “యూ బ్రేవ్ యంగ్ మ్యాన్. రెండేళ్ళ క్రిందటి నాకు నువ్వుకలిస్తే నా కూతుర్ని నీకే ఇచ్చేవాణ్ణి. అరే రైట్ సాయంత్రం ఆమెను తీసుకొస్తాను. ఎదురు చూస్తూంచు.” అంటూ ప్రసన్నంగా పాడుతూ, విలాసంగా చేతికర్ర ఊపుతూ, రయబద్ధంగా అడుగులు వేస్తూ వెనుదిరిగాడు గ్లాడ్సాబ్. అతడు దూరంగా వెళ్ళినా, అతని పాట అందరి చెవుల్లోనూ మార్మోగు తూనే ఉంది. “ప్రియతమా నీ కోసం.....” (సశేషం)

Statement about Ownership and other particulars about newspaper

BHARATI

Form IV (See Rule 8)

1. Place of Publication : Vijayawada
2. Periodicity of its Publication : Monthly
3. Printers Name : Sri S. Radhakrishna
Whether citizen of India : Yes.
Address : 14-14-21, Mallikarjuna Rao St.,
Vijayawada - 3
4. Publisher's Name : Sri S. Radhakrishna
Whether citizen of India : Yes
5. Editor's Name : Sri S. Radhakrishna
Whether citizen of India : Yes
Address : 14-14-21, Mallikarjuna Rao St.,
Vijayawada 3
- 6 Name - and address of individuals who own the newspaper and partners or share holders holding more than one percent of the total capital :
 1. Name : S. Kamakshamma
Address : 1, Luz Avenue,
Mylapore, Madras - 600 004.
 2. Name : S. Radhakrishna
Address : 14-14-21, Mallikarjuna Rao
Street, Vijayawada - 3.
 3. Name : S. Nageswara Rao,
Address : 1. Luz Avenue,
Mylapore, Madras - 600 004.
 4. Name : S. Rajeswari,
Address : 14-14-21, Mallikarjuna Rao
Street, Vijayawada - 3.
 5. Name : S. Seshamma.
Address : 1, Luz Avenue, Mylapore,
Madras - 600 004.
 6. Name : S. Sreeramamurty, Trustee,
Kasinadhuni Nageswarao,
Sivalenka Sambhu Prasad,
Dharma Nidhi
Address : 14/41, Luz Church Road,
Mylapore, Madras - 600 004.
 7. Name : S. Ramayamma
Address : 1, Luz Avenue, Mylapore,
Madras - 600 004.
 8. Name : P. Satyanarayana
Address : 183/184, Rashtrapathi Road,
Secunderabad.
 9. Name : D. Leela Bharama
Address : 1, Luz Avenue,
Mylapore, Madras - 600 004.

I, S. Radhakrishna, hereby declare, that the particulars given above are true to the best of my knowledge and belief.

S. Radhakrishna

1-3-84

Signature of Publisher

ఉషస్సు

శ్రీ ఎస్. ఎ. రఘావ్

త్రోవ్వలో జివ్వన ఎగినన
ఒక కాపాయపు నవ్వుతాలు రేఖ
నన్నింకా అలానే కలచి వేస్తూంది.
ఎప్పుడో ఏ మూలో మిగిలిన బాధాగ్ని స్పర్శ
నరాల్ని మీటుతోంది.

బ్రతుకు ఒక పెను కెరటం.
అకాశానికి విరుచుకుపడే అల
బ్రతుక్కి అర్థం చెప్తూంది.
నమ్మకాల్ని ఆశయాల్ని వెనక్కి లాక్కొనే
మనలానే వెనక్కి మళ్ళి పోతోంది.

కాలం కడలి నుండి కిరణాల్లో పడగలెత్తి
గగనానికి ఎగబ్రాకిన సూర్యబింబం
కెరటాల్లో అవ్యక్తపు టంచులో
జీవన ప్రతిబింబాన్ని పరచేస్తూ;
ఎక్కడో కూజితం వినిపిస్తూంది
నా కంపనలో అనునయంగా
ఉగ్రచెట్ల కొమ్మల్లో.

ఇంకా సుషుప్తిలో గాఢంగా
నిశ్వాసించే పూలకి,
ఒక క్షణం ముగ్ధంగా
అమాయకంగా నవ్వి
అరమోడ్పుగా సాగే బ్రతుక్కి
తేడా తెలిసి నేను
ప్రత్యూషపు లోగిలి లోంచి
అనంతంలోకి వీక్షిస్తున్నాను.
ముకుళించి గుప్పెడై
కనుచూపు మేరకే పరిమిత మయ్యే
చీకటి ప్రపంచం నించి
విస్తీర్ణ గగనాల్లోకి గమించే లే గువ్వల్లా
ఎన్నెన్ని నమ్మకాల కొమ్మల్నించో
విలువల గూళ్ళ నించో
రెక్క లల్లా రుస్తున్నాను
బాధాస్పద తిమిరాల్ని స్పృశిస్తూ,
భవిష్యాన్ని అనువదిస్తూ
ఉషస్సులా.

బి రీ! పి చ్చి వా డా!

శ్రీ ఆదిరెడ్డి మాపుళ్లు

తెల్లవారే పని గట్టుకుని
పరుగు పరుగున భానుడు
వచ్చేది అచ్చోసిన
అబోతువి నీకోసమా?

అది చిచ్చుల బతుకుల
వెచ్చదనాల నింపుటకే! అని తెలుసునా?

గలగల గాలులు మెల మెలన
వీచేది ఏసీల ఏడ్చే ఏబ్రాసీ
నీ కోసమా?
ఏ సీమల చిరు చెమటల
పరిశ్రమించు శ్రామిక జీవుల
గుండె చల్లబరుచుటకే! అని తెలుసునా?

అకాశమున ■ జాబిలి
చల్లని తెలతెల్లని వెలుగులు
విరజిమ్ముట
మలెసొగసుల్లా
మత్తు పానీయాలతో
మగువలతో కులికే
మందబుద్ధివి నీ కోసమా?
కాదు, కానేకాదు.
అది చాలీ చాలని
గూళ్ళలో అల్లుకన్న
చిరు చీకటను
పార ద్రోలేందుకే రా!
పిచ్చివాడా!!

శ్రీ ఎ. విజయదత్తాత్రేయ శర్మ

కృష్ణా జిల్లా గ్రామనామములు

ఒక పరిశీలన

(గత సంచిక తరువాయి)

మారిన పేర్లు - మారని ఊర్లు

బాలసారెనాడు పెట్టిన పేరుతోనే సరిపెట్టుకునేవారు ఎందరో కాగా, ఫ్యాషన్ ప్రలోభం వలననో, న్యూమరాలజీపై నమ్మకం కుదిరో పేరు మార్పుకునేవారు కొందరైనా ఉంటారు. దత్తువెళ్ళే సందర్భాలలో పేరు మార్పు సంభవం. 'రికార్డ్'లలో పేరు మార్పు నమోదయినా జనవ్యవహారంలో పుట్టిననాడు పెట్టిన పేరే నిలిచిపోవడం వున్నది. వ్యక్తియొక్క గుణగణాలనుబట్టి లోకం కొందరికి వేరే పేరు పెడుతూ వుండటం వున్నది. రచయితలకు కలంపేర్లు ప్రత్యేకం. ఈ విధమైన బహు నామధేయాల వలననే 'ఉర్రప్'లూ, 'ఎలియాస్'లూ అవసరమవుతూ వుంటవి. గ్రామ నామముల విషయంలో కూడా ఈ విధమైన సందర్భాలు గమనించవచ్చును.

దాన సమయంలో గ్రామ నామమును మార్పుచేయడం ఒక సంప్రదాయంగా కానవస్తుంది. రాజరాజ సర్పేందుని (క్రీ. శ. 1019-1060) కలిడిండి శాసన ప్రకారం ఆతడు యవకూరు, గలిడిండి, గుండపల్లి అను మూడు గ్రామములను ఏకముచేసి యొక గ్రామముగామార్చి దానికి 'మధురాంతక వల్లూరు' అని క్రొత్తగా నామకరణం చేసినట్లు తెలుస్తోంది. "ఈ సూతన నామమర్థగర్భితమైనది. మధురాంతకుడను పేరు రాజేంద్రచోళ చక్రవర్తికి గలదని ప్రస్తుత శాసనముందే చెప్పియున్నది. రాజరాజ సర్పేందుడు ఈ సూతన గ్రామమునకు రాజేంద్రచోళ మధురాంతక దేవునిపేరు పెట్టినాడనుట నిశ్చయము. సామాన్యముగా సామంతులు మున్నగువారు గ్రామ దానము సేయునపుడట్టి గ్రామములకు దమ్మేలిన ప్రభువు పేరుపెట్టి సాంప్రదాయము కండు." 0

శ॥ సం॥ 1265 లో ప్రోలయదేముడు కృష్ణకు ఉత్తరమున గల ఆరుహూరు (వి) గ్రామమునకు వేమడరమని పేరుంచి దానం చేసాడు.71 శ॥ సం॥ 1293లో గుడివాడ తాలూకాలోని జుజ్జువరము (దృష్టవరము)ను అనవేముడు అనవేమపురమని పేరుంచి దానం

చేసాడు.72 శ॥ సం॥ 1280 లో అనపోతారెడ్డి (క్రీ. శ. 1353-1364) కోడూరు (గు) పురమునకు "అనపోతపురము" అని సూత్తు నామకరణముంచి దానమిచ్చాడు.73 ఈ కోడూరుపురమునకు అనపోతపురమని నామాంతరముండుటయు, ఇచ్చట అనపోతారెడ్డి దానశాసన మొకటి దొరకటము చూడగా, రెడ్డి ప్రభువగు అన పోతారెడ్డి రాజ్య విస్తీర్ణము ఆతని ఆధీనత్య ప్రభాషము మన మూహించుట కవకాశము గలదు.74

పైన చెప్పబడిన వాటిలో మధురాంతక వల్లూరు, అనవేమపురము, అనపోతవరము అను సూత్తు నామములు కాలగతిని నిలువ లేకపోయినవి. యవకూరు, కలిడిండి, జుజ్జువరము, కోడూరువంటి పాతపేర్లుపట్టి నిలిచినవి. కొన్ని తావులందు క్రొత్తపేరు పాతపేరుని త్రోసిరాజుంటుంది. రాజా వారిరెడ్డి వెంకటాద్రినాయుడు తన తండ్రి పేరు పెట్టినంతవరకు జగ్గయ్యపేట, జేరవోలు అని పిలువబడేది. రెవిన్యూ రికార్డ్లలో 1935 సం॥ చరకు జగ్గయ్యపేట (జేరవోలు) అనే వుండేది.75

గ్రామ నామములు సంస్కరించబడటముచేతనూ, అప్రభంశ మొందుటచేతనూ మార్పు చెందుతూ వుంటవి. మవ్వ-మువ్వ-మొవ్వ; అవనిజపురము-అవనిపురము-అవనిగడ్డ; ఆరిరిల్లి-ఆగిరిల్లి వంటివి ఇందులకు ఉదాహరణలుగా పేర్కొనవచ్చును. గీర్వాణ భరితమైన యదుపురము నేడు గొల్లొల్లి (నూ) అని వ్యవహరించబడుతోంది.76 హనుమంతుల్లి, అనుమంచిపల్లి (జ) అనానది.77 బహుశావకళకు ప్రసిద్ధికెక్కిన ఒకప్పటి గడ్డిపాడు (ది) నేడు హనుమంతరాయపురముగా పేరు మార్పుగొన్నది.78

విజయవాడకు బెజవాడ అనియు, మచిలీపట్టణమునకు బందరు అనియు మారుపేర్లు ప్రసిద్ధములు. విజయవాడకు రాజేంద్రచోడా పురమనియు, ఘంటశాలకు చోడపాండ్య పురమనియు ఒకప్పుడు వ్యవహారముండినటులే గుడివాడకు కుందేశ్వరపురమని పేరుగలదనియు శాసనపరిశోధకుల అభిప్రాయమైయున్నది.9

రెండు పేర్లుకలిగిన ఊరు ఒకటి నేడు గ్రామనామ ప్రితికలో కానవచ్చుచున్నది. మవాచింతల అను బొండపాడు (సం).

గ్రామ నామములు - గృహ నామములు

అదినాభావ సంబంధముగల పై వాటిలో పరస్పర ప్రభావమును నిర్ణయించుట సులభముకాదు. గరికపర్తివారి*(నూ), కుండావారి ఖండ్రిక (విడిగ), కురుగంటివారి ఖండ్రిక (నం), కొర్రావారి అగ్రహారం(జ), చెన్నూరువారిపాలెం (గ) వంటి గ్రామములు ఆయా నామారంభమునందుగల ఇంటిపేళ్ళను బట్టియే నేర్పడినవని సులభముగనే గ్రహింపవచ్చును. గ్రామనామము గృహనామమైన వైనమును వివరించుటకు రెండు ఉదాహరణలియబడు చున్నవి.

కలిదిండి (కె)

పశ్చిమ గోదావరి మండలములోని పురాతన సంస్థానములలో నొకటియైన మొగల్తుల్లు ప్రభువుల గృహనామము. ఆ వంశీకుడగు రామరాజు 'పరసావిత్రి చరిత్ర'ను స్రబంధాన్ని రచించాడు. "వారి పూర్వీకుడగు కుమార నరసింహరాజు ఆర్ష ధర్మాభిమానియై కలిని దండించుటచే 'కలిదిండి' యను గృహనామ మేర్పడినదని పరసావిత్రి చరిత్రమునందలి కృత్యవతరణిక (పీఠిక 82) నిరూపించుట వమత్కారచారవైనను శాస్త్ర పరీక్షకు నిలువలేని వ్యుత్పత్తి. మొగల్తురి కయిఫీయతు ప్రకారము వీరి ఇంటిపేరు 'జల్లిగడల' వారనియు, ఆ పిమ్మట 'కలిదిండి' వారుగా (కృష్ణా మండలమునందలి 'కలిదిండి' గ్రామ సంబంధమువలన) మారినట్లు స్పష్టపడుచున్నది."30

వత్సవాయి (జ)

కృష్ణామండలమునందుకూడ విస్తరించుకొనియుండిన పెద్దాపుర సంస్థానాధీశుల గృహనామమైన 'వత్సవాయి'కూడ గ్రామనామమే. "పడమూడవ శతాబ్ది వుత్తరార్ధములోని రామరాజు వత్సవాయి నగరమునందు నివసించుటవలన సాగి వంశమునకు వత్సవాయి నామ వ్యవహారము కలిగినదని రామవిలాసమునందు కలదు...రామరాజు వత్సవాయి నగరమునందు తన నివాసమును పాడుకొల్పిటవలన సాగి వంశమునకు వత్సవాయ వంశమును వ్యవహారము వచ్చినట్లు స్పష్టము."81

మల్లెల, మారేపల్లి, వావిలాల (తి); కురుమద్దాలి, కూరాడ, మోటూరు, నిఘానుపూడి, విన్నకోట (గు), గుర్రజాడ, లంకపల్లి, ముళ్ళపూడి, ఓగిరాల, పెనుమత్స, సూరంపల్లి (గ), మంగినపూడి, మంజులూరు, ముచ్చెర్ల, నందమూరు (బం); అయ్యంకి, మల్లంపల్లి, నిమ్మగడ్డ, రాజ (ది); ముప్పాళ, పెండ్ల్యాల, పొక్కునూరు (నం), చిలుకూరు, గొల్లపూడి, జూపూడి, కొడికలపూడి, పోరంకి (వి),

మండవిల్లి (కై), దిగవల్లి (నూ) వంటి శతాధిక గ్రామనామములు గృహనామములుగా మన్నవి.

వ్యక్తులపేర వెలసిన గ్రామ నామములు

సార్వభౌములూ, సామంత ప్రభువులూ కాని సామాన్య వ్యక్తుల నామములు గూడా గ్రామనామములైన సందర్భము లున్నవి. ఉదా॥ మచిలీపట్నమునకు బందరు అనే పేరు వచ్చుటకు గల కారణము ఇంతకు పూర్వమే పేర్కొన బడినది.

అవమపూడి (గు)

అనుమల సీతయ్య అనే వ్యక్తి మొట్టమొదట అక్కడకు వచ్చి స్థిరపడటంతో ఈ వూరికి 'అనుమలపూడి' అనే పేరు వచ్చింది. అదే క్రమంగా 'అవమపూడి'గా మారినది.82

కొండపల్లి (వి)

"బహమనీ సుల్తానులలో నొకడగు రెండవ మహమ్మద్ షా (1468-82) కాలముందు కొండపల్లి కోట యందు కొన్ని మార్పులు కలిగినవి. ఇతడు దుర్గము క్రింద నొక గ్రామమును గూడ నిర్మించెను. కాని నిర్మాణ మప్పుడు ప్రాకారములు నిలువకుండెనట! పునాదులు పడింబడిగ కూలిపోవు చుండెను. అప్పుడు 'కొండ'డను నొక గొల్లవానిని, 'పల్లె' యను అతని భార్యను బలియిచ్చి, పునాదులు వేసి గోడలు కట్టిరట! అప్పుడు గోడలు నిలబడినవట! నాటితో క్రింద నున్న గ్రామమునకు 'కొండపల్లి' యను పేరు సార్థకమైనదట!83

భౌగోళిక సంబంధములు

పై గాథ యందలి యథార్థ మెటులున్ననూ దాని యొక్క భౌగోళిక స్థితినిబట్టి ఆపేరు అన్వర్థమైన దనుట నిశ్చయము. భౌగోళిక లక్షణములను బట్టి గ్రామనామము లేర్పడుట యున్నది. శ. సం. 1280లో అన పోతారెడ్డి తన పేరుంచి దానము చేసిన కోడూరు(గు) అటువంటిదే. "కోడు అనగా కాలువ. దాని తీరమునందున్న ఊరు కోడూరు."84

ది వి

"కృష్ణానది ఈ జిల్లాలో ప్రముఖమైన నది. ఈ నది కర్నూలు, గుంటూరు జిల్లాలగుండా వాయివ్య దిక్కుగా కృష్ణాజిల్లాను తాకి, జిల్లా పడమటి సరిహద్దునుచుట్టి సుమారు వందమైళ్ళు ప్రయాణం చేసి హంసలదివి వద్ద బంగళాఖాతంలో కలుస్తోంది. సముద్రంలో కలియుటకు ముందు అవనిగడ్డకు ఎగువభాగంలో కృష్ణానది రెండు

యలుగావీలి ప్రవహించుటచే ఇట ఒక ద్వీపం ఏర్పడింది. అందుచే ఈ ప్రాంతానికి దివిసీమ అని పేరువచ్చింది.”⁸⁵

లోయ(వి), కోన(బం), కొండూరు (తై. డి. నం), చెరువుపల్లి (గు), పెనుగొలను(తి) ఇత్యాది గ్రామనామములు కూడ భౌగోళిక పత్రేకతలను బట్టి ఏర్పడినవిగా ఎంచవచ్చును.

చెట్లు - పంటలు మొ॥ సంబంధములు

నూజివీడు

“శ్రీ రాజా విజయబహద్దరు అప్పారావు (1670 ప్రాంతం) గారు ఒకనాడు తన అనుచరులతో గుర్రపుస్వారి చేయుచు ఒక సువ్వు చేను దగ్గరకు వచ్చిరి. అచ్చట ఒక మేక, తోడేలును ధైర్య సాహసముతో ఎదుర్కొను చుండెను. ఆ దృశ్యము చుభసూచకము, జయ విహము అని రాజా విజయ బహద్దరు అప్పారావు ఆ స్థలమున ఒక కోట నిర్మింపించిరి. సువ్వు చేనును బట్టియే ఆ కోట కట్టిన తావుకు నూజి వీడు అని పేరు వచ్చెనని ఒక ఐతిహ్యము కలదు. ఇట్టి కథలు ఇతర నగరములను గూర్చియు కలవు. ఓరుగల్లును గూర్చి సువర్ణలింగ పుత్రాంతము, విద్యానగరమును గూర్చి కుందేళ్ళు వేట కుక్కలను తరుముట వంటి పుత్రాంతములు నూజివీడు కథకు మూలము కావచ్చును.”⁸⁶

అకులమన్నాడు (బం)

తమలపాకుల తోటలు విస్తారముగా యుండి యుండుటచే గ్రామమునకు అకులమన్నాడు అను పేరు వచ్చెనట.⁸⁷

కోట్లవల్లూరు (వి)

మామిడి తోటలు విస్తారముగా నుండిన ఈ గ్రామమునకు కోట్లవల్లూరును పేరు వచ్చినదట.⁸⁸

ఈ క్రింది గ్రామనామములను ఈ వర్గమునకు ఉదాహరణలుగా పేర్కొనవచ్చును. బూరుగుగూడెం, చింతలపాడు, మద్దులపర్వ, నారికం పాడు, తుమ్మగూడెం(తి), విరిచింతల, దొండపాడు, గురివిందగుంట, హుమిడికోల్ల, నిమ్మలూరు, పెనరమిల్లి, తుమ్మలపల్లి, వేముగుంట (గు); ఆముదాలపల్లి, గారపాడు, గురివిందపల్లి, కొయ్యగూరపాలెం, హుమిళ్ళపల్లి, ముత్రివాడ, వెదురుపావులూరు(గ); ముత్రిబందం, పల్లెల్లమూడి, రావిచెర్ల, తాడిపల్లి, తోటపల్లి, వడ్లమాను(నూ); కొబ్బర్లపల్లి, నిమ్మగడ్డ, ఉల్లిపాలెం, వేముపల్లి(వి); చింతపాలెం, కాకరవాడ, ప్రత్తిపాడు(తై); గరికపర్రు, కందులపాడు, మద్దురు, హురేడుమాక, వెదురువీడెం, వెలగలూరు (వి); పెద మొదుగుపల్లి,

చినమొదుగు పల్లి, రాడికంపాడు, గరికపాడు(జ); చింతలపాడు, గుమ్మడిదూరు, జొన్నలగడ్డ, కాకరవాయి, తాడిగుమ్మి, తోటచర్ల, వేములపల్లి(నం); ఆకుమర్రు, ఆముదాలపల్లి, చెరుకుమిల్లి, గురువింద గుంట; కాకర్లమూడి, నారికేళపాలెం, తాడివెన్ను, వడ్లమన్నాడు(బం).

జంతు మొ॥ సంబంధములు

మచిలీపట్టణము

“సముద్ర తీరమునకు అరక్కోసెడు దూరమున బంధుడు అను అంధ వృద్ధుడొకడు జూరి వృత్తిచే జీవించెడివాడు. ఈతనిచే అత్యంత కౌశల్యముతో సట్టుకొనబడిన ఒక గొప్ప మత్స్యమును వధింపగా బృహదాకృతిగల ఎముకలు అందు లభ్యమయ్యెను. ఈ ఎముకలతో నౌక ధ్వారమును నిర్మించి, ఆ ఓడరేవున కర్రలతో నేర్పరచబడిన శిల్పాయందది అమర్చబడినందున దానికి మత్స్యలి యను పేరు కలిగెను. ‘మత్స్యలి’ అను శబ్దమే కొంత కాలము తరువాత ‘మచిలీ’గా మారి యుండవచ్చును. అంతేకాక అందుని జ్ఞాపకార్థమై ఆ ప్రదేశము ‘బందరు’ అని పిలిచినట్లు కూడ ఒక వాడుక కలదు.”⁸⁹

పామర్య (గు) పూర్వనామము పాములమర్య.⁹⁰ బల్లిపర్య (గు & బం & గ), చిలకమూడి, పాములపాడు, వానపాముల (గు), గుర్రాంబలంక, కాకులపాడు, కలవపాముల (గ), చిలకలపూడి (ది & బం), ఎలికలకుదురు, కొక్కిలిగడ్డ, పిట్టలంక (ది), చీమలపాడు(వి), బొర్రపోతులపాలెం, కర్పూలదొడ్డి (బం) మొ॥ గ్రామనామములను ఈ వర్గములో మరి కొన్ని వుదాహరణలుగా పేర్కొనవచ్చును.

జాతి, కుల, వృత్తి సంబంధములు

జగ్గయ్యపేట అను నూతన నామము తెచ్చుకొనక పూర్వము బేతవోలు దొంగల బేతవోలనియు, 1916 సం॥లో తాలూకా కేంద్రము కాక పూర్వము గన్నవరము దొంగల గన్నవరమనియు వ్యవహరింప బడెడివి.⁹¹ గొల్లపల్లి (నూ) యాదవులు (గొల్లలు) ఎక్కువగాగల గ్రామముకాబట్టి ఒకప్పుడు యదుపురమనియే వ్యవహరింపబడెడిది.⁹²

జంగాలపల్లి, గొల్లపూడి (వి); కుమ్మరికుంట్ల, రెడ్డిగూడెం (తి), ఏదులగూడెం (నూ) చినగొల్లపాలెం, సుల్తానగరం గొల్లపాలెం, కుమ్మరి గుంట (బం), గొల్లపాలెం (ది); రాచపట్నం (తై) గొల్లమూడి(నం); సవరగూడెం (గ); గవరవరం (జ); పెద ఎరుకపాలెం, రావుల పాలెం (గు) ఇత్యాది గ్రామ నామములు ఈ వర్గమునకు చెందినవి.

పెద్ద-చిన్న; పాత-కొత్త వగైరా

ఒకే పేరుగల గ్రామాలను వేరువేరుగా గుర్తించడానికి ఆయాపేర్లముందు పెద్ద-చిన్న అని విశేషణం చేర్చడం ఒక ఆనవాయితీ. ఇది ఆయా గ్రామాల విస్తీర్ణత, జనాభా, పొలిసినత వంటి వాటిని సూచిస్తుంది. ఉదా॥ పెదలింగాల-చినలింగాల, పెద మద్దాలి-కురుమద్దాలి, పెదపాలశెల్లి-చినపాలశెల్లి, పెదపారుపూడి-చినపారుపూడి పెద ఎరకపూడి-చిన ఎరకపూడి (అన్నీ గు); పెద అవుటుపల్లి-చిన అవుటుపల్లి, పెదఓగిరాల-చినఓగిరాల (గ); పెద కళేశ్వరి, చినకళేశ్వరి-పెదముత్తేవి-చినముత్తేవి (ది); పెద కామనపూడి-చినకామనపూడి, పెదగొన్నూరు-చినగొన్నూరు (కై); పెదమొదుగుల్లి-చినమొదుగుల్లి (జ).

పాత, కొత్త అను విశేషణములు పేరు ముందుగల గ్రామముల పొలిసినత చెప్పకనే తెలుస్తుంది. ఉదా॥ పాతపాడు (వి), పాతలిరువూరు (తి) కొత్తూరు (వి), కొత్తగూడెం (తి) కొత్తపల్లి (వి & నూ & తి) గలవుగాని కొత్తపాడు, పాతూరు, పాతశెల్లివంటివి ఈ పరిశీలనకు ప్రమాణముగా స్వీకరించిన 'సెన్సెస్' జాబితాముందు కానరాలేదు.

దిక్కులనుబట్టి ఒకే పేరుగల గ్రామాలను వేర్వేరుచే పేర్కొనడమున్నది. ఉదా॥ గంపల గూడెం ఈస్ట్ & వెస్ట్ (తి) మాధవరం ఈస్ట్ & వెస్ట్ (తి) వల్లూరు నార్త్ & సౌత్ (వి). మొఖానా,* ఖండ్రిక, జమీ, లంక, శేరి, హవేలి,** అగ్రహారంవంటి విశేషణములు మొదలునో, అంత్యముందునో నుండుటవలన ఒకే పేరుగల గ్రామాలను వేరుగా గుర్తించడానికి వీలుకలుగుచున్నది. ఉదా॥ లంక పల్లి-లంకపల్లి అగ్రహారం-లంకపల్లిలంక (గ) నందిగామ (జం), నందిగామలంక (కై), తరిగొప్పల-తరిగొప్పల ఖండ్రిక (గ); వీరపల్లి-వీరపల్లిమొఖాసా (గ); వేదిపాడు-వేదిపాడు ఖండ్రిక (గ); మోపిదేవి-మోపిదేవిలంక (ది); హవేలి ముత్తాలంపాడు-మొఖాసా ముత్తాలంపాడు (వి); నావి పోతవరం గవర్నమెంట్ & జమీన్ (వి); మొఖాసా నరసన్నపాలెం-నరసన్నపాలెంశౌరి (నూ) గుడిమెట్టె-గుడిమెట్టెపాలెం (నం), మాధవరం (కై)-చెరువుమీదవరం-గూడెం మాధవరం (వి); రుద్రవరం (జం)-నెల్లిమల్లి రుద్రవరం (ది) అయ్యవారి రుద్రవరం (కై), సానరుద్రవరం (కై).

వేరుగా గుర్తించడానికి తమ పేర్లలో సౌకర్యము కల్పించని గ్రామములున్నవి. ఉదా॥ ఆముదాలపల్లి (గ & జం), గురివిందగుంట (గు & జం), వేములపల్లి (ది & నం), బల్లిపర్రు (గు & గ & జం), చిలకలపూడి [ది & జం], కొండూరు [కై & నం], కొత్తపల్లి

[వి & నూ & తి], పర్వతపురం [వి & తి] వెంకటాపురం [కై & ది & వి & నం], మేమురం [జం & వి & జ], అన్నవరం [ది & జ & నూ], బొమ్మలూరు [నూ & గు], మల్లేశ్వరం [నూ & జం], పోలవరం [తి & గు & జం], రామచంద్రపురం [గు & గ], చోడవరం [జం & ది & వి], రుద్రవరం [జం & వి & నం], సందమూరు [జం & గ], పేర్లూరు [గ & వి], లక్ష్మీపురం [జం & వి & నం], మాచవరం [జం & ది], తాడేపల్లి [వి & ఢి], గన్నవరం [గ & కై], లింగాం [తి & కై], శోభనాద్రిపురం [కై & నూ], జగన్నాథపురం [నం & గ], తక్కుశివపాడు [నం & జ & కై], సింగరాయపాలెం [కై & జం].

ఊరిపేరుపై మమకారం

పైన సూచించిన విధముగా ఒకే పేరుగల గ్రామములు పలు తావులందు ఉండుటకు మానవనై జమీ ఒక కారణమని చెప్పవచ్చును. "తూర్పు సముద్ర దీవులందు కాకులము, కాలెలను అను ఊళ్ళు పేర్లు వినవచ్చును. ఇవి కృష్ణా తీరమునందలి శ్రీకాకుళము పేర వెలసినవే. ఆంధ్ర యాత్రికులు విదేశములకు వెళ్ళి అక్కడ స్థిరనివాస మేర్పరుచు కొన్నప్పుడు తమకు పూర్వ పరిచితములైన నగర నామములను నూతన పరిసరము లందును పెట్టుకొనుట "సిద్ధము." 93

ముగింపు

జీవనదీర్ఘవాహక ప్రాంతముగుటచే సుసంపన్నమై, అదే కారణమున అనేక రాజ వంశముల వృద్ధిక్షయములను వీక్షించిన ఈ జిల్లాయందలి గ్రామ నామములు గలిగిన చరిత్రకు కొంతభరకు సోదాహరణ పూర్వకముగా నున్నవి. కాని, గ్రామనామములకూ, రాజ వంశములు/జమిందారీలకూ మధ్య సంబంధమును ప్రతిపాదించుటకు కేవలము నామసారాన్య మొకటియే గాక సూక్ష్మపరిశోధనము వలన ఇతర సాక్ష్యాధారములను కూడ గ్రహించి అట్టి అనుబంధమును ఉద్ఘాటించ వలసి యున్నది. గ్రామ నామములకు సంబంధించిన పౌరాణిక గాథలను ప్రత్యక్షర ప్రమాణములుగా స్వీకరించుట సర్వే సర్వత్రా సంభావ్యము కాకపోయిననూ అట్టి సందర్భములు జనసామాన్య విశ్వాసమును తెలియజేయునవిగా నున్నచని గుర్తించవలసి ఉన్నది. శృతి పేయమూ, ఆడంబర పూరితమూ యైన గ్రామనామములతో పాటు అత్యంత సాధారణ, సామాన్య నామములుకూడా లెక్కకు మిక్కిలిగ నుండుట వెనుకటి తరముల వారి యథార్థ జీవన విధానము సూచించు నదై యున్నది. శాసన, సాహిత్యతలంనాత్మక పరిశీలనతోపాటు, శైత్రపరిశోధనము కూడా సాగించి ఈ జిల్లా గ్రామ నామముల విషయమై ఇంకనూ విస్తృత శాస్త్రీయ పరిశోధన జరుగవలసిన అవసరమును ఈ ప్రాథమిక పరిశీలన తేటపరుచుచున్నది.

సంజ్ఞావికలు

ఎమ్. వి. రాజగోపాల్ [సం.], ఆంధ్రప్రదేశ్ డిస్ట్రిక్ట్ గెజిటీర్స్: కృష్ణా, [ఆం. ప్ర. ప్రభుత్వము, హైదరాబాద్, 1977], పేజీ 1.

ఇకపై, కృష్ణా గెజిటీర్ అని సూచించ బడుతుంది.

వై. వి. కృష్ణారావు & ఏటుకూరి బంరామమూర్తి, ఆంధ్రప్రదేశ్ దర్శిని, [విశాలాంధ్ర పబ్లిషింగ్ హౌస్, విజయవాడ, 1976, పు. 1088.

సౌలభ్యము కొరకు తాలూకాల పేర్లు కుండలీకరణములలో సంక్షిప్తముగా పేర్కొన బడును. ఆ సంజ్ఞా వివరణ: కై = కైకలూరు; గ = గన్నవరం; గు = గుడివాడ; జ = జగ్గయ్య పేట; తి = తిరువూరు; ది = దివి; నం = నందిగామ; నూ = నూజివీడు; బం = బందరు; వి = విజయవాడ.

ఆంధ్రదేశ చరిత్ర—భూగోళ సర్వస్వము, మూడవ సంపుటము [హైదరాబాద్, 1976] పు. 35, 36.

ఇకపై, భూగోళ సర్వస్వము అని ప్రస్తావించ బడుతుంది.

'చింబులూరు గ్రాండ్ ఆఫ్ గుణకన్య విజయాదిత్య III [9వ శతాబ్ది]' —ఎపిగ్రాఫియా ఆంధ్రకా, వాల్యూం III [హైదరాబాద్, 1974], పుట 12.

భూగోళ సర్వస్వము, రెండవ సంపుటి [హైదరాబాద్, 1974], పు. 488.

భూగోళ సర్వస్వము, మూడవ సంపుటము, పు. 17.

పైది, రెండవ సంపుటము, 484.

కుంధూరి ఈశ్వరదత్తు, ప్రాచీనాంధ్ర చారిత్రక భూగోళము, [ఆం. ప్ర. సాహిత్య అకాడమి, హైదరాబాద్, ద్వితీయ ముద్రణ, 1979] పు. 181.

పైది, ద్వితీయ ప్రకరణము, పు. 38.

పైది, పు. 186.

భూగోళ సర్వస్వము, రెండవ సంపుటము, పు. 485.

ప్రాచీనాంధ్ర చారిత్రక భూగోళము, పు. 184.

పైది, పు. 308.

14. భూగోళ సర్వస్వము, మొదటి సంపుటము [హైదరాబాద్, 1971] పు. 505.

15. పైది, మూడవ సంపుటము, పు. 289.

16. పైది, పు. 240.

17. ప్రాచీనాంధ్ర చారిత్రక భూగోళము, పు. 90, 91.

18. పైది, పు. 106-108.

19. పైదే, పుట 101-108

20. భూగోళ సర్వస్వము, రెండవ సంపుటము, పుట 485

21. పైది, మూడవ సంపుటము, పుట 64.

22. భావరాజు వెంకట కృష్ణారావు, ఎర్లతై నాస్తిన్ ఆఫ్ ఆంధ్రదేశ, పుట 319.

23. నేటూరి వేంకటరమణయ్య, విష్ణుకుండినులు, (హైదరాబాద్, 1973], పుట 22

24. మారేంద్ర రామారావు [సం.], సాతవాహన సంచిక, [గుంటూరు, 1950], పుట 45.

25. సంగ్రహాంధ్ర విజ్ఞానకోశము, ఏడవ సంపుటము, [హైదరాబాద్, 1970], పుట 111.

26. కృష్ణాగెజిటీర్, పుట 289. కొలని భీముని చంపిన వెలనాటి రాజేంద్రచోడుని వంటివారును కందరు [శ. 1098]

27. యస్. ఐ. ఐ. V, నెం. 115, శ. సం. 1066.

పైది, నెం. 140, శ. సం. 1079.

28. ప్రాచీనాంధ్ర చారిత్రక భూగోళము, పుట 150.

29. ఎపిగ్రాఫియా ఆంధ్రకా, వాల్యూం II [హైదరాబాద్, 1974] పుట 1.

30. పైది, వాల్యూం I, పుట 74

31. డా॥ పి. వి. పరబ్రహ్మశాస్త్రి, ది కాకతీయాస్, [హైదరాబాద్, 1978], పుట 199.

32. ప్రత్యక్ష ప్రబల సాక్ష్యములు లేని ఖావుల ఇట్టివి చారిత్రక ఊహాపోహలు మాత్రమే. ఉదా॥ బుద్ధవరం బుద్ధదేవుని బట్టి ఏర్పడినది కావచ్చును.

33. భూగోళ సర్వస్వము, ప్రథమ సంపుటము, పుట 249.
34. ఎమ్. సోమశేఖర శర్మ, ఎ ఫర్గాటెన్ ఛాప్టర్ ఆఫ్ ఆంధ్రా హిస్టరీ, [మద్రాస్, 1945], పుట 113-114.
35. కాళతీయ ప్రోలరాజులు గాని, రుద్రమ సేనాని ప్రోలినాయకుని వంటివారు గాని వారికి ప్రాంతముపై ప్రత్యక్షాధికారము చెల్ల నందున బ్రదమ ప్రోలవర గ్రామనామ కారకులగుటకు అవ కాశము తక్కువ.
36. ఎమ్. సోమశేఖర శర్మ, హిస్టరీ ఆఫ్ రెడ్డి రింగ్‌డమ్, పుట 99 పుట్‌నోట్.
37. రాళ్ళబండి సుబ్బారావు [సం.] కళింగదేశ చరిత్ర [రాజ మహేంద్రవరము, 1930], అనుబంధము, పుట 100.
38. ఆరుద్ర, సమగ్ర ఆంధ్ర సాహిత్యం, తొమ్మిదవ సంపుటము, పుట 241. సంగ్రహ ఆంధ్ర విజ్ఞానకోశము, మూడవ సంపుటము, [హైదరాబాదు, 1962], పుట 48.
39. కళింగదేశ చరిత్ర, అనుబంధము, 100-101.
40. సంగ్రహ ఆంధ్ర విజ్ఞానకోశము, నాల్గవ సంపుటము [హైదరా బాదు, 1964] పుట 40. డా॥ తూమాటి దొణప్ప, ఆంధ్ర సంస్థానములు-సాహిత్యపోషణము, [వాల్తేరు, 1969] పుట 41.
41. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 287.
42. సంగ్రహ ఆంధ్ర విజ్ఞాన కోశము, మూడవ సంపుటము, పుట 50.
43. పైది.
44. భూగోళ సర్వస్వము, మూడవ సంపుటము, పుట 452.
45. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 288.
46. పైది, పుట 282.
47. ఈస్టిండియా కంపెనీ కాలములో బనగానపల్లి నవాబుల బంధు వైన హుస్సేన్‌ఖాన్ అనేవాడు కొండపల్లి, ఏలూరు, రాజ మహేంద్రవరములపై గవర్నర్‌గా నియమితుడైనాడు. ఆతడు బందరు నవాబుని పిలువబడేవాడు. [సంగ్రహ ఆంధ్ర విజ్ఞాన కోశము, ఏడవ సంపుటము, పు. 183]. బహుశా బందరు తాలూకాలోని ఈ హుస్సేన్ పాలెం, జగ్గయ్యపేట తాలూకా లోని హుస్సేన్‌బాదా ఆతని పేరున వెలసినవైయుండును.
48. సంగ్రహ ఆంధ్ర విజ్ఞాన కోశము, ఏడవ సంపుటము, పుట 112, 113.
49. భూగోళ సర్వస్వము, మూడవ సంపుటము, పుట 89.
50. సం. ఆం. వి. కోశము, ఏడవ సంపుటము, పుట 112.
51. పైది, పుట 111.
52. భూగోళ సర్వస్వము, రెండవ సంపుటము, పుట 84.
53. భూగోళ సర్వస్వము, మూడవ సంపుటము, పుట 85.
54. సం. ఆం. వి. కోశము, ఏడవ సంపుటము, పుట 110, 111.
55. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 229.
56. పైది, పుట 234.
57. సం. ఆ. వి. కోశము, మూడవ సంపుటము, పు. 888. & పైది, పుట 232.
58. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 233.
59. పైది, పుట 234.
60. డా॥ చింతా నామనాథం: 'కూచిపూడి పరిసర కళాక్షేత్రాలు', సప్తగిరి, మే, 1983, పుట 14.
61. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 239.
62. సం. ఆం. వి. కోశము, ఎనిమిదవ సంపుటము, పుట 167.
63. పైది.
64. పైది.
65. పైది, పుట 350.
66. 58 లో వలె.
67. భూగోళ సర్వస్వము, రెండవ సంపుటము, పుట 587.
68. ఎపిగ్రాఫీయా ఆంధ్రీకా, వాల్యూం II, [హైదరాబాదు, 1974] పుట 112 & గ్రెపాటి వెంకటసుబ్బయ్య, ఘంటసాల చరిత్ర.
69. ఎపిగ్రాఫీయా ఆంధ్రీకా. వాల్యూం I, పుట 60, 61.

70. నేంటూరి వెంకటరమణయ్య, వల్లపులు-చాళుక్యులు, [మద్రాసు, 1969], పుట 398.
71. ఎ. ఇం. V, పుట 15 & రెడ్డి సంచిక, అనుబంధము, 18.
72. రెడ్డి సంచిక, అనుబంధము, 20.
73. పైది, పుట 45, 46.
74. సంగ్రహ ఆంధ్ర విజ్ఞాన కోశము, మూడవ సంపుటము, పుట 105.
75. పైది, నాలుగవ సంపుటము, పుట 40.
76. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 287.
77. పైది, పుట 288.
78. 60 వలె, పుట 30.
79. ప్రాచీనాంధ్ర చారిత్రక భూగోళము, పుట
* “పన్ను లేకుండ గుత్తకిచ్చిన భూఖండము” — కుందూరి
ఈశ్వరదత్తు, శాసనశబ్దకోశము, [హైదరాబాద్, 1967]
పుట 86.
80. డా॥ తూమాటి దోణప్ప, ఆంధ్ర సంస్థానములు — సాహిత్య
పోషణము, [వాల్తేరు, 1969], పుట 586.
81. భారతి, సెప్టెంబర్, 1982, పుట 20.
భూగోళ సర్వస్వము, మొదటి సంపుటము, పుట 881, 882.
82. ఆంధ్రభూమి [వారపత్రిక, సికింద్రాబాదు, 15-9-1983]
పుట 44.
83. సం. ఆం. వి. కోశము, మూడవ సంపుటము, పుట 48.
84. పైది, పుట 105.
85. ఆంధ్రప్రదేశ్ దర్శిని, పుట 1085.
86. భూగోళ సర్వస్వము, మొదటి సంపుటము, పుట 888, 889.
87. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 227.
- తూర్పు చాళుక్య ఇమ్మడి భీముడు [10వ శతాబ్ది పూర్వార్థం]
‘ఆకుల మన్నండు’లో నొక బ్రాహ్మణునకు భూదానంచేసాడు
[ఎ. ఇం. V, సి. పి. గ్రాండ్, పుట 184, 189].
- “ఆ కాలమున నుండిన ఆకుల మన్నండు, క్రంకటప్ప అను
గ్రామములు నేటికిని మార్పులేక కృష్ణాజిల్లా బందరుతాలూకాలో
నున్నవి. అనగా వేయి సంవత్సరములకుపైగా కాలము అతిక్ర
మించినను శాసనమున పేర్కొనిన గ్రామములు మార్పు చెంద
కుండుట గమనింపదగిన యంశము. నాడు ఆకులమన్నండును
ఆకులమన్నోడు అనియు, క్రంకటప్పను కంకటాప అనియు
వ్యవహరించుచున్నారు” [భూగోళ సర్వస్వము, మూడవ
సంపుటము, పుట 14 - 16.
88. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 238 & డా. తూమాటి దోణప్ప, ఆంధ్ర
సంస్థానములు - సాహిత్యపోషణము, పుట 885.
89. సం. ఆం. వి. కోశము, ఏడవ సంపుటము, పుట 111 &
కృష్ణా గెజిటీర్, 228.
90. కృష్ణా గెజిటీర్, పుట 233.
91. పైది, పుట 231.
92. 76 వలె.
- * ముకాసా గ్రా. వి. పన్నులేకుండ నియ్యబడిన గ్రామము.
** హవేలి : హిందూస్థాని విశేషణము = రాజునకు చెందినది.
93. భూగోళ సర్వస్వము, మూడవ సంపుటము, పుట 547.

(అయిపోయింది)



నిశ్శబ్ద సంగీతం

శ్రీ కూచిభొట్ల విశ్వనాథశాస్త్రి

ఎక్కడి నుంచీ సంగీతం?
ఎంత అద్భుతంగా వుంది
■ శృతి లయాల సంగమం!
జీవితం కన్న అనుభవైకంగా
అనుభవాని కందనంత మధురంగా—
మౌనంలో గానం!
శబ్దంలో నిశ్శబ్దం!!
వింటుంటే హాయిగా వుంది
ఎన్నడు చూడని ఆనంద తీరం చేరుకున్నట్లుగా
అవధులు లేని సుఖం స్వంతమైనట్లుగా—

ఈ తృప్తి,
ఈ ప్రశాంతి,
అనుక్షణం ఆవృతమైతే బాగుండదూ?
అయినా ఎటు నుంచీ గీతం??
—నిరంతర మౌన తపో సమాధిలో
జ్వలించి అణువణువు ఆవరిస్తూ
నాలోని అచంచల చైతన్యం
విశ్వ చైతన్యానికి పాడుతున్న మేలుకొలుపు
తమస్సు చీల్చే రేపటి ఉషస్సుకి ఇస్తున్న పిలుపు

—*—

ఆంధ్ర సచిత్ర వారపత్రిక

(స్థాపితం : 1908)

గాంధీనగరం :: విజయవాడ - 3

ఇంట్లో అందరికీ ఆనందాన్ని ఇచ్చే కిక్కిరింపులు! కథలు!! చొప్పులు!!!

★ సాహిత్య విలువలున్న సీరియల్ కథలు

★ వైవిధ్యం వున్న కథానికలు

★ అన్ని తరాలవారిపీ అరిగించే “ప్రశ్నావళి” “ధర్మపథం” “కార్టూన్స్”లు

మొదలైన వాటితో ఏ వారానికా వారమే కొత్తదాన్ని పుజికిపుచ్చుకుని మీకు అందుతుంది.

విడి ప్రతి వెల రు. 1-80

ఆరుమాసాలకు (పోస్టుద్వారా) రు. 50-70 పై.

సంవత్సర చందా (పోస్టు ద్వారా) రు. 101-40 పె.

మీ స్థానిక ఏజెంటు ద్వారా తెప్పించుకుంటే

ప్రతివారం తెల్లారేసరికల్లా మీ ముందు వుంటుంది.

రచనలు పంపే చిరునామా :

ఎడిటర్, ఆంధ్ర సచిత్ర వారపత్రిక,

గాంధీనగర్, విజయవాడ-3.

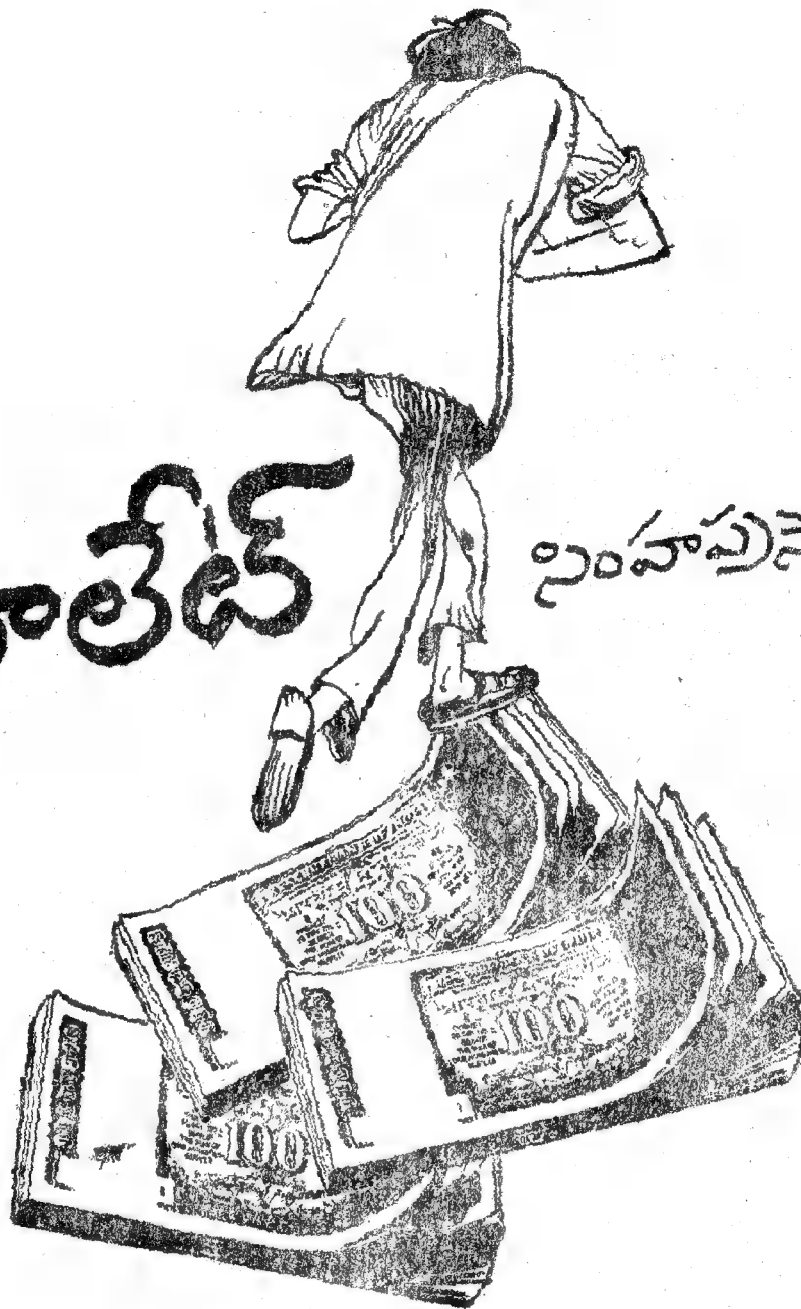
ఇతర వివరాలకు :

బిజినెస్ మేనేజర్, ఆంధ్రపత్రిక,

గాంధీనగర్, విజయవాడ-3.

ఓకాతాడ

సింహపుణామ్



జీతీలో డెలిగ్రామ్ పెట్టి సంతకం తీసుకుని వెళ్ళిపోయాడు
ఎమేన్ నిర్వికారంగా.

ఇతరంగా డెలిగ్రామ్ విప్పి చూశాడు త్వరం.

"ఫాదర్ సీరియస్. స్టాఫ్ ఇమీడియట్లీ—సత్కం."

హుమా, రదా, దుఖం, సీరసం అన్నీ ఒక్కసారే బచ్చి
వారేసుకున్నాయి.

మంచంమీద కూలబడి బావురుమన్నాడు.

ఇంటి నలుమూలల్లో దార్శిర్కం తిష్టవేసుకున్నాడు తన
సెంతో ప్రేమగాసాకి తల్లిలేనిలోటు కన్పించకుండా పెంచిన వాన్న...
తను చదువుకునెంతో వృద్ధిలోకి రావాలని రాత్రింబవళ్ళూ ఎండనక,
వాననక పొలాల్లో పనిచేసి తననింతువాడ్ని చేసిన వాన్న... మూడేళ్లు
నిద్రదోగ రక్కసితో పోరాడి పోరాడి అలసి సొరిసి ఎట్టికేంకో
పెద్ద ఫ్యాక్టరీలో చిరుదొంగం సంపాదించుకున్న తనని తల్లి అనంద
బాష్పాలు గాకపోయినా వన్నీళ్లు తుడుదుకొంటోన్న వాన్న...

ఇప్పుడు గాలిలో పెట్టిన దీపంలా వున్నాడు!

తమకోసం తమ వున్నతికోసం తన బ్రతుకుని హరి కర్పూరం చేసుకున్న నాన్నకి రామేమీ చెయ్యకుండానే చిన్నపాటి ఆనందానుభూతిని పంచివ్వకుండానే బ్రతుకుబాట చివరికి చేరు కున్నాడు!

నిజంగా తామెంత దురదృష్టవంతులు!

ఎవరో వీపు చరిచినట్టు వులిక్కిపడి కూర్చున్నాడు.

తనిలా విలపిస్తూ కూర్చుంటే కడచూపుకూడా దక్కక పోవచ్చు. అప్పుడిహ తనకంటే దొర్బాగ్గుడి లోకంలోనే వుండడు!

కళ్ళు తుడుచుకోకుండానే లేచి గబగబా పయా, ప్యాంటూ, పెట్టె అన్నీ వెలికాడు భద్రం. మొత్తం అంతా కలిసి నాలుగు రూపాయల ఇరవై రెండు పైసలుంది. ముచ్చెమటలకి బట్టలు తడిసి ముద్దవుతోంటే బ్యాంకు పాస్‌బుక్కుతీసి చూశాడు. అందులోవున్న బేలన్స్ ఏడు రూపాయల ముప్పైఏడు పైసలు మాత్రమే. అదంతా తీసేసుకుంటే మొత్తం పదకొండు రూపాయల యాభై తొమ్మిది పైసలవుతుంది!

తన వూరికి బస్సుచార్జి ఇరవై రెండు రూపాయలు. రైలుకెటే పదమూడు రూపాయల యాభై పైసలు.

అంటే రైలుకి వెళ్ళాలనుకున్నా సుమారు రెండురూపాయలు తక్కువవుతుంది. ఎలావోలా ఎవరికాళ్ళో చేతులో పట్టుకుని ఆ రెండురూపాయలూ సంపాదిస్తే రాత్రి ట్రెయిన్‌కి వెళ్ళావచ్చు. అంటే రేపు ఉదయానిగ్గాని ఇంటికెళ్ళలేడు.

అప్పటికి నాన్న పరిస్థితెలా వుంటుందో!

కడచూపుకైనా నోచుకుంటాడా?

దబ్బుండి ఇప్పుడే బస్సులోవెళ్ళే ఎలావోలా సాయంత్రాని కెళ్ళిపోవచ్చు. కానిప్పడెలా? ఎవరినైనా అప్పు?

తనకివూళ్ళో బాగా తెలిసినవాళ్ళెవరూ లేరనే చెప్పాలి, అఫీసు వాళ్ళతప్ప. వాళ్ళెవరి ఇళ్ళూ తనకి తెలీవు. ఎలావోలా తెలుసుకున్నా ప్రయోజనం వుండకపోవచ్చు. వాళ్ళూ తనలా పైసా పైసా లెక్క చూసుకునే జీతగాళ్ళే!

అవాళ శనివారమనీ బ్యాంకు పన్నెండు గంటలవరకే వుంటుందనీ గుర్తొచ్చింది భద్రానికి. గబగబా ప్రక్క రూంలోకెళ్ళి చైమడిగాడు.

పదకొండా పది.

అతి వేగంగా బట్టలు తొడుక్కుని పాస్ బుక్ తీసుకు; బ్యాంకుకి పరుగెత్తాడు.

ప్రతి శనివారంలానే అవాళా బ్యాంకు చాలా రమ్మోవుంది ప్రతి కౌంటర్ దగ్గరా జనం గుంపులే. వుద్యోగులు చకచకా పో చేస్తున్నా జనం పలచబడటంలేదు. వెళ్ళేవాళ్ళ వెళ్ళేంటే వచ్చేవాళ్ళ వస్తున్నారు.

తిన్నగా సేవింగ్స్ బ్యాంక్ కౌంటర్ దగ్గరికెళ్ళి కాస్తవా! అవ్వగానే అక్కడున్న క్లర్క్‌ని విష్‌చేసి పాస్‌బుక్ అందిచ్చాడు.

“ఏట్‌డా చేస్తారా?”

జీతం రాగానే ఇంటి అద్దె వగైరాలుపోసు మిగిలిన చిన్న మొత్తాన్ని బ్యాంకులో వేసుకుని అయిదూ పది చొప్పున తీసుకుంటూ ముప్పై రోజుల్నీ ఈడుస్తూంటాడు భద్రం. అందుకే అతణ్ణి చూడ గానే అలా అడిగేశాడతడు.

థలాపి కొంచెం ఇదిగా ఫీలవుతూ “ఇందులోవున్నదంతా కావాండి” అన్నాడు.

“అంతా కావాంటే ఎక్స్‌కాంట్ క్లోజ్ చెయ్యాలి.”

“చేస్తానండి.”

“ఏం మీకేమైనా ట్రాన్స్‌ఫర్ వచ్చిందా?”

తలూపాడు.

అతడో తెల్లకాగితం ఇచ్చి “ఎక్స్‌కాంట్ క్లోజ్ చేసేయ్యమని మేనేజర్‌కి ఎడ్రెస్‌చేస్తూ లెటర్‌రాసి ఎక్స్‌కాంట్‌చే గారికి చూపించి రండి” అన్నాడు.

రెండు ముక్కలురాసి ఎక్స్‌కాంట్‌చే దగ్గరికెళ్ళి తనకి ట్రాన్స్‌ఫర్ అయినట్టో అబద్ధం అడిసి లెటర్ చూపించాడు. ఆయన ‘యస్’ అని రాసి సంతకం పెట్టిగా అది తెచ్చి క్లర్క్‌కిచ్చాడు.

పే ఆర్డర్ స్లిప్ ఇచ్చి పూర్తి చెయ్యమన్నాడతడు.

దాన్ని పూర్తిచేసి అంతే వేసేప్పుడుమాత్రం ఏడుకి ముప్పై ఏడుకి మధ్య గీతగియ్యడానికి నామోషీ అనించి చిన్న చుక్క మాత్రంపెట్టి వదిలేశాడు. చూసినవాళ్ళు పైసలుకూడా తీసేసు కుంటున్నాడని అనించకుండా అలా చేశాడు భద్రం.

టోకెన్ తీసుకువెళ్ళి సోపాలో కూలబడ్డాడు - తండ్రి పరిస్థితి గురించి తను వేగంగా ఇంటికెళ్ళే మార్గం గురించి రెండూపాయలు అర్జంటుగా చేబదులు సంపాదించడం గురించి ఆలోచిస్తూ....

“టోకెన్ నెంబర్ 92”

క్యాషియర్ పిలుపుకి వుత్కిరిపడిలేచి చేతిలోని టోకెన్ నెంబర్ని సారి చూసుకు వెళ్ళి టోకెన్ ఇచ్చాడు భద్రం.

“ఏం ఇమ్మంటారు ?” క్యాషియర్ అడిగాడు హడావిడిగా.

“మీ ఇష్టం.”

అతడు ఏడు పందకాగితాలూ, మూడు పదులూ, ఒక అయిదూ, రెండు ఒకట్లూ ఇచ్చాడు.

అతడన్ని నోట్లు ఇచ్చేస్తోంటే అదిరిపడి అందుకున్నాడు భద్రం పణుకుతోన్న చేతుల్తో.

క్యాషియర్ మరో నెంబరు పిలవడంతో నోట్లు లెక్కపెడుతూ రెండడుగు లేశాడు. క్యాషియర్ పొరబాటున ఏడురూపాయల ముప్పై ఏడుపైసలకి బదులు ఏడుపందల ముప్పై ఏడురూపాయ లిచ్చాడనుకునే సరికి గాభరాగా అన్పించింది.

ఓర్రక్క ముచ్చెమటలు పోస్తోంటే మళ్ళీ మళ్ళీ లెక్కపెడుతూ పదడుగులేశాడు ద్వారం వైపు.

తనకిప్పుడు డబ్బు అత్యవసరం గనుక వెంటనే బస్సులో మీ పూరెళ్ళి నీకోసం కళ్ళల్లో ఒత్తులు వేసుకుని చూస్తోన్న నీ తండ్రి కడసారి కోరిక తీర్చమంటూ భగవంతుడి రూపంలో డబ్బిచ్చాకేమో అన్పించసాగింది భద్రానికి. మరో ప్రక్కన ఇదన్యాయమంటూ మనస్సు గోలచెయ్యసాగింది.

ఏం చెయ్యాలి ?

తిరిగివ్వటమా ? మౌనంగా వెళ్ళిపోవటమా ?

అవతల అవసరం !

ఇవతల సీతి !

రెండుక్షణాలు గుంజాటన పడ్డాడు.

ప్రాణాలమీదికొచ్చినాసరే అన్యాయపు సొమ్ము తనకి పద్దుగాక పద్దనుకుని వెనుదిరగాలను కున్నాడో లేదో -

“ఏమండోయ్ భద్రంగారూ” అంటూ క్యాషియర్ గాపురేక పెట్టాడు. అంతటితో పూరుకోక “అదిగో ఆ తెల్లషర్టతన్ని పట్టుకోండి. బాపు రే... ఎక్సెన్ పేమెంటిచ్చేశాను” అన్నాడుగట్టిగా కంపరపడుతూ.

ఆ మాటలు వింటూనే బొమ్మలా అయిపోయిన భద్రం ఎవరో తనచెయ్యి పట్టుకోబోవడంతో మెల్లగాక్యాష్కౌంటర్ దగ్గరకి నడిచాడు, తలొంచుకుని.

డబ్బంతా ఇచ్చేశాడు మౌనంగా.

“ఏడు రూపాయల ముప్పైఏడు పైసలివ్వాలి ఏడుపందల ముప్పై ఏడు రూపాయలిచ్చేస్తే తిరిగివ్వటంపోయి జేబులో పెట్టుకు వెళ్ళిపోవడమే మీ సొమ్మై పోయినట్లు ? నా కెంటే అనుమానం వచ్చి వెంటనే చూసుకోబట్టిగాని లేకపోతే 780 రూపాయలు నా జేబులోంచి పెట్టుకోవాల్సివచ్చేది. చడుపుకున్న వాడివి... ఇలా మోసం చేస్తే ఎలాగా ?...” క్యాషియర్ అరుస్తున్నాడు.

మిగతా జనంకూడా పైకి డాబుగా కన్పిస్తూ మోసాలు చేస్తున్నారంటూ వ్యాఖ్యానాలు వినుర్తున్నారు భద్రాన్నే గుర్తుగా చూస్తూ.

భద్రం తల మరింత వంగిపోయింది.

తనొక్కక్షణం ప్రలోభపడ్డా ఆఖరికి తిరిగిచ్చేయాలనే అనుకున్నానని చెప్పాలనుకున్నాడు గాని నోరు పెగల్లేదు. ఎలాగూ... చెప్పినా ఎవరూ నమ్మరనీ, పైపెచ్చు దొరికేసేడు గనుక ప్లేటు ఫిరాయిస్తున్నాడని నవ్వుతారనీ వూరుకుండి పోయాడు.

క్యాషియర్ తిట్లు జోడించి మరీ ఏదేదో అంటూ ఏడురూపాయల ముప్పై ఏడు పైసల్ని విసిరోశాడు. భద్రం మీదికి.

అవి తీసుకుని బ్యాంకులోని వారంతా తనవంక తినేసేలా చూస్తోంటే తల సిగ్గుతో, అవమానంతో, దుఃఖంతో కృంగి పోతోంటే అతి కష్టం మీద కదిలాడు.

తనో రెండుక్షణాలు... నిజంగా రెండు క్షణాలే... వెనకా ముందాడినా ఆఖరికి డబ్బు తిరిగిచ్చేయాలనే అనుకున్నాడుగాని, అప్పటికే అరక్షణం... అవును అక్షరాలా అరక్షణమే అలస్యమయ్యింది. ఒక్క ఆరక్షణం ముందే తను వెనుదిరిగి నడైతే అందరి దృష్టిలో మంచివాడుగా ముద్రపడేవాడు. కాని ఆకా సలోనే సమయం మించిపోయేసరికి అందరిముందూ దొంగలా, ద్రోహిలా నిలబడాల్సివచ్చింది.

తనెంత దురదృష్టవంతుడు !

ఔల్ గ్రామ్ చూసిసప్పటికన్నా ఎక్కువ దుఃఖం వెల్లువలా రాగా తలవంచుకుని కళ్ళు తుడుచుకోకుండానే బయటికి నడిచాడు, తడబడ్డా భద్రం.

1984

పేర్లనుబట్టి వచ్చినవే. చెరువులకేగాక మరికొన్ని గ్రామాలు రాజుల పేర్లతో వున్నాయి. కొన్ని గ్రామాలు కన్నడ పదజాలంతో యథా తథంగా వున్నాయి. మరికొన్ని గ్రామాలు పేర్లు కొద్దిగా మార్పు చెందిన కన్నడ పదాలతో వున్నాయి. ఇంకా కొన్ని గ్రామాలు బసవ మత ప్రభావంతో వున్నాయి. అనంతపురం కర్నాటకకు సరిహద్దుగా వుండే కారణంగా ఆ మత ప్రభావం గ్రామ నామాలమీదే కాకుండా వ్యక్తినామాల మీద కూడా చూపింది అనడానికి ఆ పేర్లు ఇప్పటికీ నామకరణం చేయబడుతూ వుండడమే ఆధారం.

ఆయా గ్రామాల పేర్లు, ఆయా వ్యక్తుల పేర్లు ఏ విధంగా నిలిచి వున్నాయో, ఏయే విధంగా మార్పుచెంది వున్నాయో ఈ వ్యాసంలో కన్నడ నిర్మాణం ఆధారంగా సమీక్షించడం జరుగుతుంది. ఈ ప్రాంతం అనాది కాలం నుంచి ఆంధ్రదేశమే అయినా మధ్య కొంతకాలం క్రీ. శ. 13-17 శతాబ్దాల మధ్య కర్నాటక ప్రభుత్వ పరిపాలనలో వుంది. అందువల్ల అప్పడేర్పడ్డ గ్రామనామాలు కన్నడ వ్యాకరణ మర్యాదలకు లోబడి తయారై ఉండవచ్చు అని సంగ యించడానికి ఎక్కువ ఆధారాలున్నవి.

గ్రా మ నా మాలు

అనంతపురం : అమరాపురం, హిందూపురం, రామాపురం, విజలాపురంలాగా కాకుండా అనంతపురం అన్న గ్రామనామంలో 'అనంత'లోని 'త' 'అనంతాపురం' అని దీర్ఘం కాలేదు. తిరువనంత పురం, పరిహారపుర మొ॥ తమిళ, కన్నడ రూపాల్ని పరిశీలిస్తే పూర్వ పదాంత స్వరాన్ని ఇలాంటి సమాసాల్లో దీర్ఘం చెయ్యడం తెలుగు మర్యాద మాత్రమే కావచ్చు. అనాడు 'అనంతపుర' అన్న నామం మాత్రమే వుండి తెలుగు వ్యాకరణం ప్రకారం ము (ం) చేరడం తర్వాత జరిగి వుండాలి.

వ : కన్నడంలో రామన, చోమన మొ॥ రూపాలు వున్నాయి. ఈ 'న'తోవున్న గ్రామ నామాలు కన్నడ ప్రభావంతో వచ్చాయని చెప్పడానికి అవకాశముంది. ఉదా : సింగనమల, బసవనపల్లి, కెంచాన పల్లి, కొడిగెనహళ్ళి మొదలైనవి. వీటికి సమాంతరమైన ఉదాహరణ కర్నాటక రాష్ట్రంలో 'అర్పనహళ్ళి' అనే గ్రామముంది.

సింగనమల : 'మల అన్న గ్రామ నామానుబంధం చేరే పూర్ల పేర్లు రాయలసీమలోనే వున్నాయి. తమిళంలో 'మలై' అని, కన్నడంలో 'మలె' అని వుంది. కన్నడంలో 'మలె' అంటే కొండ, పర్వతం అనే అర్థముంది. సింగనమల అంటే కొండల నడుమ వుండే పూరు అని అర్థం.

కొడిగెనహళ్ళి : దీన్ని రూపవిశ్లేషణచేస్తే కొడిగె - ఎ గిఫ్ట్ గ్రాంట్—ప్రీ ఆఫ్ రెంట్ అని కిట్టెట్ కన్నడ—ఇంగ్లీషు నిఘంటువు చెప్తోంది. ఇక్కడ చేరిన 'న' కూడా సంబంధ బోధక ప్రత్యయమే అయి వుండాలి.

ర : కన్నడంలో ఈ 'ర' (<క. అవర) బహువచనరూపం. వీటికి ఉదాహరణలు బెన్నరపల్లి (<బెన్నవరపల్లి<బెన్నవరహళ్ళి<క. బెన్న అవరహళ్ళి), కడదర బెంచి (<కడదవర బెంచి). అలాగే కదిరిదేవరపల్లి మొదలైనవి. వీటికి సమాంతరంగా కన్నడ ప్రభావం లేని ఊర్లు పేర్లు చిల్లవారిపల్లి, కోటగారిహళ్ళి మొ. వున్నాయి. 'కోటగారిహళ్ళి'లో కన్నడపదం 'అవర'కు బదులుగా 'గారి' వుంది. మళ్ళీ హళ్ళి దగ్గరకు వచ్చేటప్పటికి కన్నడ ప్రభావమే.

బసవమత ప్రభావం : ఈ మత ప్రభావంవల్ల ఏర్పడ గ్రామాలపేర్లు కొన్ని వున్నాయి. బసినేపల్లి, బసాపురం, బసవన హళ్ళి, బసాపల్లి, బసంపురం మొ॥ ఉదాహరణలు చెప్పకోవచ్చు.

బసాపురం <బసవపురం <క. బసవపుర

బసినేపల్లి<బసవనపల్లి<క. బసవనహళ్ళి (కన్నడలో హళ్ళి అంటే పల్లి అని అర్థం).

'బసవనహళ్ళి' అనే ఇంకో గ్రామంపేరు ఏ మార్పు చెంద కుండా వుండడాన్ని గమనిస్తే 'బసినేపల్లి' 'బసవనహళ్ళి' నుంచి వికారం పొందింది కావచ్చు. ఎంచేత అంటే అనంతపురం జిల్లాలో కొన్ని గ్రామాలపేర్లు రెండు మూడు ఊళ్ళకు ఒకే రకమైన పేరు వున్నాయి. ఉదా॥ తూర్పు నరసాపురం, పడమర నరసాపురం; అదే విధంగా రెండు 'గార్లదిన్నె'లు వున్నాయి.

వైవమత ప్రభావం : కొన్ని గ్రామాలపేర్లు వైవమత ప్రభా వాన్ని తలపింపజేస్తున్నాయి. ఉదా:- బైరాపురం, బైరపునితెప్ప, బైరసముద్రం, విరుపాపురం, శ్రీకంతాపురం. గంగాదేవితోవచ్చిన పేరు గంగవరం.

బైరాపురం <బైరవపురం<బైరవపురము <క. బైరవపుర

హళ్ళి : (క. హళ్ళి=పల్లి) పల్లితో కూడిన పేర్లు రాష్ట్ర మంతటా కనిపిస్తున్నాయి. హళ్ళి అన్నది కన్నడపదమే కాబట్టి ఈ జిల్లాలో హళ్ళితో వున్న పేర్లన్నీ నిస్సందేహంగా కన్నడ ప్రభావంతో వచ్చినవే. ఉదా:- బేడినహళ్ళి, బసవనహళ్ళి, బొమ్మకొండ

హళ్ళి, దేవరహళ్ళి, ఉప్పరహళ్ళి, కొడిగెనహళ్ళి, ఉప్పరహళ్ళి సమాంతరమైనపేరు 'ఉప్పర' ల్లి అనే గ్రామం ఇంకోటి ఈ జిల్లాలోనే వుంది. బందార్లహళ్ళి, సుబ్బమ్మనహళ్ళి, కోటగారి హళ్ళి మొ॥ ఎన్నో హళ్ళితో కూడుకున్న పేర్లు వున్నాయి.

క. బంద అరప హళ్ళి > బందవర హళ్ళి > బందవారి హళ్ళి > బందవారల హళ్ళి > బందవార్ల > బంద + అర్లహళ్ళి > బందార్ల హళ్ళి. బందార్లహళ్ళి ప్రస్తుత గ్రామం పేరు.

కెర : (క. కెర = చెరువు) కన్నడ పదమైన 'కెర'లో కూడిన పేర్లు కొన్ని వున్నాయి. ఉదా॥ హళికెర, మద్దికెర, కరికెర మొదలైనవి. కర్నాటకలో ఇలాంటి పేర్లకు సమాంతరమైన ఉదాహరణ 'చెళ్ళికెర' అన్న గ్రామాన్ని చెప్పకోవచ్చు.

గుప్ప, తిప్ప : కన్నడలో 'గుప్ప' అంటే టు బి పైల్ట్ అఫ్, టు ఫార్మ్ ఎ హీమ్ అనే అర్థాల్నిచ్చింది రిటైల్ డిక్షనరీ. 'లిప్ప' అంటే ఎ మ్యాన్ ఆఫ్ ది దిగ్ హిల్ అని అర్థం. గుప్ప, తిప్ప అనుబంధంగావున్న ఉదాహరణలుగా బెళగుప్ప, భైరవుని లిప్ప మొ॥ వాటిని పేర్కొనవచ్చు.

హాళ్/పాడు : కన్నడలో 'హాళ్' వుంటే తెలుగులో దాని జ్ఞాతి పదమైన 'పాడు' వుంటుంది. ఈ జిల్లాలో హాళ్, పాడుతో వున్న పేర్లు చాలా వున్నాయి. కన్నడలో హాళ్ తెలుగులో పాడు (హాళ్ = పాళ్ > పాడ్) గా నిలిచివుంది. కొన్ని గ్రామాలు 'హాళ్'గానే వున్నాయి. ఉదా॥ హిరేహాళ్, ఉద్దేహాళ్, బొమ్మనహాళ్, దండి హిరేహాళ్లు. మరికొన్ని గ్రామాలు 'పాడు'గా వున్నాయి. ఉదా॥ పందిపాడు, పెనకంపాడు, పెంచంపాడు.

1. పందిపాడు < క. హందిహాళ్ (ఈ జిల్లాలోని పందిపాడుకు సమాంతరంగా కర్నాటకలో హందిహాళ్ అనే గ్రామం వుంది.)

2. పెనకంపాడు < పె. కనపాడ్ < క. హనకనహాళ్

3. పెంచంపాడు < పెంచంపాడు < పెనకంపాడ్ < పెనకన పాడ్ < క. హనకన హాళ్

పై 2, 3 రూపాల్లో న > లగా మారింది. కన్నడలో 'హ' వుంటే తెలుగులో 'ప' వుంది. మునగ; ములగ మాదిరిగా న > ల వినిమయం మొదటి నుంచీ తెలుగులో వుంది. 3వ రూపంలో క కారం తాలవ్యీకరణం జరిగి చకారంగా మారింది. అందువల్ల 'పెంచం పాడు' 'పెంచలపాడు' అయ్యింది. పెనకంపాడు అన్న మరో గ్రామం పేరు ఇంకా తాలవ్యీకరణం జరగక అలానే నిలిచివుంది.

'పాడు'లోని చివరి ఉకారం తెలుగులో సాధారణంగా ఉచ్చారణ సౌలభ్యం కోసం చేరుతుంటుందన్న సంగతి తెలిసిందే. హాళ్ > పాళ్ > పాడు.

హ : హకారంతో వుండే రూపాలు కొన్ని కన్నడ ప్రభ వంతో పచ్చాయని చెప్పవచ్చు. హకారంతో వున్న రూపాల్లో ఉదాది హకారంకాని పద మధ్య హకారంకాని కొన్నింటిలో లోపిస్తుంది. హకారంకోవున్న గ్రామాలు హాన్నూరు, హావళిగి, గడే హాతూరు మొదలైనవి. హకారం లోపించిన రూపాలకు ఉదాహరణగా ఉదిరిపి కొండ, అగలి మొదలగు వాటిని చెప్పవచ్చు.

ఉదిరిపి కొండ < హుదిరిపి కొండ

అగలి < క. హగలి

కల్లు : కొన్ని గ్రామాలకు చివర 'కల్లు' చేరడముంది. కన్నడలో కల్లు అంటే రాయి అని అర్థముంది. తెలుగులో కూడా ఇదే అర్థమే వుండితాని కల్లు అనేది తెలుగులో గ్రాంథికం మాత్రమే. వ్యవహారంలోలేదు. కన్నడలో వ్యవహారంలో కూడా 'కల్లు' అనే వుంది. కాబట్టి ఈ కల్లుతో కూడుకున్న పేర్లన్నీ కన్నడ ప్రభావ మని చెప్పడానికి ఆస్కార మేర్పడింది. పైగా ఒక్క కర్నాటక సరిహద్దు ప్రాంతాల్లో మాత్రమే ఈ కల్లుతో కూడిన ఉర్ల పేర్లున్నాయి. విగిలిన రాష్ట్ర సుంతటా లేవు కనక ఇది కన్నడ ప్రభావమని శంకించ దానికి ఎక్కువ అవకాశమేర్పడింది. ఉదా॥ దొణకల్లు, గడేకల్లు, విడవనకల్లు, కడేకల్లు, గుంతకల్లు, తీలకల్లు, మెరుబగల్లు, దొరి గల్లు, నింజగల్లు. చివరి మూడింటిలో శ్వాసస్పర్శం నాదస్పర్శ (క > గ)గా మారింది.

ఇక ఇగి : కన్నడలో 'ఇకె' అంటే యాన్ అఫిక్స్ ఫర్ ది ఫార్మేషన్ ఆఫ్ న్యూటర్ నౌన్స్ అని రిటైల్ నిఘంటువు. ఇగి, ఇగితో వున్న రూపాలకు ఉదాహరణగా చీకంగుర్కి (< చీకం గుర్కి), హాళిగి (< హాళికి) మొ॥ చెప్పవచ్చు.

రాజుల పేర్లు : పూర్వం ఈ ప్రాంతాన్ని, కర్నాటక ప్రాంతాన్ని పాలించిన రాజుల పేర్లతో కొన్ని గ్రామాలు పేర్లు వున్నాయి. బుక్కనట్లం, బుక్కరాయ సముద్రం అనే గ్రామాలు బుక్కరాయల పేరునుంచీ వచ్చాయి. హారే సముద్రం, హరికొరు ఈ రెండూ హరిహర రాయల పేరునుంచీ వచ్చాయి. హారే సముద్రాన్ని వ్యవహారంలో ఆరే సంద్రమని అనడం వుంది. రాతలో మాత్రం హారే సముద్రం అనే వుంది.

ఆరే సంద్రం < హారే సముద్రం < హారే సముద్ర

దుర్గం/దుర్గము దుర్గం నామానుబంధంగా వున్నవి ఈ జిల్లాలోతప్ప యితర ఆంధ్రదేశంలో ఎక్కడా కనిపించవు.

రాయదుర్గం <క. రాయదుర్గ; కళ్యాణదుర్గం <క. కళ్యాణదుర్గ/దుర్గం గ్రామ నామానుబంధ రూపంగావున్న గ్రామ నామాలు ఆంధ్రదేశంలో ఈ రెండే కనిపిస్తున్నాయి. వీటికి సమాంతరమైన ఉదాహరణ కర్నాటకలో రామదుర్గ అనే ఊరువుంది.

సేడు : కన్నడలో 'సేడు' అంటే 'సిరింగ్, బెండింగ్, కాంట్రాక్షన్ అని కిట్టెల్ కన్నడ-ఇంగ్లీషు నిఘంటువు. కొన్ని గ్రామ నామ నామాల కనుబంధంగా సేడు అన్నది ఈ ప్రాంతంలో ప్రత్యేకంగావుంది. మిగతా ఆంధ్రదేశంలోలేదు. ఉదా॥ గరుడసేడు, రంగసేడు.

జంతువుల పేర్లు : జంతువుల పేర్లతో వున్నవాటికి ఉదా హరణగా కరిడిపల్లి (<క. కరిడిహళి), కోడిపల్లి, ఎనుముదొడ్డి పల్లి (<క. ఎమ్మెదొడ్డిహళి), మరిమేకంపల్లి మొ॥ చెప్పకోవచ్చు. వీటిలో కరిడిపల్లికన్న తక్కినవి కన్నడ ప్రభావం కాకపోవచ్చు. కన్నడలో కరిడి అంటే ఎలుగుబంటి అనే అర్థంవుంది.

ఘట్ట : కన్నడలో ఘట్ట అంటే "ఎ రేంజ్ ఆఫ్ మౌంటెన్స్, స్టెప్స్ ఆర్ స్టెయిర్స్ ఆన్ ది సైడ్ ఆఫ్ ఎ రివర్" అని కిట్టెల్ డిక్షనరీ చెబుతోంది. ఘట్ట కొన్ని ఊళ్ళకు నామానుబంధంగా చేరింది. ఉదా॥ దొడఘట్ట, సోమఘట్ట మొ॥

దొడఘట్ట <క. దొడ్డఘట్ట, కన్నడలో దొడ్డ అంటే పెద్ద అని అర్థం.

పై చెప్పిన గ్రామ నామాలే కాకుండా గొంచిరెడ్డిపల్లి అన్నది కూడా కన్నడ ప్రభావమే. కన్నడలో గొంచికాడు అంటే షావుకారి (ధనవంతుడు), యజమాని అని అర్థం.

వ్యక్తి నామాలు

గ్రామ నామాలమీదే కాకుండా ఈ జిల్లాలో వ్యక్తుల పేర్లమీద కూడా కన్నడ ప్రభావం కనిపిస్తోంది.

అప్ప : 'అప్ప' అన్నది కన్నడ పదం. దీన్ని తెలుగులో 'అయ్య'కు సమానంగా భావింపవచ్చు. కొందరి వ్యక్తుల పేర్లకు అనుబంధంగా 'అప్ప' చేర్చి నామకరణం చేయడం ఈ జిల్లాలోనూ లేదా కర్నాటక సరిహద్దు ప్రాంతమైన ఇతర ప్రాంతాల్లోనూ తప్ప మిగతా ఆంధ్ర దేశంలో అంతగా కనిపించదు. (వ్యక్తుల పేర్లకు

నామానుబంధంగా 'అయ్య' చేర్చడం దేశమంతా వుంది). 'అప్ప' చేర్చడం ఈ ప్రాంతానికి మాత్రం ఫరిమితం కావడం కన్నడ ప్రభావమే. ఉదా:- దొణప్ప, కొండప్ప, హనుమంత్ప్ప, రామప్ప.

అణ్ణ : దేశమంతా పేర్లకు చివర 'అన్న' నామానుబంధం వుంటే ఇక్కడ మాత్రం కొందరి పేర్లకు 'అణ్ణ' నామానుబంధం ఉండడం కన్నడ ప్రభావమే. 'అణ్ణ' కన్నడ పదం. 'అన్న' తెలుగు పదం. ఉదా :- హంపణ్ణ, పంపణ్ణ, తులపణ్ణ, అజ్జణ్ణ. కన్నడలో అజ్జ అంటే తాత అనే అర్థంవుంది. కాబట్టి అజ్జణ్ణ అన్నది పూర్తిగా కన్నడ ప్రభావమే. ఇదే తెలుగులో అయితే తాతయ్య అని వుండాలి. తాతయ్య అనే పేర్లు కూడా ఇక్కడ లేకపోలేదు.

తిప్ప : కన్నడలో 'తిప్ప' అంటే "ఎ మ్యాన్ ఆఫ్ ది డం హిల్" అని కిట్టెల్ డిక్షనరీ. తిప్పతోవున్న పేర్లు తిప్పన్న, తిప్పమ్మ, తిప్పేస్వామి, తిప్పేరుద్ర, తిప్పయ్య నాయుడు మొ॥ వున్నాయి.

బనవ మత ప్రభావం : ఈ మత ప్రభావంతో కొన్ని పేర్లువున్నాయి. బనప్ప, బనవేశ్వరప్ప, బనపనగోడు, కరిబనప్ప, బసవరాజు. ఇప్పటికాలంలో ఈ ప్రాంతంలో వున్న ఈ పేర్లు ఒకనాటి బనవ మత ప్రభావంవల్ల వచ్చినవే. ఆ కాలంలో జగజ్జాతి బసవేశ్వరుని ప్రభావం ఈ ప్రాంతంపైన ఎక్కువగా వుండేది. తత్ప్రభావంతో పెద్దలు తమ బిడ్డలకు నామకరణంచేశారు. అనాది కాలంనుంచీ తాత, ముత్తాతల పేర్లు మనస్సుకు నామకరణంచేసే ఆచారం ఉన్నందువల్ల నేడు కూడా ఆ మత ప్రభావంతో వున్న పేర్లు కనిపిస్తున్నాయి. అందువల్ల ఈ పేర్లన్నీ కన్నడ ప్రభావమని చెప్పడానికి ఆస్కారమయింది.

శైవమత ప్రభావం : ఆంధ్రదేశంలో శివునికి సంబంధించిన పేర్లన్నీ కన్నడ ప్రభావమని చెప్పలేంకాని ఆ ప్రభావంతో నామ కరణం చేసిన పేర్లు ఈ జిల్లాలో మాత్రం చాలా ఎక్కువగానే వున్నాయి. ఉదా:- నంజుండప్ప, మల్లీశ్వరి, రుద్రప్ప, ముప్ప, సరవేశ్వరయ్య, శిభయ్య, విరుపాక్షయ్య, గౌరమ్మ, గంగమ్మ.

దుర్గ : కొందరి వ్యక్తులకు దుర్గతోవున్న పేర్లు ఈ జిల్లాలోనూ, కర్నాటక సరిహద్దు ప్రాంతాల్లోనూ తప్ప ఆంధ్ర దేశంలో మరెక్కడా కనిపించవు. ఉదా :- దుర్గన్న/దుర్గగన్న; దుర్గప్ప/దుర్గగప్ప. ఉరవకొండ తాలూకా నింబగిల్ల గ్రామంలో ఒక ఇంటి పేరు (సరే నేమ్) 'దుర్గం' అని వుంది. ఇది కన్నడ ప్రభావమే కావచ్చు. ఉదా :- దుర్గం బసప్ప, దుర్గం ఈరణ్ణ.

వాళ్ళు : చ్యవల పేర్ల చివర గౌరవ వాచకమైన 'గారు' మోహన్, జి. యస్. చేరదం దేశమంతావుంటే ఇక్కడ 'వాళ్ళు' అనే పదాన్ని చేరుస్తారు. ఇది కన్నడలో అవరు (క. అవరు = వారు) అనే దానికి సమానం.

ఉదా॥ బసిరెడ్డికింటికి పోయిరా (<బసిరెడ్డి వాళ్ళ ఇంటికి పోయిరా)

క. బసిరెడ్డవర మనిగె హోగిబ్బరి (<బసిరెడ్డి అవర మనిగె హోగిబ్బరి)

వాళ్ళు అన్న పదానికి కన్నడజ్ఞాతి పదం 'అవర'. కాబట్టి ఇలాంటివి వ్యవహారంలో వుండడానికి కారణం కన్నడ ప్రభావమే. వ్యస్తంగా బసిరెడ్డిళ్ళు (బసిరెడ్డివాళ్ళు) అని వ్యవహరించడం సాధారణంగా వుండదు. ఎక్కడైతే అరుదుగా వినిపిస్తే వినిపించవచ్చు. వాక్యరూపంలో అయితే ఎక్కువగా వ్యవహరిస్తారు.

ఇంకా తోడుగా పరిశీలిస్తే గ్రామాల పేర్లమీద, చ్యవలపేర్ల మీద కన్నడ ప్రభావంతోవున్న విషయాలు చాలా తెలియడానికి అవకాశముందనిపిస్తోంది.

ర ఫ ర మ్మ లు

రిట్టెల్, యఫ్. : ఎ కన్నడ-ఇంగ్లీష్ డిక్షనరీ, ఏసి యన్ ఎడ్యుకేషనల్ సర్వీసెస్ ప్ర., న్యూఢిల్లీ (1982)

: 'ఎ గ్రామర్ ఆఫ్ ది కన్నడ లాంగ్వేజ్', ఏసియన్ ఎడ్యుకేషనల్ సర్వీసెస్ ప్ర., న్యూఢిల్లీ (1982)

నారాయణరావు, చిలుకూరి : 'గ్రామ నామాలు', ఆంధ్ర భాషా చరిత్రము (ప్రథమ సం.) ఆంధ్ర విశ్వకళాచరిత్ర ప్రచురణ, పాల్వేరు (1987)

బ్రహ్మానంద, హెచ్. ఎస్. : 'తెలుగున్నడం', ప్రచురి, 28-12 (1977)

: 'రాయంసీమ తెలుగు', ప్రచురి, 30-3- (1983)

: 'అనంతపుర మండలంలో భాషా వైవిధ్యం', అనంతపుర మండల చరిత్ర, సాంస్కృతిక ప్రత్యేక సంచిక (1976)

: 'స్థలనామ పరిశీలన (అనంతపుర మండలం)', (తెలుగు త్రైమాసిక వైజ్ఞానిక మాసపత్రిక), 12- (1983)

: 'తెలుగు ఊర్లపేర్లయందలి అనుబంధ రూపములు : ఒక నమూనా పరిశీలన', యస్. వి. యు. ఓరియంటల్ జర్నల్, తిరుపతి (1981)

శివశంకర నారాయణ : ఆంధ్రప్రదేశ్ డిస్ట్రిక్ట్ గెజిటీర్స్, అనంతపుర, హైదరాబాద్ (1970)

శ్రీ ఆదవాని హనుమంతప్ప

ఉ దం కు ని క థ

1983 సెప్టెంబరు భారతిలో "ఉదంకుని కథ— నన్నయ గారి ఋష్యాత్మ" అనే వ్యాసం శ్రీ కాజు లక్ష్మి నరసింహారావుగారు రాశారు. వారికి విశేషాలని తోచినవి చెప్పారు. ఋష్యాత్మని గుర్తించే పద్ధతి కొంతవరకు నేర్పించారు వారు.

ఇక్కడ ఒక రహస్యం వుంది. భారతి పత్రిక మనలాంటి పామరుల చాలామంది చదువుతాం. (పండితులు తక్కువ మంది కదా! వారికి నమస్కారం) మనలాంటి పామరులకి తెలియటానికే పండితులైన వాళ్ళు కావ్యాలలోవున్న రహస్యాలూ, చమత్కారాలూ మర్చాలూ, మనకి తెలియచెబుతుంటారు. మనం చదువుకొని ఆశ్చర్యపోతూ వుంటాం. ఇట్లా సామాన్యులకి తెలియని చమత్కారాలూ గట్లా చేప్పే దుర్మార్గానికి యిటీవల యెక్కువగా పాల్పడ్డవారే శ్రీ విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారు. ఆ తరవాత యిది తెలుగులో ప్రబలిపోయింది. ఇక్కడ మరొక్క రహస్యం వుంది. ఒకళ్ళ పట్టుకొని నోటికివచ్చినట్టు యెంతెంతగా పొగడినా, యెంతో నిలిదీసి అడగడం. ఎవడైనా తిడితే, యెవడైనా నిలిదీసి అడుగుతాడేమో!

ఎందుకొచ్చిన పేరీ : పొగడ్త అనన్యంగా వున్నవాళ్ళ కూడా 'మనకెందుకొచ్చిందే' అని పూరుకుంటారు. అందుకని యెవరినైనా తెగపొగడేస్తేనే షేమం. అందుకని అట్లా రాసేస్తున్నారు. ఇదే రహస్యం.

నన్నయభట్టు పాపం మొట్టమొదట తెలుగులో కావ్యం రాశాడు ఆ మనత ఆయనకి దక్కింది. అట్లాగని చెప్పి, ఆయన రాసిన ప్రపద్యంలోనూ, గద్యంలోనూ మాట మాటా పట్టుకు పీరితే, యే ఓరుగుతుంది? ఇదేమన్నా రామరాజభూషణుడి పద్యమా?

ఇంక ఉదంకుడి కథ. 'పంచజన్య నన్నిభుడు' యిత్యాదు లన్ని పద్యంలో బిందు పూర్వక 'క' కారంతో ప్రాసపస్తూంది గణక వచ్చినవి. బ్రహ్మలో సమానులైన మునులు నన్నయ భారతంలో చాలామంది వున్నారు. (పరమేష్ఠి కల్పాడగు న్వరాశరు). 'అమ పంచ జాళన' అనాతలక మతి' యివన్నీ ప్రాసకోసం తయారైనవే. ఇంక 'ముని వరుడు'. ఈ - 'వరుడు' - 'ప్రవరుడు' నన్నయ, ఆ మూడు పర్వాలలో విశృంఖలంగా ప్రయోగించాడు. అంతగా ముఖ్యమైన అర్థంయేమీ లేకుండానే 'నవర', 'ప్రవర' శబ్దాలు నన్నయ వాడాడు. "గురు కులమునందు గురులకుఁ బరిచర్యలోనర్పి తా నపరిమిత నిష్ఠాపరుడై జ్ఞానము వడసెను." చెప్పవలసింది అయి పోయింది. పద్యం పూర్తవలేదు. తనకి తెలిసినవేమో రెండు ముక్కలు చేర్చాడు నన్నయ. "గురు దయ నణిమాది కాష్ట గుణముల తోడన్". ఏమి చెప్పుదుం గురునాథా !

"అయ్యుదంకుడు గురుహిత కార్య దురంధరుడై గురుభక్తి నియోగంబున" అంటే గురుభక్తి వల్లనే, గురుభక్తి నియోగాన్ని తలదాల్చి వెళ్ళాడని అర్థం. "వనంబులో నొక్కరుండ వనువాడు" కావటానికి "అనాతలకమతి"కి సంబంధం యేమీలేదు. ఋషి కుమారునికి అడవికి వెళ్ళటం అలవాటే. "వనంబులోన్" అంటే అడవి దారిలో అని అర్థం. "సాహసవంతుడగు నుదంకుడొంటరిగా పోవు చుండగా ఎదుట 'ఒక్క దివ్యపురుషుడు' వృషభ గోమయమును పన్నెను." వృషభ గోమయం యేమిటి? పన్నటం యేమిటి? నన్నయ "వాని పన్నిన వృషభగోమయ భక్షణంబు సేసి యమ్మాహాత్మ్య ననుగ్రహంబు వడసి" అన్నాడు. నన్నయకి 'గో' శబ్దం పులింగం అని తెలుసును. మరి 'యెద్దాపు పేడ' అని నన్నయ రాశాడనం దారుణం. "వాని పన్నిన వృషభ గోమయం" అంటే ఆ దివ్య పురుషుడు యెక్కి వస్తున్న యెద్దపేడ అని అర్థం. "వాని పన్నిన వృషభం" వాడు యెక్కటానికి తగిన యేర్పాట్లు చేసుకొని యెక్కి వస్తున్న వృషభం. (ఎద్దునెక్కటానికి, గుర్రపు జీసాలాగ యేవైనా యేర్పాట్లుండేవేమో!) దాని గోమయం భక్షించాడు ఉదంకుడు. ఈ సంగతి గురువుతో చెబుతూ ఉదంకుడు "ఒక్క దివ్య పురుషుంగని వాని పన్నిన వృషభ గోమయ భక్షణంబు సేసి" అన్నాడు. మధ్యలో పౌష్యుడు అశుచిత్వ ప్రస్తావన చేసినప్పుడు "ఉదంకుడప్పుడు దలంచి యా వృషభ గోమయ భక్షణంబున నైన యశుచి భావంబున గాకేమి" అనుకున్నాడు. ఇక్కడ 'పన్నిన' లేదు. అయినా వృషభ గోమయం అన్నది నన్నయ ఋష్యాత్మ! పైలుడు మాత్రం "అప్పురుషు డింద్రుడయ్యుడ మైరావతంబు గోమయ మమృతంబు" అన్నాడు. ఇక్కడ నన్నయ వృషభ గోమయం అనిపించలేదు. మధ్యలో 'ఆ వృషభ గోమయం' యెట్లావచ్చింది? "వృషభ గోమయ

మన నది యెక చమ్కారమగు సమాసము" అనుకొని యెవడో లేఖకుడు యిరించి వుంటాడు. 'పన్ను' అనే క్రియాకీ 'సిద్ధపాత్ర', 'ఏర్పరచు' అనే అర్థాలు శబ్ద రత్నావళిలో వున్నాయి. "కడతం బన్నంగ నానతిచ్చెఁ జతురంగంబుల రణరేడికున్ వెడలన్." ఉ-హరి. 4-ఆ. "ధనురాచార్యుడు తగబిన్నిన పద్మవ్యాహమెరులు నేరరు చొర" భార-ద్రో. 2ఆ. అని ప్రయోగాలు వున్నాయి. ఇవిగాక మరో ప్రయోగం "పన్నినవాడ వింకఁ జెడి పాతకుమీ యని మూదలంచి" ఉ-హరి. 3ఆ. అని యిచ్చి దాని అర్థం "యద్ధమునకు సిద్ధపడు" అని రాశారు. ఇన్నిచోట్లా 'పన్ను' అంటే సన్నాహం చెయ్యటం అని అర్థం వుంది. రథం పన్నటం అనే ప్రయోగం భారతంలో చాలా చోట్ల వుంది. వలపన్ను, మాయలు పన్ను అన్నప్పుడు కూడా యేర్పాటు చెయ్యటం, సన్నాహం చెయ్యటం అని అర్థం. పాపం! ఆ దివ్య పురుషుడు గోమయం పన్నలేదు. "గోమయము తినుమని దివ్య పురుషుడు దంకుని కోరలేదు. ఉదంకుడే సాహసము చేసెను. ఇది నన్నయ గారి కథనము." దాల్చి పోతూ వుంటే, ఒకడెవడో యెదుటిదయెక్కి యెదురైతే, ఆ యెద్దు పేడ తినేశాడు ఉదంకుడు. ఎంత చక్కగా వుంది 'నన్నయ గారి కథనం'!

"ఇంతవరకు నడచిన విమర్శలో 'లోనారసి' చెప్పిన 'ప్రసన్న కథాకవిత్వార్థయక్తి'గాని ఋష్యాత్మ యెక్క యావిష్కరణముగాని యేమియు లేదు. ఇప్పుడుండి చూడవలయును." చూద్దాం.

"ఏను గుర్వర్థ మర్థి నై మానవేశ!
రదగి చచ్చిరి నెపుడు నీకడకు వేడ్క
దండి తారాలి! నీదేవి కుండలమ్ము
లిమ్ము నాపూన్కి యిది సఫలమ్ముకాగ."

నన్నయ పద్యాలలో సందర్భంవచ్చినా లేకపోయినా సంబోధనలు వుంటూ వుంటాయి. పై పద్యంలో సంబోధనలు పౌష్యుణ్ణి వుద్దేశించి చేసినవి. ఇవి ఉదంకుడికి అన్వయించుకోటం యెందుకూ? ఈ పద్యంలో 'కడగి', 'వేడ్క', 'యిది' అనే మూడు మాటలూ దండగమాటలు. (శ్రీ అక్కిరాజు ఉమాకాంతంగార్ని తలుగువాళ్లు యింకా మరిచిపోలేదు.)

"అయ్యా మధీయ ధర్మపర్వి యుక్కుండలంబులు దొడుగ నవసరంబై యున్నయది మద్వచనంబున వాని నిప్పించుకొమ్మనిన" పౌష్యుడెక్కడా తక్షకుడి సంగతి యెత్తలేదు. అట్లాంటప్పుడు "ఈ తక్షకుడా కుండలముల నవహరింప దలంచి నాడని రాజెఱుగును" అని యెట్లా అనుకుంటాం? 'తొడుగు' అంటే ధరించటం. అయితే, ధరించటం అనవలసినచోట ప్రతిచోటా తొడగటం అనటానికి పీలు

పడదు. శరీరానికి, శరీర భాగాలకి మట్టుకొనివుండే వాటిని ధరించుటాన్ని తొడగటం అంటారు. కంచం తొడుగుతారు. గాజులు తొడుగుతారు. చెప్పలు తొడుగుతారు. కుండలాలు తొడగటం వాడుకలో లేదు. కుండలాలు పెట్టుకుంటారు. నన్నయ తెలుగు యా మూత్రం ఉజ్జాయింపుగానే వుంటుంది. 'అవసరం' అనే మాటకి నన్నయ వాడుకలో 'సమయం (వేళ)' అనే అర్థం. 'అత్యంత ముఖ్యం' అనే అర్థం లేదు. "గురుత్వియు శుచిస్సౌతయై సూతన పరిధాన శోభితయై యక్కుండలంబులు దొడవ నవసరంబైన" అన్నప్పుడు కూడా సమయం అనే అర్థం "స్వస్తి యొనర్చగ నవసర మాస్తికున కయ్యె నిప్పుడంబుజనేత్రా" అన్నప్పుడూ సమయం అనే అర్థం. నన్నయ భారతంలో 'కుండలి' ఊసె త్రలేదు. కుండలాలకి కుండలికి సంబంధం ప్రస్తావనలేదు.

"భూవినుత నిన్ను ద్రిభువన పావనున్" అనే పద్యంలోనూ రెండు సంబోధనలు. "అశుభివని యెట్లు పలుక నగు" అన్నాడు పోయ్యడు. అశుభిత్వం మహాపాపమేమీకాదు. త్రిభువన పావనుడైన వాడు కూడా రోజూ అశుభి అవుతూ వుంటాడు. శుద్ధి చేసుకుంటూ వుంటాడు. అయితే, ఉదంకుడు నిష్టాపరుడు కాబట్టి అశుభి అయిన వెంటనే శుద్ధి చేసుకుంటాడని రాజు నమ్మకం. అందుచేత 'నిన్ను యిప్పుడు అశుభివనటం యెట్లా, మేమైనా యేమరుపాటు పడ్డావా' అనే అర్థంలో అన్నాడు. వెంటనే ఉదంకుడు తెలుసుకొని "పూర్వార్థాభి ముఖుండయి శుద్ధోదకంబులం బ్రహ్మశివ పాణిపాద వదనుండయి యావమింది" శుభి అయ్యాడు. అశుభిత్వం అశుమూకాదు దాని ఊళ నాని మహా తనస్సలికాలా ఆక్కరలేదు. శుద్ధోదకంబులు చాలు.

"ఆదియును నమ్మహామునికి నమస్కరించి కుండలమ్మలిచ్చి" యిట్లనియె. నన్నయ రాజీనైనా, దాసీనైనా 'అది' అంటాడు. (నన్నయ తెలుగువాడు కాడేమో!) "అమ్మహాముని" రాజీ నమస్కరించెనని చెప్పుటచేత నాయన మాట్లాడలేదని తెలియుచున్నది" అంటారు శ్రీ రావుగారు. నన్నయ 'ముని' అనే మాట ప్రయోగించిన సందర్భాలుచూస్తే ఆయన మాట్లాడాడో లేదో తెలుస్తుంది.

"అని వినిశ్చిత్తయై నిజపరి బ్రహ్మోధించె మునియు

నిద్ర నేటి యలిగి యే నిద్ర జెరిపితివుడు నావుడు
జరత్కారు విట్టునియె గరము వెలచి" (ఆ-2-159)

"కృష్ణ ద్వైపాయనుండు వైశంపాయన మునింజూచి
శ్రీ మహాభారత కథాభ్యాసం బాధ్యంతం చిత్తవ్రత
సవిస్తరంబుగా జెప్పుదుని పంది చనిన" (ఆ-3-6)

"వైశంపాయన ముని బూజించె వినతుడై వినువేక్కన్"
(ఆ-3-7)

"ఆ వైశంపాయనుండును నఖిల భువన వంద్యుండయిన
కృష్ణ ద్వైపాయన మునిండునకు నమస్కారంబు సేసి"
(ఆ-3-8)

"ఇట్లు విగత లజ్జా పరపశుండయి మునిపరుండు దన
యభిప్రాయం బిక్కన్యక కేఠింగించిన నదియును"
(ఆ-3-39)

"ప్రసాదబుద్ధి యొనర్చు నమ్మని గణోత్తమ నాకు దోష
విముక్తి యెట్లగు నట్లుగాన్" (ఆ-3-40)

"అనిన నమ్మనిపరుండు గరంబు సంతోషించి నాకు
నిష్టంబు సేసిన దాన నీకన్యాత్వంబు దూషితంబు
గా దోడరు మని" (ఆ-3-41)

"ఎట్లు సంగమ మగునని యింతియన్న
నమ్మనిండుడు గావించె నప్పు డఖిల..." (ఆ-3-42)

మునులందరూ మాట్లాడుతూనే వున్నారే! మాట్లాడకూడని మాటలుకూడా మాట్లాడు తున్నారు.

"నిండు మనంబు నవ్వ నపసిత సమానము" అనే పద్యంలో "విప్రలయందు" అనీ "విప్రుడోపున్" అనీ రెండుసార్లు విప్రశబ్దం ప్రయోగించాడు నన్నయ. "ఋషి యయిన యుదంకుని మహిమ యెట్లు విప్రశబ్ద ప్రయోగముచేత నిరూపించె బిదినది" అంటే, యీ విప్రశబ్దం ప్రయోగించినది ఉదంకుణ్ణి ఉద్దేశించి కాదే, బ్రాహ్మణులందరినీ గురించి! నన్నయ యితర ప్రయోగాలు పరిశీలిస్తే 'నిండు మనంబు' పద్యంలో విప్రశబ్దానికి యేమని అర్థం చెప్పకోవాలో తెలుస్తుంది.

"వసువులు రుద్రులు వసుహీన విప్రుల క్రియ దక్షిణాశ్రితు
లయిరి భీతి" (ఆ-2-100)

"ఈ తపంబే దొడగెద ననవుడును నయ్యభోముఖ విప్రుల్"
(ఆ-2-142)

"తక్షకుండు వృద్ధ విప్రుండయి వనంబులోన్"
(ఆ-2-188)

"మంచి తనేక యాగముల మానుగ దక్షిణలిచ్చి విప్రులన్"
(ఆ-2-203)

"అని యాస్తికుండు వాసుకి ప్రముఖులశ్రేష్ఠులనాశ్వాసించి
సకలవేద వేదాంగలయిన విప్రవరులతోడం జని"
(ఆ-2-223)

‘ఇట్టి విశిష్ట విప్రముఖులను మహా తపోధనునకుం దగు
సాత్రున కెది యిచ్చినన్” (ఆ-2-282)

“తత్త్వ సతులు సంతానకాంక్ష వెలయంగ ఋతు
కాలముల మహావిప్రుల దయజేసి ధర్మపు దప్పుకుండ
బడసిరి పలువురఁ గొడుకులఁ గూతులన్” (ఆ-3-51)

హృణ శబ్దానికి పర్యాయపదంగానేవుంది విప్రశబ్దం కూడాను.

“ఉదంకుండును వాని పిఱుందన పాటి పట్టి కొనుడు
విడిచి దిగంబరవేషము,
విడువక మణికుండలములు విషధర పతియే
ర్పడ, నిజరూపముతోన,
ప్పుడ యహి లోకమున కరిగె భూవివరమునన్.”

ఈ పద్యంలో ‘విడిచి’ అనే క్రియని రెండు విధాలుగా
న్వయించటానికి కుదరదు. తక్షకుడు దిగంబరవేషం విడిచి
పట్టాడని ఒకటే అర్థం. ఉదంకుడు తక్షకుణ్ణి పట్టుకుంటే, తక్షకుడు
విడిచిపెట్టటం యేమిటి? తక్షకుడు విడిపించుకుంటాడు. “ఇట్టిక్రియా
స్వయం గత చమత్కారము వలన రచనకొక సొగసు వచ్చినది.”
క్రియాకి అన్వయమే కుదరనప్పుడు చమత్కారం యెక్కణ్ణింది
స్తుంది?

“ఉదంకుండును వాని తోడన తగిలి యవ్వపరంబున
నురగ లోకంబున కరిగి”

“తగిలి” అను క్రియ బహు విలక్షణమయిన అర్థమున వాడ
బడినది” అనటానికి పీలు లేకుండావుంది. “వెంబడించి” అనే అర్థం
తోనే వాడాడు నన్నయ. తక్షకుడు ఉదంకుడి పట్టుతప్పించుకొని
యెప్పుడో పారిపోయాడు. ఉదంకుడి అణిమలూ, మహిమలూ మేమీ
పనిచెయ్యలేదు. “అవ్వపరంబున నాగలోకంబునకరిగి” తక్షకుడు
కనిపించకపోతే “నాగపతులనెల్ల నిట్టని స్తుతించె” అన్నాడు నన్నయ.
ఉదంకుడు పట్టుకోవటం, తక్షకుడు విడిపించుకొని పాటిపోవటం
స్పష్టంగా చెప్పలేదు నన్నయ్య. అప్రసన్న కథా కలితార్థయుక్తి !

ఉదంకుడు తక్షకుణ్ణి ప్రార్థించిన పద్యంలో “ఈక్షణశ్రోత
విభుండు” అంటే తిట్టుకాదు. ప్రాసస్థానంలో ‘త్ర’ వుంది గనక
అట్లా సరిపెట్టాడు. ఉదంకుడు యెన్ని స్త్రోతాలు పఠించినా యెవడూ
బయటికి రాలేదు. అప్పుడు ఉదంకుడు పాతాళలోకంలో “అతి
ప్రమాణ తురంగంబు నెక్కిన వాని మహాతేజస్వి నొక్క దివ్య
పురుషంగని” వాణ్ణి స్తుతించాడు. అతి ప్రమాణ తురంగాన్ని
యెక్కినవాడు యింద్రుడు కాడు. “పూర్వము తనచేత పుషభ

గోమయమును భక్షింపఁ జేసినవాడు” కాడు “యీ దివ్యపురుషుడు”.
ఉదంకు డడిగితే పైలుడు యెవరు యెవరైనదీ చెప్పాడు. మొదట
ఽనంలో కనిపించిన “అస్పృరుషుడింద్రుడయ్యుక్ష మైరావతంబు”
అనీ, తరువాత పాతాళ లోకంలో కనిపించిన “అత్తురంగ మగ్ని
యస్పృరుషుండు బర్హస్పతింద్రుడనఱుడు” అనీ గుర్తించెప్పాడు పైలుడు.

“అత్యాయత విమల తపోమహిమా యిన్ని దినంబులేల
మసలితి చెప్పమా” అన్నాడు పైలుడు. మసలటం అంటే ఆలస్యం
చెయ్యటం అనే అర్థంలోనే వాడాడు నన్నయ. మసలటం అంటే
‘నలనల కాగటం’ అనే అర్థం నన్నయనాటిలేదు. అర్జునుడి తీర్థ
యాత్ర సందర్భంలో

ఏలా వన రమ్యములగు
వేలా పనములను బవన విచల ద్వీధి
లాలిత సముద్ర విద్రుమ
మాలా పులిన స్థలముల మసలుచు లీలన్”

అని స్రయోగించాడు నన్నయ. తక్కిన స్రయోగాలు కూడా యీ
అర్థంతోనే వున్నాయి.

శ్రీ విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారు “ఋషివంటి నన్నయ్య”
అన్నారు. (ఎందుకన్నారో ఆయనకే తెలియాలి!) అందుకని
నన్నయ పద్యాల్ని, గద్యాల్ని పట్టుకు సాగదీసి, అందులోలేని అర్థాలు
చెప్పి, అసలు విషయం వాడిలేసి సోది చెప్పటం మొదలుపెట్టి
(సత్యనారాయణగారి అలవాటే). జనాన్ని యేడిపించుకు తింటు
న్నారు. ఉన్నమాటలకి అర్థం చెప్పగలిగితే చెప్పవచ్చును. కావాల్సిన
చోట వివరణం యివ్వవచ్చును. అంతేగాని ఇందంతా యేమిటి?
ఇంతకీ, ఉదంకుడు భక్షించిన గోమయం అమృతమైతే, ఉదంకుడు
‘అహి’ యెట్లా అవుతాడు? ఆ సంగతి యేమీ చెప్పలేదు శ్రీ లక్ష్మీ
నరసింహారావుగారు.

నన్నయకి పద్యాలు బాగా రాయటం చేతకాకనే గద్యాలు
యెక్కువగా రాశాడు. పద్యం ధారాళంగా రాకపోవటంవల్లనే
దండగ మాటలూ, అప్రస్తుతమైన రెండు మూడు సంబోధనలూ
నన్నయ పద్యంలో వుంటాయి. ఇంక, నన్నయ భారత భాగంలో
ధారాళంగావున్న పద్యాలన్నీ నారాయణభట్టు రాసినవి కావచ్చును.
శ్రీ నోరి నరసింహశాస్త్రిగారు తమ నారాయణభట్టు నవలలో
“నన్నయ యరణ్య పర్యములో శరదృతువు వర్షన వ్రాయుచుండగా
నారాయణభట్టు లోకాంతరగతుడయ్యెను” అన్నది యథార్థమే నని
పిస్తుంది. “శారద రాత్రులు” అనే పద్యం నారాయణభట్టు చివరి
పద్యం. నన్నయ భారతాన్ని గురించి యింతమంది యిన్ని రాస్తు
న్నారని, నారాయణభట్టు నన్నయకి యేవిధంగా తోడయి నిర్ల
హించాడో వివరించటానికి యెవరూ పూనుకున్నట్లులేదు.

శ్రీ శ్రీ న. చ. రామానుజాచార్యులు:

లేఖ

సుమతి - వేమన

1988 సం॥ము ఫిబ్రవరి భారతిలో డా॥ కొర్లపాటి శ్రీరామ మూర్తిగారు సుమతి శతకంపై వ్రాసిన వ్యాసము సవిస్తారముగా ఉన్నది. ప్రాథమిక విద్యార్థులు పఠించే పద్య శతకముపై పరిశోధన జరిపి 10 పేజీల వ్యాసము వ్రాసేరంటే అది మెచ్చుకోదగ్గ విషయము.

ఆంధ్రప్రాచీన శతకాలలో నేటికని సజీవమైయున్న సుమతీ శతకము జైన రచననీ, 1980లో తెలుగు అకాడెమీ సంకలనము

చేసిన శాస్త్ర నిఘంటువు -8- ప్రాచీన సాహిత్యములో బద్దెన 13వ శతాబ్దివాడనీ, ఆతని రచనలు : సీతీశాస్త్రము, సుమతి శతకము (కర్తృత్వము వివాదాస్పదము), బిరుదు కావ్య చతుర్ముఖుడు, భద్ర భూపాలుడు, బద్ది భూపతి, బద్దినృపాలుడు, బద్దినరేంద్రుడు మొ॥గు 19 బిరుదు నామములతో తననుతాను చెప్పకొన్నాడని యున్నది. మానవల్లి రామకృష్ణ కవిగారి నిర్ణయము 1050 అని పై వ్యాసములో ఉన్నది. నన్నయ భారతావరణ కాలముకూడా ఇదియే.

పై వ్యాసము ప్రకారము సుమతీ శతకకాలము 14వ శతాబ్ది ఉత్తరార్థము. ఈ దిగువ వ్రాయబడిన పద్యములు సుమతీ, వేమన శతకములలో కొన్ని యథాతథముగాను, కొన్ని కొలది మార్పులతోను, మఱికొన్ని ఎక్కువ మార్పులతోను ఉన్నవి :

సుమతి

1. కమలములు నీట బాసిన
కమలాత్తుని రక్తి సోకి కమలిన భంగిన్
తమకమ నెలలవులు దప్పిన
తమ మిత్రులె శత్రులౌట తథ్యము సుమతీ — 28
(బాలనరస్వతీ బుక్ డిపో, కర్నూలు, 1954)

2. ఉడు ముండదె నూరేండ్లును
బడి యుండదె పేర్ని బాము పది నూరేండ్లున్
మడుపునఁ గొక్కెఱ యుండదె;
కడునిలఁ బురుషార్థపరుడుఁ కావలె సుమతీ — పైదే — 18

3. తన కోపమె తన శత్రువు;
తన శాంతమె తనకు రక్ష; దయ; చుట్టంబొ
తన సంతోషమె స్వర్గము
తన దుఃఖమె నరకమౌడు తథ్యము సుమతీ — పైదే — 49

4. కనకపు సింహాసనమున
శునకముఁ గూర్చుండ బెట్టి శుభలగ్నమునం
దొనరఁగఁ బట్టముఁ గట్టిన
వెనకటి గుణమేల మాను, విసురాసుమతీ — పైదే — 26

5. ధనోతి సుఖుడై యుండియు
నెనయంగా శివుడు భిక్ష-మెత్తగవలసెన్
తన వారి కెంత గలిగిన
తన భాగ్యమె తనకుఁ గాక తథ్యము సుమతీ — 59

వేమన

1. యథా తథ్యముగా — 534, ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడెమీ ప్రచురణ - బ్రౌన్ - 1967

2. ఉడుముండును నూరేండ్లును
పడి యుండును పాము యొక్క పది నూరేండ్లున్
మడుగున గొక్కెర యుండును
పుడమిని పురుషార్థపరుడు పుణ్యుడు వేమా — పైదే — 692

3. తన నీడ తనకు శత్రువు
తన నీడే తనకు సాక్షి తన దేహములో
తన వారే తన శత్రులు
తన మనసే తనకు తోడు తథ్యము వేమా — 180

4. కుక్క సందలమున కూర్చుండ బెట్టిన
నొక్క మనసుతోటి నుండలేదు
ఆత్మ నిల్వలేడు ఆజ్ఞాన చిత్తండు
విశ్వ — 762

5. ధనపతి చెలికాడయ్యను
యెనయంగా శివుడు భిక్ష మెత్తగ వలసెన్
తన వారు ఎందరున్నను
తన భాగ్యమె కాని లేదు తథ్యము వేమా — 921

ఒల్లనినతి, నొల్లని పతి
నొల్లని చెలికాని విడువ నొల్లని వాడే
గొల్లండు కాక ధరలో
గొల్లండుడు గొల్లడొనె గుణమున సుమతీ

—23

అకొన్న కూడె యమృతము
తా కొంచక నిచ్చువాడె దాత ధర్మతన్
సోకోర్పు వాడె మనుజుడు
తేరువ కలవాడె వంశ తిలకుడు సుమతీ

—9

కరణము సాధై యున్నను
కరి మదముడిగినను, బాముగఱవక యున్నన్
ధర్మ తేజ ఘోషకున్నను
కర మధుధగః లెక్కగొవరు గదరా సుమతీ

—81

వినదగు నెవ్వరు సెప్పిన
విని నంతనె వేగపడక వివరింపదగున్
గని,

—97

వేమన శతకము 15వ శతాబ్దములో గాని తదుపరి గాని
పండిన దగుటచే సుమతీ శతకము ననుసరించియే వ్రాయబడిన
వచ్చును.

6. 1) ఒల్లని నతి యొల్లనిపతి
యొల్లని చెలికాని విడువ నొల్లనివాడే
గొల్లడు గాడా ధరలో
గొల్లనిలిం గలవె వేరె కొమ్ములు వేమా

—1120

2) చెల్లని నతి నొల్లని పతి

—557

7. అకొన్న యతిథి శివుడని
కాఠిండుక లేక మదిని కరుణాన్వితుడై
బోకంత యన్న మిడినను
యూకొని యా యముని గొట్టయుసమరి వేమా

—1174

8. కరణ మధముడైన కాపు లందరు గూడి
వంగు మ్రుడు మనసు వచ్చినపుడు
బిరుసు కరణమైన బిడ్డల మందురు

—1069

9. మని యుండెడి జన మెల్లను
చనిపోయిన వారి పుణ్య స్మృత లెలమిన్
వినవలె, గనవలె, మనవలె,
ననిమిషులకు నైన దెలియదంత్యము వేమా

మన మాతృ భాష సుండి సుమతీ శతకము దేవ భాషకు,
వేమన శతకము ఉర్దూ, హిందీ భాషలకు భాషాంతరీకరణ
మొనర్చ బడెను.

కె. విశ్వేశ్వరరావు

హైదరాబాదు.



గ్రంథ విమర్శలు

శ్రీశైల మహాక్షేత్ర చరిత్ర జీర్ణోద్ధారకులు - మహాభక్తులు

[రచయిత : శ్రీ ఓరుగంటి వేంకట రమణయ్య (ప్రతికా రచయిత) బ్రహ్మి, శ్రీశైల ప్రమరాంబా మల్లిరార్జున దేవస్థానము. డెమ్మి. 98 + 72 పుటలు. వెల 5 రూ. 10. ప్రకాశకులు-శ్రీశైల దేవస్థానం, శ్రీశైలం, కర్నూలుజిల్లా.]

ఆంధ్రదేశంలోని ప్రసిద్ధ శైవక్షేత్రాలలో శ్రీశైలం ప్రధానమైనది. ఆ క్షేత్ర మాహాత్మ్యాన్ని, అక్కడి ప్రకృతి దృశ్యాలనూ వివరిస్తూ యిదివరకే కొన్ని గ్రంథాలు ప్రకటింపబడినవి. అట్టి గ్రంథాలలో ఇది ఒకటి.

దీనిని రచించిన ఓరుగంటి వేంకట రమణయ్యగారు శ్రీశైలం దగ్గరి మార్కాపుర నివాసులు, ఆ స్థల విశేషాలను బాగా ఎరిగిన వారు. శ్రీశైల దేవస్థానం కార్యనిర్వాహక సంఘంలో సభ్యులుగా కూడా ఉన్నారు. జర్నలిస్టుత్వం వల్ల విషయాన్ని సేకరించుటలో మంచి అనుభవం ఉన్నవారు. అందువల్ల శ్రీశైల మహాక్షేత్రాన్ని గురించిన యాచక్ పుస్తాంతాన్ని సంగ్రహించి ఈ పుస్తకాన్ని రచించారు. ఈయన శిథిలావస్థలో ఉండిన క్షేత్రాన్ని జీర్ణోద్ధరణ చేసినవారిలో, దానికి కారకులైన వారిలో మహాభక్తులనూ కూడా స్రావాన్యం చేసి, హరిని గురించిన విశేషాలను చేర్చడం యీ పుస్తకంలోని విశేషం. క్షేత్ర నిర్మాణం నడిపిన కథలనూ, క్షేత్రం యొక్క నాలుగు ద్వారాలనూ, స్థల విశేషాలను రచయిత సులభమైన భాషలో తెలియజేశారు. వివిధ దృశ్యాలను సంబంధించిన ఛాయాచిత్రాలు, జీర్ణోద్ధారకుల ఛాయాచిత్రాలు ఇందులో చేర్చబడినవి. దీనిని చదివితే — ఇతరులను అడిగి తెలుసుకోవలసినంతగా శ్రీశైలాన్ని గురించిన విశేషాలను అన్నిటిని తెలుసుకోవచ్చును. భక్తులకు ఉపయోగపడేదావడక జ్యోతిర్లింగ స్తోత్రం; అష్టాదశ మహాశక్తి పీఠస్తోత్రం, లింగాష్టకం, విల్వాష్టకం, ప్రమరాంబాష్టకం, అంబాష్టకం గ్రంథాదిని ఈయబడినవి.

కళాప్రపూర్ణ, కవివక్తర చంద్రితయ పైడి లక్ష్మయ్యగారు, బి. ఏ., బి. యల్. (మాజీ దేవాదాయ కమిషనరు), డాక్టర్ దివాకర్ల వేంకటసుధానిగారు, “శ్రీశైలప్రభ” సంపాదకులు-పులిపాక చలపతి

రావుగారు, మార్కాపురం కళాశాల ఆంధ్రోపన్యాసకులు వెలమకన్నె దాసరయ్యగారు, సాహిత్య విద్యాసమీక్ష: ఉభయభాషాసమీక్ష అచ్యుతన్న సుబ్బరామయ్యగారు, మార్కాపురం ఎడ్వకేట్ అన్నం రాజు వేంకటసుబ్బారావుగారు రచయిత కృషిని ప్రశంసించారు.

ముద్రణ చక్కగానే ఉన్నది. కాని అచ్చుతప్పులు ఉన్నాయి. స్తోత్రాలలో అయినా అవి లేకుండా ఉంటే బాగుండేది.

భాగవత ప్రభ

[భాగవత పురాణ మాహాత్మ్యం. కృష్ణోపనిషత్తులతోసహా. రచయిత, ప్రకాశకులు : శ్రీ పురాణసంధా రాధాకృష్ణమూర్తి. డెమ్మి సైజు 92 పేజీలు. వెల : శ్రద్ధాభక్తి వైరాగ్యాలు. లభించుచోటు : శ్రీ పురాణసంధా రాధాకృష్ణమూర్తి, జయశ్రీ టాకీస్రోడ్, రాజమండ్రి-4.]

పెక్కు ఆధ్యాత్మిక గ్రంథాలను రచించి ప్రకటిస్తున్న రాధాకృష్ణమూర్తిగారు “పురాణతిలకమై, భక్తిజ్ఞాన వైరాగ్యసంబోధాలతో సనాతన హిందూధర్మ ప్రచారానికి సంపూర్ణంగా సహకరించే భాగవత మాహాపురాణాన్ని” ఆరు సంపుటలుగా పై పేరుతో ముద్రించి ప్రకటింపడానికి పూనుకుని, దానికి అనుబంధంగా తొలుత దీనిని ప్రకటించి ఆంధ్రలోకానికి ఉచితంగా అందిస్తున్నారు. ఇందులో మొదటి ‘భాగవతప్రభ’ వైశిష్ట్యం ఆరు పేజీలతోను, భాగవత మాహాత్మ్యం రెండు పేజీలతోనూ ఇవ్వబడినవి. తర్వాత గోరఖపూర్ గిరాప్రెస్ వారు ప్రకటించిన శ్రీకృష్ణోపనిషత్తునకు రాధాకృష్ణమూర్తి గారి పవనానువాదం ఉన్నది.

వేద భాగాలుగా పరిగణించబడే ఉపనిషత్తులే కాక, తర్వాత ఎన్నో ఉపనిషత్తులు వచ్చాయి. అత్యంతాన్ని బోధించడంవల్ల వీటికి ఈ పేరు పెట్టబడి ఉంటుంది. అలాంటి వాటిలో శ్రీకృష్ణోపనిషత్తు ఒకటి.

దీని తర్వాత ఆత్మవిశ్వాసాన్ని గురించిన చక్కని కథ ఉన్నది. దుష్ట స్వభావులకు కూడా అది భక్తిభావాన్ని కలిగింపే విధంగా చక్కని శైలిలో ఉన్నది. చివర “కృష్ణం వందే జగద్గురుమ్” అనే మకుటంగల కృష్ణాష్టకమూ, అచ్యుతకథాశ్రవణ ఫలం, జగన్నాథాష్టకం చేర్చబడినవి.

ఉచితంగా లభించే యీ చిన్న పుస్తకాన్ని చదివేవారికి భాగ్యాన్ని చదవడానికి ఆసక్తి కలుగుతుంది. అట్టి ఆసక్తి కలగజాలకే రచయిత దీన్ని ప్రకటించి, భక్తిజ్ఞాన వైరాగ్యాలను దీనికి మూల్యంగా నిర్ణయించి ఉంటారు.

“ఆంగీరస”

కల్ప

[అంగ మూలము : గురుభిక్షాస్వామి జగదీశ్వరానంద. అనువాదము : హరి మృత్యుంజయ శర్మ. మూల్యము : రు. 5-00; ప్రతులు లభించు స్థలము : హరి మృత్యుంజయ శర్మ, కేరాఫ్ లలితా ప్రింటింగ్ అండ్ బైండింగ్ పర్కెస్, 1-1-1167/6/1, తిలక్ నగర్, ప్రైదరాబాద్-500 044.]

హిందూమతం ప్రకారం దశావతారాలలో పరమేశ్వరుని చిట్టి చివర అవతారము కల్కి అవతారం. కలియుగం; కలిపురుషుడు పూహలతో కల్కి అవతారమును ముడిపెట్టారు. విశ్వానం లేకుండా జీవించడం దుష్టభం. “తర్కం ప్రకారం అవిశ్వాసం కూడా ఒక స్థాయిలో విశ్వాసమే.” ఇంతకూ యీ పుస్తకం చదవబోయేముందు మనసులో ఒక ఆభిప్రాయం పెట్టుకొనడం వివేకమనిపించుకొనడం వివరించడానికే ఇంత ప్రయత్నం వచ్చింది. ఈ పుస్తకం (5 వ పుటలో)లో చెప్పినట్లు క్రీ. శ. 2002 నుండి 2022 వరకు సుఖ శాంతులు విలసిల్లే కాలం. దీనికి సూచనలు చూడగలవారికి కనిపించు తున్నాయి. ఇంతకూ కల్కి ఎప్పుడు వస్తున్నాడు? ఇది ఊహకు సంబంధించిన అంశము. ఒక పూహ ప్రకారం క్రీ. శ. 1985 పూర్వార్థంలో ఉత్తరప్రదేశ్ నందలి మథురలో ఒక బ్రాహ్మణ కుటుంబమున జన్మించుతాడు. అయితే ఏమిటి? పాపం నశించుతుంది. ధర్మం జయిస్తుంది. భారతదేశం మళ్ళీ ఐక్యంచేసి, భారతదేశ భౌగోళికాన్ని మహాన్నతమొనర్చుతాడు. మహాభారతము, దేవీ భాగవతము కల్కి పురాణంవంటి గ్రంథాలలో కల్కి తల్లిపేరు విష్ణు యశుడని ఉన్నది. ఇలా కల్కిదేవుడు చేయబోయే పెక్కు పనులను ఈ 50 పుటల పుస్తకంలో యీ రచయిత సులభతైలిలో పొందుపరచారు. తొలుతనే విన్నవించినట్లు ఇదంతా విశ్వాసంగలవారి నుద్దేశించి వ్రాసినది. భువిని దివిగా తీర్చిదిద్దుటయే అనగా విశ్వ వ్యాప్తంగా పవిత్రతర్మాన్ని మరియు వైదిక మతమును పునరుజ్జీవింపజేసి, సుస్థిరమొనర్చుటయే పరమలక్ష్యము మరియు ప్రధాన కర్తవ్యము. “ఉన్నది” “లేదు” అనే మిమాంసను కొంతవరకు విస్మరించి జిజ్ఞాసచేయగలవారందరూ చదవవలసిన మంచి పుస్తకమిది.

శ్రీ వి. యస్. అవధాని

మాదన్న మహా మంత్రి

[రచన : శ్రీ కె. వి. భూపాలరావు]

తిమ్మరుసు తరువాత తెలుగు మంత్రులలో పేర్కొనదగిన మహనీయుడు మాదన్న పంతులే. విజయనగర సామ్రాజ్య పతనానంతరం తెలుగుగడ్డలో విరిసిన మంత్రపుష్పం మాదన్న. హిందూ ప్రభువుల విలుబడిలో తిమ్మరుసు నెరపిన యంగమహిమకంటె, ముస్లిం ప్రభువుల హయాములో మాదన్న వెలిగించిన దివానీగిరియే దివ్యమైనది. ఈ సందర్భంలో ఆ అమాత్య శేఖరుని బుద్ధిపటిమతో బాటు గోల్కొండ సుల్తానుల పరమత సహనాన్ని వేనోళ్ళ కొని యాడక తీరదు.

దురదృష్టవశాత్తూ ఇంతటి మహామంత్రి జీవితగాథ ఇంత కాలమూ సరిగ్గా వెలుగులోనికి రాలేదు. శ్రీ వేదం వెంకటరాయశాస్త్రి గారు వెలయించిన ‘అక్కన్న మాదన్నలు’ అన్న గ్రంథం లేక పోలేదు. కాని అది సమగ్రం కాదు. ఇట్టి స్థితిలో శ్రీ కె. వి. భూపాలరావుగారు అనేక వ్యయ ప్రయాసలకోర్చి ‘మాదన్న మహా మంత్రి’ అన్న ఉద్గ్రంథాన్ని వెలువరించడం ఎంతైనా ముదాపహం.

ఈ గ్రంథం మొదటి అధ్యాయంలో గోల్కొండ సుల్తానులైన ఖతుష్షాహీల చరిత్ర సంగ్రహంగా పేర్కొనడం జరిగింది. చివరి సుల్తాను అబుల్ హసన్ తానాషా తఖ్తు నెక్కడానికి దారి తీసిన పరిస్థితులు విచరంగా అభివర్ణించబడ్డాయి. రెండవ అధ్యాయం నుండి అక్కన్న మాదన్నల చరిత్ర సోపానకంగా ఆసక్తిదాయకంగా సాగింది.

హనుమకొండ పరగణాలో ఆమిల్ గా, పనిచేసిన భానయ్య పంతులుగారి కుమారులు అక్కన్న మాదన్నలు. భానయ్య దొహి తులు కంచర్ల గోపన్న; పొదిలి లింగన్న; పులర్తి ఎంగన్న. వీరిలో కంచర్ల గోపన్నయే రామదాసుగా ఆంధ్రావనిలో అనశ్వర స్థానం ఆక్రమించాడు. లింగన్న, ఎంగన్నలు రాజీయరంగంలోనే వెలుగొంది మేనమామలకు చేదోడు వాదోడుగా నిలిచారు.

బాల్యంలోనే సంస్కృతాంధ్ర, పార్సీ భాషలలో నిష్ణాతులైన అక్కన్న మాదన్నలు తమ బుద్ధి విశేషంచేతనూ, అదృష్టవశాత్తూ గోల్కొండ సుల్తానుల కొలువులో ప్రవేశించి క్రమంగా పుద్దిలోనికి వచ్చారు. తుదకు అక్కన్న పేష్కారుగా నియమితుడు కాగా, మాదన్న ‘సూర్యప్రకాశరావు’ అనే బిరుదం పొంది, 1674 లో అత్యున్నతమైన మీర్ జుమ్లా పదవిసందాడు.

అప్పటినుండి 1686 వరకూ మాదన్న పంతులు గోల్కొండ రాజ్యభద్రతకూ, తద్వారా ఆంధ్రప్రదేశ్ సంక్షేమానికీ అహర్నిశమూ శ్రమించాడు. అసూయాపరులూ, విద్యేషపూరితులూ అయిన ముస్లిం సర్దారుల కుట్రలను సమర్థంగా ఎదుర్కొన్నాడు. ఉష్ణోగ్రత విరుచుకు పడే మొగల్ కడలిని తన మంత్రాంగ మహిమ వలన నిరోధించాడు. బీటలువారే బీజపూర్ రాజ్యానికి చేయూత ఇచ్చాడు. ఫ్రత్రత శివాజీని సముచితంగా గౌరవించి హైదరాబాద్ లో రాజీవితమైన సత్కారాలు జరిపాడు. వర్తకానికి వచ్చిన పాశ్చాత్యులను హద్దుల్లో ఉంచాడు. గోల్కొండ సిరిసంపదల ఖ్యాతి విశ్వమంతటా మారుమోగించాడు. ఆనాడు, సువిశాలమైన గోల్కొండరాజ్యం తెలుగు, కన్నడ, తమిళ ప్రాంతాలతో కూడి 58 సర్దార్లతోనూ, 564 పరగణాలతోనూ విలసిల్లింది. ఖుతుబ్ షాహీ ప్రభుత్వపు సాలీనా ఆదాయం అయిదు న్నర కోట్లరూపాయలు. ఖర్చులన్నీపోగా ఏడాదికి కనీసం కోటి రూపాయలై నా మిగులుతూ ఉండేది.

మాదన్న మంత్రిత్వంలో దుర్భేద్యంగా రూపొందిన గోల్కొండ ఔరంగజేబు దృష్టికి కంటకంగా తోచింది. 'కాఫిర్' పాలనపై అతడు దుమ్మెత్తిపోశాడు. అతని ప్రచారం గోల్కొండ ముస్లిం సర్దార్లపై బాగా పనిచేసింది. ఫలితంగా అక్కన్న మాదన్నలు ఐదు మితులతో సహా గోల్కొండ పీఠుల్లో హత్యచెయ్యబడినారు.

ఈ విషయాన్ని శాస్త్రీయంగా వివరించడంలో రచయిత చాలాదరకు కృతకృత్యులైనారు. అక్కను వెళ్ళగక్కిన విదేశీయుల ప్రాంతాలను ఖండిస్తూ, ధారిత్రకాధారాలను జాగరూకతతో స్వీకరించి నిగ్గుతేల్చడంలో వారు ప్రదర్శించిన ప్రతిభ స్తుతిపాత్రం. ముఖ్యంగా గ్రామోద్ధరణకు మాదన్న గైకొన్న చర్యలూ, ఆంగ్ల వర్తకులతో లింగన్న వ్యవహరించినతీరూ సోదాహరణంగా వివరించి రచనకు పన్నెత్తెచ్చారు. మాదన్న హత్య తరువాత గోల్కొండ సతనం పరించడం సముచితంగా ఉంది. అక్కన్న మాదన్నలను ఏకనాథపంత్, మదనాపంత్ అనే పేర్లతో వ్యవహరిస్తూ వారిని మహారాష్ట్రలుగా నిరూపించే వాదాలను మిక్కిలి యుక్తి యుక్తంగా ఖండించడంలో రచయిత మంచి నేర్పు ప్రదర్శించారు.

ఈ గ్రంథ రచన ఓ ఎత్తు; ముద్రణ మరో ఎత్తు. సుందరమైన ముఖచిత్రంతో అత్యంతాకర్షణీయంగా రూపొందిన ఈ గ్రంథం అంతా మంచికాగితంపై ముద్రించబడింది. అక్కన్న మాదన్నలు వారి సమకాలీనులైన ఖుతుబ్ షాహీ సుల్తానులు, అమీర్లు, ఈస్టిండియా కంపెనీ అధికారులు, శివాజీ మున్నగువారి చిత్రపటాలు చక్కగా పొందుపరచబడ్డాయి. కాకపోతే ఈ పానకంలోని పుడకలు ఏరగా సువరణలు ఏడు పేజీలు తెలడం ఒక్కటే బాగులేదుమరి! 'ఇక్కేరి'

కర్ణాటకంలోని ఓ చిన్నరాజ్యం. ఇక్కేరి నాయకులను 'అక్కేరిలు' అనడం పొరపాటు.

రచయితయే వ్యాసుకున్నట్లు మహామంత్రి మాదన్నను గురించి వారుచేసిన పరిశోధనకూడా సమగ్రం కాదనే చెప్పవలసి వుంది. వారు ఉటంకించిన ఆంగ్ల, ఆంధ్ర, ఫార్సీ గ్రంథాలను మరింత సూక్ష్మంగా పరిశోధించి ఇంకా అనేకాంశాలను వెలుగులోనికి తేవలసి వుంది. ఖావి పరిశోధకులకు ఈ గ్రంథం స్ఫూర్తిదాయకం కాగలదనడంలో విస్మయపత్తి ఏమాత్రం లేదు.

శ్రీ పులిచెర్ల సుబ్బారావు

విద్యుద్విజల - వెన్నెల తీగలూ

[డా॥ మిరియాల రామకృష్ణ కవిత్వం. వెల: రు. 21-00లు. ప్రతులకు: నవోదయ పబ్లికేషన్స్, ఏలూర్ రోడ్, విజయవాడ; బుక్ సెంటర్, ఫిశాఖపట్నం-1; విశాలాంధ్ర పబ్లిషింగ్ హౌస్, విజయవాడ మరియు ఇతర శాఖలు.]

కవిత్వం అనుకొని రాసినవారు మిరియాల రామకృష్ణగారు. వారి కవిత్వం చాటున ఆధునిక కవితా చర్య చేసినవారు సర్వత్ర ఆవంత్స సోమసుందర్, పరచూరి రాజారాం, చేకూరి రామారావు గారలు. ఆధునికత మీద చివరలో మి. రా. గారు వారికున్న అభిప్రాయాలను విస్తారంగానే ప్రస్తారం చేశారు. 'ఈనాడు తెలుగు దేశంలో విమర్శకులూ, వ్యాఖ్యాతలూ - పాఠకులకూ, కవులకూ మధ్య నెలైన మధ్యవర్తులు కాలేకపోతున్నారు' అని మి. రా. గారు ప్రవేశ ప్రతంలో చెప్పడం సమంజసంగానే ఉంది, ప్రథమోదాహరణ ఆయనే గనుక. 'విమర్శకుడు పాఠకుణ్ణి తప్పుడు అవగాహనకు ఈడ్వకుండా కవేచాసుకోవాల్సి వస్తోంది' అన్నారు ఆయనే. అంత పని మి. రా. గారి చేతిలో శ్రీశ్రీకే జరిగింది. శ్రీశ్రీ ఏం చూసుకోకుండానే పోయాడు. 'గతి తార్కిక భౌతికవాద మూలసూత్రాలకు భిన్నంగా నా కవితలు లేవు' అంటున్నారీయన. నిజమైన కవిత్వం జీవితంలోంచి వస్తుంది. సూత్రాల్లోంచి వచ్చేది కవిత్వం మాత్రం కాదు; మరొకటి ఏదైనా కావచ్చు. 'నేనేం రాశానో నాకు తెలుసు! నా కవితలను పరిశీలనతో చదివినవారికి తెలుస్తుంది! మార్క్సిస్టు దృక్పథంతో చూడగలిగితే బాగా తెలుస్తుంది' అని సంతనాన్ని ముగించారు. మీరు కవిత్వం రాయండి. దాంట్లో ఏముందో పాఠకులు తేల్చుకుంటారు. కవిత్వం కవిత్వమైతే ప్రశంసా పత్రాలూ, లక్షణ చర్చలూ అవసరంలేదు. ఈనాటి పాఠకుడు చాలా మంది కంటే తెలివైనవాడు. ఈ మాట గ్రహించవలసింది ముందుగా కవులూ, తదుపరి పీఠాధిపతులూనూ. మనం ఎంత ఆరచి గీపెట్టినా

కవిత్యం కాని దాన్ని పాఠకుడు కవిత్యంగా స్వీకరించడు. అంచేత కవులైనా, మహా కవులైన, యుగ కవులైనా మరెవరైనా ముందు కవిత్యం రాస్తే తరువాత కీర్తి వస్తుంది. కీర్తి - స్రవణరంజనం డబ్బు పల్లా రాదు.

రెండు వందల పద్యాలుగు కవితలున్న ఈ సంకలనంలో మిసి కవితలు, మాక్సి కవితలు చాలా ఉన్నాయి. పాఠకుడు తీరిగ్గా పదవతగిన సంకలనం ఇది. 'శ్రామిక వర్గ ఆధునికత' లోంచి కవిత్యం రాశానని మి. రా. గారు చెప్పారు. జానని సోమసుందర్ గారు కితాబిచ్చారు. సత్యా సత్యాల నిరూపణకైనా పాఠకుడు ఈ సంకలనాన్ని చదువుతాడని ఆశిస్తాను.

తెలంగాణా శ్రామిక గేయాలు

[గోపు లింగారెడ్డి. వెల :- రు. 25-00 లు. ప్రతులకు :-

- 1) డా॥ గోపు లింగారెడ్డి, అల్లునూర్, కరీంనగర్-505 583;
- 2) దేశీ బుక్ హౌస్, నారాయణగూడా, హైదరాబాద్-500 020.]

ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయం నుంచి పి. హెచ్. డి. పట్టం పొందిన సిద్ధాంత వ్యాస గ్రంథం ఈ తెలంగాణ శ్రామిక గేయాలు. డాక్టరేటు కోసం సిద్ధాంత వ్యాసాలు రాసేవారు వారు ఎంచుకొన్న అంశంమీద ఎంతో కొంత విషయ సేకరణ, దాంతోపాటు శారీరకమైన, మేధాగతమైన శ్రమ కొంత పడక తప్పదు. శ్రామిక గేయాలకు సంబంధించిన ఈ సిద్ధాంత వ్యాసంలో అట్లాంటి శ్రమ కనబడుతుంది. సిద్ధాంత వ్యాసరచనలో ఎకడమిక్ గా కొన్ని అంశాలు అవసరమవు తాయి. గేయం ఎక్కణ్ణించి సేకరించింది, అది లిఖితమా? మౌఖికమా? మొదలైన అంశాలు యీ రచయిత వివరంగా యిచ్చారు. "జానపదుల దగ్గరకు వెళ్లి వారి నుంచి పాటలు సేకరించి వారిని మరచిపోవడం భాష్యం కాదని ప్రతిపాటించిన వారి పేర్లతో సహా గ్రామం, జిల్లా, వయస్సు లిచ్చాను" అని రచయిత చెప్పకొన్నారు.

సిద్ధాంత వ్యాసంలో చాలా గేయాలు సేకరించి యిచ్చి వాటి అర్థాలు, తాత్పర్యాలు వివరంగా రాశారు. ఈ గేయాల నన్నింటినీ వృత్తులవారీగా విభజించడమే కాక రసాన్నిబట్టి కూడా వేరుపరచటం జరిగింది. "యజమానులు, బానిసలు, స్త్రీలు, పురుషులు, పిన్నులు, పెద్దలు అనే భేదం లేకుండా పనిచేసే ప్రతివారూ ఈ పాటల్ని

పాడుకుంటారు. మానవ నిర్మితమైన యంత్రాలు ప్రకృతి సృష్టమైన శ్రామికులకు ప్రత్యామ్నాయంగా వచ్చేవరకూ ఈ శ్రామిక గేయాలుంటాయి." ఇది శ్రామిక గేయాలను గురించి సిద్ధాంత వ్యాస కర్తకున్న అవగాహన.

తాను సేకరించిన గేయాలన్నింటినీ ఈ విధంగా ఒక చోట చేర్చి వాటికి భాష్యం రాసిన రచయిత అభినందనీయుడు.

మను, వసు చరిత్రల తులనాత్మక పరిశీలనము

(ముడిగంటి సుజాతారెడ్డి. వెల : రు. 50-00 లు; ప్రతులకు 2-2-1105/21, రోహణమ్, వింక్ నగర్, హైదరాబాద్-44)

ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయం వారిచే డాక్టరేటు డిగ్రీ ఇచ్చుటకు అర్హమైనదిగా నిర్ణయించబడిన పిమ్మట ఆంధ్రప్రదేశ్ గత ప్రభుత్వం వారు ఐదు వేల రూపాయలవ్వగా అచ్చువేసిన సిద్ధాంత వ్యాసగ్రంథం ఈ 'మను, వసుచరిత్రల తులనాత్మక పరిశీలనము.'

మను, వసుచరిత్రలు వాటి విశిష్టత, గుణాలు, లోపాలు మొదలైన అంశాలపైన ఈ సరికే వలసినంత చర్చ జరిగింది. ముఖ్యంగా మనుచరిత్రలో వ్యవస్థ, కుతంబ కాల నిర్ణయం, నాయకా నాయకుల చర్చ ఇవన్నీ గత కాలపు సాహిత్య విమర్శకుల మొదళ్ళకు మేత పెట్టాయి. పెద్దన, రామరాజభూషణుల కవిత్యంలో ఎవరి కవిత్యం గొప్పది? అనే వర్ణనపై ఇప్పటికీ కొట్టుకునే వారు చాలా మందున్నారు. మనుచరిత్రలో కథా ప్రారంభం నుంచి మూడో అశ్వాసం అంతంతో చదవటం అపేసే చదువరులు ఎక్కువమంది.

ఈ రచయిత్రి ఈ ఇద్దరు కవులను ఒకచోట చేర్చి వారి పద్య నిర్మాణ శిల్పం, కథాగమన పద్ధతి, చర్చనలు, అలంకారాలు, రసం మొదలైన అనేకాంశాలను అత్యంత సహనంతో చర్చించారు. "సంస్కృత సాహిత్యమున మాఘునకు భారవి యెడల ఎట్టి కవితా విజిగీష కలదో అట్టి కవితా విజిగీష తోడనే రామరాజభూషణుడు రచనా స్పర్థ వహించ పెద్దనను మించవలయునను ప్రయత్నములో వసుచరిత్రను రచించినాడు" అను అభిప్రాయంతో ఈ రచయిత్రి ఈ సిద్ధాంత వ్యాసరచనకు పూర్వకొనినట్లులా చెబుతున్నారు. పోగా ఇంతవరకు వచ్చిన విమర్శలు (పై రెండు ప్రబంధములపైనా) పాక్షికములని ఈమెచెబుతున్నారు. తాను నిష్పాక్షికముగారస్తున్నట్లు

కూడా చెప్పారు. "తెలుగున ప్రాన్న మాధుర్య గుణ భరితమైన మనుచరిత్రతోడ ప్రబంధారంభము జరిగి రామరాజ భూషణుని పను చరిత్ర స్రబంధ కావ్యకళ మేరు శిఖరాగ్రముల నందుకొనినది." రామ రాజ భూషణుడు కథా కల్పనా ప్రతిభను విశేషముగా ప్రదర్శించి, మూలకథను విశేషముగా అనుసరించుచూ మనుచరిత్రను మించిన కావ్యమును రచించినాడని చెప్పవలయును." పాక్షికతకు దూరంగా ఉన్న రచయిత్రి ఇట్లాంటి మాటలు అనకూడదు గదా!

ద్వని, శ్లేషల విషయంలో, వాటి నిరూపణలో సుజాతారెడ్డి గారు నిజాయితీతో, చిత్రకథితో శ్రమచేసినట్లు ఈ గ్రంథం ఋజువు చేస్తుంది. వీర్వర్ధరూ సమకాలీన కవులు కారు గాత్ర రచయిత్రికి ఎట్టి ప్రలోభాలూ ఉండవు. అయితే ఒకానొక కవిమీద ఆభిమానం ఎక్కువ ఉండవచ్చు. సుజాతారెడ్డి గారు వసుచరిత్ర వైపు మొగ్గు చూపారు, అమె అభిప్రాయం అదిగనుక.

పెద్దనకూ, రామరాజ భూషణునకు, హృదయానికి, మేడకూ ఎంత దూరం ఉంటుందో అంత దూరం వీర్వర్ధరకూ ఉండి. కవిత్వం హృదయానికి చెందుతుంది, శాస్త్రం మేడకు చెందుతుంది. ఈ దృష్టి చూసినపుడు పెద్దన, కవిత్వరంగా హృదయ వాది అవుతాడు. రామరాజ భూషణుడు మేధోవాది అవుతాడు. ఇది ఈ సమీక్షకుని అభిప్రాయం.

సుజాతారెడ్డిగారు ఆమె చెప్పినట్లున్న అంశాలను సోదాహరణంగా, తగిన ఉపపత్తులతో ఈ గ్రంథంలో చెప్పారు. ఒకడు అంగీకరించడానికి మరొకడు రాయడు, ఎవడు ఏది అనుకున్నాడో అదే రాస్తాడు. రచయితకు సంస్కారం ఉండాలని ఆశించేవారందరూ పాఠకులకు కూడా సంస్కారం ఉండాలని కోరుకోవాలి.

కథా సంవిచానము, చర్చనలు, సన్నివేశ సామ్యములు, వద్య శిల్ప, భావ సామ్యములు, శబ్ద సామ్యములు, అలంకారములు, రస పోషణము, ప్రాత చిత్రణము, నాటకరీతులు, పాండిత్యము, శీలవత్తము, వ్యక్తిత్వము అను ప్రకరణాలుగా తన సిద్ధాంత వ్యాసమును విభజించు కొనే ప్రతి ప్రకరణంలోనూ తనదైన భావనను గుప్తంగా నిర్వహించగా ఈ రచయిత్రి చెప్పారు. సాహిత్యంలో అభిప్రాయ పరంగా భేదించడం వేరు, ద్వేషించడం వేరు. ఈ రచయిత్రి ద్వేషానికి అతీతంగా (ప్రాక్షికత ద్వేషం కాదు) సిద్ధాంత వ్యాస రచనకు నిజమైన కృషిచేశారు. వారు అభినందనీయులు.

సారస్వత వ్యాసములు

(నోరి నరసింహశాస్త్రి. వెం: రు. 22-00లు; ప్రతులకు : ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ, సైపాబాద్, హైదరాబాద్-4)

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ రాసు ప్రచురిస్తున్న సారస్వత వ్యాసాల్లో నోరి నరసింహశాస్త్రి గారి వ్యాస సంకలనాన్ని ఐదవ సంపుటింగా ప్రచురించటం సాహిత్యాభిమానులకు మోదమానమైన విషయం. బృహత్తరమైన వ్యాస సంకలనం ఇది. ఈ వ్యాసాల్లో నోరివారి బహుముఖమైన ప్రతిభాంశతో పాటు, వారికి సమకాలీన సాహిత్యంపట్ల గల రాగ ద్వేషాలు కూడా వ్యక్తమయ్యాయి.

ఈ వ్యాసాలను సకలించడంలో అకాడమీ వారు వస్తుసద్ధతిని అవలంబించి విషయసూచిక నిచ్చారు. ఇండు ప్రథమ విభాగంలో సాహితీ విమర్శ, గీర్వాణ సాహితీ, కవిత్వయ సాహితీ, ప్రబంధ సాహితీ, వయసాహితీ, నాటక సాహితీ, హాస్య సాహితీ, చరిత్ర-సంస్కృతి, సాహితీ మూర్తులు, పీఠికలు-సమీక్షలు, భక్తి సాహితీ అనే ప్రకరణాలు, ద్వితీయ విభాగంలో సాహితీ విమర్శ, గీర్వాణ సాహితీ, కవిత్వయ సాహితీ, సాహిత్యోద్యమము, నవ్య, నాటక, నవలా, కథా, హాస్యసాహిత్యము, చరిత్ర-సంస్కృతి, సాహితీ మూర్తులు, పీఠికలు-సమీక్షలు, పాఠ సాహితీ, భక్తి సాహితీ ప్రకరణాలున్నాయి.

బహుభాషాకోవిదులైన నోరివారు అనేక తత్వాలమీద, కవిత్వాలమీద, కొంతమంది మహాపురుషులమీద వారికిగల అభిప్రాయాలను వెల్లడించారు. ఆధునాత్మాల్యము పెద్దనే రచించాడనే వాదంతో మీరు ఏకీభవించినట్లూ కాకుండా, ఏకీభవించనట్లూ కాకుండా తేల్చేశారు. ఆధునాత్మాల్యం రాసినంత మాత్రంలో రాయల గొప్పతనము ఇనుమడింపదనీ, రాయనంత మాత్రంలో ఆయనకు న్యూనతరాదనీ, మరికొన్ని సామ్యధారాలు దొరికేవరకూ కర్తవ్యము సందేహమేనని పేర్కొన్నారు. వెనకటికెవరో కన్యాశుల్కం గురజాడ అప్పారావుగారు రాయబేదన్నాట్ట. కాని ఆవాదం పరాస్తమైంది.

నాగేశ్వరరావు పంతులుగారిమీద మీరు రాసిన వ్యాసం ప్రత్యేకంగా ఒక పుస్తకంగా వెయ్యవచ్చు. తిరుపతికవులు, శివరామ శాస్త్రిగారపై వ్యాసాల ఆనాడే సాహిత్యపోరాటాన్ని, బొన్నత్యాన్ని, అల్పవాన్నికూడా చెబుతాయి. 'అరవై ఏళ్ళ ఆంధ్ర సాహిత్యంలో' నిల్చి, వ్యాసంలో వారు నిలుస్తాయని చెప్పిన కావ్యాల్లో చాలాభాగం మరణించాయి. శ్రీశ్రీ కవిత్వాన్ని గురించి చెబుతూ మహాప్రస్థానగీతం ఏదో సినిమాలో హనుమంతుడిపైన రాసినపాటా నిలుస్తాయని రాశారు.

పైగా శ్రీశ్రీ కవిత్వం చిత్రకవివాస్థాయని దాటలేదని చెప్పారు. పదన కవిత్వంపైన నోరివారు విజృంభించి వీరవిహారం చేశారు.

పుస్తక ఇష్టా యిష్టాలతో కవిత్వం, కవితా స్రవరీయలూ నిలవటం, నిలవకపోవటం జరగదు. కవిత్వమైనదేదీ మరణించదు. బలమైన రచనకు చావులేదు. నరసింహశాస్త్రిగారి దృష్టిలో సంగ్రహదాయం ఒక రెజిడ్ ఇన్స్టిట్యూషన్. అలా అనుకోవడానికి వారి కాలం, వారి విశ్వాసాలు అట్లాంటివి.

ఈ పుస్తకాన్ని చదివితే 1918 నుంచి తెలుగునేలమీద వచ్చిన సాహిత్య ఉద్యమాల చరిత్ర, వివిధ కవుల, రచయితల, సంస్కరణవాదుల, ప్రతికాధిపతుల వ్యక్తిత్వం తెలుస్తాయి. వారిని నచ్చిన కావ్యం సాహిత్యగ్రాణంవల్ల నిలుస్తుందని, నచ్చని కావ్యం సాహిత్యేతర కారణాలవల్ల నిలిస్తే నిలవచ్చని నోరివారు భావించి నట్లుగా తెలుస్తుంది.

రచన నిలవటం (అంటే బలకడం, బలక్కపోవటం) రచన మీదే ఆధారపడి ఉంటుంది. సారస్వత వ్యాసాలు బతుకుతాయా? పోతాయా? అంటే ఎవడు చెప్పగలడు? వారి ఆక్షేపణలే చెబుతాయి.

— పుష్ప మి

శ్రీ అరవింద మకరంద తరంగిణి

[‘సావిత్రి’ సూక్తులకు ఆంధ్రానువాదము; అనువాదకర్త : శ్రీ అరిపిరాల వేంకట సోమాచార్యులు. ప్రతులకు : శ్రీ ఎ. వి. సోమాచారి, రిటైర్డ్ ఇంజనీరు, బాపూజీ నగర్, కొవ్వూరు. పుటలు : 379. వెల : రు. 24/-]

శ్రీ అరవిందయోగి ఇంగ్లీషున వ్రాసిన ‘సావిత్రి’, వారి యోగసాధన, అనుభూతి, గమ్యమూ, కవిత్వంలో నిక్షిప్తం చేసిన విశిష్టరచన. ప్రసిద్ధమైన సావిత్రి సత్యవంతుల కథ ఒక చుట్టము మాత్రమే. వస్తువు అరవిందుల వారి తత్వాన్వేషణ; వారి స్వీయానుభూతికి రూపకల్పన. అరవిందులవారి దర్శనంలో వైదిక సంప్రదాయము ఒక్కటే కాదు, గ్రీకు, క్రైస్తవ దార్శనిక ప్రభావాలు ఆయన భావధారతో సమ్మిశ్రితమై కనిపిస్తాయి. శ్రీ ఎ. వి. సోమాచార్యులు తమకు నచ్చిన సూక్తులను ‘సావిత్రి’ కావ్యంనుండి సంగ్రహించి, తెలుగు పద్యానువాదాన్ని, పదన వ్యాఖ్యానాన్ని సమకూర్చుతూ యీ గ్రంథం తయారు చేశారు. ఈ సూక్తులనుంచి ‘సావిత్రి’ కావ్యస్వరూపం తెలిసే అవకాశంలేదు! డాక్టర్ జాన్సన్ అనే ప్రసిద్ధ ఆంగ్ల విమర్శకుని ధోరణిలో చెప్పాలంటే, నాలుగు

వలువరాతి ముక్కలు అగ్రానుంచి తీసుకువచ్చి ప్రదర్శించడంవల్లరా తాజమహలు సొందర్య స్వరూపాలేమిటో తెలియజేయ్యాలనుకోవడం ఎలాంటి స్రయత్నమో, సాహిత్యపరంగా ‘సావిత్రి’ని ఈ సూక్తుల్లో దర్శించాలను కోవడమూ అలాంటిదే అవుతుంది! పోతే, శ్రీ సోమాచార్యులవారు సాధన చేస్తున్నవారని తెలుస్తోంది. వారి దీక్షానామం శ్రీ పరానందనాథుడు. ఈ రచనా ప్రక్రియ వారి సాధనలో భాగంగా వారికి ప్రయోజనాన్ని చేకూర్చి ఉండవచ్చును. ఇతరుల కెంతవరకు ప్రయోజనకారి? అని ప్రశ్నిస్తే అది ఎవరికి వారు నిర్ణయించుకోవలసిన విషయమే! అయితే అనువాదం అన్నప్పుడు మాతృకలోని భావం ఎంతవరకు తర్జుమాలో అందు తున్నదీ స్థూలంగా సరిశీలించడానికి అభ్యంతరం ఉండకూడదను కుంటాను.

Each action left the foot prints of a God
Each moment was a beat of puissant wings”
(I-15)

అనువాదం : “ప్రతికృతి భగవంతు పదచిహ్నితము, ప్రతిగతి భగవంతు పటుతరస్పర్శు.” “Moment” అంటే క్షణం; దాన్ని ‘గతి’ అని అనుపదించడమేకాక, వ్యాఖ్యానంలోకూడా ‘ప్రతి కదలికయు’ అన్నారు. ఎగిరే స్రయత్నము, రెక్కల ప్రస్తాపనలేదు. ఈ కోవకు చెందినవే చాలానే ఉన్నారు: “Common Rule” అంటే ‘శాసనాకృతి’ (I-14); “its divine founts” అంటే అమరనదీ సమానముగాగ (I-II) “imperialact” అంటే ‘రాష్ట్ర నాటక భాగము’ (VIII-5); “life’s closed room” అంటే “మూసిన జీవిత నగరు” (VI-26); ఇలా స్వేచ్ఛానువాదం చేస్తూ వెళ్ళారు. అన్నీ ఉదాహరించడానికి స్థలం చాలదు. అసంపూర్ణంగా, అసంతృప్తికరంగా ఉన్నాయి అలాంటివి.

అనువాదం అలా ఉంచి, వ్యాఖ్యానం విషయమై కొన్ని ఉదాహరణలు చూద్దాం.

“Only a little the God-light can stay;
Spiritual beauty illumining human sight
Lines with its passion and mystery
Matter’s mask
And squanders eferntity on a beat of Time”
(I 2)

వివరణము : “ఒక్కొక్కప్పుడు మనుషని తలంపులు భగవంతునిపైకి పోవుచుండును. అట్టి సమయములో నొక వెలుగు, ఇట్టిదని చెప్పరాని యొక యానందము కలుగును. ఈ యనుభూతి

ఎంతోకాలము నిలువదు. ఆ యొక్క షణ్ముందును. అంతలో మనస్సు సాంసారిక ప్రాసంగిక విషయాలపైకి పోయి వాటి నంబంధమైన కోరికలు, అనుబంధాలు, అనురాగాలచే గ్రృబడి పరమాత్మ సంబంధమైన సుఖానుభూతిని మరపించును. ఈ విధముగా గడియారం దిను టక్కు శబ్దంతో అనంతకాలం గడిచిపోతుంది." మూలంలో, మనుష్యుని దృష్టిని ఒక్క షణ్కాలం దైవం నుంచి వచ్చే వెలుగు ఎలా సౌందర్యంతో ప్రకాశవంతం చేసి, పాంచ భౌతికమైన శరీరాన్ని దివ్యమైన ఆవేశంతో నిగూఢమైన భావనతో రంజితం చేస్తుందో చెబుతూ, షణ్ణం మీద అనంతాన్ని వెచ్చిస్తున్నాడు భగవంతుడు. అని భగవంతుని కృపను గూర్చి, దివ్యానుభూతి స్పృశించిన షణ్ణాన్ని గూర్చి వర్ణించగా—అనువాదంలో మనుష్యుని తలంపులు భగవంతుని పైకి పోవుట, అప్పుడు కలిగే అనందం షణ్ణికమై, మనస్సు మళ్ళీ లోరిక బంధాలలోకి దిగజారుట ప్రస్తావించబడింది. గడియారం టక్కు టక్కులతో అనంతకాలం గడిచిపోతుందన్న నిస్పృహ వ్యక్తమైంది. ఈ రెండిటికి తేడా ఎలాంటిదంటే — అశావాది ఒక పాత్ర సగం నిండింది అనగా, నిరాశావాది సగం ఖాళీగా ఉన్నది అనేటవంటిది! ఈ గ్రంథంలోని వాఖ్యానాలలో యిటువంటి తేడా సర్వత్ర కనిపిస్తున్నది. "Hid deep in man celestial powers can dwell" అన్న మూలానికి వివరణలో "మంచివాడుగా గనబడు వానిలో చెడ్డయు, చెడ్డవానిగా కనబడు వానిలో మంచియు దాగి యుండును" అన్న అధిక ప్రసంగాన్ని ఉటంకించారు. మంచి-చెడ్డలనే ద్వంద్వాలను అధిగమించినవాడే యోగి; అతనికి అల్పుడుగా కనిపించే మనిషిలో అనల్పమైన శక్తులు గోచరిస్తున్నవి; అల్పత్వం శరీరం యొక్క ఆధాన మాత్రమే అని చెబుతున్నారు అరవిందులు. (1-17) దాన్ని అనువాదకులు వ్యాఖ్యానంలో లోరిక విజ్ఞానంగా డగజార్చారు!

"This world is a beginning and a base

Where life and Mind erect their structured dreams

An unborn power must build reality" (I-25)

వివరణము : "జీవనమును మనస్సు నిర్మించుకొనే స్వప్న సౌధములకు నీ భూమి తొలిఘట్టము పునాది. జనన మొందని యొక శక్తి శాశ్వతమైన దానిని నిర్మించును. Structural dreams అనందంలో ప్రచారణం నిర్ణయించిన స్వప్నాల వంటివి మనిషి జీవితమూ మనస్సు కల్పించే అనుభూతులు అంటూ జన్మనెరుగని అనగా ఆద్యంతరహితమైన పరాశక్తి ఒక్కటే సత్యాన్ని గోచరింప జెయ్య గలదన్న భావాన్ని, స్వప్నానికి - సత్యానికి గల తేడాని గూర్చి మూలంలో చెప్పగా, 'శాశ్వతమైన దానిని' అని reality ని గూర్చి వాఖ్యానించారు అనువాదకులు. చెప్పవచ్చిందేమిటంటే ఇలాంటి

వ్యాఖ్యానాల్లో ఎవరి అవగాహన, అనుభూతి వారికి మార్గదర్శి. వెలుగును చూస్తూ కూడా అంధకారాన్ని భావించేవారికి పుస్తకాలూ, అధ్యయనమూ ఉపకరింపవు.

—ఆర్. ఎస్.

ఖుర్ఆన్ అవగాహనకు మూలసూత్రాలు

(రచయిత : మౌలానా సయ్యద్ అబుల్ ఆలా మౌదూదీ, తెలుగు అనువాదం : ఎస్. ఎమ్. మలిక్. క్రొనుసైజు, 44 పేజీలు, వెల : రు. 1-75, ప్రకాశకులు : తెలుగు ఇస్లామిక్ పబ్లికేషన్స్, లక్నో-కోట్, భత్తా బజార్, హైదరాబాద్-500 002)

ఖుర్ఆన్ మొదటిసారిగా అధ్యయనం చేసే సమయంలో సరిగ అన్వయం లభించక పాఠకుడు కొంత కంగారు పడటానికి అవకాశముంది. గ్రంథ సదవగాహనకు కావలసిన అత్యవసర ప్రాథమిక విషయాలు పాఠకునికి సరిగ తెలియక పోవుటయే అందుకు కారణము.

ఈ చిన్న పుస్తకములో భగద్విశ్వ వ్యాపకత్వము, దైవ దూతల ప్రాతినిధ్యం, శాంతిమార్గము, మానవుని కర్తవ్యము మున్నగు విషయాలు వివరింప బడ్డాయి. ఖుర్ఆన్ అవతరించిన సందర్భాలు, వివిధ దశలలో సాగిన ఇస్లామీయ ఉద్యమము చర్చించబడినాయి. 'ఖుర్ఆన్' అన్న అరబీ పదానికి 'మాటిమాటికి అధికంగా పఠించ బడేది' అని అర్థం చెప్పబడింది.

ఖుర్ఆన్ ఉచ్చారణాక్రమం, అధ్యయన విధానం చర్చించ బడినది.

ఖుర్ఆన్ అధ్యయనానికి ముందు ఈ చిరు గ్రంథం చదివితే, ఖుర్ఆన్ అన్వయం సరళంగా బోధపడుతుంది. ప్రతి ముస్లిము సోదరుడు పఠించవలసిన పుస్తకము. ప్రతి మసీదులో ఈ పుస్తకములు ఉంచటం ఎంతైనా అవసరం.

కెప్టెన్ షేక్ షకౌలాల్

ఈ తరం కథలు

[రచన : రేగులపాటి కిషన్ రావు, ప్రచురణ : విజయలక్ష్మి పబ్లికేషన్స్, చింతల్ తాణం - 505802, వెల : ఒక రూపాయి; పేజీలు : 16.]

ఇందులో పున్నవే రెండే రెండు కథలు. ఒకదానిపేరు ఈతరం కథ. రెండవది అతి తెలివి.

మొదటి కథ చదివిన తర్వాత రచయితమీద కలిగి మంచి
సాయం, రెండో కథకి వుండదు. ఏమైనా రెండు చిన్న
కథల పుస్తకం తీసుకురావటం వింత విశేషమే.

౧౦ విందులు (కథలు, గల్పికలు, వాళ్ళిత్రాలు)

[రచయిత : అక్కిరాజు వెంకట జనార్దనరావు, ప్రచురణ :
పద ప్రచురణలు, 1-1-336/20, వివేక్ నగర్, చిక్కడపల్లి,
హైదరాబాద్-500 020; పేజీలు: 120, వెల : పది రూపాయలు.]

ఇందులో మూడు రకాల రచనలు వున్నాయి. అవి-కథలు,
కథలు, కొన్ని విషయాలమీద తమూర్తి వ్యాసాలు. కథల్లో
పతి కథ రాశాడు, ట్యుకోసం, అనగనగా ఒక ప్రశంసాశ్రం
మహామగా నవ్వొచ్చాయి.

మిగిలిన గల్పికలు, వాళ్ళిత్రాలు ఈ కోవకు చెందినవే.
కథ చదివాక చేయితిరిగిన రచయిత అనిపిస్తుంది.

౧౧ దీపాలు (కథల సంకలనం)

రచన : శ్రీ కె. సుధా, ప్రచురణ : చిత్తూరుజిల్లా రచయితల
కార ప్రచురణ సంఘం, చిత్తూరు; వెల : పది రూపాయలు;
లు : 196.]

ఈ సంచికలలో పదిహేను కథలున్నాయి. అన్నీ ఎక్కు-
రాయలసీమ గురించే. రచయిత అక్కడి వారపటంచేత కథా-
పురోని వాతావరణం అంతా అక్కడిదే. అందుకే కథల్లో
కో కదలిక వుంది, పాతకల్పి కదలించే శక్తి వుందనిపిస్తుంది.

'అంతరంగం' ఆకలి గురించి, 'ఒకనాడు' చేదు నిజం
ంచి రాసిన కథలు.

'మిథున లగ్నం' హాసనిపించే ప్రేమ కథ.

భావిలో నీరు సడటం వేటప్ప లక్ష్యం. అందుకు అన్ని
కొట్టుకున్నా విచారపడదు. కానీ చివరికి ఫాతాళగంగను సాధించిన
కోషం అనుభవించలేక పోతాడు—ఇది 'పాతాళ గంగ' కథ.

'ప్రజాసేవకుడు కాశాత్రి', 'బూరగపండు', 'ఎందమాపుల్లో
ంగలాలమే', 'జలప్రళయంలో వింత జంతువు', 'నీటి దీపాలు'—
శీయ నాయకుల గురించి వెటకారంగా రాసిన మంచి కథలు.

పెళ్ళి కాసుండా కని పారేసిన కొడుకు, పెద్దయ్యాక తల్లిని
సుకుంటాడు—అపూర్వం కథలో. నవంకు సరిపడిన కథా-
పును ఈ చిన్న కథలో చెప్పారు. కథాగమనం అపూర్వ
పిస్తుంది. అదే కోవలో రాసిన కథలు 'పుట్టగొడుగు' 'నెత్తురు
బంధం' కథలు.

సామాన్య దంపతులు తమకున్నవికాస్త అమ్మి వూళ్ళో పిల్లల
కోసం బడి కట్టిస్తారు. ఆ దంపతుల త్యాగం ఎవరు గుర్తిస్తారు
అనిపిస్తుంది 'పచ్చిగంపతులు' కథ చదివాక.

కథలో కరుణరసం వుంది. భాషలో జీవం వుంది. సభాగారి
గురించి చెప్పినట్టు—ఆయన కథలు కన్నీటి దీపాలు.

కథల గురించి విషయ సూచిక, కథలు ఏమే త్రికల్లో
పడ్డాయో వివరించివుంటే బావుండేదనిపిస్తుంది. - బాబు

గ్రంథ స్వీకారాలు

* **నక్షత్రమాల :** శ్రీ వాసవీ కన్యకా పరమేశ్వరీ
దేవిపై వ్రాసిన స్తవము. రచయిత : వనోన్మణి శివా
మిత్ర న దూరి వెంకటస్వామిరాజు. ప్రతులకు : రచ్చ
యిత పేర ఏజె టు ఆంధ్రప్రతిక, తాడికొండ - 22 236
(పోస్టు), గుంటూరు జిల్లాకు వ్రాయవచ్చు.

* **ప్రసారిక :** సంపాదకులు : నమిలికొండ బాల
కిషన్ రావు. సాలు చందా పదిరూపాయలు, ప్రతులకు :
ఎన్. బాలకృష్ణారావు, 6-7-42/A, రంగన్న దర్వాజా,
హనుమకొండ-506 001.

* **జానపద సరస్వతి :** సంపాదకురాలు : డా॥
నాయని కృష్ణకుమారి. (ఆంధ్రప్రదేశ్ జానపద సాహిత్య
పరిషత్ త్రైమాసిక పత్రిక) ఇది జానపద విజ్ఞానంపై
ఆంధ్రప్రదేశ్ నుండి వెలువడతున్న ఏకైక పత్రిక.
విడిప్రతి రు. 2/ లు. సంవత్సర చందా రు. 8/ లు.
జీవిత చందా రు. 200/- లు. ప్రతులు కావలసినవారు
డా॥ గోపు లింగారెడ్డి, ఇం. నెం. 7-1-125, మంకమ్మ
తోట, కరీంనగర్-505 002 కు వ్రాయవచ్చు.

* **తెలుగు వన్నెలు :** రచన : డి. యస్.
రామారావు. ఇది విజయ సాహితీ, విజయపురి వారి
సమర్పణ; వెల : పదిరూపాయలు.

* **ప్రజారాజ్యం :** రచన : టి. వి. యస్. దాసు,
ఎం, ఎల్., అడ్వకేటు. ప్రకాశకులు : వేద సామ్రాజ్య
పరిషత్ (రిజిస్టర్డ్) 1-8-725 సి, నల్లకుంట, హైదరా
బాదు-500 044. మూల్యం 3 రూపాయలు.

* **దర్శన :** జమ్మికుంట గవర్నమెంటు డిగ్రీ కాలేజీ
వారి 1982-83 వ సంవత్సరపు వార్షిక సంచిక. ఛీఫ్
ఎడిటర్ : సి. వీరారెడ్డి. (ప్రిన్సిపాల్)



అమ్మతొంజన్ కే తెలుసు తల నొప్పి బాధ

అసలు తల నొప్పి అంటేనే భరింపలేని బాధ. దాన్ని పోగొట్టుకోడానికి సుఖ వైన మార్గము. కొందఱు అమ్మతొంజన్ తీసుకొని కఠినతల పాద వాగా గట్టిగా నిమిరి పట్టించండి. వెంటనే తల నొప్పి తగ్గిపోయి హాయిగా వుంటుంది.

అమ్మతొంజన్ ఇతర మందులు చాలెగాదు. అమ్మతొంజన్ లో చేరివున్న శక్తివంతమైన 10 ఔషధాలు అమోఘంగా పని చేసి రావిన చోట పై దర్శన అతి త్వరగా ఇట్టే నొప్పిని నివారిస్తుంది. ఏ అపాయం వుండదు.

గత సంవత్సరాలకు పై బడిన ప్రసిద్ధి కల అమ్మతొంజన్ పొంటి వాపులకు, రెణుకులకు, జలుబులకు గొంతు నొప్పులకు కూడా చాలా అమోఘంగా పనిచేసి నివారిస్తుంది.

ఎప్పుడూ అమ్మతొంజన్ చేతికి అందు చాటుగా వుంచుకోటం మంచిది. ఎందుకంటే ఎప్పుడు అవసర మొస్తుందో చెప్పలేము.



అమ్మతొంజన్

శీఘ్రనివారిణి. నమ్మక మైనది. ఏ ఇతర బాధనూ కలుగజేయదు.